叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 带来圣诞节的男孩(the Boy Who Brought Christmas) 000001

2. 带来圣诞节的男孩(the Boy Who Brought Christmas) 000002

3. 带来圣诞节的男孩(the Boy Who Brought Christmas) 000003

4. 带来圣诞节的男孩(the Boy Who Brought Christmas) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

带来圣诞节的男孩(The boy who brought Christmas)

[ðə; ði]
The
这

这

[bɔɪ]
Boy
男生

男生

[huː]
Who
WHO

WHO

[brɔːt]
Brought
带来

带来

['krɪsməs] “
Christmas **“**
圣诞节 ”

圣诞节”

- [wiː; wi] ['rekən] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][dɪd] ,
' **We** **reckoned** **,** **Grover** **Cleveland** **and** **me** **did** **,**
- 我们 估计 , 格罗弗 克利夫兰 和 我 做过 ,

“我们当时是这么认为的，格罗弗·克利夫兰和我都是这么认为的。”

[ðæt] [ðɪs] [jə(r)] [sprɪgd] ['pæt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪld] -
that **this** **yer** **sprigged** **pattern** **would** **be** **becomin** **'** **to** **your** **build** **'**
那 这 你的 枝繁叶茂 图案 会 是 成为 - 到 你的 建造 -

这种花式图案很适合你的身材。

” [ðə; ði] [bɔɪ]
” **The** **Boy**
” 这 男生

《男孩》

[huː] [brɔːt]
Who **Brought**
WHO 带来

谁带来了

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
by
经过

经过

['ælɪs] ['mɔ:gən]
Alice Morgan
爱丽丝 摩根

爱丽丝·摩根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[dʒɒn]['dʒæksən]
John Jackson
约翰 杰克逊

约翰·杰克逊

['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] [nju:] [jɔ:k]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] &
Doubleday , Page &
双日 , 页 &

Doubleday，Page&

Company1911
Company1911
Company1911

公司1911

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntu:] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1911 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1911年，由道布尔戴、佩奇公司所有

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1901 , BY PERRY MASON & COMPANY
版权 , - , 经过 佩里 石匠 & 公司

版权所有，1901年，佩里·梅森公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ælɪs] ['mɔ:gən]
COPYRIGHT , 1904 , BY ALICE MORGAN
版权 , - , 经过 爱丽丝 摩根

版权所有，1904年，作者：爱丽丝·摩根

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

The	author	wishes	to	thank	the	Editors	of	The	American	Press	Association
这	作者	愿望	到	感谢	这	编辑	的	这	美国人	按	协会

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['tʃæptəz] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ;

for	their	kind	permission	to	reprint	Chapters	I	and	II	of	this	story	;
为了	他们的	种类	允许	到	重印	章节	我	和	二	的	这	故事	;

作者谨此感谢美国新闻协会编辑们慷慨允许转载本文第一章和第二章;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɜːtəsi] [ɪn] [pə'mitɪŋ]

and	the	Editors	of	The	Youth's	Companion	for	their	courtesy	in	permitting
和	这	编辑	的	这	青年的	伴侣	为了	他们的	礼貌	在	允许

[ðə; ði] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [θriː][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .

the	republication	of	Chapters	III	and	IV	.
这	重版	的	章节	三、	和	第四	.

感谢《青年伴侣》杂志的编辑们允许重新发表第三章和第四章。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[ai] . [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['krɪsməs] [triː] [θriː]

I	.	THE	ITINERANT	CHRISTMAS	TREE	3
我	.	这	流动	圣诞节	树	3

一、巡回圣诞树 3

[ˌaɪ 'aɪ] . [kriːdz] [ænd; ənd] [diːdz] -

II	.	CREEDS	AND	DEEDS	41
二	.	信条	和	契约	-

二、信条与行为 41

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ʌn'kɒnʃəs] [men'tæləti] -

UNCONSCIOUS	MENTALITY	72
无意识	心理	-

无意识心态 72

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] -

OLD	-	TIME	RELIGION	101
老的	-	时间	宗教	-

传统宗教入门

[ɪˌlʌs'treʃən] “

ILLUSTRATIONS	”
插图	”

插图

- [wiː; wi] [ˈrekən] , [ˈgroʊvər] [ˈkliːvlənd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][dɪd] ,
' We reckoned , Grover Cleveland and me did ,
- 我们 估计 , 格罗弗 克利夫兰 和 我 做过 ,

“我们当时是这么认为的，格罗弗·克利夫兰和我都是这么认为的。”

[ðæt] [ðɪs] [jə(r)] [sprɪgd] [ˈpæt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪld] -
that this yer sprigged pattern would be becomin ' to your build '
那 这 你的 枝繁叶茂 图案 会 是 成为 - 到 你的 建造 -

这种花式图案很适合你的身材。

〃 [ˈfrʌntɪspiːs]
〃 Frontispiece
〃 卷首插图

“卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

“ [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdɪksi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [prest] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
“ The puzzled Dixie had his nose pressed down to an equivocal impression
〃 这 困惑 迪克西 有 他的 鼻子 按下 向下 到 一个 模棱两可 印象
[weə(r)] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [spred] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːdi] [ˈbɔːdə(r)] 〃 [fɔːr]
where the sand of the road had spread itself through the weedy border 〃 4
在哪里 这 沙 的 这 路 有 传播 本身 通过 这 杂草 边界 〃 4

“困惑的迪克西把鼻子贴在路沙穿过杂草丛生的边界处，留下了一个模棱两可的印记。”4

“ [ðeɪ] [druː] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈbentʃɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rest]
“ They drew up some benches before the fire and gave themselves to rest
〃 他们 画 向上 一些 长椅 前 这 火 和 给予 他们自己 到 休息
[ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪsns] 〃 - “
and reminiscence 〃 47 “
和 怀旧 〃 - 〃

“他们在火堆前搭起几张长凳，休息片刻，回忆往事。”47

- [wɒt] [biː; bi][juː; jʊ] [ˈeniweɪ] ?
' What be you anyway ?
- 什么 是 你 反正 ?

你到底是什么人?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwevərɪŋli] , [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [əˈpɒn][ðə; ði][lɒg] 〃 -
' he asked quaveringly , sinking to a seat upon the log 〃 120
- 他 问 颤抖地 , 下沉 到 一个 座位 之上 这 日志 〃 -

“他颤抖着问道，同时瘫坐在圆木上。”120

[ðə; ði]
The
这

这

[bɔɪ]
Boy
男生

男生

[huː]
Who
WHO

WHO

[brɔːt]
Brought
带来

带来

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [bɔɪ]
The Boy
这 男生

男孩

[huː] [brɔːt]
Who Brought
WHO 带来

谁带来了

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['krɪsməs] [triː]
THE ITINERANT CHRISTMAS TREE
这 流动 圣诞节 树

巡回圣诞树

[əʊld] [mæn] ['lɛdˌbɛtər] [keɪm] ['dʒəʊltɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni] ['maʊntən] [rəʊd] [ɪn][æn; ən][ɒks] [kɑːt] ,
OLD MAN Ledbetter came jolting along the stony mountain road in an ox cart ,
老的 男人 莱德贝特 来了 剧烈震动 沿着 这 石质的 山 路 在 一个 牛 大车 ,

莱德贝特老头赶着牛车，沿着崎岖的山路颠簸而来。

[ðə; ði][tɪn] - [tɪpt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋ] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['plætɪd] [bɪəd] ['dɑːnsɪŋ]
the tin - tipped ends of the shoe - string that confined his plaited beard dancing
这 锡 - 倾斜 结束 的 这 鞋 - 细绳 那 受限 他的 编织 胡须 跳舞
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,

束缚他编织胡须的鞋带末端，锡制的尖头在他胸前舞动，

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] ['wɪpstɒk] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] ,
his hazel whipstock lying at his feet , and a hard ,
他的 榛 鞭子 说谎 在 他的 脚 , 和 一个 难的 ,

他的榛木鞭子放在脚边，坚硬的

['stʌmpi] [hænd] [spred] [aʊt] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [niː] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] ['stedi] .
stumpy hand spread out upon either knee to hold himself steady .
矮墩墩 手 传播 出去 之上 任何一个 膝盖 到 抓住 他自己 稳定的 .

他用粗短的手撑在双膝上，以保持身体稳定。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dʒi:] - [hɔ:] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [hɪz; ɪz] [jəʊkt] [sti:d] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ænd; ənd]

Without	any	gee	-	hawing	on	his	part	his	yoked	steeds	turned	at	the	ford	and
没有	任何	哎呀	-	哈温	在	他的	部分	他的	轭	马匹	转向	在	这	福特	和

['stægəd] ['klʌmzɪli] ['ɪntu:]

staggered	clumsily	into
交错	笨拙地	进入

他没有发出任何嘶鸣，他那套马具便在浅滩处转弯，笨拙地踉跄着走进了河里。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði][ˌdʒu:nə'lʌskə] .

the	Junaluska	.
这	朱纳卢斯卡	.

朱纳卢斯卡。

[ɪn] [ˌmɪd'stri:m] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [swɜ:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [keɪm] ['sɜ:klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] ,

In	midstream	a	shallow	swirl	of	water	came	circling	about	his	feet	,	but	,
在	中游	一个	浅的	漩涡	的	水	来了	盘旋	关于	他的	脚	,	但	,

河中央，一股浅浅的水流在他脚边打转，但是，

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz][hændz]['hɑ:də(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

though	he	may	have	pressed	his	hands	harder	upon	his	knees	,
尽管	他	可能	有	按下	他的	双手	更难	之上	他的	膝盖	,

虽然他可能更用力地将双手按在膝盖上，

[ðə; ði]['əʊnli] [pə'septəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [səb'mə:dʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

the	only	perceptible	preparation	he	made	for	a	possible	submerging	was	the
这	仅有的	可感知的	准备	他	制成	为了	一个	可能的	沉没	曾是	这

['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:k] .

shifting	of	his	tobacco	into	the	other	cheek	.
转变	的	他的	烟草	进入	这	其他	脸颊	.

他为可能被淹没所做的唯一明显的准备，就是把烟草换到了另一边脸颊上。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtlɔ:g] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [kɔ:l] , ['paɪpɪŋ] [bʌt; bət] [ɔ:'θɒrətətɪv] , ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]

But	from	the	footlog	below	,	a	call	,	piping	but	authoritative	,	challenged	his
但	从	这	脚注	以下	,	一个	称呼	,	管道	但	权威性	,	挑战	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但从下面的脚注中，一个尖锐而权威的声音引起了他的注意。

“ [haɪ] , - !

“	Hi	,	gran'daddy	!
“	你好	,	-	!

“嗨，爷爷！”

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [krɒs] [ðə; ði][lɒg] ; [ju:; jʊ] ['rekən] [hi:; hi] ['weɪd] [ðə; ði] [brɑ:ntʃ] ?

he	didn't	cross	the	log	;	you	reckon	he	waded	the	branch	?
他	没有	叉	这	日志	;	你	估计	他	涉水	这	分支	?

他没有跨过圆木；你觉得他是趟过树枝的吗?

['dɪksi] [ænd; ənd] [mi:z] [dʌn] [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] ! ”

Dixie	and	me's	done	lost	the	trail	!	”
迪克西	和	我的	完毕	丢失的	这	踪迹	!	”

我和迪克西迷路了！

“ [dʒi:] [ʌp] ,

“	Gee	up	,
“	吉	向上	,

“加油！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændi] ['terə]
" the old man reached for his whip and was soon upon the sandy terra
" 这 老的 男人 达到 为了 他的 鞭 和 曾是 很快 之上 这 沙 大地
['fɜːrmə][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
firma of the other side ,
公司 的 这 其他 边 ,

老人伸手去拿鞭子，很快就到了河对岸的沙地上。

[səb'mɪsɪvli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænd,sʌnz] ['pleʒə(r)] .
submissively awaiting his grandson's pleasure .
拱手 等待中 他的 孙子的 乐趣 .

他顺从地等待着孙子的欢心。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [hɪə(r)] !
" Here , sir , here !
" 这里 , 先生 , 这里 !

"先生，请到！"

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['dɪksi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [prest] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
" The puzzled Dixie had his nose pressed down to an equivocal impression
" 这 困惑 迪克西 有 他的 鼻子 按下 向下 到 一个 模棱两可 印象
[weə(r)] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self]
where the sand of the road had spread itself
在哪里 这 沙 的 这 路 有 传播 本身

困惑的迪克西把鼻子埋在路沙铺开的地方，留下了一个模棱两可的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θruː] [ðə; ði] ['wiːdi] ['bɔːdə(r)] .
through the weedy border .
通过 这 杂草 边界 .

穿过杂草丛生的边界。

" [naʊ] ['fɒlər] , [əʊld] [bɔɪ] ; ['fɒlər] [aɪ] [seɪ] ! "
" Now foller , old boy ; foller I say ! "
" 现在 福勒 , 老的 男生 ; 福勒 我 说 ! "

"现在，傻瓜，老伙计；我说傻瓜！"

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['dɪksi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [prest] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
" The puzzled Dixie had his nose pressed down to an equivocal impression
" 这 困惑 迪克西 有 他的 鼻子 按下 向下 到 一个 模棱两可 印象
[weə(r)] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['wiːdi] ['bɔːdə(r)]
where the sand of the road had spread itself through the weedy border
在哪里 这 沙 的 这 路 有 传播 本身 通过 这 杂草 边界

困惑的迪克西把鼻子凑近路边，在杂草丛生的边界处留下一个模棱两可的印记。

" [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪmi]['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd] ['dɪksi] [snɪft] [ə'mʌŋ]
" The gesture of the grimy little hand was imperative , and Dixie sniffed among
" 这 手势 的 这 肮脏的 小的 手 曾是 至关重要的 , 和 迪克西 嗅了嗅 之中
[ðə; ði] [draɪd] [wiːdz] ;
the dried weeds ;
这 干燥 杂草 ;

"那只脏兮兮的小手做出这个动作是必要的，迪克西在枯萎的杂草丛中嗅了嗅；

[ðen] , ['kləʊsli] ['nəʊzɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['sɜːkld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [wiːlz] [bʌt; bət] , ['bæfld] ,

then	,	closely	nosing	the	ground	,	circled	among	the	cart	wheels	but	,	baffled	,
然后	,	密切	嗅探	这	地面	,	圈起来	之中	这	大车	车轮	但	,	困惑	,

[skwɔtid] ['wɪmpərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

squatted	whimpering	upon	his	haunches	.
蹲着	呜咽	之上	他的	臀部	.

然后，它贴着地面，绕着车轮转圈，但困惑不已，蹲下身子呜咽起来。

“ [juː; jʊ] - [ɔːl] ['trækɪn] - [ə; eɪ] ['ræbɪt] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ?

“	You	-	all	trackin	'	a	rabbit	,	Grover	Cleveland	?
”	你	-	全部	追踪	-	一个	兔子	,	格罗弗	克利夫兰	?

“你们在追踪兔子吗，格罗弗·克利夫兰？”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [fə'siːʃəsli] ['skruːtənaɪzd] [bəuθ] [dɒg] [ænd; ənd] [bɔɪ] .

”	The	old	man	facetiously	scrutinized	both	dog	and	boy	.
”	这	老的	男人	戏谑地	仔细审查	两个都	狗	和	男生	.

“老人戏谑地打量着狗和男孩。”

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ['maʊntənz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [stɪl]

In	the	North	Carolina	mountains	there	were	in	the	time	of	my	story	and	still
在	这	北	卡罗莱纳	山脉	那里	是	在	这	时间	的	我的	故事	和	仍然

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['deməkræt] ,

are	many	namesakes	of	the	great	democrat	,
是	许多	同名者	的	这	伟大的	民主党人	,

在我故事发生的年代，北卡罗来纳州的山区有很多以这位伟大的民主党人命名的地名，现在仍然有很多。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	our	little	hero	was	recognized	far	and	wide	as	the	child	of	the
但	我们的	小的	英雄	曾是	认可	远的	和	宽的	作为	这	孩子	的	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

但是，我们的小英雄却被广泛认为是党的儿女。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [truː] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

A	sturdy	,	clear	-	eyed	,	true	-	hearted	little	mountaineer	,
一个	结实的	,	清除	-	眼睛	,	真的	-	心地	小的	登山	,

一位体格健壮、目光清澈、心地善良的小登山者，

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [geɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

the	party	was	proud	of	him	and	no	one	ever	gave	him	anything	less	than
这	派对	曾是	自豪的	的	他	和	不	一	曾经	给予	他	任何事物	较少的	比

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['krɪstʃən] [neɪm] .

his	full	Christian	name	.
他的	满的	基督教	姓名	.

党内以他为荣，没有人会给他取除全名以外的任何名字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]

He	was	an	orphan	and	grandmotherless	;	he	and	his	grandfather
他	曾是	一个	孤儿	和	没有祖母	;	他	和	他的	祖父

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] ,

lived	alone	,
居住地	独自的	,

他是个孤儿，祖母也不见了，他和祖父相依为命。

[wɪð] [nəʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] .

with	no	woman	to	keep	them	comfortable	.
和	不	女士	到	保持	他们	舒服的	.

没有女人让他们感到舒适。

[ðiːz] [fækts] [əˈləʊn]
These facts alone
这些 事实 独自的

仅这些事实

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [əˈbʌndənt] [ˈsɪmpəθi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
would have secured for him abundant sympathy from a simple - hearted ,
会 有 安全 为了 他 丰富 同情 从 一个 简单的 - 心地 ,
[ˈkaɪndli] [ˈpiːp(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
kindly people ; but ,
亲切地 人们 ; 但 ,

本来他可以赢得淳朴善良的人民的广泛同情；但是，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈtaɪtlz] [tuː; tə] [ˈfeɪvə(r)] ,
in addition to these titles to favour ,
在 添加 到 这些 标题 到 偏爱 ,

除了这些受欢迎的头衔之外，

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈspektɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [mæn][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst]
his grandfather was respected as an upright man and one of the oldest
他的 祖父 曾是 受人尊敬 作为 一个 直立 男人 和 一 的 这 最老
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪst] [ˈrezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
and richest residents of the county ,
和 最富有的 居民 的 这 县 ,

他的祖父是一位受人尊敬的正直之人，也是该县最年长、最富有的居民之一。

[ˈəʊnɪŋ] [ˈmeni] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv][lænd] — [nɒt] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪst] [ˈkwɒləti] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][æz; əz]
owning many acres of land — not of richest quality to be sure — but as
拥有 许多 英亩 的 土地 — 不是 的 最富有的 质量 到 是 当然 — 但 作为
[gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] .
good as any for enumeration .
好的 作为 任何 为了 枚举 .

拥有大片土地——虽然质量不算最好——但对于统计来说也毫不逊色。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈmaʊntən] [ˈkæbɪn] ,
So for miles around the child was welcomed into every mountain cabin ,
所以 为了 英里 大约 这 孩子 曾是 欢迎 进入 每一个 山 舱 ,

于是，方圆数里内的每一间山间小屋都热情地欢迎了这个孩子。

[ænd; ənd][nəʊ] [həʊm] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
and no home so poor that he was permitted to leave it without
和 不 家 所以 贫穷的 那 他 曾是 允许 到 离开 它 没有
[sʌm; səm][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] [ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] ,
some token of its owner's kindly interest ,
一些 令牌 的 它是 所有者的 亲切地 兴趣 ,

而且没有哪个住处穷到让他离开时没有得到主人一些善意的象征。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [həʊm] - [spʌn] , [həʊm] - [nɪt] [sˈtɒkɪŋz] [ɔː(r)] [ˈmɪt(ə)nz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈniːdɪd] [pætʃ] [əˈpɒn]
a pair of home - spun , home - knit stockings or mittens or a needed patch upon
一个 一对 的 家 - 旋转 , 家 - 针织 长筒袜 或者 连指手套 或者 一个 需要 修补 之上
[ˈdʒækɪt][ɔː(r)] [ˈtraʊzəz] .
jacket or trousers .
夹克 或者 裤子 .

一双自制的、手工编织的袜子或手套，或者外套或裤子上需要的补丁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] ;

He	was	a	very	small	boy	to	be	out	in	the	woods	alone	with	his	dog	;
他	曾是	一个	非常	小的	男生	到	是	出去	在	这	树林	独自的	和	他的	狗	;

他年纪还小，独自一人带着狗在树林里玩耍；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌni] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] ,

for	,	though	the	sunny	slopes	were	warm	,
为了	,	尽管	这	阳光明媚	连续下坡	是	温暖的	,

虽然阳光明媚的山坡很温暖，

[dɪ'sɪdʒuəs] ['fəʊliɪdʒ] [leɪ] ['rʌslɪŋ] [ɔː(r)] ['sɒd(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [snəʊ] ['hwaitən] [ðə; ði]

deciduous	foliage	lay	rustling	or	sodden	upon	the	ground	and	snow	whitened	the
落叶	叶子	躺	沙沙声	或者	烂	之上	这	地面	和	雪	漂白	这

['ʃeɪdɪd] [kleft] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [piːks] .

shaded	clefts	and	hollows	of	the	higher	peaks	.
阴影	裂隙	和	空心	的	这	更高	高峰	.

落叶树叶沙沙作响地铺在地上，或是湿透了，而高山阴凉的缝隙和洼地则被白雪覆盖。

[hɪz; ɪz][əʊld] [sɒft] [hæt] ['kʌvəd] ['əʊnli][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

His	old	soft	hat	covered	only	the	back	of
他的	老的	柔软的	帽子	涵盖	仅有的	这	后退	的

他那顶旧软帽只遮住了后脑勺。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] ['brɪs(ə)ld] [ə'gresɪvli]

his	head	and	in	front	of	it	a	fringe	of	blond	hair	bristled	aggressively
他的	头	和	在	正面	的	它	一个	边缘	的	金发	头发	竖起的	咄咄逼人

[ə'bʌv] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['sintileit] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

above	blue	eyes	that	scintillated	with	excitement	.
多于	蓝色的	眼睛	那	闪烁	和	激动	.

他的头，前面一撮金色的头发在蓝色的眼睛上方蓬乱地竖立着，那双眼睛闪烁着兴奋的光芒。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['klʌmzi] ['kɒpə(r)] - [təʊd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːm] [s'tɒkɪŋz] ['rɪŋkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

He	wore	clumsy	copper	-	toed	shoes	and	warm	stockings	wrinkled	about	his	ankles	,
他	穿着	笨拙	铜	-	脚趾	鞋	和	温暖的	长筒袜	皱	关于	他的	脚踝	,

他穿着笨重的铜头皮鞋和皱巴巴地堆在脚踝上的保暖长袜。

[ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [strɪŋz] [ðæt] ['gɑːtə] [ðem; ðəm]

the	dangling	ends	of	the	parti	-	coloured	strings	that	gartered	them
这	悬挂	结束	的	这	派对	-	有色	字符串	那	吊袜带	他们

['ʃəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [pætʃt] ['traʊzəz] .

showing	below	the	short	patched	trousers	.
显示	以下	这	短的	已修补	裤子	.

系在她们身上的彩色吊袜带的末端垂下来，露出了短款补丁裤的下方。

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪs'deɪnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] [smɔːl] [geɪm] ,

”	he	cried	disdainfully	,	as	if	he	had	years	ago	lost	interest	in	small	game	,
”	他	哭	轻蔑地	,	作为	如果	他	有	年	前	丢失的	兴趣	在	小的	游戏	,

他轻蔑地喊道，仿佛多年前就对小型猎物失去了兴趣。

“ [ɪts] [əʊld] ['sændi] [klɔːz] !

“	it's	old	Sandy	Claus	!
”	它是	老的	沙	克劳斯	!

“是老圣诞老人！”

['kæpən] ['waɪli] [sez] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [den] ['sʌmhweəz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːld] .

Cap'n	Wiley	says	he's	got	a	den	somewheres	up	on	the	Bald	.
船长	威利	说道	他是	得到	一个	丹	某个地方	向上	在	这	秃	.

威利船长说他在秃山上的某个地方有个窝。

[hiːz] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['miːtɪn] - - [haʊs] [ænd; ənd] [left] - [ɪm] [ə; eɪ] [həʊl] [pæk]

He's	been	down	to	the	Pistopals	'	meetin	'	-	house	and	left	'	em	a	whole	pack
他是	到过	向下	到	这	-	-	会议	-	-	房子	和	左边	-	呃	一个	所有的	盒

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] ['evri] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

of	things	and	they're	a	-	goin	'	to	hang	every	last	one	of	'	em	on	to	a
的	事物	和	它们是	一个	-	去	-	到	悬挂	每一个	最后的	一	的	-	呃	在	到	一个

[triː] ;

tree	;
树	;

他去了皮斯托帕尔人的聚会所，给他们留下了一大堆东西，他们打算把所有东西都挂到树上；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - - [ɔːl] [ðə; ði] - [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ɒf]

and	a	-	Chrisamus	all	the	Pistopal	girls	and	boys	is	goin	'	to	pick	'	em	off
和	一个	-	-	全部	这	-	女孩们	和	男孩们	是	去	-	到	挑选	-	呃	离开

[fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

for	keeps	.
为了	保持	.

而 a-Chrisamus 所有 Pistopal 的男孩女孩们都要把他们全部干掉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [left] ['neəri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ,

But	he	ain't	left	nary	thing	for	the	Methdises	,
但	他	不是	左边	几乎	事物	为了	这	-	,

但他没给梅斯迪斯一家留下任何东西。

[ɔː(r)] [ðə; ði] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [red] - [bæp'taɪzɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['jælə] - [bæp'taɪzɪz] .

or	the	Presaterians	or	the	Red	-	Baptises	or	the	Yaller	-	Baptises	.
或者	这	-	或者	这	红色的	-	洗礼	或者	这	亚勒	-	洗礼	.

或者普雷萨特里派、红洗礼派或黄洗礼派。

[dəʊnt] [juː; jʊ] ['rekən] [ðæts] [ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [trɪk] , - ?

Don't	you	reckon	that's	a	low	-	down	trick	,	gran'daddy	?
不	你	估计	那就是	一个	低的	-	向下	诡计	,	-	?

老爷爷，您不觉得这是卑鄙的伎俩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn] [jə(r)] [lɑːst] [naɪt] [əˈgɪn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [pæk] [əʊ] - [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd]

He	was	down	yer	last	night	agin	with	another	pack	o	'	things	for	'	em	and
他	曾是	向下	你的	最后的	夜晚	再次	和	其他	盒	o	-	事物	为了	-	呃	和

[hiː; hi] [kʌm] [əˈfʊt] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['dɪksiz] [trækt] [hɪm] ;

he	come	afoot	this	time	for	me	and	Dixie's	tracked	him	;
他	来	步行	这	时间	为了	我	和	迪克西的	已追踪	他	;

昨晚他又带着另一包东西下来了，这次他是步行来找我的，迪克西跟踪了他；

[wɪv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [træks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːd]

we've	done	follered	his	tracks	to	the	ford
我们已经	完毕	跟随	他的	轨道	到	这	福特

我们循着他的踪迹找到了渡口

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] .

but	we	can't	strike	his	trail	on	t'other	side	.
但	我们	不能	罢工	他的	踪迹	在	另一个	边	.

但我们无法在另一边追踪到他的踪迹。

[gɪt] [aʊt] , - , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] ! ″
Git out , gran'daddy , and help us ! ″
git 出去 , - , 和 帮助 我们 ! ″

爷爷，快出来帮帮我们!

“ [jɑːz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , - [ʃɔː(r)] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [kɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
“ Yaas , Grover Cleveland , granddad'll shore do what he kin for you ,
“ 是的 , 格罗弗 克利夫兰 , - 支撑 做 什么 他 亲属 为了 你 ,

“是的，格罗弗·克利夫兰，爷爷一定会为你做他想做的事。”

″ [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kept] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɪ'sent] ,
″ the old man kept a serious face and began a clumsy descent ,
″ 这 老的 男人 保留 一个 严肃的 脸 和 开始 一个 笨拙 下降 ,

老人面色严肃，笨拙地开始往下走。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [eɪm] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] ?
“ but what you aim to do when you come on to him ?
“ 但 什么 你 目的 到 做 什么时候 你 来 在 到 他 ?

“但是你接近他的目的是什么呢？”

[juː; jʊ] [eɪm] [tuː; tə] [kliːn] [hɪm] [aʊt] ? ″
You aim to clean him out ? ″
你 目的 到 干净的 他 出去 ? ″

你是打算把他全部清除掉吗?

“ [nəʊ] , [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tek] ['neəri] [θɪŋ] - [θaʊt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ;
“ No , I ain't goin ' to tech nary thing ' thout he tells me ;
“ 不 , 我 不是 去 - 到 技术 几乎 事物 - 空 他 讲述 我 ;

“不，除非他告诉我，否则我不会去了解任何技术方面的事情；

[bʌt; bət] [ai] [eɪm] [tuː; tə] [let] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [bæp'taɪzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jælə] - [bæp'taɪzɪz]
but I aim to let on to him that the Red - Baptises and the Yaller - Baptises
但 我 目的 到 让 在 到 他 那 这 红色的 - 洗礼 和 这 亚勒 - 洗礼
[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪz] [dʒes] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] - ;
and the Presaterians is jes ' as good as the Pistopals ;
和 这 - 是 杰斯 - 作为 好的 作为 这 - ;

但我打算让他明白，红洗礼派、黄洗礼派和普雷萨特派与皮斯托帕尔派一样好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] [hiːp] ['bɛtərən] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] ([juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪz]
and the Methdises is a heap better'n any of ' em (you and me is
和 这 - 是 一个 堆 比 任何 的 - 呃 (你 和 我 是
- ,
Methdises ,
- ,

而 Methdises 比他们任何乐队都好得多（你和我就是 Methdises，

[eɪnt] [wiː; wi] - ?)
ain't we gran'daddy ?)
不是 我们 - ?)

我们难道不是爷爷吗?

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ges] [hiːl] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [stɔrjɪn] - ; [duː; də] [juː; jʊ] - ?
and I don't guess he'll think I'm a storyin ' ; do you gran'daddy ?
和 我 不 猜测 地狱 思考 我是 一个 故事 - ; 做 你 - ?

我猜他不会认为我在编故事；你觉得呢，爷爷?

″ [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
″ [Pg 9]
″ [页 9]

“[第 9 页]

“ [nɒt] [ɪf] [hiːz] [æz; əz] ['noʊɪn] - [æz; əz][ai] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi][woʊnt] .
“ Not if he's as knowin ' as I take him to be , he won't .
“ 不是 如果 他是 作为 知道 - 作为 我 拿 他 到 是 , 他 惯于 .

“如果他真像我所认为的那样聪明，他就不会这么做。”

” - ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['fʊtlɔːg] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][hænd][reɪl][æz; əz][hiː; hi]
” Gran'daddy mounted the footlog and steadied himself by the hand rail as he
” - 安装 这 脚注 和 稳定 他自己 经过 这 手 轨 作为 他
[krɒst] ,
crossed ,
交叉 ,

“爷爷跨上横木，扶着扶手稳住身子，过了河。”

[waɪl] [bɔɪ] [ænd; ənd] [dɒg] ['skæmpə] [laɪk] ['skwirəlz] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
while boy and dog scampered like squirrels ahead of him .
尽管 男生 和 狗 四处逃窜 喜欢 松鼠 前方 的 他 .

男孩和狗像松鼠一样在他前面飞奔。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ['evri] [prɪnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz]
On the other side he pretended to identify every print the boy discovered as
在 这 其他 边 他 假装 到 确认 每一个 打印 这 男生 发现 作为
[træk] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ,
track of deer ,
追踪 的 鹿 ,

另一方面，他假装把男孩发现的每一个脚印都辨认成是鹿的足迹。

[kuːn] , [beə(r)] , [ɔː(r)] ['kætəˌmaʊnt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ðæt] [maɪt] [stænd][fɔː(r); fə(r)]
coon , bear , or catamount ; there was nothing indefinite that might stand for
浣熊 , 熊 , 或者 山猫 ; 那里 曾是 没有什么 不定 那 可能 站立 为了
[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['sæntə] [klɔːz] .
a possible Santa Claus .
一个 可能的 圣诞老人 克劳斯 .

浣熊、熊或美洲狮；没有哪个不确定的形象可以代表圣诞老人。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['weɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] , ” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kwɪvə(r)][ɪn]
“ He must have waded a right smart , ” there was a disappointed quiver in
“ 他 必须 有 涉水 一个 正确的 聪明的 , ” 那里 曾是 一个 失望的 颤动 在
[ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] ,
the shrill treble ,
这 尖锐 高音 ,

“他肯定趟了趟水，”尖锐的高音中带着一丝失望的颤抖。

“ [soʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ;
“ so's to throw us off the track ;
” 所以也是 到 扔 我们 离开 这 追踪 ;

“这样就能让我们偏离正轨；

[juː; jʊ] ['rekən] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [æz; əz][fɑː(r)][ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [mɪl] , - ? ”
you reckon he kept to the branch as far up as the mill , gran'daddy ? ”
你 估计 他 保留 到 这 分支 作为 远的 向上 作为 这 磨 , - ? ”

你觉得他一直沿着树枝走到磨坊那边去吗，爷爷?

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] [mʌtʃ] [laɪk] [hiːz] [dʒʌst] [krɪs] - [krɒst] [fɜːst] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ænd; ənd]
“ It looks right much like he's just criss - crossed first one side the branch and
“ 它 看起来 正确的 很多 喜欢 他是 只是 克里斯 - 交叉 第一的 一 边 这 分支 和
[ðen] ['tʌðər] ;
then t'other ;
然后 另一个 ;

“看起来很像他先在树枝的一侧交叉，然后又在另一侧交叉；

['eniweɪ] [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv] ['kʌvərɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] .

anyway	he's	got	the	sleight	of	coverin	'	up	his	tracks	.
反正	他是	得到	这	诡计	的	覆盖	-	向上	他的	轨道	.

反正他有办法掩盖自己的行踪。

[ai] ['rekən] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .

I	reckon	we'll	have	to	give	it	up	,	Grover	Cleveland	.
我	估计	出色地	有	到	给	它	向上	,	格罗弗	克利夫兰	.

我觉得我们不得不放弃了，格罗弗·克利夫兰。

- ['paʊəf(ə)l] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Gran'daddy's	powerful	rushed	for	time	to	-	day	.
-	强大的	匆忙	为了	时间	到	-	天	.

爷爷今天忙得不可开交。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	10	]
〃	[	页	-	]

“[第 10 页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði][lɒg] , [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɒgɪŋ]

The	old	man	recrossed	the	log	,	got	into	the	wagon	,	and	started	on	his	jogging
这	老的	男人	重新交叉	这	日志	,	得到	进入	这	车皮	,	和	开始	在	他的	慢跑

[wei] ,

way	,
方式	,

老人跨过圆木，上了马车，继续慢跑而去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['druːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	boy	a	quiet	,	drooping	little	figure	beside	him	.
这	男生	一个	安静的	,	下垂	小的	数字	旁	他	.

男孩安静地、耷拉着脑袋，蜷缩在他身边。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ləʊ] - [daʊn] [trɪk] [ɪn][əʊld]['sændi] [klɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ,

“	That's	a	mighty	low	-	down	trick	in	Old	Sandy	Claus	to	take	and	leave	you	out	,
〃	那就是	一个	强大的	低的	-	向下	诡计	在	老的	沙	克劳斯	到	拿	和	离开	你	出去	,

['groʊvər] ['kliːvlənd] .

Grover	Cleveland	.
格罗弗	克利夫兰	.

“老圣诞老人耍的这种卑鄙伎俩真是太下作了，竟然把你抛弃，格罗弗·克利夫兰。”

[ðem; ðəm] - [ɪz][ðə; ði][nəʊ] - [kaunt] ['krɪte] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [jə(r)] [m'aʊntɪŋz] . 〃

Them	Pistopals	is	the	no	-	countest	critters	to	be	found	in	these	yer	mountings	.	〃
他们	-	是	这	不	-	伯爵领	小动物	到	是	成立	在	这些	你的	安装	.	〃

“这些皮斯托帕尔斯是这些马厩里数不清的生物。”

“ [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['miːtɪn] - - ['haʊzɪz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət]

“	If	I	was	the	boss	of	all	the	meetin	'	-	houses	I	wouldn't	have	any	but
〃	如果	我	曾是	这	老板	的	全部	这	会议	-	-	房屋	我	不会	有	任何	但

[dʒes] - [wʌn] ,

jes	'	one	,
杰斯	-	一	,

“如果我是所有教堂的老板，我一个教堂都不会有，就一个。”

[soʊz] [əʊld]['sændi] [klɔːz] - [ʌd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] - [ɪm] [ɔːl] [ə'laɪk] ,

so's	Old	Sandy	Claus	'	ud	have	to	do	'	em	all	alike	,
所以也是	老的	沙	克劳斯	-	ud	有	到	做	-	呃	全部	同样	,

所以圣诞老人也得对所有圣诞老人都一视同仁。

〃 [ðə; ði] ['trebl] ['wi:kənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [sə'spɪʃəs]

〃	the	treble	weakened	and	the	boy	gazed	off	into	the	woods	with	suspicious
〃	这	高音	减弱	和	这	男生	凝视	离开	进入	这	树林	和	可疑的

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

“高音渐渐减弱，男孩带着怀疑的目光凝视着树林深处。”

“ [naʊ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə]['tɑ:ki:n] - - [ɒn] , ['groʊvər] ['kli:vlənd] ;

“	Now	don't	you	go	to	takin	'	-	on	,	Grover	Cleveland	;
〃	现在	不	你	去	到	拿	-	-	在	,	格罗弗	克利夫兰	;

“格罗弗·克利夫兰，你可别想跟我作对；

['meɪbi] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][kæn; kən][gɪt][ʌp][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ; [haʊd]

maybe	you	and	me	can	git	up	a	Christmas	tree	all	to	ourselves	;	how'd
或许	你	和	我	能	git	向上	一个	圣诞节	树	全部	到	我们自己	;	怎么做到的

[ðæt] [du:; də] ?

that	do	?
那	做	?

或许你我可以自己搭一棵圣诞树；这样怎么样?

[ai] ['rekən] [əʊl] - [ə'baʊt] [æz; əz] [rɪtʃ] [raɪt] [naʊ] [æz; əz]['eərɪ] ['sʌmbədi] [raʊnd] [jə(r)] .

I	reckon	ole	gran'dad's	about	as	rich	right	now	as	ary	somebody	round	yer	.
我	估计	奥莱	-	关于	作为	富有的	正确的	现在	作为	ary	某人	圆形的	你的	.

我估计你爷爷现在的财富水平跟你周围的大多数人差不多。

[aɪv] [dʒʌst][səʊld] ['kɒpəhed] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] ,

I've	just	sold	Copperhead	Hill	to	the	mining	company	and	got	the	money	down	,
我已经	只是	卖	铜头蛇	爬坡道	到	这	矿业	公司	和	得到	这	钱	向下	,

我刚把铜头蛇山卖给了矿业公司，并且已经收到了款项。

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [d'ɒləz] !

two	hundred	and	five	dollars	!
二	百	和	五	美元	!

二百零五美元!

〃 [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn] [gləut]

〃	For	a	moment	the	old	man	gloated
〃	为了	一个	片刻	这	老的	男人	沾沾自喜

老人得意地笑了一会儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] ,

in	silence	over	his	wealth	,
在	沉默	超过	他的	财富	,

他对自己财富的沉默不语

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ði:z] [nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] [ˌmaunti'niə] ['kɒmɜ:s] [ɪz]['məʊstli] ['kærid] [ɒn][baɪ]

for	among	these	North	Carolina	mountaineers	commerce	is	mostly	carried	on	by
为了	之中	这些	北	卡罗莱纳	登山者	商业	是	大多	携带	在	经过

['bɑ:tə(r)][ænd; ənd] [kæʃ] [ɪn][hænd][ɪz][ə; eɪ] [skeəs] [kə'mɒdəti] .

barter	and	cash	in	hand	is	a	scarce	commodity	.
物物交换	和	现金	在	手	是	一个	稀少	商品	.

因为在这些北卡罗来纳州的山区居民中，商业活动大多以物易物，现金是一种稀缺商品。

“ [ðə; ði] - - - [triː] [ɪz]['əʊnli][dʒes] - [ə; eɪ] ['hɒli] ” — ['grædʒuəli] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə]

“	The	Pistopals	'	Chrisamus	tree	is	only	jes	'	a	holly	”	—	gradually	as	the	new	idea
”	这	-	-	-	树	是	仅有的	杰斯	-	一个	冬青	”	—	逐步地	作为	这	新的	主意

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] [feɪst] [frʌnt] [ə'gen] — “ [aɪ] [klʌm]

had	possessed	his	mind	the	limp	little	head	had	faced	front	again	—	“	I	clum
有	拥有	他的	头脑	这	跛行	小的	头	有	面对	正面	再次	—	”	我	笨蛋

[ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['fɪdl] - [liːf] ['pɒplə(r)] [ðæt] [grəuz] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs]

up	into	that	thar	fiddle	-	leaf	poplar	that	grows	front	of	the	meetin	'	-	house
向上	进入	那	那里	小提琴	-	叶子	白杨	那	生长	正面	的	这	会议	-	-	房子

['waɪndə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

winder	and	looked	in	,
卷线器	和	看起来	在	,

“皮斯托帕尔家的那棵冬青树只不过是一棵冬青树而已”——随着新想法逐渐占据了他的大脑，他那软绵绵的小脑袋又转了过来——“我爬到教堂门前那棵琴叶杨树上，向里望去，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] ['beriz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [pɹ'ɪtiɐ] [wʌnz][ɪn]['aʊə(r)]

and	there	ain't	many	berries	on	it	at	all	;	there's	a	heap	prettier	ones	in	our
和	那里	不是	许多	浆果	在	它	在	全部	;	有	一个	堆	更漂亮	一个	在	我们的

[wʊdz] . ”

woods	.	”
树林	.	”

而且上面几乎没什么浆果；我们树林里有很多更漂亮的浆果。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .

“	Certainly	there	is	,	Grover	Cleveland	.
”	当然	那里	是	,	格罗弗	克利夫兰	.

“当然有，格罗弗·克利夫兰。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] ['waɪtˌoʊk] ['gʌli] [ðæts] [dʒes] - [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jælə] - [paɪn][bɜː(r)]

There's	a	hundred	in	Whiteoak	Gulley	that's	jes	'	the	shape	of	a	yaller	-	pine	burr
有	一个	百	在	白橡树	沟壑	那就是	杰斯	-	这	形状	的	一个	亚勒	-	松树	刺果

,

,

,

白橡树沟里有上百棵树，形状就像黄松的树瘤。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [wɪð] ['beriz] .

and	all	shinin	'	with	berries	.
和	全部	希宁	-	和	浆果	.

而且都闪闪发光，缀满了浆果。

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [teɪk] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] ['bəʊnəpɑːt] [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd][wiːl; wil] [hɔːl]

You	and	me'll	take	Butterfly	and	Bonaparte	up	thar	and	we'll	haul
你	和	-	拿	蝴蝶	和	波拿巴	向上	那里	和	出色地	运输

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌeɪ 'ɑː(r)] ['hɒli] [bʊʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [suːn] ,

one	of	them	ar	holly	bushes	down	to	the	house	right	soon	,
一	的	他们	ar	冬青	灌木丛	向下	到	这	房子	正确的	很快	,

你和我带着蝴蝶和波拿巴上去，我们很快就把其中一棵冬青树拖到房子里去。

[wiː; wi] [wɪl] . ”

we	will	.	”
我们	将要	.	”

我们将。”

“ [ðem; ðəm] - [hæz; həz][gɒt] [ðeəz]

“	Them	Pistopals	has	got	theirs
”	他们	-	有	得到	他们的

“皮斯托帕尔人已经得到了他们的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sɒt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊd] [ðeə(r)] .
sot up in a box like it growed there .
酒 向上 在 一个 盒子 喜欢 它 生长 那里 .

像从盒子里长出来一样，被闷在盒子里。

〃 [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ðəʊ] [ɪnˈsɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] - [ˈtelɪŋ] [ˌsedɪˈmentri] [dɪˈpɒzɪt] ,
〃 The blue eyes , though encircled with a tale - telling sedimentary deposit ,
〃 这 蓝色的 眼睛 , 尽管 包围 和 一个 故事 - 讲述 沉积 订金 ,

“那双蓝眼睛，虽然被一层诉说着故事的沉积物所环绕，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [ˈbraɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [feɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - [ðeə(r)]
were now lifted brightly to the kind old face and for gran'daddy there
是 现在 抬起 明亮地 到 这 种类 老的 脸 和 为了 - 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈtriːt] .
was no retreat .
曾是 不 撤退 .

现在，它们被高高举起，映照在慈祥的老脸上，而对于爷爷来说，已经没有退路了。

“ [baɪ] [gʌm] ,
“ By gum ,
〃 经过 胶 ,

“靠口香糖，

[wiːl; wil] [set] [ˈaʊə(r)] [triː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈtʌðər] [ruːm] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊd] [ðeə(r)] [tuː] . 〃
we'll set our tree up in a box in our t'other room like it growed there too . 〃
出色地 放 我们的 树 向上 在 一个 盒子 在 我们的 另一个 房间 喜欢 它 生长 那里 也 . 〃

我们也会把圣诞树放在另一个房间的盒子里，就像它在那里长出来的一样。”

“ [ænd; ənd] [lɛz] [doʊnt] [dʒes] - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , - .
“ And le's don't jes ' you and me have it all to ourselves , gran'daddy .
〃 和 le's 不 杰斯 - 你 和 我 有 它 全部 到 我们自己 , - .

“而且，爷爷，这不就只有你和我两个人了吗？〃

[lɛz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [væns] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːrv] [ˈɛdni] [tuː] ;
Le's have something for Vance Long and Harve Edney too ;
le's 有 某物 为了 万斯 长的 和 收获 埃德尼 也 ;

Le's 也为 Vance Long 和 Harve Edney 准备了一些东西；

[hɪz; ɪz] [pɑːz] [ə; eɪ] [red] [bæptəs] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːz] [ə; eɪ] - - ,
his pa's a Red Baptis ' and his ma's a Methdis ' ,
他的 爸爸的 一个 红色的 巴普蒂斯 - 和 他的 妈的 一个 - - ,

他爸爸是红巴普蒂斯家族的人，他妈妈是梅斯迪斯家族的人。

[bʌt; bət] [ai] [ˈrekən] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːt] - - [kɔːz] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [dʌz] [ˌem ˈiː] [miːn] .
but I reckon Harve's the biggest part Methdis ' cause he never does me mean .
但 我 估计 - 这 最大 部分 - - 原因 他 绝不 做 我 意思是 .

但我认为哈维是梅斯迪斯最重要的成员，因为他从来没有伤害过我。

[ænd; ənd] [aɪd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [suːli] [ˈdʒɔːdn] ;
And I'd be proud to put a hymn - book on for Suly Jordan ;
和 ID 是 自豪的 到 放 一个 圣歌 - 书 在 为了 苏利 约旦 ;

我会很荣幸能为苏利·乔丹准备一本赞美诗集；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ʌp] [maɪ] [təʊ] [ɪn] [ˈtɜːpəntaɪn] [ðæt] [deɪ] [ai] [stʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] .
she sings so good and she tied up my toe in turpentine that day I stubbed it .
她 唱歌 所以 好的 和 她 系 向上 我的 脚趾 在 松节油 那 天 我 桩 它 .

她唱歌很好听，那天我踢到脚趾头的时候，她用松节油把我的脚趾头包扎起来了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - ,

And	there's	Zeb'lon	,
和	有	-	,

还有泽布隆，

[əʊld] [ɑːnt] - - — [lʊks] [laɪk] [hiːz] [grəʊd] - [ðeəz; ðəz] ['eni] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] —

old	Aunt	Dicey's	gran'son	—	looks	like	he's	growed	bigger'n	there's	any	call	for	—
老的	阿姨	-	-	—	看起来	喜欢	他是	生长	-	有	任何	称呼	为了	—

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [jet] [dʒes] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['felə] .

but	he	has	troubles	yet	jes	'	like	little	fellers	.
但	他	有	麻烦	然而	杰斯	-	喜欢	小的	伙计们	.

老黛西阿姨的孙子——看起来他长得比实际需要的要大得多——但他遇到了一些麻烦，不过他就像小家伙一样。

[əʊl] [mæn]['sʌmtə(r)] , [hiː; hi] [ʃɒt]

Ole	man	Sumter	,	he	shot
奥莱	男人	萨姆特	,	他	射击

老萨姆特，他开枪了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[zɛbz] [teɪm] [dɪə(r)][lɑːst]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [zɛb] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Zeb's	tame	deer	last	Friday	,	and	Zeb	and	me	,	we	got	to	it
泽布的	驯服	鹿	最后的	星期五	,	和	泽布	和	我	,	我们	得到	到	它

上周五，泽布驯服的鹿，还有我和泽布，我们一起.....

- [fɔː(r)]

'	fore
-	前

之前

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plʌm] [ded] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [zɛb] , [ænd; ənd] [zɛb] [hiː; hi] [kraɪd] [ʃʊə(r)] - -

it	was	plumb	dead	and	it	looked	up	at	Zeb	,	and	Zeb	he	cried	sure	-	'
它	曾是	垂直	死的	和	它	看起来	向上	在	泽布	,	和	泽布	他	哭	当然	-	-

['nɔː] [tɪəz] ,

nough	tears	,
足够了	眼泪	,

它彻底死了，抬头看着泽布，泽布果然哭了——哭得稀里哗啦。

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他做到了。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [zɛbz] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet]

So	you	see	Zeb's	only	a	boy	yet
所以	你	看	泽布的	仅有的	一个	男生	然而

所以你看，泽布现在还只是个孩子。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fɜːdʒɪt] [hɪm] [ə; eɪ] - - . ”

and	I	don't	want	to	forgit	him	a	-	Chrisamus	.	”
和	我	不	想	到	忘记	他	一个	-	-	.	”

我不想在圣诞节忘记他。

“ [jɑːz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,

“	Yaas	,	Grover	Cleveland	,
”	是的	,	格罗弗	克利夫兰	,

“是的，格罗弗·克利夫兰，

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒn] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [zɛb] [ænd; ənd] [suːli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

we'll	have	a	present	on	that	ar	tree	for	Zeb	and	Suly	and	for
出色地	有	一个	展示	在	那	ar	树	为了	泽布	和	苏利	和	为了

['evri] - - [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] .

every	Methdis	'	boy	and	girl	in	Junaluska	.
每一个	-	-	男生	和	女孩	在	朱纳卢斯卡	.

我们将在那棵圣诞树上为泽布和苏利，以及朱纳卢斯卡所有梅斯迪斯家的男孩女孩准备一份礼物。

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] [sɪns] [əʊld][mæn] ['sɪmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	can't	be	more'n	a	dozen	of	'	em	since	old	man	Simpson	and	his
那里	不能	是	更多	一个	打	的	-	呃	自从	老的	男人	辛普森	和	他的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kɪnfəʊks] [left] [ænd; ənd] - [ðə; ði]

children	and	his	gran'children	and	all	his	kinfolks	left	and	jined	the
孩子们	和	他的	-	和	全部	他的	亲属	左边	和	-	这

[bæp'taɪzɪz] .

Baptises	.
洗礼	.

自从老辛普森和他的孩子们、他的孙子们以及他所有的亲戚都离开并加入了巴普蒂斯家族之后，他们的数量肯定不会超过十二个。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðeə(r)][mɑːs][ænd; ənd][ðeə(r)][pɑːz][ɪn] [tuː] .

And	you	can	count	their	mas	and	their	pas	in	too	.
和	你	能	数数	他们的	mas	和	他们的	帕斯	在	也	.

你也可以把他们的 mas 和 pas 也算进去。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,

But	I'll	have	to	depend	on	you	a	heap	,	Grover	Cleveland	,
但	患病的	有	到	依赖	在	你	一个	堆	,	格罗弗	克利夫兰	,

但我恐怕得非常依赖你了，格罗弗·克利夫兰。

- ['nevə(r)][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

gran'daddy	never	did	see	a	Christmas	tree	in	all	his	life	;
-	绝不	做过	看	一个	圣诞节	树	在	全部	他的	生活	;

爷爷一生中从未见过圣诞树；

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [m'aʊntɪŋz] .

it's	a	new	institution	in	these	mountings	.
它是	一个	新的	机构	在	这些	安装	.

这是这些地区新成立的机构。

[naʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][mɑː][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs]

Now	if	your	gran'ma	or	your	ma	was	alive	they	could	help	us	out	o	'	this
现在	如果	你的	奶奶	或者	你的	玛	曾是	活	他们	可以	帮助	我们	出去	o	-	这

[skreɪp] ,

scrape	,
刮	,

如果你的奶奶或妈妈还活着，她们就能帮我们摆脱困境了。

[bʌt; bət] ” — — [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [treɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪplæʃ]

but	”	—	—	he	leaned	over	,	trailed	his	whiplash
但	”	—	—	他	倾斜	超过	,	拖着	他的	鞭打

但是——他俯下身，甩了甩脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌremə'nɪsntli] .

in	the	sand	and	watched	it	reminiscently	.
在	这	沙	和	观看	它	令人回味	.

在沙滩上，我若有所思地看着它。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld] ['wɪmɪn] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ; [ðeəz; ðəz][əʊld] [ɑːnt]

“	And	there's	two	or	three	old	women	I	want	to	remember	;	there's	old	Aunt
“	和	有	二	或者	三	老的	女性	我	想	到	记住	;	有	老的	阿姨

['daɪsi] ,

Dicey	,
危险	,

“还有两三个老太太我想记住；比如老黛西阿姨，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [frendz] .

she	and	your	gran'ma	was	always	close	friends	.
她	和	你的	奶奶	曾是	总是	关闭	朋友们	.

她和你奶奶一直是好朋友。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	believe	I'll	put	a	new	frock	on	the	Christmas	tree	for	her	.
我	相信	患病的	放	一个	新的	连衣裙	在	这	圣诞节	树	为了	她	.

我想我会给她准备一件新裙子挂在圣诞树上。

[ænd; ənd] - [weɪ] [ɒf] [ʌp] [ɪn] ['kʌtərz] [kəʊv] [ðeəz; ðəz][dæn] ['kʌtərz] ['wɪdəʊ] ;

And	-	way	off	up	in	Cutter's	Cove	there's	Dan	Cutter's	widow	;
和	-	方式	离开	向上	在	切割机	海湾	有	担	切割机	寡妇	;

在遥远的卡特湾，住着丹·卡特的遗孀；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɒz; wəz][g'ɜːlz] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] , [tuː] .

she	and	your	gran'ma	was	girls	together	,	a	pretty	pair	,	too	.
她	和	你的	奶奶	曾是	女孩们	一起	,	一个	漂亮的	一对	,	也	.

她和你奶奶是青梅竹马，而且长得也很漂亮。

[aɪ][woʊnt] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] .

I	won't	pass	her	by	.
我	惯于	经过	她	经过	.

我不会放过她。

[ænd; ənd][dʒʌst] - [krɒs] [ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [weə(r)] [sæm] [lɔŋz] [gɒt][hɪz; ɪz]['fæməli]

And	just	-	cross	the	branch	from	her	is	where	Sam	Long's	got	his	family
和	只是	-	叉	这	分支	从	她	是	在哪里	山姆	朗的	得到	他的	家庭

[stəʊd] [ə'weɪ] .

stowed	away	.
已存放	离开	.

就在她对面那条树枝的另一边，是山姆·朗一家藏身的地方。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ʃiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊl] [stɪk] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt]

His	mother	—	she's	a	queer	ole	stick	as	ever	was	—	but	they	do	say	that
他的	母亲	—	她是	一个	酷儿	奥莱	戳	作为	曾经	曾是	—	但	他们	做	说	那

[sæmz] [waɪf] [dʌz] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [miːn] ,

Sam's	wife	does	the	old	woman	mean	,
山姆的	妻子	做	这	老的	女士	意思是	,

他的母亲——她还是一如既往地古怪——但他们确实说萨姆的妻子，老妇人指的是什么呢?

[səʊ] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [frɒk] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm] [ɔːl] [ðæt] [ʃiːz] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] .

so	I'll	give	her	a	frock	just	to	show	'	em	all	that	she's	some	thought	of	.
所以	患病的	给	她	一个	连衣裙	只是	到	展示	-	呃	全部	那	她是	一些	想法	的	.

所以我要送她一件连衣裙，好让大家都知道她也是被人惦记的。

[ɪf] [ðem; ðəm][əʊld] ['krɪte] [doʊnt] [siː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

If	them	old	critters	don't	see	a	Christmas	tree	this	year	,
如果	他们	老的	小动物	不	看	一个	圣诞节	树	这	年	,

如果这些老家伙今年看不到圣诞树，

[ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɪz] [ðel] [daɪ] - [θaʊt] ['evə(r)] ['siːɪn] - [wʌn] .

the	chances	is	they'll	die	'	thout	ever	seein	'	one	.
这	机会	是	他们会	死	-	空	曾经	看到	-	一	.

他们很可能一辈子都没见过就死了。

[hɔː] , ['bəʊnəpɑːt] !
Haw , Bonaparte !
霍 , 波拿巴 !

哈，波拿巴！

[baɪ] [gʌm] , [ɪf] [wɪd] [ə; eɪ] - [biːn] [ə; eɪ] [stiːm] [kɑː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [rʌn] [plʌm] ['əʊvə(r)][əʊld][ˌem aɪ 'es] -
By gum , if we'd a ' been a steam car we'd have run plumb over old Mis '
经过 胶 , 如果 我们会 一个 - 到过 一个 蒸汽 车 我们会 有 跑步 垂直 超过 老的 误 -
-
Jimson's
-

天哪，如果我们是辆蒸汽汽车，早就直接碾过吉姆森老太太的车了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kaʊ] ; - [peəz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;
cow ; ' pears like she ain't got heart in her to get out of the way ;
奶牛 ; - 梨 喜欢 她 不是 得到 心 在 她 到 得到 出去 的 这 方式 ;

母牛；“梨子好像她没有勇气让开似的；

[ai] ['rekən] [ðæt] [pɔː(r)][əʊld] ['sʌmbədi] [eɪnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [iːt] , [let] [ə'ləʊn]
I reckon that pore old somebody ain't got enough for herself to eat , let alone
我 估计 那 孔隙 老的 某人 不是 得到 足够的 为了 她自己 到 吃 , 让 独自的
[ðə; ði] [kaʊ] .
the cow .
这 奶牛 .

我估计那个可怜的老太太自己都吃不饱饭，更别说养牛了。

- ,
Gran'son ,
- ,

孙子，

[juː; jʊ][dʒes] - [get] ['əʊvə(r)][ɪn][bɪ'haɪnd][taː(r); taː(r), tə:(r)][ænd; ənd] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)]
you jes ' get over in behind thar and heave her out that thar
你 杰斯 - 得到 超过 在 在后面 那里 和 举 她 出去 那 那里
[kɔːn] [ðæts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [miːl] . ”
corn that's under the bag of meal . ”
玉米 那就是 在下面 这 包 的 一顿饭 . ”

你只要走到她身后，把压在面粉袋下面的玉米扔出来就行了。”

“ [eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - [kaʊ] , - ? ”
“ Ain't she a Pistopal cow , gran'daddy ? ”
” 不是 她 一个 - 奶牛 , - ? ”

“她是不是皮斯托帕尔奶牛啊，爷爷？”

“ [ai] - [ləʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - ,
“ I ' low she is , gran'son ,
” 我 - 低的 她 是 , - ,

“我瞧不起她，孙子，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stʌməks] [ænd; ənd] [wen] ['ðer] [ɔːl] ['hʌŋgri] [æt; ət]
but she's got a whole rotation of stomachs and when they're all hungry at
但 她是 得到 一个 所有的 旋转 的 胃 和 什么时候 它们是 全部 饥饿的 在
[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [gɒn] ['fiːlɪn] - .
once it must give her a powerful gone feelin ' .
一次 它 必须 给 她 一个 强大的 已消失 感觉 - .

但她有好几个胃轮流转来转去，当它们同时饿的时候，肯定会让她感到一种强烈的饥饿感。

[aɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən] .

I'll	put	on	a	new	frock	for	old	Mis	'	Jimson	.
患病的	放	在	一个	新的	连衣裙	为了	老的	误	-	吉姆森	.

我要给老吉姆森太太穿上一件新裙子。

[ai][doʊnt] ['rekən] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][stɔː(r)] [frɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

I	don't	reckon	she	ever	had	a	store	frock	in	her	life
我	不	估计	她	曾经	有	一个	店铺	连衣裙	在	她	生活

我估计她这辈子都没穿过商店买的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [səʊ][əʊld] [jet]

and	she	ain't	so	old	yet
和	她	不是	所以	老的	然而

她年纪还不大。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [luːm] [ə; eɪ] [frɒk] ['ðætl] [ˌaʊt'weə(r)] [θriː] [ɒv; əv]

but	what	she	can	turn	out	of	her	loom	a	frock	that'll	outwear	three	of
但	什么	她	能	转动	出去	的	她	织布机	一个	连衣裙	那将	外套	三	的

[ðə; ði][stɔː(r)][kaɪnd] ,

the	store	kind	,
这	店铺	种类	,

但她用织布机织出来的裙子，比商店里卖的三件都耐穿。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

but	it'll	be	a	change	for	her	.	”
但	它将	是	一个	改变	为了	她	.	”

但这对她来说将是一种改变。

“ [əʊ][bʌt; bət] , - ! - !

“	O	but	,	gran'daddy	!	gran'daddy	!
”	哦	但	,	-	!	-	!

“哦，爷爷！爷爷！

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

- [ɪz] [raɪt] [miːn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][əʊl][ˌem aɪ 'es] - - [ə; eɪ] - !

Pistopals	is	right	mean	,	they	are	,	and	ole	Mis	'	Jimson's	a	Pistopal	!
-	是	正确的	意思是	,	他们	是	,	和	奥莱	误	-	-	一个	-	!

Pistopals 说得对，他们就是卑鄙小人，而且老吉姆森也是个 Pistopal！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	16	]
”	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	So	she	is	,	Grover	Cleveland	,	so	she	is	.
”	所以	她	是	,	格罗弗	克利夫兰	,	所以	她	是	.

“没错，格罗弗·克利夫兰，没错。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ” — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] — “ [ai]

I	never	thought	of	that	”	—	for	a	minute	they	jogged	along	in	silence	—	“	I
我	绝不	想法	的	那	”	—	为了	一个	分钟	他们	慢跑	沿着	在	沉默	—	“	我

[kænt] ['sʌmhaʊ] - [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

can't	somehow	'	count	for	that	,
不能	不知何故	-	数数	为了	那	,

“我从没想过这一点”——他们沉默地慢跑了一会儿——“我无法把这算进去，

- ; [θɑːrz] [ə; eɪ] [mis'teik] [sʌmwɑːr] — [ˌem aɪ 'es] - - [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

gran'son ; thar's a mistake somewhar — Mis ' Jimson's a good woman .

- ; 那里 一个 错误 某个地方 — 误 - - 一个 好的 女士 .

孙子；肯定哪里出了错——吉姆森太太是个好女人。

['eniweɪ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [gɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['miːtɪn] - - [haʊs] [ə; eɪ] - ['krɪsməs] ; [ʃiːz] [gɒt]

Anyway she can't git down to the Pistopal meetin ' - house a - Christmas ; she's got

反正 她 不能 git 向下 到 这 - 会议 - - 房子 一个 - 圣诞节 ; 她是 得到

[ə; eɪ] ['raɪzɪn] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [leg] . ”

a risin ' on her leg . ”

一个 升起 - 在 她 腿 . ”

总之，她圣诞节去不了皮斯托帕尔教堂了；她腿上长了个肿块。

“ [waɪ] , - , [əʊld] [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən] [kænt] [gəʊ] ['eniweə(r)] !

“ Why , gran'daddy , old Mis ' Jimson can't go anywhere !

“ 为什么 , - , 老的 误 - 吉姆森 不能 去 任何地方 !

“哎呀，爷爷，老吉姆森太太哪儿也去不了！”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [gɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [jə(r)] ['wægən] [səʊ] [æz; əz] [wiː; wi] - [ɔːl] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

She couldn't even git into this yer wagon so as we - all could carry her ! ”

她 不能 甚至 git 进入 这 你的 车皮 所以 作为 我们 - 全部 可以 携带 她 ! ”

她甚至都上不了这辆马车，所以我们都抬不动她！

“ [aɪm] - [fɪəd] [jʊr; jər] [raɪt] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ; [naʊ] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] — — ”

“ I'm ' feared you're right , Grover Cleveland ; now that's another difficulty — — ”

“ 我是 - 害怕 你是 正确的 , 格罗弗 克利夫兰 ; 现在 那就是 其他 困难 — — ”

“恐怕你是对的，格罗弗·克利夫兰；这又是另一个难题——”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['wɪmɪn] , - — [haʊə] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪt] [daʊn]

“ And all them other old women , gran'daddy — how're they going to git down

“ 和 全部 他们 其他 老的 女性 , - — 你好吗? 他们 去 到 git 向下

[tuː; tə] ['aʊə(r)] - [triː] ,

to our Chrisamus tree ,

到 我们的 - 树 ,

“还有那些其他的老太太们，爷爷——她们要怎么才能走到我们的圣诞树下呢？”

[ænd; ənd] [haʊə] [ðeɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [bæk] [ə'gen] ? ”

and how're they goin ' to git back again ? ”

和 你好吗? 他们 去 - 到 git 后退 再次 ? ”

他们要怎么回去呢?

“ [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] , - .

“ That certainly is a puzzler , gran'son .

“ 那 当然 是 一个 谜题 , - .

“这确实是个谜，孙子。”

[aɪ] ['rekən] [wiː; wi] - [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] .

I reckon we - all will have to sleep on to that .

我 估计 我们 - 全部 将要 有 到 睡觉 在 到 那 .

我想我们都得好好想想这件事。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

If your mother was

如果 你的 母亲 曾是

如果你的母亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[ə'laɪv] [naʊ] , [ʃɪd] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] " — — [ðə; ði][əʊld][mæn] [drɒpt] [hɪz; ɪz]

alive	now	,	she'd	know	just	how	to	take	hold	"	—	—	the	old	man	dropped	his
活	现在	,	棚	知道	只是	如何	到	拿	抓住	"	—	—	这	老的	男人	掉落	他的

['elbəʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

elbows	upon	his	knees	,
肘部	之上	他的	膝盖	,

如果她现在还活着，她就知道该如何把握机会了——老人双肘撑在膝盖上，

['dʌblɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sæd] [ˌretrə'spekʃn] ,

doubling	himself	in	sad	retrospection	,
翻倍	他自己	在	伤心	回顾	,

悲哀地回想起来，他仿佛变成了另一个自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	little	boy	slipped	off	the	seat	in	an	effort	to	imitate	the	position	.
和	这	小的	男生	滑倒了	离开	这	座位	在	一个	努力	到	模拟	这	位置	.

小男孩从座位上滑下来，试图模仿那个姿势。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [bɒks] , [hiː; hi] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm]

On	his	knees	,	holding	to	the	front	of	the	wagon	box	,	he	solved	the	problem
在	他的	膝盖	,	保持	到	这	正面	的	这	车皮	盒子	,	他	已解决	这	问题

.

:
.

他跪在地上，抓住货车车厢的前部，解决了这个问题。

" [haɪ] , - !

"	Hi	,	gran'daddy	!
"	你好	,	-	!

"嗨，爷爷！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] - [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	he	shouted	,	clutching	the	old	man's	trouserlegs	to	help	himself	to	his	feet	,
"	他	喊叫	,	紧握	这	老的	男人的	-	到	帮助	他自己	到	他的	脚	,

他一边喊着，一边抓住老人的裤腿站了起来。

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jʊl] [stænd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [triː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [wiːl; wil]

"	me	and	you'll	stand	that	ar	Chrisamus	tree	up	in	the	wagon	and	we'll
"	我	和	你会	站立	那	ar	-	树	向上	在	这	车皮	和	出色地

[hɪtʃ] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [æn; ən] - [pɪk]

hitch	Bonaparte	and	Butterfly	to	it	and	we'll	carry	it	round	an	'	pick
拴住	波拿巴	和	蝴蝶	到	它	和	出色地	携带	它	圆形的	一个	-	挑选

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] ! "

it	as	we	go	!	"
它	作为	我们	去	!	"

"你和我把那棵圣诞树立在马车上，然后把波拿巴和蝴蝶拴在上面，我们抬着它到处走，边走边摘！"

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] !

"	That's	the	talk	,	Grover	Cleveland	!
"	那就是	这	讲话	,	格罗弗	克利夫兰	!

"这才是格罗弗·克利夫兰该说的！"

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪm'fætɪk] [hænd] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [tuː]

"	the	old	man	brought	down	upon	his	knee	a	big	emphatic	hand	covering	there	two
"	这	老的	男人	带来	向下	之上	他的	膝盖	一个	大的	强调	手	覆盖	那里	二

['lɪt(ə)l] [wins] [wʌnz] ;

little	wincing	ones	;
小的	畏缩	一个	;

"老人单膝跪下，用一只大手捂住了那两只痛苦地皱着眉头的小手；

“ [jɔː(r); jə(r)] - [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] . ”
“ your ma'd have thought of that , too . ”
“ 你的 - 有 想法 的 那 , 也 . ”

“你妈妈也会想到这一点。”

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] ['eni] [bɔɪz] [ɔː(r)][gɜːrlz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - , - ,
“ And I don't want to pass any boy's or girl's house without stoppin ' , gran'daddy ,
“ 和 我 不 想 到 经过 任何 男孩们 或者 女孩们 房子 没有 停止 - , - ,

“爷爷，我可不想路过任何男孩或女孩的家而不停下来。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪz] - ;
even if they's Pistopals ;
甚至 如果 他们是 - ;

即使他们是 Pistopals；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ai] [eɪnt] [mæd][æt; ət]['eərɪ][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] - ['griːnˌliː] ,
I ain't mad at ary one of ' em but Williebelle Greenlee ,
我 不是 疯狂的 在 ary 一 的 - 呃 但 - 格林利 ,

我没生他们任何人的气，除了威利贝尔·格林利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [dʌn] [fə'gɒt] [wɒt] [aɪm][mæd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] . ”
and now I done forgot what I'm mad at her for . ”
和 现在 我 完毕 忘了 什么 我是 疯狂的 在 她 为了 . ”

现在我都忘了我为什么生她的气了。

“ [ai][doʊnt][eɪm][tuː; tə] - ['loʊəns] [juː; jʊ] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .
“ I don't aim to ' lowance you , Grover Cleveland .
“ 我 不 目的 到 - 洛万斯 你 , 格罗弗 克利夫兰 .

“我无意冒犯你，格罗弗·克利夫兰。”

[ai][eɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['pepəmɪnt] [ɔː(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɔɪ]
I aim to let you get a stick of peppermint or horehoun ' for every boy
我 目的 到 让 你 得到 一个 戳 的 薄荷 或者 - - 为了 每一个 男生
[ænd; ənd][gɜːl][ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] .
and girl in Junaluska .
和 女孩 在 朱纳卢斯卡 .

我的目标是让朱纳卢什卡的每个男孩和女孩都能得到一根薄荷糖或霍雷霍恩糖。

[ai][eɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ʃəʊ] [əʊld]['sændi] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dɪd] .
I aim to let you show Old Sandy how the thing ought to be did .
我 目的 到 让 你 展示 老的 沙 如何 这 事物 应该 到 是 做过 .

我的目的是让你给老桑迪展示一下这事儿应该怎么做。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] ['rekən] [aɪl] [pɑːs][baɪ]['eni][əʊld]['wʊmən] , ['aɪðə(r)] ,
And I don't reckon I'll pass by any old woman , either ,
和 我 不 估计 患病的 经过 经过 任何 老的 女士 , 任何一个 ,

而且我觉得我也不会对任何一位老妇人视而不见。

[dʒes] -
jes '
杰斯 -

jes'

- [kɔːz] [ʃiːz] [biːn] [ˌmɪs'led][ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɒŋ] [tʃɜːtʃ] ;
' cause she's been misled and jined the wrong church ;
- 原因 她是 到过 被误导 和 - 这 错误的 教会 ;

因为她被误导，加入了错误的教会；

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪ'ðaʊt] [biːn] - ['haʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] . ”

it's bad enough to lose your way without bein ' hounded for it besides . ”

它是 坏的 足够的 到 失去 你的 方式 没有 是 - 被追捕 为了 它 除了 . ”

迷路就已经够糟糕的了，还要被人追着问个不停。

“ [wɒt] [meɪks] [bæp'taɪzɪz][ænd; ənd] - [æn; ən] - - [æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] ,

“ What makes Baptises and Methdises an ' Presaterians an ' all them ,

” 什么 制作 洗礼 和 - 一个 - - 一个 - 全部 他们 ,

- ?

gran'daddy ?

- ?

“是什么让巴普蒂斯人、梅迪斯人、普雷萨特里人以及所有这些人团结在一起呢，爷爷？”

[wɒz; wəz] [ðeɪ] [bɔːn] [ðæt] [wei] ? ”

Was they borned that way ? ”

曾是 他们 出生 那 方式 ? ”

他们天生如此吗?

“ [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ;

“ You an ' me was , Grover Cleveland ;

” 你 一个 - 我 曾是 , 格罗弗 克利夫兰 ;

“你和我就是格罗弗·克利夫兰；

['aʊə(r)] ['kɪnfəʊks] [wɒz; wəz] - [frɒm; frəm] [wei] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] [aɪ] ['rekən] ;

our kinfolks was Methdises from way back before the flood I reckon ;

我们的 亲属 曾是 - 从 方式 后退 前 这 洪水 我 估计 ;

我估计，我们的亲戚是梅特迪斯人，可以追溯到洪水之前很久；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] ['ðer] ['məʊstli][dʒes] - - . ”

but the rest of ' em they're mostly jes ' mixin's . ”

但 这 休息 的 - 呃 它们是 大多 杰斯 - - . ”

但其余的大多都是混搭。”

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [əkrɔst] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

“ When I come acrost the cattle

” 什么时候 我 来 横跨 这 牛

当我遇到牛群时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[ɒn][ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [slɪts] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [huː] [əʊnz] - [ɪm] ;

on the mountings , I can tell by the slits in their ears who owns ' em ;

在 这 安装 , 我 能 告诉 经过 这 缝隙 在 他们的 耳朵 WHO 拥有 - 呃 ;

从这些动物的耳朵上的缝隙，我就可以分辨出它们的主人是谁；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [əʊnz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [jə(r)] - [θaʊt]

but I can't tell what church owns the people round yer ' thout

但 我 不能 告诉 什么 教会 拥有 这 人们 圆形的 你的 - 空

但我不知道你周围那些人属于哪个教会。

[ɪts] ['miːtɪn] - - ['sʌndeɪ]

it's meetin ' - Sunday

它是 会议 - - 星期日

是星期天的会议

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] ['miːtɪn] - - [haʊs] ['ðer] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] .

and I can see what meetin ' - house they're headin ' for .

和 我 能 看 什么 会议 - - 房子 它们是 标题 - 为了 .

我能看到他们要去哪个聚会场所。

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] ['eni] [ɪə(r)] - [mɑːrks] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] - [ɪm] [baɪ] , - ? ”
Have they got any ear - marks that you know ' em by , gran'daddy ? ”
有 他们 得到 任何 耳朵 - 标记 那 你 知道 - 呃 经过 , - ? ”

爷爷，它们有什么您能认出来的耳标吗?

“ [nəʊ] [ðeɪ] [eɪnt] ['groʊvər] ['kliːvlənd] ; [ðeɪ] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['brændɪd] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] . ”
“ No they ain't Grover Cleveland ; they ain't none of ' em branded that - a - way . ”
“ 不 他们 不是 格罗弗 克利夫兰 ; 他们 不是 没有任何 的 - 呃 品牌 那 - 一个 - 方式 . ”

“不，他们不是格罗弗·克利夫兰；他们当中没有一个人被贴上那样的标签。”

“ [wɒt] [meɪks] - [ɪm] ['dɪfərənt] , - ? ”
“ What makes ' em diff'rent , gran'daddy ? ”
“ 什么 制作 - 呃 不同的 , - ? ”

“爷爷，它们有什么不同之处呢？”

“ [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [bliːv] , - .
“ It's the way they b'lieve , gran'son .
“ 它是 这 方式 他们 相信 , - .

“这是他们的信仰，孙子。”

[ðə; ði] - [ðeɪ] [bliːv] [ɪn] [friː] [greɪs] [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd][ðə; ði][bæp'taɪzɪz] [ðeɪ]
The Methdises they b'lieve in free grace and sprinklin ' , and the Baptises they
这 - 他们 相信 在 自由的 优雅 和 - - , 和 这 洗礼 他们
[bliːv] [ɪn] [sʌzən] - ,
b'lieve in sousin ' ,
相信 在 表妹 - ,

卫理公会教徒信奉白白恩典和洒水礼，而浸礼会教徒信奉浸礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] - — ['ðer] [raɪt] [miːn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðeɪ] [bliːv] [ɪn] - ['lekʃ(ə)n] . ”
and the Presaterians — they're right mean , they are — they b'lieve in ' lection . ”
和 这 - — 它们是 正确的 意思是 , 他们 是 — 他们 相信 在 - 课程 . ”

还有那些普雷萨特派——他们真是卑鄙——他们相信“选举”。

“ ['maɪti] [naɪ] ['evri] ['sʌmbədi] [raʊnd] [jə(r)] [went] [tuː; tə] - ['lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vəʊtɪd] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] ,
“ Mighty nigh every somebody round yer went to ' lection and voted that Tuesday ,
“ 强大的 夜 每一个 某人 圆形的 你的 去 到 - 课程 和 投票 那 周二 ,
- . ”
gran'daddy . ”
- . ”

“爷爷，那天星期二，你周围几乎每个人都去投票了。”

“ [səʊ][wiː; wi][dɪd] - , [səʊ][wiː; wi][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jə(r)] - - ['lekʃ(ə)n]
“ So we did gran'son , so we did ; but this yer Presaterian ' lection
“ 所以 我们 做过 - , 所以 我们 做过 ; 但 这 你的 - - 课程

“所以，孙子，我们照做了，我们照做了；但这是你们的普雷萨特里安选举。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfərənt] .
is somehow diff'rent .
是 不知何故 不同的 .

有些不同。

[ɪts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ləʊ] - [daʊn] [kaɪnd][ɒv; əv] - ['lekʃ(ə)n] — [aɪ] ['rekən] [ɪts] - - ['nɪgə(r)] ['voʊtɪn] - .
It's a powerful low - down kind of ' lection — I reckon it's favourin ' niggers votin ' .
它是 一个 强大的 低的 - 向下 种类 的 - 课程 — 我 估计 它是 - - 黑鬼 投票 - .

这是一场强有力的、低俗的选举——我认为它有利于黑人投票。

" ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [siːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːp] [ðə; ði]
" After waiting a few seconds for this theological seed to sink deep the
" 后 等待 一个 很少 秒 为了 这 神学 种子 到 下沉 深的 这
[əʊld][mæn] [went] [ɒn] .
old man went on .
老的 男人 去 在 .

"等了几秒钟，让这颗神学种子深深扎根于心后，老人继续说道。"

" [æn; ən] - [ðem; ðəm] - — [aɪm] [fɪəd] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'liːf]
" An ' them Pistopals — I'm feared I'm a little in the dark as to their belief
" 一个 - 他们 - — 我是 害怕 我是 一个 小的 在 这 黑暗的 作为 到 他们的 信仰
— [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['maɪti] [gʊd] ['skɑːlərz] ,
— but they must be mighty good scholars ,
— 但 他们 必须 是 强大的 好的 学者们 ,

"至于那些皮斯托帕尔人——恐怕我对他们的信仰不太了解——但他们一定是博学之士，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɪn] [riːd] [laɪk] ['laɪtnɪn] - .
for they kin read like lightnin ' .
为了 他们 亲属 读 喜欢 闪电 - .

因为他们读起来像闪电一样快。

[ðeɪ] [kɪn] [riːd] [ə; eɪ] - [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['kɒmən] [fəʊks] [kænt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt]
They kin read a psa'm so fast that common folks can't take in the sense of what
他们 亲属 读 一个 - 所以 快速地 那 常见的 各位 不能 拿 在 这 感觉 的 什么
['ðer] ['seɪɪn] - .
they're sayin ' .
它们是 说 - .

他们朗读公益广告的速度如此之快，以至于普通人根本无法理解他们在说什么。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] :
And there's another good thing about ' em :
和 有 其他 好的 事物 关于 - 呃 :

它们还有另一个优点：

[ðeɪ] [duː; də] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - ;
they do rev'rence the name of the Lord in the Sunday sarvice ;
他们 做 - 这 姓名 的 这 主 在 这 星期日 - ;

他们在星期日礼拜中敬拜主的名；

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ] - [ləʊ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
they bow considdable low when they come to it .
他们 弓 - 低的 什么时候 他们 来 到 它 .

他们走到那里时，会深深地鞠躬。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðeɪ] [doʊnt][ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] ['kæri] [ðeə(r)] - - [raʊnd] [wɪð] - [ɪm]
Only it does look like they don't all of ' em carry their rev'rence ' round with ' em
仅有的 它 做 看 喜欢 他们 不 全部 的 - 呃 携带 他们的 - - 圆形的 和 - 呃
[ə; eɪ] - [wiːk] - [deɪz] ;
a - week - days ;
一个 - 星期 - 天 ;

只是看起来他们并非所有人都会在工作日随身携带他们的敬意；

[ðeəz; ðəz]['kæpən] ['kæmb(ə)l] ,
there's Cap'n Campbell ,
有 船长 坎贝尔 ,

那是坎贝尔船长，

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌs] - [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt][duː; də][nəʊ] [boʊɪn] - [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɒn]

he	can	cuss	considdable	and	he	don't	do	no	bowin	'	when	he	calls	on
他	能	坏话	-	和	他	不	做	不	鲍温	-	什么时候	他	呼叫	在

[ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːd] [ə; eɪ] - [wiːk] - [deɪz] . ”

the	name	of	the	Lord	a	-	week	-	days	.	”
这	姓名	的	这	主	一个	-	星期	-	天	.	”

他满口脏话，而且平日里呼求主名时也不鞠躬。

“ [haɪ] , - !

“	Hi	,	gran'daddy	!
”	你好	,	-	!

“嗨，爷爷！”

[ðə; ðiː] [-]

the	storekeeper's
这	店主的

店主的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[waɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd]

wife	she's	a	Pistopal	—	and	Monday	,	when	she	was	scoopin	'	up	a	pound
妻子	她是	一个	-	—	和	周一	,	什么时候	她	曾是	-	-	向上	一个	磅

[ɒv; əv] ['krækəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

of	crackers	for	me	,
的	饼干	为了	我	,

我妻子是皮斯托帕尔人——星期一，当她帮我舀一磅饼干的时候，

[sʌm; səm] [maɪs] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['krækə(r)][bɒks][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒes] - ['hɔlə] [aʊt] , - [fɔː(r); fə(r)]

some	mice	run	out	of	the	cracker	box	and	she	jes	'	hollered	out	,	'	For
一些	小鼠	跑步	出去	的	这	饼干	盒子	和	她	杰斯	-	大声喊叫	出去	,	-	为了

[ðə; ðiː] [lɔːdz] [seɪk] !

the	Lord's	sake	!
这	主场	清酒	!

几只老鼠从饼干盒里跑了出来，她大声喊道：“看在上帝的份上！”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['spləm] , ['eərɪ][wʌn] . ”

'	and	she	didn't	bow	and	she	didn't	look	solemn	,	ary	one	.	”
-	和	她	没有	弓	和	她	没有	看	庄严	,	ary	一	.	”

“她既没有鞠躬，也没有一丝严肃的神情。”

“ - ,

“	Gran'son	,
”	-	,

“孙子，

[aɪv] [riːd] [ðæt] [ðeə(r)] [θɜːd] [kə'mɑːndmənt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [siː] [æz; əz]

I've	read	that	there	third	commandment	a	heap	of	times	and	I	can't	see	as
我已经	读	那	那里	第三	诫命	一个	堆	的	时代	和	我	不能	看	作为

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [wiːk] - [deɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

it	provides	for	any	week	-	day	privileges	or	indulgences	.
它	提供	为了	任何	星期	-	天	特权	或者	放纵	.

我读过很多遍第三诫，但我看不出它规定了任何工作日特权或宽恕。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] ['kʌsɪn] - [mæd] ,

When	a	man's	cussin	'	mad	,
什么时候	一个	男人的	咒骂	-	疯狂的	,

当一个人气得破口大骂时，

[teɪnt] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bæt] [ðə; ði] [əʊld] ['dɛvəlz] [neɪm] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [bʌt; bət] ,

tain't	so	powerful	ill	for	him	to	bat	the	old	devil's	name	about	some	but	,
污点	所以	强大的	患病的	为了	他	到	蝙蝠	这	老的	魔鬼的	姓名	关于	一些	但	,

对他来说，这还不算太强大，不足以让他随意提及那个老魔鬼的名字，但是，

['groʊvər] ['kliːvlənd] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] ['traɪflɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ;

Grover	Cleveland	,	don't	you	never	go	to	triflin	'	with	the	name	of	the	Lord	;
格罗弗	克利夫兰	,	不	你	绝不	去	到	特里夫林	-	和	这	姓名	的	这	主	;

格罗弗·克利夫兰，你永远不要亵渎上帝的名；

[ðæts] [ʌn'kɒmən] [ləʊ] [daʊn] , [ðæt] [ɪz] .

that's	uncommon	low	down	,	that	is	.
那就是	罕见	低的	向下	,	那	是	.

这种情况在底层并不常见。

“ [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['fɔːməli] [biː; bi] ['əʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bæp'taɪzɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	There	used	to	formerly	be	only	one	kind	of	Baptises	here	and	they
“	那里	用过的	到	以前	是	仅有的	一	种类	的	洗礼	这里	和	他们

- [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [red] [tʃɜːtʃ] .

warshipped	in	the	old	red	church	.
-	在	这	老的	红色的	教会	.

“以前这里只有一种洗礼方式，他们在老红教堂举行战争仪式。”

[bʌt; bət] [əʊl] [mæn] ['dʒɔːdn] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɪn] - ['piːp(ə)l] [ə'weɪ]

But	ole	man	Jordan	he	got	his	back	up	and	he	took	all	his	kin	-	people	away
但	奥莱	男人	约旦	他	得到	他的	后退	向上	和	他	采取	全部	他的	亲属	-	人们	离开

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪlt] [ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['jælə] .

and	he	built	another	church	and	he	painted	it	yaller	.
和	他	建造	其他	教会	和	他	绘	它	亚勒	.

但是老乔丹生气了，他带着所有亲戚离开了，又建了一座教堂，并把它漆成了黄色。

[juː; jʊ] [siː]

You	see
你	看

你看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊl] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [lænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get]

he	had	a	whole	mountain	of	timber	land	that	he	was	glad	to	get
他	有	一个	所有的	山	的	木材	土地	那	他	曾是	高兴的	到	得到

[klɪəd] [ɒf] ,

cleared	off	,
已清除	离开	,

他拥有一大片林地，很高兴能把这些林地清理出去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rʌn] [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ,

and	his	sons	run	a	sawmill	,
和	他的	儿子们	跑步	一个	锯木厂	,

他的儿子们经营着一家锯木厂。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bed] [ɒv; əv] ['jælə] ['əʊkə(r)] [raɪt] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	there's	a	big	bed	of	yaller	ochre	right	back	of	his	house	.
和	有	一个	大的	床	的	亚勒	赭石	正确的	后退	的	他的	房子	.

他家后面有一大片黄赭色的灌木丛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [wɜːk] , [waɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [red] - [hɒt]

He	was	smart	enough	to	set	'	em	all	to	work	,	while	they	was	red	-	hot
他	曾是	聪明的	足够的	到	放	-	呃	全部	到	工作	,	尽管	他们	曾是	红色的	-	热的

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

他很聪明，趁着他们怒火中烧的时候，让他们都去干活。

[ɪf] [id] [ə; eɪ] [gɪv] - [ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] , [ðæt] [ˌeɪ ˈɑː(r)] ['jælə] ['miːtɪn] - - [haʊs] ['nevə(r)] [wʊd]

If	he'd	a	give	'	em	time	to	cool	off	,	that	ar	yaller	meetin	'	-	house	never	would
如果	他会	一个	给	-	呃	时间	到	凉爽的	离开	,	那	ar	亚勒	会议	-	-	房子	绝不	会

[biːn] [bɪlt] .

been	built	.
到过	建造	.

如果他给他们时间冷静下来，那座黄色的会议厅就不会建成了。

[ðeɪ] [dɪd] [kuːl] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['ðer] [ə; eɪ]['traɪɪn] -

They	did	cool	off	before	they	got	the	chimbly	up	and	to	this	day	they're	a	tryin	'
他们	做过	凉爽的	离开	前	他们	得到	这	烟囱	向上	和	到	这	天	它们是	一个	尝试	-

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['stəʊvˌpaɪp] [ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [aʊt] [ðə; ði]['waɪndə(r)] . ”

to	praise	the	Lord	with	their	stovepipe	a	-	stickin	'	out	the	winder	.	”
到	称赞	这	主	和	他们的	烟囱管	一个	-	粘	-	出去	这	卷线器	.	”

他们在架起烟囱之前确实冷静了下来，直到今天，他们仍然试图让烟囱管从窗户伸出来赞美上帝。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['sændi] [tuː; tə][gɪt] [raʊnd] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] ,

“	There's	too	many	kinds	of	'	em	for	old	Sandy	to	git	round	to	'	em	all	,
“	有	也	许多	种类	的	-	呃	为了	老的	沙	到	git	圆形的	到	-	呃	全部	,

“种类太多了，老桑迪不可能全部都看完。”

” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [pəˈsɪstəntli] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɒrəʊ] .

”	said	the	small	boy	persistently	,	returning	to	his	first	sorrow	.
”	说	这	小的	男生	持续地	,	返回	到	他的	第一的	悲哀	.

“小男孩执拗地说，又回到了他最初的悲伤之中。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [kaɪndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][get]

“	Sometimes	it	looks	to	me	like	there's	too	many	kinds	for	the	Lord	to	get
“	有时	它	看起来	到	我	喜欢	有	也	许多	种类	为了	这	主	到	得到

[raʊnd] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] ,

round	to	'	em	all	,
圆形的	到	-	呃	全部	,

“有时候我觉得种类太多了，上帝恐怕无法一一照料。”

- .

gran'son	.
-	.

孙子。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][bɪg] ['sɪtɪz] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][kaɪndz][ðæn; ðən] [wɪv] [gɒt][hɪə(r)] .

There's	some	big	cities	where	there's	more	kinds	than	we've	got	here	.
有	一些	大的	城市	在哪里	有	更多的	种类	比	我们已经	得到	这里	.

有些大城市的品种比我们这里多得多。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [meθ] - - [dis] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [friː] - [wɪl] [bæpˈtaɪzɪz]

There's	two	or	three	kinds	of	Meth	'	-	dises	and	there's	Free	-	will	Baptises
有	二	或者	三	种类	的	甲基苯丙胺	-	-	疾病	和	有	自由的	-	将要	洗礼

有两三种类型的甲基苯丙胺洗礼，还有自由意志洗礼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['həʊlinəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [end] ,

and	Holinesses	,	and	they	all	seem	to	be	workin	'	for	the	same	end	,
和	圣徒	,	和	他们	全部	似乎	到	是	工作	-	为了	这	相同的	结尾	,

还有那些圣人，他们似乎都在为同一个目标而努力。

['əʊnli] [ðeɪ] [kænt] [ə'griː] [tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .

only	they	can't	agree	to	work	together	.
仅有的	他们	不能	同意	到	工作	一起	.

只是他们无法达成合作协议。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['piːpəlz] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ;

But	,	of	course	,	people's	got	a	right	to	all	the	religious	differences	they	can	pay	for	;
但	,	的	课程	,	人们的	得到	一个	正确的	到	全部	这	宗教	差异	他们	能	支付	为了	;

当然，人们有权享受他们能够负担得起的各种宗教差异；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] [wɪr] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] . ″

but	here	in	Junaluska	we're	too	poor	to	have	so	many	churches	.	″
但	这里	在	朱纳卢斯卡	是	也	贫穷的	到	有	所以	许多	教堂	.	″

但是，在尤纳卢什卡，我们太穷了，建不了那么多教堂。″

“ [haʊ] [dɪd] [ðeə(r)] [gɪt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['meni] [kaɪndz] , - ? ″ “

“	How	did	there	git	to	be	so	many	kinds	,	gran'daddy	?	″	“
″	如何	做过	那里	git	到	是	所以	许多	种类	,	-	?	″	″

“爷爷，怎么会有这么多种类呢？″

- [twɒz] [ziːl] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .

'	Twas	zeal	,	Grover	Cleveland	.
-	那是	热情	,	格罗弗	克利夫兰	.

那是热情，格罗弗·克利夫兰。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [weə(r)] - [eɪnt] [ɪg'zæktli][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	there's	another	point	where	gran'daddy	ain't	exactly	clear	in	his	mind	.
和	有	其他	观点	在哪里	-	不是	确切地	清除	在	他的	头脑	.

还有一点，爷爷自己也说不清楚。

[ziːl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hiː; hi] [əʊnd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

Zeal	must	be	a	good	thing	;	St	.	Paul	he	owned	up	that	he	had	it	,
热情	必须	是	一个	好的	事物	;	英石	.	保罗	他	拥有	向上	那	他	有	它	,

热忱一定是件好事；圣保罗就承认自己有这种热忱。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] ['rekən] [ziːlz] [laɪk] - - ,

and	yet	—	I	reckon	zeal's	like	'	lectric'ty	,
和	然而	—	我	估计	泽尔的	喜欢	-	-	,

然而——我认为热情就像″电力″一样，

[ɪts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [kept] [ɪn] ['liːdəz] ;

it's	a	powerful	power	for	good	so	long	as	it's	kept	in	leaders	;
它是	一个	强大的	力量	为了	好的	所以	长的	作为	它是	保留	在	领导人	;

只要这种力量掌握在领导者手中，它就能成为一股强大的向善力量；

[bʌt; bət][juː; jʊ][let] - - [gəʊ]['rɛrɪn] - [raʊnd] [prə'mɪskjuəs] [ænd; ənd] ['itl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [θɪŋz] [ɔːl][tuː; tə]

but	you	let	'	lectric'ty	go	rarin	'	round	promiscuous	and	it'll	rip	things	all	to
但	你	让	-	-	去	拉林	-	圆形的	淫乱	和	它将	撕裂	事物	全部	到

- .

flinderations	.
-	.

但如果你放任电力肆意妄为，它会把一切都撕成碎片。

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][hæd; həd][dʒes] - [wʌn] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Eight	years	ago	we	had	jes	'	one	church	in	Junaluska	and	we	had	a
八	年	前	我们	有	杰斯	-	一	教会	在	朱纳卢斯卡	和	我们	有	一个

['priːtʃə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] ;

preacher	all	to	ourselves	;
牧师	全部	到	我们自己	;

八年前，我们在朱纳卢什卡只有一座教堂，而且我们只有一位牧师；

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][let] [hɪm] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)] [friːz] [tuː; tə] [deθ] , ['eərɪ][wʌn] .

we	didn't	let	him	starve	to	death	or	freeze	to	death	,	ary	one	.
我们	没有	让	他	饿死	到	死亡	或者	冻结	到	死亡	,	ary	一	.

我们没有让他饿死或冻死，一个也没有。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

He	lived
他	居住地

他住过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][maɪ][lɒg]['kæbɪn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] - - - [ɪə(r)] [pætʃ]

down	thar	in	my	log	cabin	and	he	had	his	own	roastin	'	-	ear	patch
向下	那里	在	我的	日志	舱	和	他	有	他的	自己的	-	-	-	耳朵	修补

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɔːtʃəd] .

and	a	garden	and	a	orchard	.
和	一个	花园	和	一个	果园	.

他就住在我那间小木屋里，他有自己的烤耳朵区域、花园和果园。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]

He	had	a	horse	of	his	own	and	there	wasn't	a	cabin	in	any	of	these
他	有	一个	马	的	他的	自己的	和	那里	不是	一个	舱	在	任何	的	这些

['maʊntən] ['gʌliz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ,

mountain	gullies	that	he	didn't	know	his	way	to	,
山	沟壑	那	他	没有	知道	他的	方式	到	,

他有自己的马，而且这些山沟里没有他不知道的小屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['kæbɪn] [weə(r)] [hiː; hi] ['wʌznt] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

and	there	wasn't	a	cabin	where	he	wasn't	looked	up	to	and	respected	.
和	那里	不是	一个	舱	在哪里	他	不是	看起来	向上	到	和	受人尊敬	.

在每个小屋里，他都备受尊敬和爱戴。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][fəʊks][ɒv; əv] ['dɪfərənt] - [keɪm] ['sɛtlɪn] - [raʊnd] [hɪə(r)] .

But	by	and	by	folks	of	diff'rent	b'liefs	came	settlin	'	round	here	.
但	经过	和	经过	各位	的	不同的	-	来了	定居	-	圆形的	这里	.

但渐渐地，不同信仰的人们都在这里定居下来。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] ['paɪəs][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['bʌstɪn] - [wɪð] [ziːl] ,

They	was	all	powerful	pious	and	they	was	all	bustin	'	with	zeal	,
他们	曾是	全部	强大的	虔诚的	和	他们	曾是	全部	布斯汀	-	和	热情	,

他们都拥有强大的力量，虔诚无比，而且都充满热情。

[iːtʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] - [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

each	one	for	his	own	'	religious	denomination	'	as	they	called	it	.
每个	一	为了	他的	自己的	-	宗教	面值	-	作为	他们	称为	它	.

每个人都属于他们所谓的"宗教派别"。

[ænd; ənd] — [wel] — [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['təʊləbəl] [suːn]

And	—	well	—	I	never	could	contrive	just	how	they	done	it	—	but	tollable	soon
和	—	出色地	—	我	绝不	可以	精心策划	只是	如何	他们	完毕	它	—	但	可收费的	很快

[ðeə(r)][wɒz; wəz][faɪv] ['dɪfərənt] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

there	was	five	diff'rent	churches	in	Junaluska	and	no	more	religion	than	there
那里	曾是	五	不同的	教堂	在	朱纳卢斯卡	和	不	更多的	宗教	比	那里

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

was	before	;
曾是	前	;

而且——嗯——我始终无法弄明白他们是怎么做到的——但很快，尤纳卢什卡就有了五座不同的教堂，而宗教信仰却和以前一样没有改变；

[ən'les] ['pʊlɪn] - [ænd; ənd] ['hɔːlɪn] - [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn]['traɪɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

unless	pullin	'	and	haulin	'	and	each	one	tryin	'	to	git	ahead	of	the	other
除非	拉林	-	和	运输	-	和	每个	一	尝试	-	到	git	前方	的	这	其他

[kˈɒnstɪtjˌuːts] [rɪ'lɪdʒən] ,

constitutes	religion	,
构成	宗教	,

除非争先恐后、互相攀比也构成了宗教信仰，

[wɪtʃ] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .

which	I'm	doubtful	if	it	do	.
哪个	我是	疑	如果	它	做	.

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [mə'rɛn] [ðæt] [ðeə(r)] [eɪnt] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [nɔː(r)][hæm][ænd; ənd] ['hɒmɪni] [ɪ'nʌf] [ɪn]

And	more'n	that	there	ain't	work	enough	nor	ham	and	hominy	enough	in
和	更多	那	那里	不是	工作	足够的	也不	火腿	和	玉米粥	足够的	在

[ˌdʒuːnə'lʌskə][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['priːtʃə(r)] .

Junaluska	for	more	than	one	preacher	.
朱纳卢斯卡	为了	更多的	比	一	牧师	.

而且，朱纳卢什卡既没有足够的工作，也没有足够的火腿和玉米粥，容不下不止一位传教士。

[ðem; ðəm]

Them
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kwestʃənz] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdiɪn] - , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .

questions	of	yours	has	set	me	to	studyin	'	,	Grover	Cleveland	.
问题	的	你的	有	放	我	到	在学习	-	,	格罗弗	克利夫兰	.

你的提问促使我开始学习，格罗弗·克利夫兰。

" [səʊ] - ['fəʊldɪd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] " ['stʌdid] " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	So	gran'daddy	folded	himself	together	and	"	studied	"	the	rest	of	the	way	,
"	所以	-	折叠	他自己	一起	和	"	研究	"	这	休息	的	这	方式	,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

while	his	grandson	,
尽管	他的	孙子	,

于是，爷爷蜷缩起身子，继续"学习"剩下的路程，而他的孙子，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [briːf] [ɔː'θɒrəti] ,

making	the	most	of	his	little	brief	authority	,
制作	这	最多	的	他的	小的	简短的	权威	,

他充分利用了自己短暂的权力，

[jeld] [səʊ] [kən'flɪktɪŋ] [kə'mændz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['ɒks(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd]

yelled	so	conflicting	commands	at	the	puzzled	oxen	that	they	took	their	head	and
大喊	所以	冲突	命令	在	这	困惑	牛	那	他们	采取	他们的	头	和

[ɪn] [djuː] [taɪm] [druː] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [əʊld]['wægən] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [bɑːn] [jɑːd] .

in	due	time	drew	the	rattling	old	wagon	safe	into	the	home	barn	yard	.
在	到期的	时间	画	这	嘎嘎作响	老的	车皮	安全的	进入	这	家	谷仓	院子	.

对着一脸困惑的牛大喊着相互矛盾的命令，牛们终于鼓起勇气，过了一会儿，才把嘎嘎作响的旧货车安全地拉进了家的谷仓院子里。

[ə; eɪ] ['skɑːlət] - ['biːdɪd] ['hɒli] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ['maʊntənz] ,

A	scarlet	-	beaded	holly	,	fresh	from	the	forests	of	the	North	Carolina	mountains	,
一个	猩红	-	串珠	冬青	,	新鲜的	从	这	森林	的	这	北	卡罗莱纳	山脉	,

一株鲜红的冬青，来自北卡罗来纳州山区的森林里。

[ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['krɪsndəm] [maɪt] ['kʌvət] .

is	a	Christmas	Tree	the	wealthiest	church	in	Christendom	might	covet	.
是	一个	圣诞节	树	这	最富有的	教会	在	基督教世界	可能	贪图	.

这是一棵连基督教界最富有的教堂都梦寐以求的圣诞树。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [fɪkst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][fɜːm][ɪn][ðə; ði] ['ʃækli] [əʊld][fɑːm]['wægən] .

Such	a	one	our	heroes	fixed	upright	and	firm	in	the	shackly	old	farm	wagon	.
这样的	一个	一	我们的	英雄	固定的	直立	和	公司	在	这	简陋的	老的	农场	车皮	.

我们的英雄们将这样一辆车稳稳地固定在了那辆破旧的农用马车上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔɪl] ['diːpli] [tɒp] [drest] [wɪð] [kɔːn] ['fɒdə(r)] .

It	seemed	to	grow	from	a	soil	deeply	top	dressed	with	corn	fodder	.
它	似乎	到	生长	从	一个	土壤	深	顶部	穿着	和	玉米	饲料	.

它似乎是从覆盖着厚厚玉米饲料的土壤中生长出来的。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [stɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːgə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	resources	of	the	one	little	store	at	the	village	were	meagre	but	the
这	资源	的	这	一	小的	店铺	在	这	村庄	是	微薄	但	这

['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɜːsətaɪl] .

genius	of	the	decorators	was	not	versatile	.
天才	的	这	装饰师	曾是	不是	多才多艺的	.

村里那家小商店的资源匮乏，但装修工人的才华也仅限于此。

- ['ʃɪvlərəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv]

Gran'daddy	chivalrously	intended	for	the	old	women	to	have
-	骑士精神	故意的	为了	这	老的	女性	到	有

爷爷出于绅士风度，希望老太太们能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [gɪft] .

the	best	and	in	his	eyes	a	new	frock	was	a	princely	gift	.
这	最好的	和	在	他的	眼睛	一个	新的	连衣裙	曾是	一个	王子	礼物	.

在他看来，一件新礼服是最好的，也是一份王子般的礼物。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][men] , [wɒt] [səʊ] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [plʌg] [tə'bækəʊ] .

As	for	the	old	men	,	what	so	appropriate	and	acceptable	as	a	paper	of	plug	tobacco	.
作为	为了	这	老的	男人	,	什么	所以	合适的	和	可接受	作为	一个	纸	的	插头	烟草	.

至于老人们，还有什么比一包块状烟草更合适、更可接受的呢?

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nju:əti] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .

At	this	stage	his	ingenuity	was	exhausted	and	his	grandson	did	the	rest	.
在	这	阶段	他的	独创性	曾是	筋疲力尽的	和	他的	孙子	做过	这	休息	.

到了这个阶段，他的创造力已经耗尽，剩下的工作就由他的孙子完成了。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['groʊvər] ['kli:vlənd] [laɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['kændi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

If	there	was	anything	that	Grover	Cleveland	liked	better	than	candy	,	it	was
如果	那里	曾是	任何事物	那	格罗弗	克利夫兰	喜欢	更好的	比	糖果	,	它	曾是

[mɔ:(r)] ['kændi] ,

more	candy	,
更多的	糖果	,

如果说格罗弗·克利夫兰有什么比糖果更喜欢的东西，那就是更多的糖果。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ru:l] [ɪts] ['spɪrɪt]

and	though	he	was	unlearned	in	the	letter	of	the	Golden	Rule	its	spirit
和	尽管	他	曾是	未受过教育的	在	这	信	的	这	金的	规则	它是	精神

[wɒz; wəz] [ɪn'herənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

was	inherent	in	his	nature	.
曾是	固有	在	他的	自然	.

虽然他对黄金法则的字面含义并不了解，但其精神内核却根植于他的本性之中。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] [sə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [treɪd] (

although	the	storekeeper	had	laid	in	an	extra	supply	for	the	holiday	trade	(
虽然	这	店主	有	铺设	在	一个	额外的	供应	为了	这	假期	贸易	(

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [stɪks] ,

it	was	all	in	sticks	,
它	曾是	全部	在	棍子	,

虽然店主为节日生意额外储备了一些商品（全是木棍），

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [vəʊg] [wen] ['grændmɑ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz]) ,

the	kind	in	vogue	when	grandmas	were	little	girls	)	,
这	种类	在	时尚	什么时候	奶奶们	是	小的	女孩们	)	,

（就是奶奶们小时候流行的那种）

[wen] ['aʊə(r)] [smɔ:l] ['sæntə] [klɔ:z] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [left] [ɪn]

when	our	small	Santa	Claus	had	made	his	purchases	there	was	none	left	in
什么时候	我们的	小的	圣诞老人	克劳斯	有	制成	他的	购买	那里	曾是	没有任何	左边	在

[stɒk] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['kælɪkəʊ] [gaʊnz] [hæd; həd] [bi:n]

stock	and	by	the	time	material	for	seventeen	calico	gowns	had	been
库存	和	经过	这	时间	材料	为了	十七	印花布	礼服	有	到过

['meʒəd] [ɒf] ,

measured	off	,
测量	离开	,

我们的小圣诞老人采购完毕后，库存已经全部售罄，等他量好十七件印花棉布长袍的布料后，

[ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] , [ə'mʌŋ] [hu:z] ['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [nɒt]

the	storekeeper	,	among	whose	mental	endowments	the	commercial	instinct	was	not
这	店主	,	之中	谁	精神的	捐赠基金	这	商业的	本能	曾是	不是

['prɒmɪnənt] ,

prominent	,
著名的	,

店主，他的智力禀赋中并不具备明显的商业本能，

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [fɪld]

had	persuaded	himself	that	it	was	a	crying	injustice	that	the	well	-	filled
有	被说服	他自己	那	它	曾是	一个	哭泣	不公正	那	这	出色地	-	已填

[ʃelvz]

shelves
货架

他已经说服自己，货架摆满商品简直是天大的不公。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'pliːtɪd] [æt; ət][wʌn] ['pɜːtʃəs] .

of	which	he	had	been	so	proud	should	have	been	depleted	at	one	purchase	.
的	哪个	他	有	到过	所以	自豪的	应该	有	到过	耗尽	在	一	购买	.

他引以为豪的东西，竟然在一次购物中就被挥霍一空。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃægrɪnd] [æz; əz]['pɪtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [wen] ['groʊvər]

As	much	chagrined	as	pitiful	,	he	watched	his	opportunity	,	and	when	Grover
作为	很多	懊恼地	作为	可怜	,	他	观看	他的	机会	,	和	什么时候	格罗弗

['kliːvlənd] ,

Cleveland	,
克利夫兰	,

他既懊恼又可怜，伺机而动，而当格罗弗·克利夫兰……

[huː] [wɒz; wəz] “ ['təʊtɪŋ] ” [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

who	was	“	toting	”	his	packages	from	the	store	to	the	wagon	where	his
WHO	曾是	“	携带	”	他的	包裹	从	这	店铺	到	这	车皮	在哪里	他的

['grænfɑːðə(r)] [sæt] ,

grandfather	sat	,
祖父	卫星	,

他正把包裹从商店“拎”到他祖父坐着的马车上，

[wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɑːmfʊl] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] .

was	gathering	up	his	last	armful	he	called	him	to	a	rear	window	.
曾是	采集	向上	他的	最后的	满满的	他	称为	他	到	一个	后部	窗户	.

他正收拾着最后几件东西，便叫他到后窗边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['wʊmən] - - [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

“	Do	you	see	that	ar	woman	toilin	'	up	the	mountain	with	a	poke	on	her
“	做	你	看	那	ar	女士	-	-	向上	这	山	和	一个	戳	在	她

[bæk] ? ”

back	?	”
后退	?	”

“你看到那个背上扎着针，正艰难地爬山的女人了吗？”

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] ! ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	Ye	-	e	-	s	!	”	cried	the	child	,
“	叶	-	e	-	s	!	”	哭	这	孩子	,

“耶！”孩子喊道。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hiːp] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ! ”

“	and	she's	got	a	little	boy	with	her	a	heap	littler	than	me	!	”
“	和	她是	得到	一个	小的	男生	和	她	一个	堆	小	比	我	!	”

“她还带着个小男孩，比我小得多！”

“ [ðæt] ['wʊmənz] [jə(r)] [ɑːnt] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] .

“	That	woman's	yer	Aunt	Calliny	;	and	that	ar	little	boy's	your	own	cousin	.
“	那	女性的	你的	阿姨	-	;	和	那	ar	小的	男孩们	你的	自己的	表哥	.

“那个女人是你的卡琳妮阿姨；那个小男孩是你的表弟。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - [frɒks] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Don't	you	think	one	of	them	caliker	frocks	ought	to	go	to	her	and
不	你	思考	一	的	他们	-	连衣裙	应该	到	去	到	她	和

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['kændi][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒeɪki] ?

some	of	that	candy	to	little	Jakey	?
一些	的	那	糖果	到	小的	杰基	?

你不觉得应该给她一件漂亮的连衣裙，再给小杰克一些糖果吗?

[waɪ] , [hiːz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - .

Why	,	he's	named	for	your	gran'daddy	.
为什么	,	他是	命名	为了	你的	-	.

为什么呢？因为他是以你爷爷的名字命名的。

" [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [dɪ'spɪrɪtɪdli] ['seɪɪŋ] ['əʊnli] :

"	The	loyal	little	grandson	turned	away	dispiritedly	saying	only	:
"	这	忠诚	小的	孙子	转向	离开	沮丧地	说	仅有的	:

忠诚的小孙子垂头丧气地转过身，只说了句:

" [ʃiː; ʃi] [dʌn] - [miːn] . "

"	She	done	gran'daddy	mean	.	"
"	她	完毕	-	意思是	.	"

"她对奶奶很刻薄。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)]['lɪt(ə)l] ['fɛlərz] ['ʃuːz] [ɪz]

"	And	that	ar	little	feller's	shoes	is
"	和	那	ar	小的	伙计们	鞋	是

"还有那小家伙的鞋子是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['rægɪdɪst] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ,

the	raggedest	you	ever	see	,
这	最破旧的	你	曾经	看	,

你见过的最破烂的，

" [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]['eksɪt] .

"	this	last	remark	was	flung	after	the	boy	who	was	making	a	rapid	exit	.
"	这	最后的	评论	曾是	扔	后	这	男生	WHO	曾是	制作	一个	迅速的	出口	.

"这句话是他对着正匆匆离开的男孩说的最后一句话。"

[ðə; ði] ['lɛdˌbɛtər] ['həʊmsted] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

The	Ledbetter	homestead	was	some	distance	from	the	highroad	behind	a
这	莱德贝特	家园	曾是	一些	距离	从	这	大路	在后面	一个

[skriːn] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

screen	of	hills	,
屏幕	的	丘陵	,

莱德贝特家的宅邸位于距离公路一段距离的地方，被群山环绕。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ʃed] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [wɔːm] [ə'pruːv(ə)l]

and	an	old	shed	into	which	the	afternoon	sun	shone	with	warm	approval
和	一个	老的	棚	进入	哪个	这	下午	太阳	闪耀	和	温暖的	赞同

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['prɪvəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

afforded	privacy	for	the	trimming	of	the	tree	.
提供	隐私	为了	这	修剪	的	这	树	.

午后的阳光温暖地洒进一间旧棚子，为修剪树木提供了私密空间。

[ðəʊ] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv][hændz] ['trembld] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][wʌn][peə(r)] [wɪð] ['iːgənəs] ,

Though	one	pair	of	hands	trembled	with	age	and	one	pair	with	eagerness	,
尽管	一	一对	的	双手	颤抖	和	年龄	和	一	一对	和	渴望	,

虽然一双手因年老而颤抖，另一双手却因热情而颤抖，

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] ['glɔːriəs] [kəm'pliːtnəs] .

as	early	as	the	twenty	-	second	of	December	it	stood	in	glorious	completeness	.
作为	早期的	作为	这	二十	-	第二	的	十二月	它	站立	在	辉煌	完整性	.

早在12月22日，它就已完整地矗立在那里，熠熠生辉。

[ðə; ði]['kælɪkəʊ] [frɒks] , ['taɪtli] [rəʊld] [ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [twaɪn] , [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['staʊtɪst]

The	calico	frocks	,	tightly	rolled	and	tied	with	twine	,	swung	from	the	stoutest
这	印花布	连衣裙	,	紧紧	滚动	和	系	和	缠绕	,	摇摆	从	这	最粗壮的

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

那些用细绳紧紧卷起的印花布连衣裙，挂在最粗壮的树枝上。

[waɪl] [ðə; ði] [twɪgz] [bɔː(r)] [fruːt] [ɒv; əv] [plʌg] [tə'bækəʊ][ænd; ənd]['kændi] [ɪn] ['weɪstfl] [ænd; ənd]

while	the	twigs	bore	fruit	of	plug	tobacco	and	candy	in	wasteful	and
尽管	这	树枝	钻孔	水果	的	插头	烟草	和	糖果	在	浪费	和

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'bʌndəns] .

bewildering	abundance	.
扑朔迷离	丰富	.

而枝条上却结满了数量惊人、令人眼花缭乱的烟草和糖果。

“ ['twenti] - [θriː] , ['twenti] - [fɔː(r)] , ['twenti] - [faɪv] ,

“	Twenty	-	three	,	twenty	-	four	,	twenty	-	five	,
“	二十	-	三	,	二十	-	四	,	二十	-	五	,

“二十三、二十四、二十五、

” ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l]['sæntə] [klɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] .

”	counted	the	tired	little	Santa	Claus	as	he	lay	on	his	bed	that	night	.
”	计数	这	疲劳的	小的	圣诞老人	克劳斯	作为	他	躺	在	他的	床	那	夜晚	.

“那天晚上，疲惫的小圣诞老人躺在床上，数着自己的数字。”

[θriː] [ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

Three	æons	the	days	seemed	to	him	and	he	sighed	himself	off	to	the	land
三	永恒	这	天	似乎	到	他	和	他	叹了口气	他自己	离开	到	这	土地

[ɒv; əv] [nɒd] .

of	Nod	.
的	点头	.

对他来说，这日子仿佛过了三个世纪，他叹了口气，进入了梦乡。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tuː] [slɪpt] ['smuːðli] [ɒf]

The	old	man	too	slipped	smoothly	off
这	老的	男人	也	滑倒了	顺利	离开

老人也悄无声息地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [flaɪz] [səʊ][fɑːst] .

to	sleep	,	but	he	sighed	as	he	went	to	think	that	time	flies	so	fast	.
到	睡觉	,	但	他	叹了口气	作为	他	去	到	思考	那	时间	苍蝇	所以	快速地	.

他想睡觉，但睡着后不禁叹了口气，心想时间过得真快。

['dɪksi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Dixie	took	no	note	of	time	,
迪克西	采取	不	笔记	的	时间	,

迪克西没有在意时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [ðæt] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	before	morning	he	took	note	of	a	bear	that	came	nosing	about	the
但	前	早晨	他	采取	笔记	的	一个	熊	那	来了	嗅探	关于	这

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

但天亮前，他注意到有一头熊在院子里四处嗅探。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [swiːts] ,

attracted	by	the	smell	of	sweets	,
吸引	经过	这	闻	的	糖果	,

被甜食的香味吸引，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɑːkt] [səʊ] ['fræntɪkli] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɑːmd]

and	he	barked	so	frantically	as	to	bring	the	old	man	upon	the	spot	armed
和	他	吠叫	所以	疯狂地	作为	到	带来	这	老的	男人	之上	这	点	武装

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːvɪs] [ɪn] - - .

with	a	musket	that	had	seen	service	in	'	61	.
和	一个	滑膛枪	那	有	已见	服务	在	-	-	.

他狂吠不止，惊动了那位手持曾在 1861 年服役过的滑膛枪的老人。

['bruːɪn] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] ['krɪsməs] [gɪft] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪd] [ænd; ənd]

Bruin	retired	from	the	scene	with	a	leaden	Christmas	gift	under	his	hide	and
布鲁因	退休	从	这	场景	和	一个	铅灰色	圣诞节	礼物	在下面	他的	隐藏	和

- [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['tætəd] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [greɪ] [ænd; ənd] [pə'trəʊld] [tɪl]

gran'daddy	wrapped	himself	in	a	tattered	cloak	of	army	gray	and	patrolled	till
-	包装	他自己	在	一个	破烂	披风	的	军队	灰色的	和	巡逻	直到

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

布鲁因带着沉重的圣诞礼物离开了现场，他的皮下藏着一份沉重的圣诞礼物，而爷爷则裹上一件破旧的军灰色斗篷，巡逻到天亮。

[hiː; hi] [felt] ['hɑːdli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [tuː] [mɔː(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] ,

He	felt	hardly	equal	to	two	more	nights	of	keeping	guard	,
他	毛毡	几乎	平等的	到	二	更多的	夜晚	的	保持	警卫	,

他觉得自己几乎无法再守两个晚上的岗了。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['brekfəst] :

so	he	said	to	his	grandson	over	their	early	breakfast	:
所以	他	说	到	他的	孙子	超过	他们的	早期的	早餐	:

于是，在和孙子一起吃早饭的时候，他说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] [ə; eɪ] - ['krɪsməs] .

“	This	is	a	mighty	pretty	day	and	it	might	rain	a	-	Christmas	.
“	这	是	一个	强大的	漂亮的	天	和	它	可能	雨	一个	-	圣诞节	.

“今天天气真好，圣诞节可能会下雨。”

” [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [aɪ'tɪnərəri] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ,

”	So	they	made	out	their	itinerary	at	once	and	,
”	所以	他们	制成	出去	他们的	行程	在	一次	和	,

于是他们立刻制定了行程计划，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] - [ri'mɑːk] [æz; əz] [hiː; hi]

though	they	were	subject	to	some	delays	and	gran'daddy	remarked	as	he
尽管	他们	是	主题	到	一些	延误	和	-	评论	作为	他

[grəup] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɒks] [ə'mʌŋ] [dɪʃ] ['taʊəlz] ,

groped	for	his	gloves	in	the	wood	box	among	dish	towels	,
摸索	为了	他的	手套	在	这	木头	盒子	之中	盘子	毛巾	,

虽然途中遇到了一些延误，但爷爷一边在装满抹布的木箱里摸索着手套，一边说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['fraɪɪŋ] [pænz] , ['brəʊkən] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,
frying pans , broken dishes , and wearing apparel ,
煎炸 平底锅 , 破碎的 菜肴 , 和 穿着 服饰 ,

煎锅、碎盘子和衣物，

" [ɪts] [kwɑː] [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [θɪŋz] [hæz; həz][ɒv; əv] [skʌlk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wen] ['ðer] ['wɒntɪd]
" It's quare what a way things has of skulking out of sight when they're wanted
" 它是 广场 什么 一个 方式 事物 有 的 潜行 出去 的 视线 什么时候 它们是 通缉

,
,
,

“真是奇怪，有些东西在需要的时候，却总能悄无声息地消失得无影无踪。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ][strɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n]
" and the little boy replied as he tore a strip from a window curtain
" 和 这 小的 男生 回复 作为 他 撕裂 一个 条 从 一个 窗户 窗帘
[ænd; ənd] ['gɑːtə] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,
and gartered his stocking ,
和 吊袜带 他的 袜 ,

“小男孩一边回答，一边撕下一块窗帘布，系在袜子上。”

" [ɪts] - [kɔːz] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['wʊmən] [hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,
" It's ' cause we ain't got no woman here to keep ' em in their place ,
" 它是 - 原因 我们 不是 得到 不 女士 这里 到 保持 - 呃 在 他们的 地方 ,

“那是因为我们这里没有女人来管束他们，

" [baɪ] ['sʌnraɪz] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [hɪtʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['premətʃə(r)] ['krɪsməs] [triː]
" by sunrise the oxen were hitched up and the premature Christmas tree
" 经过 日出 这 牛 是 搭便车 向上 和 这 过早 圣诞节 树
['stɑːtɪd] [ɒn][ɪts] ['dʒɜːni] .
started on its journey .
开始 在 它是 旅行 .

“日出时分，牛群已被套好，这棵提前到来的圣诞树开始了它的旅程。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] , [ɪn'sɪnjʊˌeɪtɪv] , [pə'sɪstənt] ['sʌnʃaɪn] ,
It was a day of gentle , insinuative , persistent sunshine ,
它 曾是 一个 天 的 温和的 , 暗示性的 , 执着的 阳光 ,

这是一个阳光温柔、温暖、持久的日子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [dɪ'sembə(r)] [ɪz][nɒt] ['tʃeəri] [ɒv; əv] .
such as in these mountains December is not chary of .
这样的 作为 在 这些 山脉 十二月 是 不是 谨慎 的 .

例如，在这些山区，十二月并不寒冷。

[ðə; ði] [frɒst] - [ʃiːðd] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪdʒɪz] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flʌf] [ɒv; əv] [waɪt]
The frost - sheathed trees of the highest ridges lay like a long fluff of white
这 霜 - 鞘 树木 的 这 最高 山脊 躺 喜欢 一个 长的 起毛 的 白色的
['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ə'genst] [ðə; ði]['æzə(r)] ;
ostrich feathers against the azure ;
鸵鸟 羽毛 反对 这 蔚蓝 ;

最高山脊上覆满霜的树木，像一团长长的白色鸵鸟羽毛，映衬着蔚蓝的天空；

[lait] [snoʊz] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] [θɔːz] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['maʊntən] [saɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

light	snows	and	partial	thaws	had	converted	the	nearer	mountain	sides	into	a
光	雪	和	部分的	解冻	有	转换	这	更近	山	侧面	进入	一个

['dɑːkli] ['kreiən] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [graʊnd] ;

darkly	crayoned	network	of	lines	and	angles	upon	a	dappled	ground	;
黑暗	蜡笔画	网络	的	线条	和	角度	之上	一个	斑驳的	地面	;

轻雪和部分融雪将近处的山坡变成了在斑驳的地面上用深色蜡笔画出的线条和角度交织而成的网络；

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['klʌstəd] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪp] ,

all	around	them	clustered	the	innumerable	beauties	of	the	winter	landscape	,
全部	大约	他们	聚类	这	无数	美女	的	这	冬天	景观	,

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [vaɪl] .

and	only	the	roads	were	vile	.
和	仅有的	这	道路	是	卑鄙的	.

他们周围聚集着无数冬季美景，只有道路肮脏不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['sæntə] [klɔːz] .

The	old	man	looked	a	veritable	Santa	Claus	.
这	老的	男人	看起来	一个	真正的	圣诞老人	克劳斯	.

这位老人看起来就像个圣诞老人。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Recognizing	the	churchly	significance	of	the	occasion	,
识别	这	教会的	意义	的	这	场合	,

认识到这一场合的教会意义，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌn'breid] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['sɪlvə(r)] [ʃiːld]

he	had	unbraided	his	beard	and	it	fell	before	him	a	rippling	,	silver	shield
他	有	未编织的	他的	胡须	和	它	跌倒	前	他	一个	涟漪	,	银	盾

;

;
;

他解开了胡须，胡须像一面波光粼粼的银色盾牌一样落在他面前；

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [aɪz] ['twiŋkl] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌvət] [ɒv; əv] ['ʃægi] ['biːtl]

beneath	his	gray	slouch	hat	his	kind	eyes	twinkled	in	their	coverts	of	shaggy	beetle
下面	他的	灰色的	伛	帽子	他的	种类	眼睛	闪烁	在	他们的	隐蔽人员	的	毛茸茸	甲虫

- [braʊz] [ænd; ənd] ,

-	brows	and	,
-	眉毛	和	,

他那顶灰色软呢帽下，浓密的眉毛间透出一双温柔的眼睛，闪闪发光。

[ʌn'kɒnʃəsli] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

unconsciously	completing	the	picture	,	he	had	discarded	his	tobacco	for	a
不知不觉	完成	这	图片	,	他	有	丢弃	他的	烟草	为了	一个

[kɔːn] - [kɒb] [paɪp] .

corn	-	cob	pipe	.
玉米	-	玉米	管道	.

不知不觉中，他完成了这幅画面，扔掉了烟草，换上了玉米芯烟斗。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [held] ['rezəluːtli] ['sɪəriəs] ,

Beside	him	,	his	little	heart	a	-	flutter	but	his	face	held	resolutely	serious	,
旁	他	,	他的	小的	心	一个	-	扑	但	他的	脸	握住	坚决地	严肃的	,

他身旁，他的小心脏怦怦直跳，但他的表情却始终保持着严肃认真的态度。

[sæt][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][sæt]['dɪksi][fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

sat	his	grandson	and	between	them	sat	Dixie	for	,	in	recognition	of	his
卫星	他的	孙子	和	之间	他们	卫星	迪克西	为了	,	在	认出	的	他的

['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

services	of	the	night	,
服务	的	这	夜晚	,

他的孙子坐在他旁边，迪克西坐在他们中间，以表彰他当晚的服务。

[hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæntə] [klɔ:z] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

he	too	had	been	advanced	to	the	position	of	a	Santa	Claus	and	in	a
他	也	有	到过	先进的	到	这	位置	的	一个	圣诞老人	克劳斯	和	在	一个

[fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

far	corner	of	the	wagon	,
远的	角落	的	这	车皮	,

他也升任圣诞老人，坐在马车的一个角落里。

[weə(r)] [ðə; ði]['benɪfæktə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][test][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

where	the	benefactor	would	not	be	tempted	to	test	for	himself	the	comparative
在哪里	这	恩人	会	不是	是	受诱惑	到	测试	为了	他自己	这	比较

['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] ,

blessedness	of	giving	and	receiving	,
幸福	的	给予	和	接收	,

这样，施予者就不会忍不住去亲自体验施予和接受相比哪种更幸福。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [bəʊnz] ([ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] “ ['kɪlɪŋ] ” [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)])

was	a	stack	of	bones	(	there	had	been	a	“	killing	”	the	day	before	)
曾是	一个	堆	的	骨头	(	那里	有	到过	一个	“	杀	”	这	天	前	)

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪksi] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] [ə'kweɪntəns] .

for	Dixie	to	bestow	upon	his	canine	acquaintances	.
为了	迪克西	到	赐给	之上	他的	犬类	熟人	.

那是一堆骨头（前一天发生了一起“杀戮”），供迪克西分发给他的犬类朋友们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tu:; tə][əʊld][ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən][ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] ['prɪsti:n] [kəm'pli:tnəs] .

To	old	Mis	'	Jimson	the	tree	was	carried	in	pristine	completeness	.
到	老的	误	-	吉姆森	这	树	曾是	携带	在	纯净无瑕	完整性	.

送到老吉姆森小姐那里时，这棵树完好无损。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['hændfʊl]

From	the	well	where	she	was	trying	to	persuade	her	cow	that	a	handful
从	这	出色地	在哪里	她	曾是	尝试	到	说服	她	奶牛	那	一个	少数

[ɒv; əv] [mi:l] [ɪn] [tu:] ['gælənz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪz] [mʌʃ] ,

of	meal	in	two	gallons	of	water	is	mush	,
的	一顿饭	在	二	加仑	的	水	是	糊状物	,

她当时正站在井边，试图说服她的母牛，一把面粉兑两加仑水就是粥。

[ʃi:; ʃi] [i'spai] [ɪts] [gri:n] [tɒp] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] .

she	espied	its	green	top	coming	up	behind	the	hill	.
她	窥视	它是	绿色的	顶部	未来	向上	在后面	这	爬坡道	.

她瞥见山坡后露出了它绿色的山顶。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] ,

For	a	moment	she	watched	it	grow	,
为了	一个	片刻	她	观看	它	生长	,

她注视着它生长了一会儿，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɒks(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔbl] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈterə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæbɪn]

but	before	the	oxen	came	into	sight	she	hobbled	away	in	terror	to	her	cabin
但	前	这	牛	来了	进入	视线	她	跛行	离开	在	恐怖	到	她	舱

.

:

.

但还没等牛群出现，她就惊恐地一瘸一拐地跑回了自己的小屋。

“ [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	knowed	it	,	”	she	said	.
”	我	已知	它	,	”	她	说	.

“我就知道，”她说。

“ [aɪ] [noʊd] [ðæt] [ˌeɪ ˈɑː(r)] [aʊl] [ə; eɪ] - [ˈhutɪn] -

“	I	knowed	that	ar	owl	a	-	hootin	'
”	我	已知	那	ar	猫头鹰	一个	-	胡丁	-

我知道那只猫头鹰在叫

- [fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔːl] [naɪt] , [ment] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈmiːnnəs] .

'	fore	the	door	all	night	,	meant	some	kind	of	meanness	.
-	前	这	门	全部	夜晚	,	意思是	一些	种类	的	卑鄙	.

“整夜守在门前”意味着某种卑鄙的行为。

- [triːz] [æz; əz] [men] [wɑːkɪn] -

'	Trees	as	men	walkin	'
-	树木	作为	男人	步行	-

“树木如同行走的人”

” — [ʃiː; ʃi] [ˈpærəfreɪzd] [ʌnˈwɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [tekst] [wɒz; wəz]

”	—	she	paraphrased	unwittingly	,	and	she	didn't	know	whether	the	text	was
”	—	她	改写	不知不觉	,	和	她	没有	知道	无论	这	文本	曾是

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɔː(r)] [ˈprɒfəsi] .

history	or	prophecy	.
历史	或者	预言	.

“——”她无意中转述了这句话，她也不知道这段文字是历史还是预言。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtestəmənt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈræbɪts] [fʊt]

But	she	grabbed	her	testament	from	off	the	shelf	and	a	rabbit's	foot
但	她	抓住	她	遗嘱	从	离开	这	架子	和	一个	兔子的	脚

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [bɒks] ,

from	out	the	button	box	,
从	出去	这	按钮	盒子	,

但她从书架上拿起遗嘱，又从纽扣盒里拿出一只兔脚。

[ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [hɜːˈself] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [left] [haɪnd] [wʌn] ([nəʊ]

reassuring	herself	by	a	swift	glance	that	it	was	the	left	hind	one	(	no
令人安心	她自己	经过	一个	迅速	瞥一眼	那	它	曾是	这	左边	后	一	(	不

[ˈʌðə(r)] “ [kiːps] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [hɑːm] ”) ,

other	“	keeps	a	man	from	harm	”	)	,
其他	“	保持	一个	男人	从	伤害	”	)	,

她迅速瞥了一眼，确认那是左后腿（没有其他腿能“保护男人免受伤害”），

[prest] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] .

pressed	the	two	together	,	and	ventured	to	take	another	look	.
按下	这	二	一起	,	和	冒险	到	拿	其他	看	.

把两者紧紧地压在一起，然后冒险又看了一眼。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] , [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .
recognized the oxen , the wagon , and its occupants .
认可 这 牛 , 这 车皮 , 和 它是 居住者 .

认出了牛、马车和车上的人。

[hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [fled] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] .
Her terror fled , but she stood transfixed with amazement .
她 恐怖 逃亡 , 但 她 站立 呆若木鸡 和 惊愕 .

她的恐惧消失了，但她却惊愕不已，呆立在那里。

“ [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən] , [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] - ['nɔː] - [triː] , ” [kɔːld] ['groʊvər] ['kliːvlənd]
“ Mis ' Jimson , this ' ere's a sure ' nough Chrisamas tree , ” called Grover Cleveland
“ 误 - 吉姆森 , 这 - 这是 一个 当然 - 足够了 - 树 , ” 称为 格罗弗 克利夫兰
.
:
.

“吉姆森小姐，这绝对是一棵圣诞树，”格罗弗·克利夫兰说道。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
She hobbled down to the gate .
她 跛行 向下 到 这 门 .

她一瘸一拐地走到大门口。

“ [wɒt] [əˈpɒn] ['eəθ] , ['dʒeɪki] ['lɛdˌbɛtər] ?
“ What upon airth , Jakey Ledbetter ?
“ 什么 之上 空气 , 杰基 莱德贝特 ?

“到底怎么样，杰克·莱德贝特?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['neɪbərz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]
Her old neighbour's answer was an impressive silence while his unsteady
她 老的 邻居 回答 曾是 一个 感人的 沉默 尽管 他的 不稳定
[hændz] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bluː] ['kælɪkəʊ] .
hands plucked from the tree a roll of blue calico .
双手 拨弦 从 这 树 一个 卷 的 蓝色的 印花布 .

她的老邻居的回答是令人印象深刻的沉默，他颤抖的双手从树上摘下一卷蓝色印花布。

“ [wiː; wi] ['rekən] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][dɪd] ,
“ We reckoned , Grover Cleveland and me did ,
“ 我们 估计 , 格罗弗 克利夫兰 和 我 做过 ,

“我们当时是这么认为的，格罗弗·克利夫兰和我都是这么认为的。”

[ðæt] [ðɪs] [jə(r)] [sprɪgd] ['pæt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪld] , ” [hiː; hi] [sed]
that this yer sprigged pattern would be becomin ' to your build , ” he said
那 这 你的 枝繁叶茂 图案 会 是 成为 - 到 你的 建造 , ” 他 说
[prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
presenting it .
呈现 它 .

“这件花式图案的衣服很适合你的身材，”他一边说着一边把衣服递给你。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [jɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ You ain't tellin ' me that this yer's for me !
“ 你 不是 告诉 - 我 那 这 你的 为了 我 !

“你不会是说今年是属于我的吧！”

〞 — [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ə; eɪ][fəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ru'mætɪk] [əʊld]
〞 — she smoothed out a fold with a quivering motion of her rheumatic old
〞 — 她 平滑 出去 一个 折叠 和 一个 颤抖 运动 的 她 风湿病 老的
[hænd] — 〝 ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ,
hand — 〝 Colonel Ledbetter ,
手 — 〞 上校 莱德贝特 ,

“——”她用那只饱受风湿折磨的老手颤抖着抚平了一处褶皱——“莱德贝特上校，

[ai]['nevə(r)][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][stɔː(r)] [frɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [mə'rɛn] [ai]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əʊn]
I never did have a store frock before and it's more'n I ever expected to own
我 绝不 做过 有 一个 店铺 连衣裙 前 和 它是 更多 我 曾经 预期的 到 自己的
[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
in this world .
在 这 世界 .

我以前从来没有买过店里的连衣裙，而且这比我这辈子想象中拥有的还要多。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 34]
〞 [页 -]

“[第 34 页]

〝 [muː] - [əʊ] , 〞 [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
〝 Moo - o , 〞 complained the cow and overturned the bucket ,
〝 哞 - o , 〞 抱怨 这 奶牛 和 翻覆 这 桶 ,

“哞——”母牛抱怨着，把水桶打翻了。

[ˌweərə'pɒn] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] 〝 ['rʌfnəs] 〞 [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
whereupon an avalanche of 〝 roughness 〞 descended upon her head .
于是 一个 雪崩 的 〞 粗糙度 〞 下降 之上 她 头 .

于是，一阵“粗糙”的冲击波席卷了她的头部。

〝 [lɑː][ˌem 'iː] , 〞 [ɪk'skleɪmd] [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən] , 〝 [ɪz] ['krɪsməs] [triːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌm] ['krɪte]
〝 La me , 〞 exclaimed Mis ' Jimson , 〝 is Christmas trees for the dumb critters
〞 拉 我 , 〞 惊呼 误 - 吉姆森 , 〞 是 圣诞节 树木 为了 这 哑的 小动物
[tuː] ? 〞
too ? 〞
也 ? 〞

“我的天哪，”吉姆森小姐惊呼道，“难道圣诞树也是给那些愚蠢的小动物准备的吗？”

〝 [ðæts] [ðə; ði] [vjuː] ['groʊvər] ['kliːvlənd] - [peəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
〝 That's the view Grover Cleveland ' pears to take of it .
〞 那就是 这 看法 格罗弗 克利夫兰 - 梨 到 拿 的 它 .

“格罗弗·克利夫兰似乎也持这种观点。”

[θɑːrz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] - - - ; [wiːl; wil] [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɪn]
Thar's enough for one fodderin ' gran'son ; we'll drive round and put the rest in
塔尔的 足够的 为了 一 - - - ; 出色地 驾驶 圆形的 和 放 这 休息 在
[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

这足够一个爱吃草的孙子吃了；我们开车绕一圈，把剩下的放到棚子里。

〞 ['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]
〞 Shielding her eyes with her hand the old woman watched them out of
〞 屏蔽 她 眼睛 和 她 手 这 老的 女士 观看 他们 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

“老妇人用手遮住眼睛，远远地看着他们。”

" [ai] [eɪnt] [biːn] ['kɛrɪn]
" I ain't been carin
" 我 不是 到过 卡林

"我一直不在乎

- ['leɪtli] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [ɔː(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
' lately whether I was livin ' or not , " she mused ,
- 最近 无论 我 曾是 生活 - 或者 不是 , " 她 沉思 ,

"最近我一直在想，我到底是活着还是死了，"她沉思道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['krɪsməs] [triːz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [sɜːkəleɪt] [ɪn] [ðiːz] [jə(r)] [m'aʊntɪŋz] ,
" but if Christmas trees is beginnin ' to circolate in these yer mountings ,
" 但 如果 圣诞节 树木 是 开始 - 到 循环 在 这些 你的 安装 ,

"但如果圣诞树开始在你们这些地方流通，

[ai][eɪm][tuː; tə] [pɜːk] [ʌp][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt][maɪ] [ʃeə(r)] .
I aim to perk up and live long enough to git my share .
我 目的 到 福利 向上 和 居住 长的 足够的 到 git 我的 分享 .

我的目标是振作起来，活得足够长，拿到我应得的那一份。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [wen] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl]
" Most of the old people who were young when gran'daddy was a boy still
" 最多 的 这 老的 人们 WHO 是 年轻的 什么时候 - 曾是 一个 男生 仍然
['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - ['hoʊldɪŋz] [ɪn] [kleft] [ænd; ənd] [kəuv] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)]
occupied their fathers ' holdings in clefts and coves up in the higher
占领 他们的 父亲们 - 控股 在 裂隙 和 海湾 向上 在 这 更高

"大多数在我爷爷小时候就很年轻的老人，仍然占据着他们父亲在山坳和山谷高处留下的土地。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['maʊntənz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['kærid] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stɪl] ['slɑːntɪd]
mountains and to them the tree was carried while the sunshine still slanted
山脉 和 到 他们 这 树 曾是 携带 尽管 这 阳光 仍然 倾斜的
[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'θɔːd] .
and the roads were unthawed .
和 这 道路 是 未解冻 .

人们将树抬到群山之中，那时阳光还斜照着大地，道路也还没有融化。

[taɪm] [flaɪz] [ɔː(r)][ai] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][ɪts] [traɪ'ʌmfənt] ['dʒɜːni] ;
Time flies or I would tell of its triumphant journey ;
时间 苍蝇 或者 我 会 告诉 的 它是 凯 旅行 ;

时光飞逝，否则我便会讲述它辉煌的历程；

[haʊ] ['feɪdɪd] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [riːð] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [smaɪlz] ;
how faded eyes grew bright and wrinkles wreathed themselves into smiles ;
如何 褪色 眼睛 生长 明亮的 和 皱纹 花环 他们自己 进入 微笑 ;

黯淡的双眸变得明亮，皱纹也化作了笑容；

[haʊ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd][dʒəʊks] [freʃ] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [trɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [æz; əz] ['nɪmbli]
how salutations and jokes fresh fifty years ago tripped upon the tongue as nimbly
如何 问候 和 笑话 新鲜的 五十 年 前 绊倒了 之上 这 舌头 作为 敏捷地
[æz; əz][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] [deɪz] .
as in their early days .
作为 在 他们的 早期的 天 .

五十年前那些新鲜的问候语和笑话，如今依然像刚出现时那样，说起来轻松自如。

['əʊnli][wʌn] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Only one failed to respond to the Christmas spirit of the occasion .
仅有的 一 失败的 到 回应 到 这 圣诞节 精神 的 这 场合 .

只有一人未能感受到圣诞节的气氛。

[ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] .

That	was	old	Captain	Sumter	.
那	曾是	老的	队长	萨姆特	.

那是老萨姆特船长。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['remnənt] [ɒv; əv] [frʌnt] [fens] ['vɪʃəsli] ['fletʃəraɪzɪŋ]

They	came	upon	him	leaning	over	his	remnant	of	front	fence	viciously	fletcherizing
他们	来了	之上	他	倾斜	超过	他的	剩	的	正面	栅栏	恶毒地	箭羽化

[tə'bækəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'skɪlfəl] ['kjʊərɪŋ] .

tobacco	of	his	own	unskillful	curing	.
烟草	的	他的	自己的	不熟练的	养护	.

他们发现他正倚在自己残存的前院栅栏上，用利爪狠狠地刮着自己拙劣晾晒的烟草。

“ [wɒt] [fuːl] - [ðæt] , [dʒeɪk] ['lɛdˌbɛtər] ?

“	What	fool	consarn's	that	,	Jake	Ledbetter	?
“	什么	傻子	-	那	,	杰克	莱德贝特	?

“杰克·莱德贝特，哪个傻瓜会去招惹他？”

” [hiː; hi] [graul] [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːnaʊt] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

”	he	growled	as	the	turnout	stopped	before	him	.
”	他	咆哮	作为	这	结果发现	停止	前	他	.

“他低声咆哮着，人群在他面前停了下来。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [triː] , ” [kɔːld] ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,

“	It's	a	Chrisamus	tree	,	”	called	Grover	Cleveland	,
”	它是	一个	-	树	,	”	称为	格罗弗	克利夫兰	,

“这是一棵喜马拉雅金合欢树，”格罗弗·克利夫兰说道。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['dʌrəm]

scrambling	to	the	ground	and	presenting	him	with	a	package	of	choice	Durham
争抢	到	这	地面	和	呈现	他	和	一个	包裹	的	选择	达勒姆

.

:
.

他慌忙爬到地上，递给他一份杜伦精选包裹。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	old	man	pocketed	it	but	his
这	老的	男人	口袋	它	但	他的

老人把它揣进口袋里，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[θæŋks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] :

thanks	were	of	a	fashion	peculiarly	his	own	:
谢谢	是	的	一个	时尚	奇特地	他的	自己的	:

他表达感谢的方式独具特色：

“ [dʒeɪk] ['lɛdˌbɛtər] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɜːrndɪst] [fuːl] [ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] .

“	Jake	Ledbetter	,	you	always	was	the	durndest	fool	in	Junaluska	.
”	杰克	莱德贝特	,	你	总是	曾是	这	最勇敢	傻子	在	朱纳卢斯卡	.

“杰克·莱德贝特，你一直是朱纳卢斯卡最愚蠢的人。”

” ['əʊnli] [wʌn] [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɪft] .

”	Only	one	took	exception	to	her	gift	.
”	仅有的	一	采取	例外	到	她	礼物	.

“只有一个人对她的礼物表示异议。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['sæli] [lɒŋ] , [ðə; ði] “ [kwɪə(r)][əʊld] [stɪk] . ”

That	was	Aunt	Sally	Long	,	the	“	queer	old	stick	.	”
那	曾是	阿姨	莎莉	长的	,	这	“	酷儿	老的	戳	.	”

那是萨莉·朗阿姨，那个“古怪的老太太”。

“ [naʊ] ['dʒeɪki] ['lɛdˌbɛtər] , ” [ʃiː; ʃi] [hwain] , “ [ai] [kænt] [pʊt] [ðæt] - [tuː; tə][nəʊ][juːz][ɪn][ðə; ði]

“	Now	Jakey	Ledbetter	,	”	she	whined	,	“	I	can't	put	that	caliker	to	no	use	in	the
”	现在	杰基	莱德贝特	,	”	她	抱怨	,	“	我	不能	放	那	-	到	不	使用	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“现在，杰基·莱德贝特，”她抱怨道，“我这把尺子在这个世界上毫无用处。”

[ai] [wəʊv] [ðɪs] [frɒk] [maɪ'self] ['maɪti] [naɪ] [faɪv] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [skɜːt]

I	wove	this	frock	myself	mighty	nigh	five	year	ago	”	—	she	held	out	her	narrow	skirt
我	编织	这	连衣裙	我	强大的	夜	五	年	前	”	—	她	握住	出去	她	狭窄的	裙子

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] — “ [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [snægd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

for	his	inspection	—	“	and	I	ain't	snagged	it	yet	.
为了	他的	检查	—	“	和	我	不是	被钩住	它	然而	.

“这条裙子是我差不多五年前自己织的，”——她把窄裙摆拿出来让他检查——“我还没把它勾破呢。

[ai] ['rekən] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][lɑːst][æz; əz] [lɔŋz] [ai][duː; də] ,

I	reckon	it's	goin	'	to	last	as	long's	I	do	,
我	估计	它是	去	-	到	最后的	作为	朗的	我	做	,

我估计它会和我一样长久。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [frɒk] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

at	any	rate	I	don't	want	another	frock	added	unto	me	.
在	任何	速度	我	不	想	其他	连衣裙	额外	到	我	.

总之，我不想再添一件衣服了。

[aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['rʌðər] [jʊd] [ə; eɪ] [brʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [snʌf] . ”

I'd	a	heap	ruther	you'd	a	brung	me	a	pound	of	snuff	.	”
ID	一个	堆	拉瑟	你会	一个	带来	我	一个	磅	的	鼻烟	.	”

我倒希望你给我带一磅鼻烟来。

“ [ɑːnt] ['sæli] ” ([ðə; ði] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [tʊk] [ðə; ði][rəʊl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

“	Aunt	Sally	”	(	the	accommodating	Santa	Claus	took	the	roll	from	her	and
“	阿姨	莎莉	”	(	这	适应性强	圣诞老人	克劳斯	采取	这	卷	从	她	和

[rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [triː]) ,

restored	it	to	the	tree	)	,
恢复	它	到	这	树	)	,

“萨莉阿姨”(好心的圣诞老人从她手中接过纸卷，把它放回了圣诞树上)，

“ [ɪts] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][məʊst] [fʌn]

“	it's	my	intention	for	you	to	have	whatever	you	can	get	the	most	fun
”	它是	我的	意图	为了	你	到	有	任何	你	能	得到	这	最多	乐趣

[aʊt] [ɒv; əv] ;

out	of	;
出去	的	;

“我的目的是让你拥有任何能让你获得最大乐趣的东西；

[ai][kæn; kən]['bɑːtə(r)] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] [snʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

I	can	barter	that	thar	frock	for	snuff	enough	to	last	you	all	your
我	能	物物交换	那	那里	连衣裙	为了	鼻烟	足够的	到	最后的	你	全部	你的

[laɪf] , [ænd; ənd]

life	,	and
生活	,	和

我可以拿那件裙子跟你换足够你一辈子用的鼻烟，而且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带来圣诞节的男孩(The boy who brought Christmas)
第2/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] ; ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ”
there'll be a balance comin ' to you besides ; what'll you have for that ? ”
将会 是 一个 平衡 即将到来 - 到 你 除了 ; 什么会 你 有 为了 那 ? ”

此外，你还会得到相应的补偿；你打算用什么来换取补偿呢?

“ [ai] [dɒn] - [nəʊ] , ['dʒeɪki] , ” [ʃiː; ʃi] [drɔːl] ,
“ I don ' know , Jakey , ” she drawled ,
” 我 大学教师 - 知道 , 杰基 , ” 她 拖长音 ,

“我不知道，杰基，”她慢吞吞地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pliːtɪd] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] , “ [ai] [dɒn] - [nəʊ]
and she pleated the hem of her apron while she pondered , “ I don ' know
和 她 褶皱 这 她们 的 她 围裙 尽管 她 沉思 , ” 我 大学教师 - 知道
;
;
;

她一边琢磨着“我不知道”，一边把围裙的下摆打了褶。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [snʌf] .
I reckon you might as well bring me a little more snuff .
我 估计 你 可能 作为 出色地 带来 我 一个 小的 更多的 鼻烟 .

我觉得你最好再给我带点鼻烟来。

” [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [mʌd] [wen] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [tɔil] [daʊn] ['ɪntuː]
” The roads were heavy with mud when Bonaparte and Butterfly toiled down into
” 这 道路 是 重的 和 泥 什么时候 波拿巴 和 蝴蝶 辛勤劳作 向下 进入
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stræglɪŋ] [taʊn] .
the little straggling town .
这 小的 零散的 镇 .

“当波拿巴和蝴蝶艰难地跋涉到这个零散的小镇时，道路泥泞不堪。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [triː] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sæntə] [klɔːz] ,
“ This is a Chrisamus tree , ” announced the little Santa Claus ,
” 这 是 一个 - 树 , ” 宣布 这 小的 圣诞老人 克劳斯 ,

“这是一棵圣诞树，”小圣诞老人宣布道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['tæri] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fʊt] -
and there was no need to tarry there for delivery , for all the foot -
和 那里 曾是 不 需要 到 焦油 那里 为了 送货 , 为了 全部 这 脚 -
[friː] ['denɪzənz] ,
free denizens ,
自由的 居民 ,

对于所有没有双脚的居民来说，没有必要在那里等待送货。

[jʌŋ] , [əʊld] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [θrɔːŋ, θrɔːŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
young , old , and middle - aged , thronged it when it stopped and followed
年轻的 , 老的 , 和 中间 - 老年人 , 熙熙攘攘 它 什么时候 它 停止 和 随后
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn] ,
when it moved on ,
什么时候 它 已搬 在 ,

当它停下来时，年轻人、老年人和中年人都蜂拥而至；当它继续前进时，他们也跟着它走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʃed] [ɪts] [fruːt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	tree	shed	its	fruit	as	if	a	gale	had	struck	it	.
和	这	树	棚	它是	水果	作为	如果	一个	大风	有	击	它	.

树上的果实纷纷掉落，仿佛被狂风吹过一般。

[ðə; ði][əʊld]['sæntə] [klɔːz] [held] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['nɒnʃələns] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	old	Santa	Claus	held	his	whip	with	a	fine	show	of	nonchalance	while	the	little
这	老的	圣诞老人	克劳斯	握住	他的	鞭	和	一个	美好的	展示	的	漫不经心	尽管	这	小的

[wʌn] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɒli] ['brɑːntʃɪz] ,

one	worked	among	the	holly	branches	,
一	工作	之中	这	冬青	分支	,

老圣诞老人漫不经心地拿着鞭子，而小圣诞老人则在冬青枝丛中忙碌着。

[dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [red] [hɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

disdainful	of	the	thorns	,	his	eyes	afire	,	his	cheeks	red	hot	,	and	his
轻蔑的	的	这	荆棘	,	他的	眼睛	着火	,	他的	脸颊	红色的	热的	,	和	他的

['ɔːriəʊl] [ɒv; əv]

aureole	of
光环	的

他蔑视荆棘，双目燃烧，双颊滚烫，周身环绕着光环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['jeləʊ] [heə(r)] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [wɪð] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

yellow	hair	tossing	and	tumbling	with	every	motion	of	his	little	body	.
黄色的	头发	抛掷	和	翻滚	和	每一个	运动	的	他的	小的	身体	.

他小小的身体每动一下，金色的头发就甩来甩去。

- , [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['wʊlən] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['redələnt] [ɒv; əv]

Williebelle	,	her	ears	tied	up	with	a	red	woollen	stocking	and	redolent	of
-	,	她	耳朵	系	向上	和	一个	红色的	羊毛	袜	和	芬芳的	的

['tɜːpəntaɪn] ,

turpentine	,
松节油	,

威利贝尔，她的耳朵用红色羊毛袜绑着，身上散发着松节油的味道。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [θriː] [stɪks] [ɒv; əv] ['pepəmɪnt] ,

was	there	and	upon	her	he	bestowed	three	sticks	of	peppermint	,
曾是	那里	和	之上	她	他	授予	三	棍子	的	薄荷	,

他当时就在那里，并送给她三根薄荷糖。

“ [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪəreɪk] .

“	two	for	herself	and	one	for	her	earache	.
“	二	为了	她自己	和	一	为了	她	耳痛	.

“两份给她自己，一份给她耳朵疼。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ə'pɒn] [ɑːnt] ['pɒli] , ['bedrɪdn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

”	He	waited	in	person	upon	Aunt	Polly	,	bedridden	for	a	dozen	years	,
”	他	等待	在	人	之上	阿姨	波莉	,	卧床不起	为了	一个	打	年	,

“他亲自照料卧床十二年的波莉姨妈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	procession	was	brought	to	a	stand	before	her	door	that	she
和	这	游行	曾是	带来	到	一个	站立	前	她	门	那	她

[mait] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

might	look	out	upon	the	first	Christmas	tree	she	had	ever	seen	.
可能	看	出去	之上	这	第一的	圣诞节	树	她	有	曾经	已见	.

游行队伍被带到她家门口，让她可以看到她有生以来见到的第一棵圣诞树。

“ [ai] - [ləʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - - ['krɪsməs] [tri:] , ” [kraɪd][æn; ən] [ˌɪpɪskə'peɪliən] ([ðə; ði]['əʊnli]['sɪnɪk(ə)l] [wʌn]) ,
“ I ' low this is a Methdis ' Christmas tree , ” cried an Episcopalian (the only cynical one) ,
“ 我 - 低的 这 是 一个 - - 圣诞节 树 , ” 哭 一个 圣公会 (这 仅有的 愤世嫉俗) ,

“我敢说这是一棵卫理公会教徒的圣诞树，”一位圣公会教徒（也是唯一一个愤世嫉俗的人）喊道。

“ [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [eɪmd] [tu:; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] . ”
“ you - all aimed to get ahead of us . ”
“ 你 - 全部 旨在 到 得到 前方 的 我们 . ”

“你们都想领先于我们。”

“ [nəʊ] , [sə'ri:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
“ No , siree , ” answered the old man ,
“ 不 , 西里 , ” 回答 这 老的 男人 ,

“不，先生，”老人回答道。

“ [ðɪs] [jə(r)] [tri:z] [bɪlt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['groʊvər] ['kli:vləndz] [plæn][ænd; ənd][hi:; hi][doʊnt] [bli:v] [ɪn] [sek] .
“ this yer tree's built according to Grover Cleveland's plan and he don't b'lieve in secks .
“ 这 你的 树的 建造 根据 到 格罗弗 克利夫兰的 计划 和 他 不 相信 在 性 .

“这棵树是按照格罗弗·克利夫兰的计划建造的，而他不相信性。”

[wi:; wi] - [ɔ:l] [eɪnt] ['eɪmɪn] - [tu:; tə][gɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [beəz] . ”
We - all ain't aimin ' to git ahead of anybody but the bears . ”
我们 - 全部 不是 艾明 - 到 git 前方 的 任何人 但 这 熊 . ”

我们所有人的目标都不是超越任何人，除了熊市。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]
“ Merry Christmas , ” shouted a
“ 欢乐 圣诞节 , ” 喊叫 一个

“圣诞快乐！”有人喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pi:s] - ['meɪkɪŋ] [ˌɪpɪskə'peɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] , “ ['meri] ['krɪsməs] !
peace - making Episcopalian and the crowd took up the greeting , “ Merry Christmas ! ”
和平 - 制作 圣公会 和 这 人群 采取 向上 这 问候 , “ 欢乐 圣诞节 ! ”

爱好和平的圣公会教徒和人群一起互致问候：“圣诞快乐！”

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

” [tɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['ekəʊ] .
” till the hills gave back the echo .
” 直到 这 丘陵 给予 后退 这 回声 .

直到群山回荡着回声。

[ðə; ði]['taɪəd]['ɒks(ə)n] [dru:] [ðə; ði] [dɪs'mæntld] [tri:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The tired oxen drew the dismantled tree out of the village .
这 疲劳的 牛 画 这 拆卸 树 出去 的 这 村庄 .

疲惫的牛将拆卸下来的树拖出了村子。

[ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l]['sæntə] [klɔːz] ['kʌdl] ['sliːpɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn]

The	tired	little	Santa	Claus	cuddled	sleepily	within	the	encircling	arm	of	the	old	one
这	疲劳的	小的	圣诞老人	克劳斯	依偎	昏昏欲睡地	之内	这	包围	手臂	的	这	老的	一

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] .

but	they	left	behind	them	the	spirit	of	the	Christmas	-	tide	.
但	他们	左边	在后面	他们	这	精神	的	这	圣诞节	-	潮	.

疲惫的小圣诞老人困倦地依偎在老人的臂弯里，但他们留下了圣诞节的气氛。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] “ ['meri] ['krɪsməs] ! ” [stɪl] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

In	the	village	“	Merry	Christmas	!	”	still	sounded	from	house	to	house	and	along
在	这	村庄	“	欢乐	圣诞节	!	”	仍然	听起来	从	房子	到	房子	和	沿着

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

村子里，家家户户、街道上依然回荡着“圣诞快乐！”的祝福声。

[ðə; ði] ['stɪki] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dɔː(r)] -

The	sticky	children	shouted	it	to	one	another	;	the	women	from	their	door	-
这	黏	孩子们	喊叫	它	到	一	其他	;	这	女性	从	他们的	门	-

[weɪz] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ;

ways	told	it	to	passers	-	by	;
方式	讲述	它	到	过路人	-	经过	;

孩子们黏糊糊地互相喊着；女人们站在门口告诉路人；

[əʊld] [men] ,

old	men	,
老的	男人	,

老人们，

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd]

nodding	and	smiling	as	they	fumbled	with	jack	-	knife	and	tobacco	and
点头	和	微笑	作为	他们	笨手笨脚	和	杰克	-	刀	和	烟草	和

[jʌŋ] [men] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

young	men	lounging	on	the	corners	,
年轻的	男人	休闲	在	这	角落	,

他们一边点头微笑，一边笨拙地摆弄着小刀和烟草，街角则躺着一些年轻人。

[ɔːl][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

all	told	it	to	one	another	.
全部	讲述	它	到	一	其他	.

他们互相告诉了对方。

[red] ['bæptɪsts][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['jeləʊ] ['bæptɪsts][ænd; ənd] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] [tuː; tə] ['mɛθədɪsts] ,

Red	Baptists	told	it	to	Yellow	Baptists	and	Presbyterians	to	Methodists	,
红色的	浸信会	讲述	它	到	黄色的	浸信会	和	长老会	到	卫理公会	,

红浸信会教徒告诉黄浸信会教徒，长老会教徒告诉卫理公会教徒。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz]

and	some	unthinkingly	told	it	to	persons	they	were	not	on	speaking	terms
和	一些	不假思索地	讲述	它	到	人	他们	是	不是	在	请讲	条款

[wɪð] , [ðen]

with	,	then
和	,	然后

有些人不假思索地把这话告诉了与他们关系并不熟识的人，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[lʊkt] [əˈʃeɪmd] [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
looked **ashamed** **but** **repeated** **it** **.**
看起来 羞愧 但 重复 它 .

他看起来很羞愧，但还是重复了一遍。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] ,
By **and** **by** **the** **shadows** **came** **down** **into** **the** **valley** **,**
经过 和 经过 这 阴影 来了 向下 进入 这 谷 ,

渐渐地，阴影笼罩了山谷。

[krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [rɪdʒ] ,
crept **to** **the** **summits** **of** **the** **eastern** **ridge** **,**
悄悄地爬 到 这 峰会 的 这 东 岭 ,

悄悄爬上了东侧山脊的顶峰，

[slɪpt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] .
slipped **over** **and** **the** **village** **lay** **in** **darkness** **and** **in** **peace** **.**
滑倒了 超过 和 这 村庄 躺 在 黑暗 和 在 和平 .

地面滑落，村庄陷入了黑暗和宁静之中。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] ,
But **high** **up** **on** **the** **mountain** **side** **,**
但 高的 向上 在 这 山 边 ,

但在山腰高处，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [hʌt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,
in **a** **lonely** **hut** **that** **had** **not** **been** **visited** **by** **the** **Christmas** **tree** **,**
在 一个 孤独 小屋 那 有 不是 到过 到访 经过 这 圣诞节 树 ,

在一间孤零零的小屋里，圣诞树从未光顾过。

[ˌkærəˈlaɪnə] [ˈkʌdl] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] , [kruːn] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈsædli] :
Carolina **cuddled** **her** **little** **boy** **to** **sleep** **,** **crooning** **softly** **and** **sadly** **:**
卡罗莱纳 依偎 她 小的 男生 到 睡觉 , 低吟浅唱 轻轻 和 令人遗憾的是 :

卡罗琳娜轻轻地、悲伤地哼着歌，哄着她的小男孩入睡：

“ [waɪl] [ˈʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [flˈɒks] [baɪ] [naɪt] ,
“ **While** **shepherds** **watched** **their** **flocks** **by** **night** **,**
“ 尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

“当牧羊人在夜间看守羊群时，

[ɔːl] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
All **seated** **on** **the** **ground** **.**
全部 坐着 在 这 地面 .

所有人都坐在地上。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **41** **]**
” [页 -]

“[第 41 页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[kriːdz] [ænd; ənd] [diːdz]
CREEDS **AND** **DEEDS**
信条 和 契约

信条与行为

[ðə; ði] [ɪˌpɪskəˈpeɪlɪənz] [met] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] [triː] .
The **Episcopalians** **met** **next** **morning** **to** **trim** **the** **tree** **.**
这 圣公会教徒 遇见 下一个 早晨 到 修剪 这 树 .

第二天早上，圣公会教徒们聚在一起修剪圣诞树。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['kændɪz] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ˌdekə'reɪʃnz] [sent] [ðem; ðəm][baɪ]

They	had	the	candles	and	candies	and	tinsel	decorations	sent	them	by
他们	有	这	蜡烛	和	糖果	和	箔	装饰	发送	他们	经过

[ðə; ði] ['fɒrən] ['sæntə] [klɔ:z] [hu:m] ['groʊvər] ['kli:vlənd] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [træk] ,

the	foreign	Santa	Claus	whom	Grover	Cleveland	had	tried	to	track	,
这	外国的	圣诞老人	克劳斯	谁	格罗弗	克利夫兰	有	尝试	到	追踪	,

他们收到了外国圣诞老人寄来的蜡烛、糖果和彩带装饰品，格罗弗·克利夫兰曾试图追踪这位圣诞老人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [s'tɒkɪŋz]

and	for	every	member	of	their	congregation	they	had	made	little	stockings
和	为了	每一个	成员	的	他们的	会众	他们	有	制成	小的	长筒袜

[ɒv; əv] [net] .

of	net	.
的	网	.

他们为教会的每一位成员都制作了小网袜。

[ði:z] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð] ['kændi] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tri:] ,

These	they	proceeded	to	fill	with	candy	and	to	hang	upon	the	tree	,
这些	他们	继续	到	充满	和	糖果	和	到	悬挂	之上	这	树	,

他们随后将这些糖果装满，然后挂在树上。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleit] [tri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

discussing	meanwhile	the	perambulating	tree	of	the	previous	day	.
讨论	同时	这	漫步	树	的	这	以前的	天	.

与此同时，我们还在讨论前一天那棵会走路的树。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['neəri] ['sʌmbədi] [pɑ:st] [baɪ] , ” [sed] [wʌn] , [rɪ'stɔ:rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt]

“	There	was	nary	somebody	passed	by	,	”	said	one	,	restoring	with	a	bit
“	那里	曾是	几乎	某人	通过了	经过	,	”	说	一	,	恢复	和	一个	少量

“几乎没有人经过，”其中一人说道，语气中带着一丝恢复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɒv; əv] ['lemən] [stɪk] [ðə; ði] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['stɒkɪŋ] , “ [ðə; ði] ['beɪbiz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ,

of	lemon	stick	the	equilibrium	of	a	tilted	stocking	,	“	the	babies	got	something	,
的	柠檬	戳	这	平衡	的	一个	斜	袜	,	“	这	婴儿	得到	某物	,

柠檬棒的平衡，倾斜的长袜，“孩子们得到了一些东西，

['evri] [lɑ:st] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [tu:] , [səʊ] [fɜ:(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] . ”

every	last	one	of	'	em	,	and	the	niggers	too	,	so	fur	as	I	know	.	”
每一个	最后的	一	的	-	呃	,	和	这	黑鬼	也	,	所以	毛皮	作为	我	知道	.	”

他们一个不剩，连黑鬼也一样，据我所知是这样。”

“ ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

“	Every	one	was	free	to	go	to	the	first	Christmas	celebration	,
“	每一个	一	曾是	自由的	到	去	到	这	第一的	圣诞节	庆典	,

“每个人都可以自由参加第一次圣诞庆祝活动，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [tɔ:t] [ðə; ði] [tu:] - [mʌnθs] - [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [fri:] - [sku:l] .

”	said	the	young	girl	who	taught	the	two	-	months	-	a	-	year	free	-	school	.
”	说	这	年轻的	女孩	WHO	教授	这	二	-	几个月	-	一个	-	年	自由的	-	学校	.

“那位每年开办两个月免费学校的年轻老师说道。”

“ [ðə; ði] ['ʃepədz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

“	The	shepherds	came	from	the	fields	,	and	the	angels	came	from	heaven	,
“	这	牧羊人	来了	从	这	字段	,	和	这	天使	来了	从	天堂	,

牧羊人从田野而来，天使从天而降，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd]

and	I	have	read	that	the	wise	men	who	came	were	from	so	far	removed
和	我	有	读	那	这	明智的	男人	WHO	来了	是	从	所以	远的	已移除

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] . ”

parts	of	the	earth	that	they	didn't	even	speak	the	same	language	.	”
部分	的	这	地球	那	他们	没有	甚至	说话	这	相同的	语言	.	”

我曾读到，那些前来朝圣的智者来自地球非常遥远的地方，他们甚至说着不同的语言。

“ [juː; jʊ] ['rekən] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪpɪskoʊpəlz] ? ”

“	You	reckon	they	was	all	Episcopals	?	”
“	你	估计	他们	曾是	全部	圣公会	?	”

“你觉得他们都是圣公会教徒吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['krɪstʃənz] .

“	No	,	but	when	they	went	away	they	were	all	Christians	.
“	不	,	但	什么时候	他们	去	离开	他们	是	全部	基督徒	.

“不，但他们离开的时候，他们都是基督徒。”

” [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd][nəʊ]

”	The	rest	of	the	decorators	were	a	little	awed	by	such	erudition	and	no
”	这	休息	的	这	装饰师	是	一个	小的	敬畏	经过	这样的	博学	和	不

['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [gɪft][wɒz; wəz][taɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

further	remarks	were	made	till	the	last	gift	was	tied	in	its	place	and	the
更远	评论	是	制成	直到	这	最后的	礼物	曾是	系	在	它是	地方	和	这

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

“其余的装饰人员都被这种博学所折服，直到最后一个礼物被系好、蜡烛摆放好之后，才有人再说一句话。”

['fɜːmli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] - , [wɜː(r); wə(r)] ['redi]

firmly	fixed	and	pointing	rafterward	,	were	ready
牢牢	固定的	和	指向	-	,	是	准备好

牢固地固定住并指向椽子，一切就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] .

for	the	lighting	.
为了	这	灯光	.

用于照明。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

Then	they	stood	off	and	surveyed	the	work	of	their	hands	.
然后	他们	站立	离开	和	调查	这	工作	的	他们的	双手	.

然后他们退后一步，审视自己的劳动成果。

“ [ɪts] ['paʊəf(ə)l] ['prɪti] , ” [sed] [wʌn] .

“	It's	powerful	pretty	,	”	said	one	.
“	它是	强大的	漂亮的	,	”	说	一	.

“它很漂亮，很有气场，”其中一人说道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [siːm] [laɪk] [ɪts] ['nærəʊ] - [kən'træktɪd] - [lɒŋ] [saɪd][ɒv; əv]['groʊvər] ['kliːvlændz] [triː] .

“	Yes	,	but	seem	like	it's	narrow	-	contracted	'	long	side	of	Grover	Cleveland's	tree	.
“	是的	,	但	似乎	喜欢	它是	狭窄的	-	合同	-	长的	边	的	格罗弗	克利夫兰的	树	.

“是的，但看起来像是格罗弗·克利夫兰树的狭窄收缩的‘长边’。

- [kɔːs] [wɪv] [gɒt] [sɪks] [ten] - [sent] [dɒlz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['neəri] [wʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi]

'	Course	we've	got	six	ten	-	cent	dolls	and	he	didn't	have	nary	one	and	he
-	课程	我们已经	得到	六	十	-	中心	娃娃	和	他	没有	有	几乎	一	和	他

['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['neəri] ['kænd(ə)l] [bʌt; bət] — — ”

didn't	have	nary	candle	but	—	—	”
没有	有	几乎	蜡烛	但	—	—	”

“我们当然有六个十分钱的娃娃，而他一个也没有，连根蜡烛也没有，但是——”

“ [ɪts] [nɒt] ['liːvɪn] - [aʊt] ['eərɪ] ['sʌmbədi] [ðæt] [aɪm] ['stʌdiɪn] - [ə'baʊt] .

“	It's	not	leavin	'	out	ary	somebody	that	I'm	studyin	'	about	.
”	它是	不是	离开	-	出去	ary	某人	那	我是	在学习	-	关于	.

“我研究的对象无一遗漏。”

[waɪ] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [nɪk] [gɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪnˌbəʊn] ,

Why	even	our	Nick	got	a	shinbone	,
为什么	甚至	我们的	缺口	得到	一个	胫骨	,

为什么连我们的尼克都得了胫骨骨折?

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [fɪt] ['groʊvər] ['kliːvləndz] [dɒg] [tɪl] [hiːz] ['maɪti] [naɪ] [tʃɔː] [hɪz; ɪz]

and	I	declare	if	he	ain't	fit	Grover	Cleveland's	dog	till	he's	mighty	nigh	chawed	his
和	我	宣布	如果	他	不是	合身	格罗弗	克利夫兰的	狗	直到	他是	强大的	夜	咀嚼	他的

[ɪəz] [plʌm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] . ”

ears	plumb	off	his	head	.	”
耳朵	垂直	离开	他的	头	.	”

我敢断言，除非他把自己的耳朵都啃掉，否则他连格罗弗·克利夫兰的狗都配不上。”

“ [əʊld] [mæn] ['hɪgɪnz] [təʊld] [ˌem 'iː] - ['meri] ['krɪsməs] - ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

“	Old	man	Higgins	told	me	'	Merry	Christmas	'	yesterday	evening	.
”	老的	男人	希金斯	讲述	我	-	欢乐	圣诞节	-	昨天	晚上	.

“希金斯老先生昨晚跟我说‘圣诞快乐’。”

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [hiːz] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [left] [ðə; ði] - - ['miːtɪn] - - [haʊs] ,

It's	the	first	word	he's	spoke	to	me	since	I	left	the	Methdis	'	meetin	'	-	house	,
它是	这	第一的	单词	他是	辐	到	我	自从	我	左边	这	-	-	会议	-	-	房子	,

这是我离开梅迪斯教堂后，他第一次跟我说话。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [jə(r)] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	I	wish	there	was	something	on	this	yer	tree	for	him	,
和	我	希望	那里	曾是	某物	在	这	你的	树	为了	他	,

我希望这棵圣诞树上能有属于他的礼物。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] - [ɔːl] [eɪnt] ['hoʊldɪn] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

just	to	show	him	that	we	-	all	ain't	holdin	'	a	grudge	,
只是	到	展示	他	那	我们	-	全部	不是	持有	-	一个	怨恨	,

只是为了向他表明我们都没有记仇。

” [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evri]

”	and	further	discussion	revealed	the	fact	that	every
”	和	更远	讨论	揭晓	这	事实	那	每一个

进一步的讨论揭示了这样一个事实：每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʌn] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)] [frend] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz]

one	there	had	a	neighbour	or	friend	belonging	to	one	of	the	other	churches
一	那里	有	一个	邻居	或者	朋友	属于	到	一	的	这	其他	教堂

[huːm] ,

whom	,
谁	,

其中一人有一位邻居或朋友属于其他教会，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs]

for	one	reason	or	another	,	he	or	she	would	like	to	invite	to	the	Christmas
为了	一	原因	或者	其他	,	他	或者	她	会	喜欢	到	邀请	到	这	圣诞节

- [triː] .

-	tree	.
-	树	.

出于某种原因，他或她想邀请某人到圣诞树下。

[ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd]

The	school	teacher	took	a	pencil	from	her	pocket	and	they	gathered	round
这	学校	老师	采取	一个	铅笔	从	她	口袋	和	他们	聚集	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

学校老师从口袋里掏出一支铅笔，孩子们便围了过来。

“ [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] [tə'wɔːdz] [sʌn] - [ʌp] , ” [ðeɪ] [sed] ; “ [ðeəz; ðəz] [θriː]

“	We'll	begin	at	the	first	house	towards	sun	-	up	,	”	they	said	;	“	there's	three
“	出色地	开始	在	这	第一的	房子	向	太阳	-	向上	,	”	他们	说	;	“	有	三

['sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə-] [ðeə(r)] ,

somebodies	there	,
某人	那里	,

“我们将从日出时分的第一栋房子开始，”他们说；“那里有三个人，

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [ænd; ənd] — — ” [ðeɪ] ['kaʊntɪd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

there's	two	in	the	next	house	and	—	—	”	they	counted	every	person	in	the
有	二	在	这	下一个	房子	和	—	—	”	他们	计数	每一个	人	在	这

['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] “ [dʌn] [ə; eɪ] [sʌm] . ”

neighbourhood	and	then	the	school	teacher	“	done	a	sum	.	”
邻里	和	然后	这	学校	老师	“	完毕	一个	和	.	”

隔壁房子里有两个，而且——”他们数了数邻里里的每个人，然后学校老师“算了一下”。

“ [naɪn] [paʊndz] [mɔː(r)] [wɪl] [triːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['kændi] ,

“	Nine	pounds	more	will	treat	them	all	to	candy	,
“	九	磅	更多的	将要	对待	他们	全部	到	糖果	,

“再加九英镑就能让他们都吃到糖果了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

”	she	said	and	in	a	body	they	proceeded	to	the	store	to	see	if	they	could
”	她	说	和	在	一个	身体	他们	继续	到	这	店铺	到	看	如果	他们	可以

[bai] [naɪn] [paʊndz] [æt; ət] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] [reɪt] .

buy	nine	pounds	at	the	wholesale	rate	.
买	九	磅	在	这	批发的	速度	.

她说完，他们便一起去了商店，看看能不能以批发价买到九英镑。

“ [ai] [dɪ'kleə(r)] , - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] , ” ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .

“	I	declare	,	'	tain't	my	fault	,	”	pleaded	the	storekeeper	.
”	我	宣布	,	-	污点	我的	过错	,	”	恳求	这	店主	.

“我声明，这不是我的错，”店主恳求道。

“ [ai] [leɪd] [ɪn] [ten] [paʊndz] ['ekstrə] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [bʌt; bət] [əʊld] [mæn] ['lɛd,bɛtər] [kʌm] [ɪn] [jə(r)]

“	I	laid	in	ten	pounds	extra	for	Christmas	but	old	man	Ledbetter	come	in	yer
”	我	铺设	在	十	磅	额外的	为了	圣诞节	但	老的	男人	莱德贝特	来	在	你的

“我圣诞节额外存了十英镑，但莱德贝特老头进来了……”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [kliːn] [ˌem 'iː] [aʊt] .

and	he	let	Grover	Cleveland	clean	me	out	.
和	他	让	格罗弗	克利夫兰	干净的	我	出去	.

他让格罗弗·克利夫兰把我榨干了。

[juː; jʊ][kæn; kən] - , [məʊst]['ɔːlweɪz]
You can gen'rally , most always
你 能 - , 最多 总是

通常情况下，你几乎总是可以的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[trʌst] ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [nɒt][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [ləʊ] [daʊn] [trɪks] [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] - ;
trust Colonel Ledbetter not to do no low down tricks but you - all know how'tis ;
相信 上校 莱德贝特 不是 到 做 不 低的 向下 技巧 但 你 - 全部 知道 - ;

相信莱德贝特上校不会耍卑鄙的伎俩，但你们都知道是怎么回事；

[ɪf] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['hæŋkərɪn] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tɒp] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəθ]
if Grover Cleveland was a - hankerin ' after the whole top side of the airth
如果 格罗弗 克利夫兰 曾是 一个 - 汉克林 - 后 这 所有的 顶部 边 的 这 空气
[hɪz; ɪz] - [gɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
his gran'daddy'd git it for him if he could .
他的 - git 它 为了 他 如果 他 可以 .

如果格罗弗·克利夫兰想要得到整个天空的顶部，他爷爷如果可以的话一定会帮他得到。

[aɪv] ['ɔːdəd] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
I've ordered some more , but it won't be here till to - morrow . ”
我已经 订购 一些 更多的 , 但 它 惯于 是 这里 直到 到 - 明天 . ”

我已经又订了一些，但要明天才能到。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,
“ That's all right , ” said the school teacher ,
” 那就是 全部 正确的 , ” 说 这 学校 老师 ,

“没关系，”老师说。

“ [wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] ,
“ we'll meet again this evening to make some more stockings ,
” 出色地 见面 再次 这 晚上 到 制作 一些 更多的 长筒袜 ,

“我们今晚再见面，继续做一些长筒袜。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][trɪm][ðə; ði] [triː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː]
and we'll trim the tree all over again and we'll have a Christmas tree
和 出色地 修剪 这 树 全部 超过 再次 和 出色地 有 一个 圣诞节 树
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌdʒuːnə'lʌskə] .
for all Junaluska .
为了 全部 朱纳卢斯卡 .

我们将再次修剪这棵树，让整个朱纳卢什卡都拥有一棵圣诞树。

” [sʌm; səm] ['rʌstɪk] [bəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gruːp] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləkwi]
” Some rustic beaux had been hanging about the group listening to the colloquy
” 一些 乡村 美男子 有 到过 绞刑 关于 这 团体 聆听 到 这 对话
.
:
.

“一些乡下帅哥在人群中闲逛，听着他们的谈话。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [freʃ] - [feɪst] ,
They looked at one another and they looked at a row of fresh - faced ,
他们 看起来 在 一 其他 和 他们 看起来 在 一个 排 的 新鲜的 - 面对 ,

他们互相看了看，又看了看一排稚气未脱的年轻人，

[lʌgˈʒʊəriənt] - [heəd] [ˈmaʊntən] [gˈɜːlz][æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ˈkaʊntə(r)] [ˈbɑːtərɪŋ] [egz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] “

luxuriant	-	haired	mountain	girls	at	another	counter	bartering	eggs	which	they	had	“
茂盛的	-	头发	山	女孩们	在	其他	柜台	以物易物	鸡蛋	哪个	他们	有	“

[təut] ” [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] .

toted	”	from	their	homes	five	or	six	miles	away	.
携带	”	从	他们的	房屋	五	或者	六	英里	离开	.

在另一个柜台，一群头发浓密的山里姑娘正在用鸡蛋讨价还价，这些鸡蛋是她们从五六英里外的家乡“带”来的。

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [spriː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ðeɪ] ['pliːdɪd] , “ [let][ˌjuː 'es]

“	Make	it	a	general	spree	this	evening	,	”	they	pleaded	,	“	let	us
“	制作	它	一个	一般的	狂欢	这	晚上	,	”	他们	恳求	,	“	让	我们

“今晚就放纵一下吧，”他们恳求道，“让我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] - ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊə(r)][gˈɜːlz] . ”

come	to	the	tree	-	trimming	and	bring	our	girls	.	”
来	到	这	树	-	修剪	和	带来	我们的	女孩们	.	”

来参加修剪圣诞树的活动吧，也带上我们的女儿们。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

“	We	will	,	”	said	the	teacher	,
“	我们	将要	,	”	说	这	老师	,

“我们会的，”老师说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [ɔːl] [wɪl] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ən] - [diː] - [nɒm] - [aɪ] - [nə; nɑː]

“	if	you	-	all	will	spread	the	news	that	it's	to	be	an	un	-	de	-	nom	-	i	-	na
“	如果	你	-	全部	将要	传播	这	消息	那	它是	到	是	一个	联合国	-	德	-	诺姆	-	我	-	纳

- ['taɪənəl] [triː] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt]

-	tional	tree	and	that	all	the	grown	-	ups	are	invited	to	come	to	-	night
-	国家	树	和	那	全部	这	生长	-	UPS	是	受邀	到	来	到	-	夜晚

[tuː; tə][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [wɒt'evə(r)] [gɪfts] [ðeɪ] [hæv; həv]

to	the	trimming	and	to	bring	for	the	tree	whatever	gifts	they	have
到	这	修剪	和	到	带来	为了	这	树	任何	礼物	他们	有

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ,

for	their	families	and	their	friends	,
为了	他们的	家庭	和	他们的	朋友们	,

“如果你们能帮忙宣传一下，这棵树将不分教派，所有成年人都被邀请今晚来修剪树枝，并把他们为家人和朋友准备的礼物带到树上，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

and	that	young	and	old	are	invited	to	the	exercises	to	-	morrow	night	.
和	那	年轻的	和	老的	是	受邀	到	这	练习	到	-	明天	夜晚	.

”

”

”

欢迎老少参加明晚的演习。”

“ ['kæptɪn] [bɔɪs] [woʊnt] [kʌm] [nɔː(r)] [dʒʌdʒ] [brə'vɑːrd] , ['eərɪ][wʌn] ;

“	Captain	Boyce	won't	come	nor	Judge	Brevard	,	ary	one	;
“	队长	博伊斯	惯于	来	也不	法官	布里瓦德	,	ary	一	;

“博伊斯船长不会来，布雷瓦德法官也不会来，一个也不会；

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['miːtɪn] - - [haʊs] . ”

they	took	a	oath	never	to	set	foot	in	that	thar	meetin	'	-	house	.	”
他们	采取	一个	誓言	绝不	到	放	脚	在	那	那里	会议	-	-	房子	.	”

他们发誓永不踏入那座教堂一步。

“ [ðen] [wiːl; wil] [muːv] [ðə; ði] [triː] ['sʌmweə(r)] [els] .
“ Then we'll move the tree somewhere else .
“ 然后 出色地 移动 这 树 某处 别的 .

“那我们就把树移到别的地方去。”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [træns'fɜːd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɹ'ɪməz]
” Such was the series of events that transferred the tree and the trimmers
” 这样的 曾是 这 系列 的 活动 那 转移 这 树 和 这 修剪器
[tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [lɛdbɜ·tɜ·z] [tuː] - [ruːm] ['kæbɪn] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
to Colonel Ledbetter's two - room cabin that overlooked the village from a
到 上校 莱德贝特的 二 - 房间 舱 那 被忽视的 这 村庄 从 一个
['haɪ'rəʊd] .
highroad .
大路 .

“正是这样一系列事件，将这棵树和修剪者们转移到了莱德贝特上校的两室小屋里，这间小屋位于一条大路上，可以俯瞰整个村庄。”

[ðə; ði][lɒg]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]
The log fire blazing wide and high in the chimney place put to shame the
这 日志 火 炽烈 宽的 和 高的 在 这 烟囱 地方 放 到 耻辱 这
['kænd(ə)ls] [ðæt]
candles that
蜡烛 那

壁炉里熊熊燃烧的柴火，让那些蜡烛黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sweil] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [ɪn] ['tɜːnɪp] [ˌkændə'lɑːbrə] ,
swaled and sputtered in turnip candelabra ,
咽喉 和 溅射 在 芜菁 烛台 ,

在萝卜烛台上翻滚、喷溅，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [frɒm; frəm] ['meri] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l]
but could not dim the light that shone from merry eyes as the happy people
但 可以 不是 暗淡 这 光 那 闪耀 从 欢乐 眼睛 作为 这 快乐的 人们
[helpt] [ɔː(r)] ['hindəd] [wɪð] ['iːkwəli] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
helped or hindered with equally good intentions .
帮助 或者 受阻 和 同样地 好的 意图 .

但即便如此，也无法掩盖人们眼中闪烁的喜悦之光，因为快乐的人们出于同样美好的意愿，或帮忙或阻挠。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'spɜːʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [stʊd] [fʊl] ['fruːtɪd] [ænd; ənd] ['redi]
Long before dispersion could be thought of the tree stood full fruited and ready
长的 前 分散 可以 是 想法 的 这 树 站立 满的 果实 和 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['hɑːvɪstɪŋ] .
for the morrow's harvesting .
为了 这 明天 收割 .

早在人们想到分散种植之前，树木就已经硕果累累，等待着第二天的收获。

“ [ðeɪ] [druː] [ʌp][sʌm; səm] ['bentʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest]
“ They drew up some benches before the fire and gave themselves to rest
“ 他们 画 向上 一些 长椅 前 这 火 和 给予 他们自己 到 休息
[ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns]
and reminiscence
和 怀旧

“他们在火堆前搭起几张长凳，休息片刻，回忆往事。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [raʊzd] [ðə; ði] ['gʌli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Suddenly	the	barking	of	a	dog	roused	the	gully	behind	the	cabin	.
"	突然	这	叫声	的	一个	狗	唤醒	这	沟壑	在后面	这	舱	.

“突然，小屋后面的沟壑里传来一阵狗吠声。”

“ [ðæts] [maɪ] ['sizər] ; [hiːz] [strʌk] [ə; eɪ] - ['pɒsəm] [treɪl] ,

“	That's	my	Cæsar	;	he's	struck	a	'	possum	trail	,
"	那就是	我的	凯撒	;	他是	击	一个	-	负鼠	踪迹	,

“那是我的凯撒；他发现了一只负鼠的踪迹，

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [sweɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [rʌʃ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	exclaimed	a	swain	and	with	one	rush	young	men	and	maidens	made	for
"	惊呼	一个	斯温	和	和	一	匆忙	年轻的	男人	和	少女们	制成	为了

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] - ['pɒsəm] [hʌnt] .

the	moonlit	out	-	of	-	doors	and	joined	in	a	'	possum	hunt	.
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	出去	-	的	-	门	和	加入	在	一个	-	负鼠	打猎	.

“！”一个年轻男子喊道，一群年轻男女立刻冲到月光下的户外，加入了“负鼠狩猎”。

['əʊnli][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['maɪndɪd] [rɪ'meɪnd] ,

Only	the	serious	minded	remained	,
仅有的	这	严肃的	有思想	剩余	,

只剩下那些认真对待生活的人了。

['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] ['pɪlər]

fewer	than	a	score	of	people	and	yet	they	were	the	metaphorical	pillars
更少	比	一个	分数	的	人们	和	然而	他们	是	这	比喻性的	柱子

[ɒv; əv] [faɪv] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃɪz] ,

of	five	different	denominations	of	Christian	churches	,
的	五	不同的	面额	的	基督教	教堂	,

他们人数不足二十人，却成为了五个不同基督教教派的象征性支柱。

[iːtʃ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['gɒsp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [taʊn]

each	struggling	independently	to	establish	the	same	gospel	in	that	little	mountain	town
每个	挣扎	独立	到	建立	这	相同的	福音	在	那	小的	山	镇

.

:

.

他们都在各自独立地努力，试图在那个小山城里传播同样的福音。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [sʌm; səm] ['bentʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest]

They	drew	up	some	benches	before	the	fire	and	gave	themselves	to	rest
他们	画	向上	一些	长椅	前	这	火	和	给予	他们自己	到	休息

[ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] .

and	reminiscence	.
和	怀旧	.

他们在火堆前搭起几条长凳，休息片刻，回忆往事。

[ɒn] [ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

road	,	in	the	fields	,
路	,	在	这	字段	,

田野里的路

[ɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][ðə; ði] - [meɪ] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [bɪl] [ɔː(r)][dʒef][ɔː(r)]
or **at** **his** **fireside** **the** **Junaluskan** **may** **address** **his** **neighbour** **as** **Bill** **or** **Jeff** **or**
或者 在 他的 炉边 这 - 可能 地址 他的 邻居 作为 账单 或者 杰夫 或者
[dʒæk] ,
Jack **,**
杰克 ,

或者，在炉火旁，朱纳卢斯卡人可能会称呼他的邻居为比尔、杰夫或杰克。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'sembli] ['evri] ['eldəli] [mæn][ɪz] [ə'kɔːd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['mɪlətri] , ['sɪv(ə)l] , [ɔː(r)]
but **in** **assembly** **every** **elderly** **man** **is** **accorded** **a** **title** **,** **military** **,** **civil** **,** **or**
但 在 集会 每一个 老年 男人 是 同意 一个 标题 , 军队 , 民用 , 或者
[ɪˌkliːzi'æstɪk] .
ecclesiastic **.**
牧师 .

但在集会上，每个年长的男子都会被授予一个头衔，无论是军人、平民还是神职人员。

“ ['gɛtɪn] -
“ **Gettin** **'**
” 获得 -

“Gettin'

- [lɒŋ] [ɪn] [j'iəz] , ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ,
' **long** **in** **years** **,** **Colonel** **Ledbetter** **,**
- 长的 在 年 , 上校 莱德贝特 ,

“莱德贝特上校，年纪很大了。”

” [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['grɪzld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['blækənd] ['rɑːftəz] [ɒv; əv]
” **observed** **a** **grizzled** **mountaineer** **running** **his** **eyes** **along** **the** **blackened** **rafters** **of**
” 观察到 一个 斑白 登山 跑步 他的 眼睛 沿着 这 变黑 椽子 的
[ðə; ði]['kæbɪn] ;
the **cabin** **;**
这 舱 ;

一位饱经风霜的登山者目光扫过小屋漆黑的椽木；

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪə(r)][əʊld] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **a** **hundred** **year** **old** **ain't** **it** **?** **”**
” 一个 百 年 老的 不是 它 ? ”

“一百年历史了，对吧？”

“ ['maɪti] [naɪ] ,
“ **Mighty** **nigh** **,**
” 强大的 夜 ,

“非常接近，

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [tə'bækəʊ][dʒuːs][æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['embə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” **answered** **the** **Colonel** **shooting** **tobacco** **juice** **at** **a** **fallen** **ember** **before** **kicking** **it**
” 回答 这 上校 射击 烟草 汁 在 一个 倒下 余烬 前 踢 它
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
back **into** **the** **fire** **.**
后退 进入 这 火 .

“上校一边回答，一边将烟草汁喷向一块掉落的余烬，然后把它踢回火里。”

“ [lʊks] [laɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪksɪn] - [ʌp] - [twɒz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] .
“ **Looks** **like** **with** **a** **little** **fixin** **'** **up** **'** **twas** **good** **for** **another** **hundred** **.**
” 看起来 喜欢 和 一个 小的 修复 - 向上 - 那是 好的 为了 其他 百 .

“看起来稍微修缮一下，还能再用一百年。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ? ”
You **ain't** **let** **it** **lately** **?** **”**
你 不是 让 它 最近 ? ”

你最近没让它发生吗?

“ [nəʊ] , ['di:kən] ['hɪgɪnz] , [ai] [eɪnt] .
“ No , Deacon Higgins , I ain't .
“ 不 , 执事 希金斯 , 我 不是 .

“不，希金斯执事，我不是。”

” [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['dʌbld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['ætɪtju:d] [wɪð] [ˌʌnpər'si:vɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]
” The speaker doubled into his studying attitude with unperceiving eyes upon the
” 这 扬声器 双倍 进入 他的 学习 态度 和 不知情 眼睛 之上 这
[hɑ:θ] ;
hearth ;
炉 ;

“说话者摆出学习的姿态，目光却漫不经心地盯着壁炉；

“ [ðə; ði][lɑ:st] ['tenənt] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:njɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [aʊt] [jə(r)][ɪn] [frʌnt] ,
“ the last tenant made a barnyard of the road out yer in front ,
“ 这 最后的 租户 制成 一个 农场 的 这 路 出去 你的 在 正面 ,

“上一任房客在你家门前的路上建了个牲畜棚，

[fed] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [hɒgz] [ðeə(r)] [rɛglɚ] - ['wɪmɪn] [fəʊks]
fed his cattle and hogs there reg'lar so't women folks
美联储 他的 牛 和 猪 那里 reg'lar - 女性 各位

他经常在那里喂牛和猪，所以妇女们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['kʊd(ə)nt] [gɪt][baɪ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['mi:tɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['sɪlɪn] - [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz]
couldn't git by to go to meetin ' without silin ' their Sunday clothes
不能 git 经过 到 去 到 会议 - 没有 硅藻土 - 他们的 星期日 衣服

他们不穿周日礼服就去不了教堂。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][ðə; ði] ['rægwi:d] [rʌn] [kli:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [i:vz] .
and he let the ragweed run clean up to the eaves .
和 他 让 这 豚草 跑步 干净的 向上 到 这 檐 .

他任由豚草蔓延到屋檐下。

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [maɪ] ['fi:lɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,
It hurt my feelin's to look at the place ,
它 伤害 我的 感觉 到 看 在 这 地方 ,

看到那个地方，我心里很难受。

- [twɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [wɒt] - [twɒz] [wen] ['pri:tʃə(r)] [kɑ:(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ,
' twas such a contrast to what ' twas when Preacher Carr had it ,
- 那是 这样的 一个 对比 到 什么 - 那是 什么时候 牧师 卡尔 有 它 ,

这与卡尔牧师拥有它时的情况形成了鲜明的对比。

[səʊ][ai] [tɜ:nd] [hɪm] [lu:s] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ai][doʊnt] [ges] [aɪl] ['evə(r)] [rent]
so I turned him loose and locked the door and I don't guess I'll ever rent
所以 我 转向 他 松动的 和 已锁定 这 门 和 我 不 猜测 患病的 曾经 租
[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . ”
it again . ”
它 再次 . ”

所以我把他放了，锁上了门，我想我以后都不会再租那房子了。

“ ['pri:tʃə(r)] [kɑ:(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪti] [snʌg] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] ,
“ Preacher Carr certainly did keep it mighty snug , ” said Captain Campbell ,
“ 牧师 卡尔 当然 做过 保持 它 强大的 舒适 , ” 说 队长 坎贝尔 ,

“卡尔牧师确实把那里关得非常严实，”坎贝尔上尉说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

“	and	he	was	powerful	proud	of	it	too	.
”	和	他	曾是	强大的	自豪的	的	它	也	.

“而且他对此感到非常自豪。”

[id] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ðə; ði][ɪndʒɪnz] [bɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [jɔː(r); jə(r)]

He'd	point	out	to	every	stranger	the	part	the	Injins	built	and	the	part	your
他会	观点	出去	到	每一个	陌生人	这	部分	这	印津人	建造	和	这	部分	你的

['fɑːðə(r)] ['ædɪd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

father	added	on	to	it	;
父亲	额外	在	到	它	;

他会向每个陌生人指出印度人建造的部分和你父亲后来加建的部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz] [bɪ'saɪdz] .

and	he	was	proud	of	all	outdoors	besides	.
和	他	曾是	自豪的	的	全部	户外	除了	.

除了户外活动之外，他还为所有其他活动感到自豪。

[hiː; hi] - [ləu] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] ['hænsəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz]

He	'	lowed	there	wasn't	another	tree	in	the	country	so	handsome	to	look	at	as
他	-	低	那里	不是	其他	树	在	这	国家	所以	英俊的	到	看	在	作为

[ðɪs] [jə(r)] [pɔstoʊk] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] . ”

this	yer	postoak	out	in	front	.	”
这	你的	波斯特奥克	出去	在	正面	.	”

他说道：“全国没有哪棵树能比得上你家门前的这棵邮橡树，它看起来如此俊美。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [meə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [rəʊd] ['eni] [wɔːr]

“	And	if	he	and	his	old	gray	mare	was	on	the	homeward	road	any	whar
”	和	如果	他	和	他的	老的	灰色的	母马	曾是	在	这	回家	路	任何	码头

[nɪə(r)] ['sʌndaʊn] ,

near	sundown	,
靠近	日落	,

“如果他和他的老灰马在日落时分踏上归途，

[ʃɪd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'kɔːd] ,

she'd	break	into	a	trot	of	her	own	free	will	and	accord	,
棚	休息	进入	一个	小跑	的	她	自己的	自由的	将要	和	符合	,

她会不由自主地小跑起来，

['noʊɪn] - [ʃɪd] [gɒt][tuː; tə][gɪt] [hɪm] [hɪə(r)][ɪn]

knowin	'	she'd	got	to	git	him	here	in
知道	-	棚	得到	到	git	他	这里	在

她知道她必须在这里把他弄进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [slɪp] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔːld] . ”

time	to	see	the	sun	slip	down	behind	the	Bald	.	”
时间	到	看	这	太阳	滑	向下	在后面	这	秃	.	”

是时候看看太阳缓缓沉入秃山背后了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] - [baʊt] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [klɪf] ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði] [rəʊd] .

“	And	he	done	made	a	sermon	onct	'	bout	that	ar	cliff	t'other	side	the	road	.
”	和	他	完毕	制成	一个	讲道	仅限	-	回合	那	ar	悬崖	另一个	边	这	路	.

“他刚才还就马路对面的悬崖发表了一番布道。”

[hɪz; ɪz][teks] - [wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] -

His	tex	'	was	somethin	'
他的	德州	-	曾是	某物	-

他的短信真是绝了。

- [baʊt] - [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ,
' bout ' The shadow of a Great Rock ,
- 回合 - 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 ,

关于《巨石的阴影》，

- [ænd; ənd] ['maɪti] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ðeə(r)]
' and mighty nigh all the women in the meetin ' - house had to unfold their
- 和 强大的 夜 全部 这 女性 在 这 会议 - - 房子 有 到 展开 他们的
['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] - [fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [θruː] . ”
pocket handkerchiefs ' fore he got through . ”
口袋 手帕 - 前 他 得到 通过 . ”

“在他讲完之前，教堂里几乎所有的妇女都不得不掏出手帕捂住脸。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [kep] - [hɪz; ɪz]['teɪtə(r)] - [pætʃ] [æz; əz] [kliːn] [ɒv; əv] [wiːdz] [æz; əz][maɪ][waɪf] [kiːps]
“ And he done kep ' his tater - patch as clean of weeds as my wife keeps
“ 和 他 完毕 保持 - 他的 土豆 - 修补 作为 干净的 的 杂草 作为 我的 妻子 保持
[hɜː(r); hə(r)]['pəʊzi][bedz] . ”
her posy beds . ”
她 铭文 床 . ”

“他把他的土豆地除草除得跟我妻子打理她的花坛一样干净。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [dʒes] - [æz; əz][hɑːd][tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði][sɪn][aʊt][ɒv; əv][ˌdʒuːnə'lʌskə][æz; əz]
“ And he worked jes ' as hard to weed the sin out of Junaluska as
“ 和 他 工作 杰斯 - 作为 难的 到 杂草 这 罪 出去 的 朱纳卢斯卡 作为
[hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['kɒk(ə)lz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - - [ɪə(r)] [pætʃ] . ”
he did to weed the pusly and cockles out of his roas'n ' - ear patch . ”
他 做过 到 杂草 这 - 和 鸟蛤 出去 的 他的 - - - 耳朵 修补 . ”

“他像清除自己耳廓上的脓疮和蛆子一样，努力地清除朱纳卢斯卡的罪恶。”

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['diːkən] ['hɪgɪnz] .
“ Amen ! ” shouted Deacon Higgins .
“ 阿门 ! ” 喊叫 执事 希金斯 .

“阿门！”希金斯执事喊道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][jə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ” — [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
“ And he was always yer when he was needed ” — the voice was
“ 和 他 曾是 总是 你的 什么时候 他 曾是 需要 ” — 这 嗓音 曾是
[ʌn'stedi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
unsteady and the speaker sat in the shadow .
不稳定 和 这 扬声器 卫星 在 这 阴影 .

“而且他总是在你需要他的时候出现”——说话的声音有些颤抖，说话的人坐在阴影里。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ˌem 'iː] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [wen] [maɪ] [waɪf] [daɪd] [lɑːst] [sprɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['neəri]
“ I tell ye it cuts me powerful that when my wife died last spring there was nary
” 我 告诉 是的 它 削减 我 强大的 那 什么时候 我的 妻子 死亡 最后的 春天 那里 曾是 几乎
[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)]
a preacher
一个 牧师

“我告诉你，最让我痛心的是，去年春天我妻子去世时，竟然没有一个牧师来悼念。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
to take her last test'mony , and she a - askin ' for him all the time .
到 拿 她 最后的 - , 和 她 一个 - 问 - 为了 他 全部 这 时间 .

她要去参加最后一次考试，而且她一直都在找他。

[ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wen] [wi:; wi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

The	neighbours	done	what	they	could	when	we	laid	her	away	;
这	邻居	完毕	什么	他们	可以	什么时候	我们	铺设	她	离开	;

邻居们在我们把她安葬时尽力帮忙；

[ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [brə'vɑ:rd] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] ,

they	sung	a	hymn	and	Judge	Brevard	read	a	chapter	,
他们	唱	一个	圣歌	和	法官	布里瓦德	读	一个	章	,

他们唱了一首赞美诗，布雷瓦德法官朗读了一段章节。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neəri] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [sed]

but	there	was	nary	a	sermon	preached	or	a	lesson	of	her	life	said
但	那里	曾是	几乎	一个	讲道	布道	或者	一个	课	的	她	生活	说

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

over	her	,
超过	她	,

但是，没有人对她进行说教，也没有人讲述她的人生经历。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] - - [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [rɛglɚ] ['stændɪn] - .

and	she	a	Meth'dis	'	-	in	good	and	reg'lar	standin	'	.
和	她	一个	-	-	-	在	好的	和	reg'lar	替身	-	.

而且她是一位地位良好且正统的梅西迪斯人。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [blæmɪn] - ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['pri:tʃə(r)] ;

I	ain't	a	-	blamin	'	our	young	preacher	;
我	不是	一个	-	责备	-	我们的	年轻的	牧师	;

我不是在责怪我们这位年轻的牧师；

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wɒz; wəz] [sweld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:dz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

the	branches	was	swelled	at	the	fords	and	the	bridges	was	swept	away	.
这	分支	曾是	肿胀	在	这	福特	和	这	桥梁	曾是	扫荡	离开	.

渡口处的树枝被水淹没，桥梁被冲毁。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [jə(r)] ['nəʊhaʊ] .

He	couldn't	git	yer	nohow	.
他	不能	git	你的	无论如何	.

他无论如何也追不到你。

[bʌt; bət] [si:m] [laɪk] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [wen] [wɪv] [gɒt] [faɪv] ['mi:tɪn] - - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['neəri]

But	seem	like	something's	wrong	when	we've	got	five	meetin	'	-	houses	and	nary
但	似乎	喜欢	某样东西	错误的	什么时候	我们已经	得到	五	会议	-	-	房屋	和	几乎

['pri:tʃə(r)] ['lɪvɪŋ] [jə(r)] . ”

preacher	living	yer	.	”
牧师	活的	你的	.	”

但是，我们有五个教堂，却一个牧师都没有，这似乎有点不对劲。”

“ [wi:; wi] [doʊnt] [hæv; həv] - ['pri:tʃɪn] - [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

“	We	don't	have	Pres'terian	preachin	'	but	once	a	month	,
“	我们	不	有	-	布道	-	但	一次	一个	月	,

“我们这里一个月只有一次长老会的布道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] ['pri:tʃərz] [gɒt] [θri:] ['ʌðə(r)] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [bɪ'saɪdz] [ˌdʒu:nə'lʌskə] .

because	our	preacher's	got	three	other	charges	besides	Junaluska	.
因为	我们的	传教士的	得到	三	其他	收费	除了	朱纳卢斯卡	.

因为除了朱纳卢斯卡之外，我们的牧师还有其他三项指控。

[hi:; hi] [raɪdz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪlz] [tu:; tə] [gɪt] [jə(r)] ;

He	rides	seventeen	miles	to	git	yer	;
他	骑行	十七	英里	到	git	你的	;

他骑马走了十七英里来接你；

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] ['sæmsən][ænd; ənd] [hiːz] ['maɪti] [naɪ] [wɔː(r)] [aʊt] - [fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,

but	he	ain't	Samson	and	he's	mighty	nigh	wore	out	'	fore	he	begins	,
但	他	不是	参孙	和	他是	强大的	夜	穿着	出去	-	前	他	开始	,

但他不是参孙，而且他还没开始就已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd][raɪd] [ɒf] [tuː; tə]['ɑːftə(r)] - [dɑːk]

and	he	has	to	gallop	through	the	sarvice	and	ride	off	to	after	-	dark
和	他	有	到	驰骋	通过	这	-	和	骑	离开	到	后	-	黑暗的

['priːtʃɪn] - ['sʌmhweəz] [els] .

preachin	'	somewheres	else	.
布道	-	某个地方	别的	.

他必须匆匆结束服务，然后骑马前往其他地方，在夜幕降临后继续布道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

"[第 52 页]

" [dʒes] - [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - [tɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['priːtʃə(r)] " — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [naʊ]

"	Jes	'	the	same	way	'	tis	with	our	preacher	"	—	the	women	were	speaking	now
"	杰斯	-	这	相同的	方式	-	的	和	我们的	牧师	"	—	这	女性	是	请讲	现在

— " [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] ['frendli] [laɪk] [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ges] ,

—	"	he	shakes	hands	friendly	like	but	I	don't	guess	,
—	"	他	奶昔	双手	友好的	喜欢	但	我	不	猜测	,

"耶稣和我们的牧师也是一样"——女人们开始说话了——"他握手很友好，但我猜....."

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][fəʊks][ɪn][ðə; ði] ['dɪfərənt] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [priːtʃ] [wɒz; wəz] [stʊd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

if	all	the	folks	in	the	diff'rent	places	where	he	preaches	was	stood	up	together	,
如果	全部	这	各位	在	这	不同的	地方	在哪里	他	布道	曾是	站立	向上	一起	,

如果所有在他布道的地方的人们都站在一起，

[id] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒt] . "

he'd	know	me	and	my	children	from	the	lot	.	"
他会	知道	我	和	我的	孩子们	从	这	很多	.	"

他肯定在停车场认出我和我的孩子们了。

" [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] " — [ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt]

"	Them	was	good	old	times	"	—	the	deacon's	wife	took	off	her	sunbonnet
"	他们	曾是	好的	老的	时代	"	—	这	执事的	妻子	采取	离开	她	遮阳帽

[ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɪts] [kraʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " [wen] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['miːtɪn] - -

and	straightened	up	its	crown	as	she	spoke	—	"	when	we	had	one	meetin	'	-
和	拉直	向上	它是	王冠	作为	她	辐	—	"	什么时候	我们	有	一	会议	-	-

[haʊs] [ænd; ənd] ['priːtʃɪn] - ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

house	and	preachin	'	every	Sunday	and	Preacher	Carr	was	right	here	on	the
房子	和	布道	-	每一个	星期日	和	牧师	卡尔	曾是	正确的	这里	在	这

[graʊnd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪn] - [ɔː(r)] [bɛrːɪn] - [ɔː(r)] ['eni] [zɪç] [laɪk] . "

ground	ready	for	marryin	'	or	buryin	'	or	any	sich	like	.	"
地面	准备好	为了	结婚	-	或者	布林	-	或者	任何	sich	喜欢	.	"

"那真是美好的旧时光啊，"执事的妻子一边说着，一边摘下遮阳帽，扶正帽顶，"那时我们只有一个聚会场所，每个星期天都有人布道，卡尔牧师就在这里，随时准备主持婚礼、葬礼或任何类似的事情。"

" [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [kɑː(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	And	Mis	'	Carr	—	she	was	a	mother	to	all	of	us	.	"
"	和	误	-	卡尔	—	她	曾是	一个	母亲	到	全部	的	我们	.	"

"还有卡尔女士——她就像我们所有人的母亲一样。"

[ˈaʊə(r)] [ˈpriːtʃərz] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [bɪg] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [doʊnt] [meɪk]

“	Our	preacher's	got	a	right	big	family	and	they	do	say	that	he	don't	make
“	我们的	传教士的	得到	一个	正确的	大的	家庭	和	他们	做	说	那	他	不	制作

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl] ;

enough	to	keep	'	em	all	comf'table	;
足够的	到	保持	-	呃	全部	舒适桌	;

“我们的牧师家人口众多，他们说他挣的钱不够养活所有人；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] - [tɪz] .

but	I	don't	know	how	'	tis	.
但	我	不	知道	如何	-	的	.

但我不知道这是怎么回事。

[ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ˈθɜːti] [dˈɒləz] [ðɪs] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dʌn]

Our	church	agreed	to	give	him	thirty	dollars	this	year	and	we	done
我们的	教会	同意	到	给	他	三十	美元	这	年	和	我们	完毕

我们教会同意今年给他三十美元，我们已经完成了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[reɪzd] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kæʃ] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈrekən] [wɪd] [əˈbaʊt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]

raised	fo'teen	of	it	cash	down	and	we	reckoned	we'd	about	make	up	the
提高	-	的	它	现金	向下	和	我们	估计	我们会	关于	制作	向上	这

[ˈbæləns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈæplz] [ænd; ənd] [pəˈteɪtəʊz] ;

balance	of	it	in	apples	and	potatoes	;
平衡	的	它	在	苹果	和	土豆	;

我们用现金筹集了其中的十四分之一，我们估计剩下的部分可以用苹果和土豆来弥补；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [kɔːn] [gɪv] [bɪˈsaɪdz] .

there	was	some	corn	give	besides	.
那里	曾是	一些	玉米	给	除了	.

此外还有一些玉米。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] ,

To	be	sure	there	was	no	way	for	him	to	haul	it	home	,
到	是	当然	那里	曾是	不	方式	为了	他	到	运输	它	家	,

他肯定没有办法把它带回家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][doʊnt] [əʊn] [ə; eɪ][ˈwægən] ; [bʌt; bət] [siːm] [laɪk] ,

for	he	don't	own	a	wagon	;	but	seem	like	,
为了	他	不	自己的	一个	车皮	;	但	似乎	喜欢	,

因为他没有马车；但看起来像，

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [dʌn] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪm][æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

if	his	other	churches	done	as	well	by	him	as	we	do	,
如果	他的	其他	教堂	完毕	作为	出色地	经过	他	作为	我们	做	,

如果他的其他教会也像我们一样由他管理，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [piːkt] [ˈlʊkɪŋ] .

he	wouldn't	be	so	peaked	looking	.
他	不会	是	所以	巅峰	寻找	.

他看起来不会那么精神抖擞。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [ˈneəri] [tɒp] [kəʊt] [tuː; tə][weə(r)] ,

They	say	he	ain't	nary	top	coat	to	wear	,
他们	说	他	不是	几乎	顶部	外套	到	穿	,

他们说他连件外套都没有。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɔːl] [gɪv] [hɪm] [naɪn] [peə(r)][ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [faɪv] [peə(r)][ɒv; əv] [rɪstɚz] ,

but	we	-	all	give	him	nine	pair	of	mittens	and	five	pair	of	wristers	,
但	我们	-	全部	给	他	九	一对	的	连指手套	和	五	一对	的	腕部	,

但我们每个人都送了他九副连指手套和五副护腕。

[ænd; ənd] - [gɪv] [hɪm] ['sev(ə)n][peə(r)][ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['kʌmfətəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	Callerstown	give	him	seven	pair	of	mittens	and	four	comforters	for
和	-	给	他	七	一对	的	连指手套	和	四	被子	为了

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪstɚz] [bɪ'saɪdz] ,

his	neck	and	some	wristers	besides	,
他的	脖子	和	一些	腕部	除了	,

卡勒斯敦还送给他七副手套、四条围脖和一些护腕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [siːm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['əʊvəkəʊt] .

and	it	do	seem	like	his	other	churches	ought	to	give	him	a	overcoat	.
和	它	做	似乎	喜欢	他的	其他	教堂	应该	到	给	他	一个	大衣	.

看来他的其他教会应该给他一件外套了。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] ; [ðen] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [spəʊk] .

"	A	few	minutes	of	thoughtful	silence	ensued	;	then	a	philosopher	spoke	.
"	一个	很少	分钟	的	周到	沉默	随后	;	然后	一个	哲学家	辐	.

"一阵沉思的沉默之后，一位哲学家开口说话了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hiːp] ['iːzɪə] [tuː; tə] - ['stæblɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ðæn; ðən] - [tɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] - [ɪm] ['ɑːftə(r)]

"	It's	a	heap	easier	to	'	stablish	churches	than	'	tis	to	support	'	em	after
"	它是	一个	堆	更轻松	到	-	建立	教堂	比	-	的	到	支持	-	呃	后

['ðer] [spɒt] [gɔɪn] - .

they're	sot	goin	'	.
它们是	酒	去	-	.

"建立教会比在教会解散后继续支持它们容易得多。"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpli] [drɔːn] [breθ] ['kɜːn(ə)l]

"	With	a	deeply	drawn	breath	Colonel
"	和	一个	深	绘制	气息	上校

"上校深深吸了一口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['lɛdˌbɛtər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [set] [hɪz; ɪz] [səʊls] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Ledbetter	stretched	out	his	legs	,	set	his	soles	upright	before	the	fire	,
莱德贝特	拉伸	出去	他的	腿	,	放	他的	鞋底	直立	前	这	火	,

莱德贝特伸展双腿，将脚底朝上放在火堆前，

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [skweəd] [hɪm'self] .

folded	his	arms	and	squared	himself	.
折叠	他的	武器	和	平方	他自己	.

他抱起双臂，摆出一副挺直身子的姿态。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪts] ['skwiːkɪŋ] ['prefəs] ,

He	waited	respectfully	for	the	old	bench	to	complete	its	squeaking	preface	,
他	等待	尊敬	为了	这	老的	长椅	到	完全的	它是	吱吱作响	前言	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

他恭敬地等待着老长椅发出吱吱嘎嘎的响声，然后，

['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli] .

singling	out	one	fork	of	a	blazing	log	,	addressed	it	earnestly	.
单身	出去	一	叉	的	一个	炽烈	日志	,	已解决	它	切实	.

他挑出一根燃烧的木头的分叉，认真地对着它说话。

“ ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [hiː; hi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - ['weðə(r)]
“ Grover Cleveland , he don't believe in beliefs and I've been a - studyin ' whether
“ 格罗弗 克利夫兰 , 他 不 相信 在 信仰 和 我已经 到过 一个 - 在学习 - 无论
[hiː; hi] [eɪnt] [raɪt] .
he ain't right .
他 不是 正确的 .

“格罗弗·克利夫兰不相信信仰，我一直在研究他是不是错了。”

[ai] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] :
I reason this a - way :
我 原因 这 一个 - 方式 :

我的推理是这样的：

“ [juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] - [tɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] - - [mɪlz] [raʊnd] [jə(r)] ;
“ You - all know how ' tis with the gris ' - mills round yer ;
“ 你 - 全部 知道 如何 - 的 和 这 灰色 - - 磨坊 圆形的 你的 ;

“你们都知道周围那些磨坊的情况；

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜːbaɪn] [wiːl] [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ə; eɪ] [əʊvə'ʃɒt] [wiːl]
some of ' em is run by a turbine wheel and some by a overshot wheel
一些 的 - 呃 是 跑步 经过 一个 涡轮 车轮 和 一些 经过 一个 过冲 车轮
[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] [hiːz] [dʒes] - [sɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌʌndə'ʃɒt] [wiːl] .
and Captain Campbell he's jes ' sot up a undershot wheel .
和 队长 坎贝尔 他是 杰斯 - 酒 向上 一个 下射 车轮 .

有些船由涡轮机驱动，有些由上射式轮驱动，而坎贝尔船长驾驶的是下射式轮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] - ['wʌznt] [pɑːst][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ɒn]
But if the day of meracles wasn't past and some of us should stop on
但 如果 这 天 的 - 不是 过去的 和 一些 的 我们 应该 停止 在
['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [liːv] [əʊl][ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] ,
our way home from the mill and leave ole Mis ' Jimson a bag of meal ,
我们的 方式 家 从 这 磨 和 离开 奥莱 误 - 吉姆森 一个 包 的 一顿饭 ,

但如果奇迹之日尚未过去，我们中的一些人从磨坊回家的路上应该停下来，给老吉姆森太太留一袋面粉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊl] [kaʊ] [frɒm; frəm]['stɑːrvɪn] - [plʌm] [tuː; tə] [deθ]
it would keep her and her ole cow from starvin ' plumb to death
它 会 保持 她 和 她 奥莱 奶牛 从 饥饿 - 垂直 到 死亡
[ænd; ənd] [ʃɪd] ['nevə(r)][ɑːsk] [wɪtʃ] [mɪl] [graʊnd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [grɪst] .
and she'd never ask which mill ground that ar grist .
和 棚 绝不 问 哪个 磨 地面 那 ar 磨粉 .

这样就能让她和她的老母牛不至于饿死，而且她也永远不会问是哪个磨坊磨的面粉。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]
And in my
和 在 我的

而在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə'pɪnjən] [ðæts] [ðə; ði] [wei] - [tɪz] [wɪð] [ðiːz] [jə(r)] ['dɪfərənt] [rɪ'lɪdʒəs] [sek] [wɪv] [gɒt] [ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] ;
opinion that's the way ' tis with these yer diff'rent religious secks we've got in Junaluska ;
观点 那就是 这 方式 - 的 和 这些 你的 不同的 宗教 性 我们已经 得到 在 朱纳卢斯卡 ;

我觉得在朱纳卢什卡，不同宗教信仰的群体就是这样的；

[ðeɪ] [iːtʃ] [tɜːn] [ðeə(r)][kræŋk][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [grɪst]

they each turn their crank in their own way but there ain't much choice in the grist

他们 每个 转动 他们的 曲柄 在 他们的 自己的 方式 但 那里 不是 很多 选择 在 这 磨粉

[ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] ;

they turn out ;

他们 转动 出去 ;

他们各自以自己的方式运转，但他们最终产出的粮食却没有太多选择；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['neɪbɜːrz] ,

that is to say , neighbours ,

那 是 到 说 , 邻居 ,

也就是说，邻居们

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

if you judge a man from his outgoin's and his incomin's it would take

如果 你 法官 一个 男人 从 他的 - 和 他的 - 它 会 拿

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][dʒɛdʒmənt][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [hiːz] [biːn] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] - [ɔː(r)]

more than human jedgment to tell whether he's been ground by the Piscopals or

更多的 比 人类 审判 到 告诉 无论 他是 到过 地面 经过 这 - 或者

[ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði][bæp'taɪzɪz] .

the Methdises or the Presaterians or the Baptises .

这 - 或者 这 - 或者 这 洗礼 .

如果仅凭一个人的支出和收入来判断他，仅凭人类的判断力是不足以判断他是被毕斯科派、卫理公会、普雷萨特派还是浸礼会磨砺过的。

“ [wen] [wiː; wi][gɪt] [rail] ,

“ When we git riled ,

“ 什么时候 我们 git 激怒 ,

“当我们被激怒时，

- ['kʌsɪn] - [doʊnt] [saʊnd] ['nəʊˌweɪz] ['dɪfərənt] [frɒm; frəm] - - ['kʌsɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

Presaterian cussin ' don't sound noways diff'rent from Methdis ' cussin ' and a

- 咒骂 - 不 声音 不 不同的 从 - - 咒骂 - 和 一个

- - [mæn][ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [baɪ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frɒks]

wayfarin ' man in Junaluska could never tell by lookin ' at the children's frocks

- - 男人 在 朱纳卢斯卡 可以 绝不 告诉 经过 在看 - 在 这 孩子们的 连衣裙

[ænd; ənd]['feɪsɪz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [bɪ'liːv] [ðæt] - - [ɔː(r)] ['dʌkɪn] - [ɪz][ðə; ði] -

and faces whether their mothers believe that sprinklin ' or duckin ' is the tellin'est

和 面孔 无论 他们的 母亲们 相信 那 - - 或者 鸭子 - 是 这 -

[miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ;

means of grace ;

方法 的 优雅 ;

Presaterian 的咒骂听起来和 Methdis 的咒骂没什么区别，一个在 Junaluska 的旅行者永远无法通过观察孩子们的裙子和脸来判断他们的母亲是否相信洒水或躲避是表达恩典的最有效方式；

[ænd; ənd][bæptəs] - [hɒgz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [left] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] [ɔːl]['wɪntə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɒdə(r)]

and Baptis ' hogs and cattle left out on the mountings all winter without fodder

和 巴普蒂斯 - 猪 和 牛 左边 出去 在 这 安装 全部 冬天 没有 饲料

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [lʊks] [dʒes] - [æz; əz] [gɔːnt] - [ʌp] [wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] [æz; əz][ðə; ði] - -

and shelter looks jes ' as gaunted - up when spring comes as the Piscopals '

和 庇护所 看起来 杰斯 - 作为 受惊吓 - 向上什么时候 春天 来 作为 这 - -

[dʌz] .

does .

做 .

巴普蒂斯家的猪和牛整个冬天都留在牧场上，没有饲料和遮蔽处，到了春天，它们看起来和皮斯科帕尔家的猪和牛一样憔悴不堪。

[aɪm]

I'm

我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] , ['neɪbɜːrz] ,
beginnin ' to think , neighbours ,
开始 - 到 思考 , 邻居 ,

开始思考了，邻居们，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['dɔɪɪn] - [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['fʌsɪn] - [ə'baʊt] [bɪ'liːfs] . ”
that there's right much more religion in doin ' then there is in fussin ' about beliefs . ”
那 有 正确的 很多 更多的 宗教 在 做 - 然后 那里 是 在 弗辛 - 关于 信仰 . ”

实践比纠结于信仰更能体现宗教精神。

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] .
“ Amen ! ” shouted a Methodist brother and the speaker gained courage .
“ 阿门 ! ” 喊叫 一个 卫理公会 兄弟 和 这 扬声器 获得 勇气 .

“阿门！”一位卫理公会教友喊道，演讲者顿时鼓起了勇气。

“ [aɪ'd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [tuː; tə][dʒaɪn][hændz][ænd; ənd] [pʊl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
“ I'd like , ” he went on , “ to jine hands and pull together again ,
“ ID 喜欢 , ” 他 去 在 , “ 到 吉恩 双手 和 拉 一起 再次 ,

“我希望，”他继续说道，“能够再次携手合作，共克时艰。”

[ænd; ənd][doʊnt] ['med(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [bɪ'liːfs] ,
and don't meddle with each others ' beliefs ,
和 不 插手 和 每个 其他的 - 信仰 ,

不要干涉彼此的信仰，

[tɪl] [sʌm; səm] [wʌnz] [diːdz] [ʃəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] .
till some one's deeds shows that his creed is the best .
直到 一些 一个人的 契约 演出 那 他的 信条 是 这 最好的 .

直到某人的行为证明他的信仰才是最好的。

[aɪ'd] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn] ['miːtɪn] - - ['haʊzɪz] [ðæt] [eɪnt] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ]
I'd like not to worship any longer in meetin ' - houses that ain't as snug as a
ID 喜欢 不是 到 崇拜 任何 更长 在 会议 - - 房屋 那 不是 作为 舒适 作为 一个
[bɑːn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
barn ought to be .
谷仓 应该 到 是 .

我不想再在那些连谷仓都不如的聚会场所做礼拜了。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] [tə'geðə(r)] [kæn; kən] [kiːp] [wʌn] ['bɪldɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːf] [taɪt] [ænd; ənd]
All of us together can keep one building painted and the roof tight and
全部 的 我们 一起 能 保持 一 建筑 绘 和 这 屋顶 紧的 和
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [sæʃt] .
the windows sashed .
这 视窗 腰带 .

我们大家齐心协力，就能把一栋楼粉刷一新，把屋顶盖好，把窗户装上。

[aɪ'd] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]['stɑːrvɪn] - [ɔː(r)] ['friːzɪn] - ['eni] [mɔː(r)] ['priːtʃə] ,
I'd like not to have a hand in starvin ' or freezin ' any more preachers ,
ID 喜欢 不是 到 有 一个 手 在 饥饿 - 或者 冷冻 - 任何 更多的 传道者 ,

我不想再参与导致任何牧师挨饿受冻。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['priːtʃə(r)] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ˌdʒuːnə'lʌskə] — [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]

but	to	make	one	preacher	comf'table	right	here	in	Junaluska	—	we	done	it	once
但	到	制作	一	牧师	舒适桌	正确的	这里	在	朱纳卢斯卡	—	我们	完毕	它	一次

[ænd; ənd][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [help] [tuː] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

and	we	done	it	without	any	outside	help	too	—	and	we	can	do	it
和	我们	完毕	它	没有	任何	外部	帮助	也	—	和	我们	能	做	它

[-] .

ag'in	.
再次	.

但是，要让一位传教士在朱纳卢什卡这里过得舒适——我们已经做过一次了，而且我们也没有得到任何外部帮助——我们还可以再做一次。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [jə(r)][ɒn]

I'd	like	to	have	him	always	right	yer	on
ID	喜欢	到	有	他	总是	正确的	你的	在

我希望他永远在你身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] ['beri] ['aʊə(r)] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri]

the	ground	to	christen	our	children	,	to	bury	our	dead	,	and	to	marry
这	地面	到	克里斯汀	我们的	孩子们	,	到	埋葬	我们的	死的	,	和	到	结婚

['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .

our	young	folks	.
我们的	年轻的	各位	.

为孩子举行洗礼、埋葬死者、为年轻人举行婚礼的土地。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [eɪnt] ['kɛrɪn] - [wɒt] ['kɒlɪdʒ] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt]

For	myself	,	I	ain't	carin	'	what	college	turned	him	out
为了	我	,	我	不是	卡林	-	什么	大学	转向	他	出去

至于我，我不在乎他上了哪所大学。

[soʊz] [hiːz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] - - ['nɔː] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [k'eəz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [raɪt] ['lɪvɪn] - [ðæn; ðən][hiː; hi]

so's	he's	a	sure	-	'	nough	Christian	and	cares	more	about	right	livin	'	than	he
所以也是	他是	一个	当然	-	-	足够了	基督教	和	关心	更多的	关于	正确的	生活	-	比	他

[dʌz] [ə'baʊt] [bɪ'liːfs] .

does	about	beliefs	.
做	关于	信仰	.

所以他是个虔诚的基督徒，但他更关心的是正确的生活方式，而不是信仰本身。

" [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði]['əʊnli] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] [legz] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] [leŋθs]

"	By	the	wall	,	the	only	occupant	of	a	bench	with	legs	of	assorted	lengths
"	经过	这	墙	,	这	仅有的	居住者	的	一个	长椅	和	腿	的	各种各样的	长度

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['tɪltɪd] ,

and	easily	tilted	,
和	容易地	斜	,

"靠墙的长凳上，只有一个人坐着，长凳的凳腿长短不一，很容易倾斜。"

[sæt] ['diːkən] ['hɪgɪnz] [huː] [hɪə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɜːrə(r)] .

sat	Deacon	Higgins	who	here	put	in	a	demurrer	.
卫星	执事	希金斯	WHO	这里	放	在	一个	抗辩	.

希金斯执事坐在那里，提出了异议。

['dʒəʊltɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

Jolting	back	and	forth	,
剧烈震动	后退	和	前进	,

来回摇晃，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz]

bringing	the	bench	legs	and	his	feet	resoundingly	upon	the	floor	to	mark	his
带来	这	长椅	腿	和	他的	脚	响亮地	之上	这	地面	到	标记	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他用长凳的腿和双脚重重地踩在地板上，以此来报时。

[hiː; hi] [sæŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɑːftə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] : “

he	sang	,	his	eyes	fixed	upon	a	rafter	and	his	heart	upon	opposition	:	“
他	唱	,	他的	眼睛	固定的	之上	一个	椽	和	他的	心	之上	反对	:	“

他唱着歌，目光凝视着屋梁，心中充满反对：“

- [aɪm] - [bɔːn] [æn; ən] - [bred] ,

'	I'm	Meth'dis	born	an	Pres'terian	bred	,
-	我是	-	出生	一个	-	繁殖	,

“我是梅斯迪斯，生于普雷斯特里亚，长于普雷斯特里亚。”

[bʌt; bət] - [wɪl] [aɪ] [daɪ] ! -

But	Meth'dis	will	I	die	!	'
但	-	将要	我	死	!	-

但我会死在梅斯迪斯！

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪn] - - . ”

“	I'm	a	shoutin	'	Meth'dis	.	”
”	我是	一个	喊叫	-	-	.	”

“我是个大声喊叫的Meth'dis。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] - ! ”

“	Well	,	you	could	continue	on	a	shouting	Meth'dis	!	”
”	出色地	,	你	可以	继续	在	一个	喊叫	-	!	”

“嗯，你可以继续大喊‘梅斯迪斯！’”

“ [lɑː] , [jes] ; ” ['kɜːn(ə)l] [lɛdbɜtɜz] [plæn] [hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːtəz] [ə'mʌŋ]

“	La	,	yes	;	”	Colonel	Ledbetter's	plan	had	won	some	enthusiastic	supporters	among
”	拉	,	是的	;	”	上校	莱德贝特的	计划	有	韩元	一些	热情的	支持者	之中

[ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	women	.
这	女性	.

“是的；”莱德贝特上校的计划赢得了一些妇女的热情支持。

“ ['diːkən] ['hɪgɪnz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən]

“	Deacon	Higgins	you	could	take	an
”	执事	希金斯	你	可以	拿	一个

“希金斯执事，你可以带走……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɑː'men; eɪ'men] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks]

amen	corner	for	you	and	your	folks
阿门	角落	为了	你	和	你的	各位

为您和您的家人提供阿门角落

[ænd; ənd] [wiː; wi] - [ɔːl] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊtɪn] - [ɪn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . ”

and	we	-	all	wouldn't	object	to	your	shoutin	'	in	once	in	a	while	.	”
和	我们	-	全部	不会	目的	到	你的	喊叫	-	在	一次	在	一个	尽管	.	”

我们都不会反对你偶尔大声喊叫一下。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - ['wɒnts] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]
“ And if the Piscopals wants to stand up and stretch their legs and try a
“ 和 如果 这 - 想要 到 站立 向上 和 拉紧 他们的 腿 和 尝试 一个
['ri:dɪn] - [mætʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
readin ' match with the preacher now and then ,
阅读 - 匹配 和 这 牧师 现在 和 然后 ,

“如果皮斯科教派的信徒们想站起来舒展一下筋骨，偶尔和牧师来一场朗读比赛的话，

[waɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] - [ɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['baɪb(ə)l] - ['ri:dɪn] -
why we could accommodate ' em with some Bible - readin '
为什么 我们 可以 容纳 - 呃 和 一些 圣经 - 阅读 -

为什么我们可以通过让他们读圣经来安抚他们

- [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd] ['pri:tʃɪn] - ;
' long with the singin ' and preachin ' ;
- 长的 和 这 唱歌 - 和 布道 - ;

伴随着歌唱和布道；

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪks] [gʊd] ['ri:dɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] - ['keɪʒən] . ”
the Bible makes good readin ' for any ' casion . ”
这 圣经 制作 好的 阅读 - 为了 任何 - 赌场 . ”

《圣经》适合任何场合阅读。

“ [aɪm]['taɪəd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wɪəri] - [aɪd] ['wʊmən] .
“ I'm tired , ” said a weary - eyed woman .
“ 我是 疲劳的 , ” 说 一个 厌倦 - 眼睛 女士 .

“我累了，”一位眼神疲惫的妇人说道。

“ [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] - - ['skrætʃɪn] - [raʊnd] [tu:; tə][gɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ;
“ I'm tired of the everlastin ' scratchin ' round to git ahead of some one else ;
“ 我是 疲劳的 的 这 - - 抓挠 - 圆形的 到 git 前方 的 一些 一 别的 ;

“我厌倦了没完没了地努力超越别人；

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['rʌnɪn] - ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['ɒntə] [fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðæt]
I'm tired of runnin ' our church with one eye onto four other churches to see that
我是 疲劳的 的 跑步 - 我们的 教会 和 一 眼睛 到 四 其他 教堂 到 看 那
[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] .
they don't come out a step ahead .
他们 不 来 出去 一个 步 前方 .

我厌倦了一边管理我们教会，一边还要时刻关注其他四个教会，生怕他们抢占先机。

” [hɪə(r)][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] ['klætə] [ə'pɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] .
” Here a horse's hoofs clattered upon the frozen road in front .
” 这里 一个 马匹 蹄子 咔嗒咔嗒地 之上 这 冷冻 路 在 正面 .

“这时，马蹄敲击着前方冰冻的道路。”

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Two or three women went to the window .
二 或者 三 女性 去 到 这 窗户 .

两三个女人走到窗边。

“ [ɪts] ['pri:tʃə(r)] ['fri:mən] , ” [ðeɪ] [ə'naʊnst] .
“ It's Preacher Freeman , ” they announced .
“ 它是 牧师 弗里曼 , ” 他们 宣布 .

“是弗里曼牧师，”他们宣布道。

“ [hi:z] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [mɪlzɪz] [fɔ:d] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mæn] [ðæts] [bi:n] [hɜ:t] .
“ He's on his way to Mills's Ford to see that man that's been hurt .
” 他是 在 他的 方式 到 米尔斯的 福特 到 看 那 男人 那就是 到过 伤害 .

“他正前往米尔斯福特去看望那个受伤的人。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 59]
〃 [页 -]

“[第 59 页]

“ [hiːz] [gɒt] [naɪn] [maɪlz] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmaɪti] [kəʊld] .
“ He's got nine miles further to ride and it's mighty cold .
〃 他是 得到 九 英里 更远 到 骑 和 它是 强大的 寒冷的 .

“他还有九英里的路要骑，而且天气非常冷。”

〃 [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [dɑːk] [ænd; ənd] [speə(r)] , [ˈentəd] .
〃 The door opened and a tall man , dark and spare , entered .
〃 这 门 打开 和 一个 高的 男人 , 黑暗的 和 空闲的 , 进入 .

门开了，一个身材高挑、皮肤黝黑、体型瘦削的男人走了进来。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əʊld] ,
He might have been thirty years old ,
他 可能 有 到过 三十 年 老的 ,

他可能三十岁了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑːst]
but he smiled at the tree with boyish appreciation as he made his way past
但 他 微笑 在 这 树 和 男孩气 欣赏 作为 他 制成 他的 方式 过去的
[ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈsembli] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] “ [ˈhaʊdi] .
it and gave the assembly a general “ Howdy .
它 和 给予 这 集会 一个 一般的 〃 你好 .

但他经过那棵树时，带着孩子般的欣赏微笑看着它，并向人群普遍地打了个招呼：“大家好。”

〃 [ðen] [hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈmɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz]
〃 Then he drew off his mittens and went from one to another shaking hands
〃 然后 他 画 离开 他的 连指手套 和 去 从 一 到 其他 摇晃 双手
[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [neɪm] .
though he didn't call them all by name .
尽管 他 没有 称呼 他们 全部 经过 姓名 .

“然后他脱下手套，挨个和大家握手，虽然他没有叫出每个人的名字。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
His own church people were there ,
他的 自己的 教会 人们 是 那里 ,

他自己的教会成员也在那里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [neɪm] [ðeə(r)] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃənl] [kənˈfɔːməti] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən]
but it is needless to name their denominational conformity — he was an
但 它 是 不必要 到 姓名 他们的 教派 一致性 — 他 曾是 一个
[ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [tʃɜːtʃ] .
honour to any church .
荣誉 到 任何 教会 .

但无需赘述他们的教派归属——他是任何教会的荣耀。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃæbɪli] [ʃɒd]
They gave him a seat before the fire and he stretched out his shabbily shod
他们 给予 他 一个 座位 前 这 火 和 他 拉伸 出去 他的 破旧地 鞋子
[fiːt] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaɪəd] [saɪ] ,
feet toward it with a tired sigh ,
脚 朝向 它 和 一个 疲劳的 叹 ,

他们让他坐在火堆前，他疲惫地叹了口气，伸出穿着破旧鞋子的双脚朝向火堆。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
but an involuntary one , for he checked it .
但 一个 非自愿 一 , 为了 他 已检查 它 .

但这是无意识的，因为他检查过了。

“ [ai] [stɒpt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [dʒʌdʒ] [brə'vɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ]
“ I stopped at your house Judge Brevard , ” he said , “ and learned that you
“ 我 停止 在 你的 房子 法官 布里瓦德 , ” 他 说 , “ 和 学习 那 你
[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
were here .
是 这里 .

“我去了您家，布雷瓦德法官，”他说，“得知您在这里。”

” [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [səʊ] [ɪkliːs'ɪæstɪklɪ] [mɪkst] ,
” Embarrassed at being found in company so ecclesiastically mixed ,
” 尴尬的 在 存在 成立 在 公司 所以 教会的 混合 ,

“因与如此不同教派人士混杂在一起而感到尴尬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[brə'vɑːrd] [ɪ'reləvəntli] [felt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kəʊt] .
Brevard irrelevantly felt of the young man's coat .
布里瓦德 无关紧要 毛毡 的 这 年轻的 男人的 外套 .

布雷瓦德漫不经心地摸了摸年轻人的外套。

“ ['təʊləbəl] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['weðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tollable thin for this weather , ” he said .
“ 可收费的 薄的 为了 这 天气 , ” 他 说 .

“在这种天气下，这算是勉强能吃的薄肉了，”他说。

“ [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [kiːps] [ˌem 'iː] [wɔːm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
“ The exercise of riding keeps me warm , ” answered the preacher and changed
“ 这 锻炼 的 骑术 保持 我 温暖的 , ” 回答 这 牧师 和 已更改
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the subject .
这 主题 .

“骑马锻炼让我感到温暖，”牧师回答道，然后转移了话题。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l][hɪə(r)] ” ([wɪð] [kaɪnd] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
“ I didn't expect to find all my people here ” (with kind eyes he seemed to
“ 我 没有 预计 到 寻找 全部 我的 人们 这里 ” (和 种类 眼睛 他 似乎 到
['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]) .
single out his own) .
单身的 出去 他的 自己的) .

“我没想到会在这里找到我所有的人”(他用慈祥的眼神似乎特别关注自己的人)。

“ [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɑːtɪli] .
“ I'm glad of it , ” he continued heartily .
“ 我是 高兴的 的 它 , ” 他 持续 衷心地 .

“我很高兴，”他热情地继续说道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] .
“ I'm glad to see the whole neighbourhood joining hands .
“ 我是 高兴的 到 看 这 所有的 邻里 加入 双手 .

“我很高兴看到整个社区携手合作。”

” [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [triː] , [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['frendli] ['dɪskɔːs] ,
” He praised the tree , gave a few minutes to general and friendly discourse ,
” 他 赞扬 这 树 , 给予 一个 很少 分钟 到 一般的 和 友好的 话语 ,

他赞扬了这棵树，并花了几分钟时间进行了友好而轻松的交谈。

[ə'reɪndʒd] [wɪð] [brə'vɑːrd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
arranged **with** **Brevard** **the** **personal** **matter** **which** **had** **been** **the** **object** **of**
安排 和 布里瓦德 这 个人的 事情 哪个 有 到过 这 目的 的
[hɪz; ɪz][kɔːl] ,
his **call** **,**
他的 称呼 ,

与布雷瓦德商讨了他来访所要处理的私人事宜，

[wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] “ ['meri] ['krɪsməs] ” [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
wished **them** **a** **“** **Merry** **Christmas** **”** **and** **went** **out** **.**
希望 他们 一个 “ 欢乐 圣诞节 ” 和 去 出去 .

祝他们“圣诞快乐”后，就出去了。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'taɪd] [hɪm][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]
They **heard** **him** **speak** **to** **his** **horse** **as** **he** **untied** **him** **but** **in** **a** **moment** **he**
他们 听到 他 说话 到 他的 马 作为 他 解开 他 但 在 一个 片刻 他
['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] [ə'gen] .
entered **the** **cabin** **again** **.**
进入 这 舱 再次 .

他们听到他一边解开马绳一边跟马说话，但过了一会儿，他又回到了小屋里。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ,
He **came** **forward** **haltingly** **and** **laid** **a** **hand** **upon** **the** **back** **of** **a** **bench** **,**
他 来了 向前 断断续续地 和 铺设 一个 手 之上 这 后退 的 一个 长椅 ,

他步履蹒跚地走上前，将一只手放在长凳的靠背上。

['fɪdʒɪt] [laɪk][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['skuːlbɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] :
fidgeting **like** **an** **embarrassed** **schoolboy** **as** **he** **began** **to** **speak** **:**
坐立不安 喜欢 一个 尴尬的 男生 作为 他 开始 到 说话 :

他说话时像个尴尬的小学生一样局促不安：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

“ ['breðrən] , [aɪ] [spent] [lɑːst] [naɪt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hærɪmən] ['maʊntən] .
“ **Brethren** **,** **I** **spent** **last** **night** **twenty** **miles** **from** **here** **up** **on** **the** **Harriman** **Mountain** **.**
“ 弟兄们 , 我 花费 最后的 夜晚 二十 英里 从 这里 向上 在 这 哈里曼 山 .

“弟兄们，我昨晚在离这里二十英里的哈里曼山上过夜。”

[juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] ['hærɪmən] [ɪz][laɪk] .
You **-** **all** **know** **what** **Harriman** **is** **like** **.**
你 - 全部 知道 什么 哈里曼 是 喜欢 .

你们都知道哈里曼是什么样的人。

” ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
” **Colonel** **Ledbetter** **twisted** **himself** **round** **and** **faced** **the** **speaker** **.**
” 上校 莱德贝特 扭曲 他自己 圆形的 和 面对 这 扬声器 .

莱德贝特上校转过身，面向演讲者。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['bær(ə)n] ,
“ **It's** **the** **barrenest** **,**
“ 它是 这 贫瘠的 ,

“这是最贫瘠的，

- [lænd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - ['maʊntənz] ” ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]
ungratefulest **land** **in** **the** **North** **Callina** **Mountains** **”** **(** **his** **voice** **had** **a** **defiant**
- 土地 在 这 北 - 山脉 ” (他的 嗓音 有 一个 桀骜不驯
[twæŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]) ,
twang **as** **if** **he** **challenged** **contradiction** **)** **,**
颤音 作为 如果 他 挑战 矛盾) ,

“北卡利纳山脉最忘恩负义的土地”（他的声音带着挑衅的口音，仿佛在挑战任何矛盾），

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)] ['ræstl] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hiːz] ['set(ə)ld] [ɒn] ,

“	and	how	old	Preacher	Carr	wrastles	a	livin	'	out	of	that	place	he's	settled	on	,
”	和	如何	老的	牧师	卡尔	摔跤	一个	生活	-	出去	的	那	地方	他是	定居	在	,

“还有老牧师卡尔是如何在他定居的那个地方艰难谋生的，

[ɪz] [mə'rɛn] [ai][kæn; kən] ['stʌdi] [aʊt] . ”

is	more'n	I	can	study	out	.	”
是	更多	我	能	学习	出去	.	”

超出了我的学习能力。

“ [ɪts] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

“	It's	Preacher	Carr	I	want	to	speak	to	you	about	.
”	它是	牧师	卡尔	我	想	到	说话	到	你	关于	.

“我想和你们谈谈卡尔牧师的事。”

[juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['brʌðə(r)] [kɑː(r)][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [krɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪf]

You	-	all	know	that	Brother	Carr	can	get	a	crop	out	of	a	piece	of	ground	if
你	-	全部	知道	那	兄弟	卡尔	能	得到	一个	庄稼	出去	的	一个	片	的	地面	如果

['eni] [wʌn][kæn; kən] .

any	one	can	.
任何	一	能	.

你们都知道，如果有人能让一块地结出庄稼，那一定是卡尔兄弟。

[nekst][tuː; tə] [menz] [səʊlz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ][sɔɪl] , [ænd; ənd] , [maɪ] [frendz] ,

Next	to	men's	souls	he	loves	the	soil	,	and	,	my	friends	,
下一个	到	男士	灵魂	他	爱	这	土壤	,	和	,	我的	朋友们	,

除了人类的灵魂，他最爱的就是土地，我的朋友们，

['weðə(r)] [wiː; wi] [wɜːk] [wɪð] [θɪŋz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl] , [ɪts] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [kəuks] [ɒn]

whether	we	work	with	things	physical	or	spiritual	,	it's	the	loving	touch	that	coaxes	on
无论	我们	工作	和	事物	身体的	或者	精神	,	它是	这	爱	触碰	那	同轴电缆	在

[ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] .

the	harvest	.
这	收成	.

无论我们从事物质还是精神方面的工作，都是爱的抚触促成了收获。

[juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] , [wɪð] [leɪt] [sprɪŋ] [frɔst] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [draʊts] ,

You	-	all	know	that	,	with	late	spring	frosts	and	summer	droughts	,
你	-	全部	知道	那	,	和	晚的	春天	霜冻	和	夏天	干旱	,

你们都知道，由于晚春霜冻和夏季干旱，

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fɑːrmərz] —

this	has	been	a	hard	year	for	our	farmers	—
这	有	到过	一个	难的	年	为了	我们的	农民	—

今年对我们的农民来说是艰难的一年——

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[əʊn] [krɪb] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɒdə(r)] [stæks] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]

own	cribs	are	only	half	full	of	corn	and	your	fodder	stacks	are	few
自己的	婴儿床	是	仅有的	一半	满的	的	玉米	和	你的	饲料	堆栈	是	很少

[ænd; ənd] [smɔːl] ;

and	small	;
和	小的	;

自己的粮仓里只有一半的玉米，饲料堆也很少很小；

[ænd; ənd] [jet] [jɔ:(r); jə(r)] ['væli] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['hærɪmənz] [bɔ:ld] .

and	yet	your	valley	is	a	Land	of	Promise	compared	to	Harriman's	Bald	.
和	然而	你的	谷	是	一个	土地	的	承诺	比较的	到	哈里曼的	秃	.

['pri:tʃə(r)] [kɑ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [wɒnt] .

Preacher	Carr	and	his	wife	are	facing	a	winter	of	want	.
牧师	卡尔	和	他的	妻子	是	面向	一个	冬天	的	想	.

然而，与哈里曼秃山相比，你们的山谷简直就是一片应许之地。卡尔牧师和他的妻子正面临着一个贫困的寒冬。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['welkəm] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

They	gave	me	the	mountaineer's	welcome	,	but	when	she	prepared	the	supper	,
他们	给予	我	这	登山者的	欢迎	,	但	什么时候	她	准备	这	晚餐	,

他们以登山者的方式欢迎我，但当她准备晚餐时，

[ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊəd] - [sku:p] [skreɪp] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] [bɪn] ,

I	heard	her	gourd	-	scoop	scrape	the	bottom	of	the	meal	bin	,
我	听到	她	葫芦	-	舀	刮	这	底部	的	这	一顿饭	垃圾桶	,

我听到她用葫芦勺刮食食物桶底部的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][led] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['stægərɪŋ] , ['stɑ:vɪŋ] [kaʊ] .

and	this	morning	a	creditor	led	away	their	staggering	,	starving	cow	.
和	这	早晨	一个	债权人	引领	离开	他们的	令人震惊	,	饥饿	奶牛	.

今天早上，债主牵走了他们那头步履蹒跚、饥饿难耐的母牛。

[ænd; ənd] [jet] ['brʌðə(r)] [kɑ:(r)][ɪz][nɒt] [dɪ'krepɪt] ;

And	yet	Brother	Carr	is	not	decrepit	;
和	然而	兄弟	卡尔	是	不是	衰老	;

然而，卡尔修士并不老态龙钟；

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [bʌt; bət] — [gɒd] ['pɪti] [ðə; ði][əʊld] [wen] [ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪz]['teɪkən] [aʊt]

he	is	still	hale	and	hearty	but	—	God	pity	the	old	when	their	work	is	taken	out
他	是	仍然	哈尔	和	爽朗	但	—	上帝	遗憾	这	老的	什么时候	他们的	工作	是	已采取	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [greɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

of	their	hands	before	their	graves	are	ready	for	them	.
的	他们的	双手	前	他们的	坟墓	是	准备好	为了	他们	.

他依然身体健康，精神矍铄，但是——上帝可怜那些老人，当他们的工作在坟墓准备好之前就被剥夺了。

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌdʒu:nə'lʌskə] ([ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] - [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] - [æz; əz] [lɒŋ]

“	He	asked	after	his	people	in	Junaluska	(	you	will	be	'	his	people	'	as	long
“	他	问	后	他的	人们	在	朱纳卢斯卡	(	你	将要	是	-	他的	人们	-	作为	长的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [əʊld] [səʊl] ['hɑ:bə(r)] [ə; eɪ] ['sentɪmənt]) [ænd; ənd] ,

as	his	loyal	old	soul	harbours	a	sentiment	)	and	,
作为	他的	忠诚	老的	灵魂	港口	一个	情绪	)	和	,

“他询问了朱纳卢什卡的人民的情况（只要他忠诚的老灵魂还怀有情怀，你们就永远是‘他的人民’），并且，

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [θru:] [hɪə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ,

when	I	told	him	I	should	pass	through	here	this	evening	,	he	said	,
什么时候	我	讲述	他	我	应该	经过	通过	这里	这	晚上	,	他	说	,

当我告诉他我今晚要经过这里时，他说：

- [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ][gɒd] - [bles] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

'	Tell	them	a	God	-	bless	you	,	for	me	.
-	告诉	他们	一个	上帝	-	保佑	你	,	为了	我	.

“替我向他们说声‘上帝保佑你’。”

- [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]

'	Some	one	has
-	一些	一	有

有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [gɒn] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː]

told	him	that	his	old	church	is	well	-	nigh	gone	to	ruin	and	he	asked	me
讲述	他	那	他的	老的	教会	是	出色地	-	夜	已消失	到	废墟	和	他	问	我

[tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

to	take	notice	of	it	as	I	passed	by	and	to	shut	the	door	if	it	stood
到	拿	注意	的	它	作为	我	通过了	经过	和	到	关闭	这	门	如果	它	站立

['əʊpən] .

open	.
打开	.

我告诉他，他以前的教堂几乎已经破败不堪了，他让我路过时留意一下，如果门开着就把它关上。

“ [səʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [lɪst] [ðə; ði]

“	So	I	have	come	back	to	ask	you	to	add	to	your	Christmas	list	the
“	所以	我	有	来	后退	到	问	你	到	添加	到	你的	圣诞节	列表	这

[neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['neɪbə(r)] ,

name	of	your	old	neighbour	,
姓名	的	你的	老的	邻居	,

“所以我回来请您把您老邻居的名字添加到您的圣诞愿望清单中，

[frend] , [ænd; ənd] ['pɑːstə(r)] , [ðɪs] ['niːdi] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] .

friend	,	and	pastor	,	this	needy	servant	of	God	.
朋友	,	和	牧师	,	这	贫困	仆人	的	上帝	.

朋友，也是牧师，这位需要帮助的上帝仆人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ]

He	has	not	forgotten	you
他	有	不是	被遗忘的	你

他没有忘记你。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪm] .

and	I	know	you	will	not	forget	him	.
和	我	知道	你	将要	不是	忘记	他	.

我知道你不会忘记他。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl]

”	He	turned	and	walked	out	of	the	cabin	and	the	group	sat	in	silence	till
”	他	转向	和	步行	出去	的	这	舱	和	这	团体	卫星	在	沉默	直到

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [gruː] [feɪnt] .

the	sound	of	his	horse's	hoofs	grew	faint	.
这	声音	的	他的	马匹	蹄子	生长	头晕的	.

他转身走出小屋，众人默默地坐着，直到他的马蹄声渐渐消失。

“ [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] .

“	Them	was	good	old	times	,	”	reiterated	the	deacon's	wife	.
“	他们	曾是	好的	老的	时代	,	”	重申	这	执事的	妻子	.

“那真是美好的旧时光啊，”执事的妻子重申道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tuː; tə] [bleɪm] [wen] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l]

“	I	was	some	to	blame	when	Preacher	Carr	was	sent	away	,	”	said	Colonel
“	我	曾是	一些	到	责备	什么时候	牧师	卡尔	曾是	发送	离开	,	”	说	上校

['lɛdˌbɛtər] ,

Ledbetter	,
莱德贝特	,

“卡尔牧师被送走时，我也有部分责任，”莱德贝特上校说。

“ [aɪ] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] — — ”

“	I	own	up	to	it	but	—	—	”
“	我	自己的	向上	到	它	但	—	—	”

“我承认，但是——”

“ [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] —
“ You hadn't a mite more to say about it than the rest of us had —
” 你 之前没有 一个 螨虫 更多的 到 说 关于 它 比 这 休息 的 我们 有 —
— ”
— ”
— ”

“你对这件事的看法和我们其他人一样，一点儿也不比——”

“ [ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
“ I hadn't a thing in the world
” 我 之前没有 一个 事物 在 这 世界

我当时一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə'gɪn] [hɪm] , ” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; “
agin him , ” the old man went on without noticing the interruption ; “
再次 他 , ” 这 老的 男人 去 在 没有 注意到 这 中断 ; “

“反驳他，”老人继续说道，没有注意到有人打断他；

- [twɒz] ['əʊnli] [ðæt] [tuː] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]
' twas only that two other churches was a - runnin ' opposition to us and
- 那是 仅有的 那 二 其他 教堂 曾是 一个 - 跑步 - 反对 到 我们 和
[ðeə(r)] ['priːtʃə] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;
their preachers were young men and were drawing off our young people ;
他们的 传道者 是 年轻的 男人 和 是 绘画 离开 我们的 年轻的 人们 ;

只是因为另外两间教会与我们作对，他们的传道人都是年轻人，他们正在吸引我们的年轻人；

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [maɪt] [get] -
I thought if we had a young man to preach for us we might get '
我 想法 如果 我们 有 一个 年轻的 男人 到 布道 为了 我们 我们 可能 得到 -
[ɪm] [ɔːl] [bæk] [ə'gen] .
em all back again .
呃 全部 后退 再次 .

我当时想，如果我们能找个年轻人来为我们布道，或许就能把他们都重新吸引回来。

- [twɒz] [ziːl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] ;
' Twas zeal that made me do it , misguided zeal ;
- 那是 热情 那 制成 我 做 它 , 错误的 热情 ;

是热情驱使我这么做的，一种误入歧途的热情；

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hædnt] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [sek] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] .
you see I hadn't studied it out about religious secks then as I have since .
你 看 我 之前没有 研究 它 出去 关于 宗教 性 然后 作为 我 有 自从 .

你看，那时候我对宗教性行为还没有像后来那样深入研究过。

” [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] .
” But we need not give a full report of that meeting .
” 但 我们 需要 不是 给 一个 满的 报告 的 那 会议 .

但我们无需就那次会议作完整报告。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒndʌktid] [baɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [ruːlz] , [bʌt; bət] [ɪts] [i'næktmənt] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt]
It was not conducted by parliamentary rules , but its enactments went into effect
它 曾是 不是 实施 经过 议会 规则 , 但 它是 法令 去 进入 影响
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

虽然没有按照议会规则进行，但其法令第二天就生效了。

['groʊvər] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] - , [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][fɑːm] ['wægən] ,

Grover	Cleveland	and	gran'daddy	,	side	by	side	in	the	old	farm	wagon	,
格罗弗	克利夫兰	和	-	,	边	经过	边	在	这	老的	农场	车皮	,

格罗弗·克利夫兰和他的祖父并排坐在旧农用马车里。

[tʊk] [ðə; ðɪ][rəʊd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ][dɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [gɪv] [ðə; ðɪ] [mjuːlz]

took	the	road	while	it	was	still	so	dark	that	they	must	needs	give	the	mules
采取	这	路	尽管	它	曾是	仍然	所以	黑暗的	那	他们	必须	需求	给	这	骡子

[ðə; ðɪ][reɪn] .

the	rein	.
这	缰绳	.

天还很黑的时候，他们就出发了，不得不把缰绳交给骡子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['ɜːli] ['raizəz][ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] ,

But	there	were	other	early	risers	in	that	community	,
但	那里	是	其他	早期的	立管	在	那	社区	,

但那个社区里还有其他早起的人。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['sʌnraɪz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['griːnˌliː] [ænd; ənd][brə'vɑːrd][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

for	by	sunrise	Campbell	and	Greenlee	and	Brevard	and	others	were
为了	经过	日出	坎贝尔	和	格林利	和	布里瓦德	和	其他的	是

日出时分，坎贝尔、格林利、布雷瓦德等人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pleɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['traʊəl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['lɛdˌbɛtər] ['kæbɪn] .

playing	away	with	hammer	and	trowel	upon	the	Ledbetter	cabin	.
玩耍	离开	和	锤	和	镘	之上	这	莱德贝特	舱	.

在莱德贝特小屋上挥舞着锤子和泥刀。

[ðeɪ] [rɪ'peəd] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [ðeɪ] [sɪ'mentɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [luːs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] ,

They	repaired	the	roof	,	they	cemented	into	place	the	loose	stones	of	the	fireplace	,
他们	已修复	这	屋顶	,	他们	水泥	进入	地方	这	松动的	石头	的	这	壁炉	,

他们修缮了屋顶，并将壁炉中松动的石头用水泥固定好。

[ænd; ənd] [tˈɒpt] [aʊt][ðə; ðɪ]['fɔːlən] ['tʃɪmni] ;

and	topped	out	the	fallen	chimney	;
和	顶峰	出去	这	倒下	烟囱	;

然后把倒塌的烟囱顶盖上了；

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][lɒgz] [ðeɪ] ['spætɪd] [kleɪ] — ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd][ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət] [gʊd] [æz; əz]

between	the	logs	they	spatted	clay	—	taken	from	the	road	in	front	but	good	as
之间	这	日志	他们	争吵	黏土	—	已采取	从	这	路	在	正面	但	好的	作为

[ɪm'pɪərɪəl] - — [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ðɪ] [kræks] “ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][wɪnd] [ə'weɪ] .

imperial	Cæsar's	—	and	stopped	the	cracks	“	to	keep	the	wind	away	.
帝国	-	—	和	停止	这	裂缝	“	到	保持	这	风	离开	.

他们在木头之间吐上黏土——黏土取自前面的道路，但和凯撒皇帝的黏土一样好——堵住裂缝，“以防风吹走”。

” [ðeɪ] [prɒpt] [ðə; ðɪ] ['liːnɪŋ] [kaʊ] [ʃed] [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] , “ ['maɪti] [naɪ]

”	They	propped	the	leaning	cow	shed	and	before	noon	an	occupant	,	“	mighty	nigh
”	他们	支撑	这	倾斜	奶牛	棚	和	前	中午	一个	居住者	,	“	强大的	夜

[ɔːl] ['dʒɜːzi] ,

all	Jersey	,
全部	球衣	,

他们扶正了倾斜的牛棚，不到中午，里面就住着一个“几乎整个泽西岛的人”。

” [wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌd] ,

”	was	chewing	her	cud	,
”	曾是	咀嚼	她	盘根错节	,

她正在反刍，

[waɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] ['fɒdə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃuːɪŋ] [tɪl]

while	over	her	head	was	stored	fodder	sufficient	to	keep	her	chewing	till
尽管	超过	她	头	曾是	存储	饲料	充足的	到	保持	她	咀嚼	直到

['pɑːstʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] .

pastures	were	green	.
牧场	是	绿色的	.

而她的头顶上则储存着足够的饲料，足以让她一直咀嚼到牧场变绿为止。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ken'tʌki] - [bred] [rəʊn]

Her	neighbour	on	the	other	side	of	a	partition	was	a	Kentucky	-	bred	roan
她	邻居	在	这	其他	边	的	一个	分割	曾是	一个	肯塔基州	-	繁殖	杂色

[meə(r)] ,

mare	,
母马	,

隔着一道屏风，她的邻居是一匹肯塔基州培育的杂色母马。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] ;

which	but	a	few	hours	ago	had	been	the	property	of	Captain	Campbell	;
哪个	但	一个	很少	小时	前	有	到过	这	财产	的	队长	坎贝尔	;

就在几个小时前，这片土地还是坎贝尔船长的财产；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][rəʊn] [ɔːl]

he	had	appeared	upon	the	scene	riding	a	gray	and	leading	the	roan	all
他	有	出现	之上	这	场景	骑术	一个	灰色的	和	领导	这	杂色	全部

['sædl] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn]

saddled	and	ready	for	the	road	and	had	made	her	comfortable	in
鞍	和	准备好	为了	这	路	和	有	制成	她	舒服的	在

[ðɪs] [njuː] [həʊm] .

this	new	home	.
这	新的	家	.

他骑着一匹灰色的马出现，牵着一匹已经备好鞍辔、准备上路的枣红色的马，并让她在这个新家过得很舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪn] ['djʊərəns][ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz]

In	durance	a	heterogeneous	collection	of	chickens	were	making	one	another's
在	杜兰斯	一个	异质	收藏	的	鸡	是	制作	一	另一个的

[ə'kweɪntəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

acquaintance	over	a	collation	of	corn	,
熟人	超过	一个	整理	的	玉米	,

在杜兰斯，一群不同品种的鸡围着一堆玉米互相认识。

[ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'səʊʃəbl] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɑːnt] - [əʊld] [blæk] [hen] ;

the	only	unsociable	one	among	them	being	Aunt	Dicey's	old	black	hen	;
这	仅有的	不善交际	一	之中	他们	存在	阿姨	-	老的	黑色的	母鸡	;

其中唯一不合群的是戴西阿姨家的老黑母鸡；

[hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['striːmə(r)]

her	powers	were	all	employed	in	an	effort	to	rid	herself	of	a	streamer
她	权力	是	全部	受雇	在	一个	努力	到	摆脱	她自己	的	一个	主播

[ɒv; əv] [red] ['flænl] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][taɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ]

of	red	flannel	which	the	old	lady	had	tied	to	her	tail	to	discourage
的	红色的	绒布	哪个	这	老的	女士	有	系	到	她	尾巴	到	阻碍

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [prəu'pensiti] .

her	sitting	propensities	.
她	坐着	倾向	.

她使出浑身解数，试图摆脱老太太绑在她尾巴上的那条红色法兰绒带子，那条带子是为了阻止她坐着。

[wɪˈðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [wɪð] [ɪts] [ˌʌnˈʃed] [mɑːsk] [stɪl] [məˈnɔpəlaiz] [wʌn] [ruːm] ,

Within	doors	the	Christmas	tree	with	its	unshed	mask	still	monopolized	one	room	,
之内	门	这	圣诞节	树	和	它是	未开	面具	仍然	垄断	一	房间	,

室内，圣诞树带着未脱落的树皮，依然占据着一个房间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [hændz] [wɜːkt] [ə; eɪ] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] .

but	in	the	other	cheerful	hands	worked	a	metamorphosis	.
但	在	这	其他	快乐	双手	工作	一个	变态	.

但在另一双充满活力的手中，却发生了一场蜕变。

[ˈkɔbweb] , [ˈlɪtə(r)] , [ænd; ənd] [sɔɪl] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ˈkʌntri] [meɪd] [bʌt; bət]

Cobwebs	,	litter	,	and	soil	disappeared	,	and	furniture	,	country	made	but
蜘蛛网	,	垃圾	,	和	土壤	消失	,	和	家具	,	国家	制成	但

[əˈdæptɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈpɜːpəs] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

adapted	to	its	purpose	,	took	its	place	.
改编	到	它是	目的	,	采取	它是	地方	.

蜘蛛网、垃圾和泥土消失了，取而代之的是乡村制造但经改造以适应其用途的家具。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd] [rʌf] [əʊld] [ˈtʃesnʌt] [flɔː(r)] [ðeɪ] [ˈlev(ə)ld] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]

Upon	the	tough	and	rough	old	chestnut	floor	they	levelled	a	bed	of	hay	and
之上	这	艰难的	和	粗糙的	老的	板栗	地面	他们	平整	一个	床	的	干草	和

,

,

,

他们在坚硬粗糙的老栗木地板上铺了一层干草，然后

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sɒft] [æz; əz] [ˈpiləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,

so	that	it	was	soft	as	pillows	to	the	tread	,
所以	那	它	曾是	柔软的	作为	枕头	到	这	踏	,

所以踩上去就像踩在枕头上一样柔软。

[wɒt] [ˈmætə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ræg] [ˈkɑːpɪt] [ðeɪ] [spred] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd]

what	matter	that	each	breadth	of	the	rag	carpet	they	spread	upon	it	showed
什么	事情	那	每个	宽度	的	这	抹布	地毯	他们	传播	之上	它	显示

[ˈdɪfrənt] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌhəʊmˈmeɪd] [daɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

different	tones	of	homemade	dyes	and	the	weave	of	a	different
不同的	音调	的	自制	染料	和	这	编织	的	一个	不同的

地毯上每一块都呈现出不同的自制染料色调和不同的编织纹理，但这又有什么关系呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[luːm] ?

loom	?
织布机	?

织布机?

[ɪn] [wʌn][ˈkɔːnə(r)] [ðeɪ] [ˈkɔːdɪd] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [ˈbedsted] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt]

In	one	corner	they	corded	together	a	bedstead	in	the	good	old	fashion	of	their	great
在	一	角落	他们	有线	一起	一个	床架	在	这	好的	老的	时尚	的	他们的	伟大的

- ['grænpeərənts] ,

-	grandparents	,
-	祖父母	,

在角落里，他们用曾祖父母辈的传统方法，用绳子捆扎成一张床架。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l] .

and	the	bed	they	reared	upon	it	was	a	marvel	.
和	这	床	他们	饲养	之上	它	曾是	一个	奇迹	.

他们在上面安放婴儿床，那床简直是个奇迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɒv; əv][əʊt] [strɔ:] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [kɔ:n] - [hʌsks] ,

There	was	a	mattress	of	oat	straw	and	one	of	corn	-	husks	,
那里	曾是	一个	床垫	的	燕麦	稻草	和	一	的	玉米	-	谷壳	,

有一张燕麦秸秆床垫和一张玉米皮床垫。

[ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɪpt] [henz] - ['feðər] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [gi:s] ['feðər] ,

a	bed	of	stripped	hens	'	feathers	and	one	of	geese	feathers	,
一个	床	的	脱衣舞	母鸡	-	羽毛	和	一	的	鹅	羽毛	,

一张铺着剥去羽毛的母鸡羽毛的床和一张铺着鹅羽毛的床，

[ænd; ənd]['bəulstə][ænd; ənd] ['piləuz] [ɪn] ['nʌmbəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]

and	bolsters	and	pillows	in	numbers	sufficient	to	accommodate	a	family	of
和	支撑	和	枕头	在	数字	充足的	到	容纳	一个	家庭	的

['haɪdrəz] .

hydras	.
九头蛇	.

还有足够多的靠垫和枕头，足以容纳一个九头蛇家族。

[ɑ:nt] ['daɪsi] ['fɜ:nɪʃt] ['blæŋkɪts] [spʌn] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][frɒm; frəm] [wʊl]

Aunt	Dicey	furnished	blankets	spun	and	woven	by	her	own	hands	from	wool
阿姨	危险	提供	毯子	旋转	和	编织	经过	她	自己的	双手	从	羊毛

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃɪərɪŋ] ,

of	her	own	shearing	,
的	她	自己的	剪切	,

迪西阿姨用自己剪下的羊毛亲手纺纱织造毯子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪlts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][əʊld][ˌem aɪ 'es] -

and	among	a	collection	of	quilts	was	a	wonderful	one	of	old	Mis	'
和	之中	一个	收藏	的	被子	曾是	一个	精彩的	一	的	老的	误	-

- [pi:sɪŋ] .

Jimson's	piecing	.
-	拼接	.

在一堆被子中，有一件很棒的被子是老吉姆森太太的拼布作品。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [naɪn]

It	contained	,	by	actual	count	,	three	thousand	one	hundred	and	seventy	-	nine
它	包含	,	经过	实际的	数数	,	三	千	一	百	和	七十	-	九

['pi:sɪz]

pieces
件

经实际清点，共包含三千一百七十九件

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] " [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] .

and	she	called	it	"	The	Foundation	of	the	Great	Deep	.
和	她	称为	它	"	这	基础	的	这	伟大的	深的	.

她称之为"大深渊的基础"。

" [wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [bed][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

"	When	at	last	that	bed	was	made	up	,
"	什么时候	在	最后的	那	床	曾是	制成	向上	,

"当床铺终于铺好时，

[ðə; ði] ['tɜ:ki] [red] ['tʃerəbz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [ʃæmz] (['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [ʃæmz] [ðæt] [mə'dɜ:nəti]

the	turkey	red	cherubs	on	the	pillow	-	shams	(	almost	the	only	shams	that	modernity
这	火鸡	红色的	小天使	在	这	枕头	-	骗局	(	几乎	这	仅有的	骗局	那	现代性

[hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɑ:tləs] ['pi:p(ə)l]) [leɪ] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

had	introduced	among	those	artless	people	)	lay	very	close	to	the
有	介绍	之中	那些	不矫揉造作	人们	)	躺	非常	关闭	到	这

枕套上火鸡红色的小天使图案（几乎是现代文明带给那些缺乏艺术气息的人们的唯一枕套）紧挨着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['rɑːftəz] .
rafters .
椽子 .

椽子。

[ɪts] [m'eɪkəz] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [bʌt; bət] ['diːkən] ['hɪgɪnz]
Its makers viewed it with admiration and complacency , but Deacon Higgins
它是 制造商 已查看 它 和 钦佩 和 自满 , 但 执事 希金斯
[lʊkt] ['djuːbiəs] :
looked dubious :
看起来 可疑 :

它的制造者们对它既赞赏又自满，但迪肯·希金斯却对此表示怀疑：

“ ['ðer] [ə; eɪ] ['təʊləbəl] [spraɪ] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ They're a tollable spry old couple , ” he said ,
“ 它们是 一个 可收费的 轻快 老的 夫妻 , ” 他 说 ,

“他们是一对精神矍铄、身体健壮的老夫妇，”他说。

“ [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wiːld] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [əˌlɒŋ'saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]
“ but ” — and he wheeled a barrel of potatoes alongside as a suggestion
“ 但 ” — 和 他 带轮子的 一个 桶 的 土豆 旁边 作为 一个 建议
[ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] .
of means of getting into bed .
的 方法 的 获得 进入 床 .

“但是”——然后他推着一桶土豆到旁边，暗示着可以上床睡觉的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɹ'ɛdɪe] [pen] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðə; ði]
It would take a readier pen than mine to enumerate and describe all the
它 会 拿 一个 准备就绪 笔 比 矿 到 枚举 和 描述 全部 这
[gɪfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['plenɪʃɪŋ] .
gifts that were brought to that plenishing .
礼物 那 是 带来 到 那 补充 .

要列举和描述那次丰收时带来的所有礼物，恐怕需要比我笔更快的笔。

[ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [hæm] , ['hɒmɪni] ,
The cupboard door refused to close upon the array of ham , hominy ,
这 橱柜 门 拒绝 到 关闭 之上 这 大批 的 火腿 , 玉米粥 ,

橱柜门关不上，挡住了里面摆放的火腿、玉米粥……

[ænd; ənd] ['hʌni] ([ðə; ði] [θriː] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)]) , [ðə; ði] [sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ,
and honey (the three h's of the mountaineer) , the salt - rising bread ,
和 蜂蜜 (这 三 h 的 的 这 登山) , 这 盐 - 上升 面包 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊdə] ['bɪskɪt] .
and the soda biscuit .
和 这 苏打 饼干 .

还有蜂蜜（登山者的三个 H），盐发酵面包和苏打饼干。

['meɪdʒə(r)] ['griːnˌliː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] .
Major Greenlee was a carpenter .
主要的 格林利 曾是 一个 木匠 .

格林利少校是一名木匠。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪnd] , [sɔːd] ,
For half a day he planed , sawed ,
为了 一半 一个 天 他 计划 , 锯 ,

他花了半天时间刨木、锯木，

[ænd; ənd] ['hæməd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tʊk] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	hammered	in	a	corner	and	when	his	work	took	form	it	was	a
和	锤击	在	一个	角落	和	什么时候	他的	工作	采取	形式	它	曾是	一个

[kə'peɪʃəs] [miːl] [bɪn] .

capacious	meal	bin	.
宽敞	一顿饭	垃圾桶	.

他在角落里敲打着，当他的作品成型时，它变成了一个容量很大的餐盒。

[wen] ['bægful][ɒv; əv] [kɔːn] [miːl] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [plʌm] [fʊl]

When	bagfuls	of	corn	meal	had	been	emptied	into	it	till	it	was	“	plumb	full
什么时候	满满几袋	的	玉米	一顿饭	有	到过	清空	进入	它	直到	它	曾是	“	垂直	满的

” [ðeɪ] [ɔːl] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] “ ['rekən]

”	they	all	surveyed	it	with	satisfaction	and	“	reckoned
”	他们	全部	调查	它	和	满意	和	“	估计

当一袋袋玉米粉被倒入其中，直到它“完全装满”时，他们都满意地审视了一番，并“认为”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [gʊəd] [ˌwʊdnt] [skreɪp] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] .

the	gourd	wouldn't	scrape	the	bottom	of	that	before	spring	.
这	葫芦	不会	刮	这	底部	的	那	前	春天	.

不到春天，葫芦都吃不完底部的汁液。

” [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

”	All	day	long	pedestrians	and	vehicles	had	been	coming	and	going	before	the
”	全部	天	长的	行人	和	车辆	有	到过	未来	和	去	前	这

[əʊld] [haʊs] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set]

old	house	as	never	before	in	its	history	and	yet	when	the	sun	had	set
老的	房子	作为	绝不	前	在	它是	历史	和	然而	什么时候	这	太阳	有	放

[ðə; ði][skaɪ][ɒn]['faɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɔːld] ,

the	sky	on	fire	behind	the	Bald	,
这	天空	在	火	在后面	这	秃	,

“一整天，行人和车辆在老房子前来来往往，这在它的历史上是前所未有的，然而当太阳在秃山后将天空染成一片火红时，

[ðə; ði] ['gæðəd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] .

the	gathered	people	were	still	awaiting	an	arrival	.
这	聚集	人们	是	仍然	等待中	一个	到达	.

聚集的人群仍在等待某人的到来。

[ðeɪ] [skænd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rəʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

They	scanned	a	mountain	road	above	them	,
他们	扫描	一个	山	路	多于	他们	,

他们环顾四周，看向头顶上方的一条山路。

['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][ɪn] [ʃɔːt] [leŋθs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]['ɪntuː][ðə; ði]

visible	only	in	short	lengths	where	it	emerged	from	the	forests	into	the
可见的	仅有的	在	短的	长度	在哪里	它	出现	从	这	森林	进入	这

[kl'iəɹɪŋz] .

clearings	.
空地	.

只有在森林中出现到林间空地时，才能看到它的身影，而且持续时间很短。

“ [aɪ] [siː] - [ɪm] !

“	I	see	'	em	!
”	我	看	-	呃	!

“我看到他们了！”

〞 [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [əʊld][mæn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] , 〝 [aɪ] [siː] ['kɜːn(ə)l]

〞	a	far	-	sighted	old	man	shouted	with	a	boy's	enthusiasm	,	〝	I	see	Colonel
〞	一个	远的	-	目击者	老的	男人	喊叫	和	一个	男孩们	热情	,	〝	我	看	上校

[lɛdbɔtɔz] [waɪt] [mjuːlz] !

Ledbetter's	white	mules	!
莱德贝特的	白色的	骡子	!

一位目光远大的老人像个孩子一样兴奋地喊道：〝我看到了莱德贝特上校的白骡子！〞

[naʊ] ['ðer] [bɪ'haɪnd] [meɪz] [piːk] , [jʊl] [siː] - [ɪm] [kʌm] [aʊt] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] .

Now	they're	behind	May's	Peak	,	you'll	see	'	em	come	out	on	t'other	side	.
现在	它们是	在后面	五月份	顶峰	,	你会	看	-	呃	来	出去	在	另一个	边	.

现在他们已经到了梅峰后面，你会看到他们从另一边出来。

〞 [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ]

〞	And	so	they	watched	them	from	point	to	point	and	every	time	they
〞	和	所以	他们	观看	他们	从	观点	到	观点	和	每一个	时间	他们

[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [skwɒd] [ræn][ɪn][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'spekt] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evri]

came	into	view	a	squad	ran	in	to	re	-	inspect	the	cabin	and	see	that	every
来了	进入	看法	一个	队	跑	在	到	关于	-	检查	这	舱	和	看	那	每一个

[θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

thing	was	in	order	.
事物	曾是	在	命令	.

〝于是他们一路监视着他们，每次他们出现在视线范围内，就派一个小队跑进去重新检查小屋，看看一切是否井然有序。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [waɪt] [mjuːlz] [stʊd]

At	last	the	white	mules	stood
在	最后的	这	白色的	骡子	站立

最后，白骡们站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .

before	the	door	.
前	这	门	.

在门前。

['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [ænd; ənd]['groʊvər] ['kliːvlənd] [sæt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

Colonel	Ledbetter	and	Grover	Cleveland	sat	on	the	front	seat	of	the	wagon	,
上校	莱德贝特	和	格罗弗	克利夫兰	卫星	在	这	正面	座位	的	这	车皮	,

莱德贝特上校和格罗弗·克利夫兰坐在马车的前排座位上。

[ænd; ənd][ɒn] [tʃeəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][sæt] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	on	chairs	behind	them	sat	Preacher	Carr	and	his	wife	.
和	在	椅子	在后面	他们	卫星	牧师	卡尔	和	他的	妻子	.

在他们身后的椅子上，坐着卡尔牧师和他的妻子。

[strɒŋ] [hændz] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

Strong	hands	assisted	the	wife	to	alight	,
强的	双手	协助	这	妻子	到	点燃	,

一双有力的手搀扶着妻子下了车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

but	the	preacher	sprang	over	the	wheel	to	greet	his	people	.
但	这	牧师	弹簧	超过	这	车轮	到	迎接	他的	人们	.

但传道者却跳过车轮去迎接他的信众。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kraɪd] , “ ['meri] ['krɪsməs] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]

They	crowded	round	him	and	the	young	cried	,	“	Merry	Christmas	,	”	and	the	old
他们	挤	圆形的	他	和	这	年轻的	哭	,	“	欢乐	圣诞节	,	”	和	这	老的

[sed] , “ ['welkəm] [həʊm] .

said	,	“	Welcome	Home	.
说	,	“	欢迎	家	.

他们围着他，年轻人喊道：“圣诞快乐！”老年人说：“欢迎回家！”

” [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðə; ði] [peə(r)] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [əʊld] [bɪ'lʌvɪd] ['faɪəsaɪd] .

”	They	seated	the	pair	beside	their	old	beloved	fireside	.
”	他们	坐着	这	一对	旁	他们的	老的	心爱	炉边	.

他们安排这对夫妇坐在他们以前最喜欢的壁炉旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	eight	years	older	than	when	they	had	left	it	.
他们	是	八	年	老	比	什么时候	他们	有	左边	它	.

他们比离开时大了八岁。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] “ [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	preacher	had	“	held	his	own	,
这	牧师	有	“	握住	他的	自己的	,

这位牧师“表现得还算不错”，

” [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [gʊd] [waɪfs] ['bɒnɪt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃəʊd] ['veri] [waɪt] .

”	but	when	they	took	off	the	good	wife's	bonnet	her	hair	showed	very	white	.
”	但	什么时候	他们	采取	离开	这	好的	妻子的	引擎盖	她	头发	显示	非常	白色的	.

但当他们摘下这位贤妻的帽子时，她的头发却全白了。

[ə; eɪ] ['tendə(r)] [hænd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	tender	hand	smoothed	it	.
一个	投标	手	平滑	它	.

一只温柔的手抚平了它。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

“	We	are	growing	old	,	”	said	the	preacher	,
“	我们	是	生长	老的	,	”	说	这	牧师	,

“我们都老了，”牧师说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [wʊd] ['nevə(r)]

but	they	told	him	that	the	gospel	that	he	preached	and	lived	would	never
但	他们	讲述	他	那	这	福音	那	他	布道	和	居住地	会	绝不

[grəʊ] [əʊld] .

grow	old	.
生长	老的	.

但他们告诉他，他所宣扬和践行的福音永远不会过时。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [tuː] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk]

They	told	him	too	of	repairs	to	be	made	in	the	old	church	;	it	would	look
他们	讲述	他	也	的	维修	到	是	制成	在	这	老的	教会	;	它	会	看

他们还告诉他老教堂需要进行修缮；修缮后看起来会很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

just	as	it	used	to	look	but	over	the	door	there	would	be	the	inscription	:
只是	作为	它	用过的	到	看	但	超过	这	门	那里	会	是	这	题词	:

和以前一样，只是门上方会刻着：

[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
THE LAW AND THE GOSPEL
这 法律 和 这 福音

律法与福音

[ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔ:d] [ðaɪ] [gɒd] [wɪð] [ɔ:l] [ðaɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [wɪð]
Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with
你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 和 和 全部 你的 灵魂 和 和
[ɔ:l] [ðaɪ] [maɪnd][ænd; ənd] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self] .
all thy mind and thy neighbour as thyself .
全部 你的 头脑 和 你的 邻居 作为 你自己 .

你要尽心、尽性、尽意爱主你的神，又要爱邻舍如同自己。

[ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz] [strɪpt] ; [ðə; ði] [waɪt] [mju:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪd] ['həʊmwəd] ;
The tree was stripped ; the white mules were headed homeward ;
这 树 曾是 脱衣舞 ; 这 白色的 骡子 是 标题 回家 ;

树上的树叶被摘光了；白骡子们正往家走去；

[əʊld][mæn] ['lɛdˌbɛtər] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [læd] ['nesld] [kləʊz] [tu:; tə]
old man Ledbetter gathered up his reins and a tired little lad nestled close to
老的 男人 莱德贝特 聚集 向上 他的 缰绳 和 一个 疲劳的 小的 小伙子 依偎 关闭 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

老莱德贝特收起缰绳，一个疲惫的小男孩依偎在他身边。

“ [weɪk] [ʌp] , ['groʊvər] ['kli:vlənd] , [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up , Grover Cleveland , wake up !
“ 唤醒 向上 , 格罗弗 克利夫兰 , 唤醒 向上 !

“醒醒吧，格罗弗·克利夫兰，醒醒吧！”

[doʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)] - [ɪm] ['sɪŋɪŋ] !
Don't you hear ' em singing !
不 你 听到 - 呃 歌唱 !

你没听到他们在唱歌吗！

[dʒaɪn][ɪn] , ['groʊvər] ['kli:vlənd] , [dʒaɪn][ɪn] !
Jine in , Grover Cleveland , jine in !
吉恩 在 , 格罗弗 克利夫兰 , 吉恩 在 !

进来吧，格罗弗·克利夫兰，进来吧！

” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [sweld] ; [wɪ'ðaʊt] , [wʌn] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [paɪpt] [fri:] [ænd; ənd]
” Within the cabin a chorus swelled ; without , one thin little voice piped free and
” 之内 这 舱 一个 合唱 肿胀 ; 没有 , 一 薄的 小的 嗓音 管道 自由的 和
[klɪə(r)] :
clear :
清除 :

“船舱内响起一片合唱声；船舱外，却传来一个清晰而细弱的声音：

“ [kraʊn] [hɪm] , [kraʊn] [hɪm] , [kraʊn] [hɪm] , [lɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] .
“ Crown Him , crown Him , crown Him , Lord of all .
” 王冠 他 , 王冠 他 , 王冠 他 , 主 的 全部 .

“加冕于他，加冕于他，加冕于他，万物之主。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

[θri:]
III
三、

三

[ʌn'kɒnʃəs] [men'tæləti]
UNCONSCIOUS **MENTALITY**
无意识 心理

无意识心态

[wɒt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [æn; ən] “ [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
What **their** **acquaintances** **called** **an** **“** **understanding** **,**
什么 他们的 熟人 称为 一个 ” 理解 ,

他们的熟人称之为“默契”，

” [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] - ['dʒɔːdn] [ænd; ənd] ['θædiəs] ['gærət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]
” existed between Arsula Jordan and Thaddeus Garrett and he had taken
” 存在 之间 - 约旦 和 萨迪厄斯 加勒特 和 他 有 已采取
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [dæn] ['kʌtə(r)] [ə'baʊt] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]
her with him up on the mountain to consult Dan Cutter about hauling the
她 和 他 向上 在 这 山 到 咨询 担 刀具 关于 运输 这
['tɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .
timber for a new house .
木材 为了 一个 新的 房子 .

“在阿苏拉·乔丹和萨迪厄斯·加勒特之间存在着一段情，他曾带她上山去向丹·卡特咨询如何运送木材建造新房子。

[ðeə(r)] [hɔːs] , ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [rəʊd] ['leʒəli] ,
Their horse , Beauregard , having taken the road leisurely ,
他们的 马 , 博雷加德 , 拥有 已采取 这 路 悠闲 ,

他们的马博雷加德悠闲地走在路上，

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [rəʊd] [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [maɪlz]
eleven o'clock found them winding along the downhill road but still two miles
十一 点钟 成立 他们 绕线 沿着 这 下坡 路 但 仍然 二 英里
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
from their homes in the village .
从 他们的 房屋 在 这 村庄 .

上午十一点，他们沿着下坡路蜿蜒前行，但距离村里的家还有两英里。

[ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [ˌdʒuːnə'lʌskə] [swəːl] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['wʊdɪd] [bæŋks] .
On their right the Junaluska swirled between its wooded banks .
在 他们的 正确的 这 朱纳卢斯卡 旋转 之间 它是 树木繁茂的 银行 .

在他们的右侧，朱纳卢斯卡河在树木繁茂的河岸间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː] ,
The moon was on their right too ,
这 月亮 曾是 在 他们的 正确的 也 ,

月亮也在他们的右边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['θrəʊɪŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [rəʊd] , [dens] [ɔː(r)] ['skelɪt(ə)n] , [æz; əz] ['evəgriːn] [ɔː(r)] [dɪ'sɪdʒuəs]
throwing shadows across their road , dense or skeleton , as evergreen or deciduous
投掷 阴影 穿过 他们的 路 , 稠密 或者 骨骼 , 作为 常绿 或者 落叶
[triːz] [əb'strʌktɪd] [ɪts] ['reɪdiəns] .
trees obstructed its radiance .
树木 受阻 它是 辐射 .

浓密的树影或稀疏的树影，常绿树或落叶树遮蔽了阳光，在道路上投下阴影。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ] - - -
“ I think I see things a - skulkin '
” 我 思考 我 看 事物 一个 - - -

“我觉得我看到了一些可疑的东西”

- [krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , ” [sed] - , ['kraʊdɪŋ] [θæd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ;
' cross the road , ” said Arsula , crowding Thad more closely ;
- 叉 这 路 , ” 说 - , 拥挤 萨德 更多的 密切 ;

“过马路去,”阿苏拉说着，把萨德拉得更近了;

“ [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] ['eni] [waɪld] - [kæts][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][bɔːld] ? ”
“ do you reckon any wild - cats could have come down off the Bald ? ”
” 做 你 估计 任何 荒野 - 猫 可以 有 来 向下 离开 这 秃 ? ”

“你觉得有没有可能从秃山上下来的野猫? ”

“ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃædɚz] [ə; eɪ] - - - [ðeə'selvz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bendz] [ðə; ði] [triːz] ;
“ It's only the shadders a - shiftin ' theirselves when the wind bends the trees ;
” 它是 仅有的 这 阴影 一个 - - - 他们自己 什么时候 这 风 弯曲 这 树木 ;

“只有当风吹弯树木时，遮荫者才会移动它们的位置;

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['rekən] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ['skeəri] , [suːli] ; [waɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [skɛrt]
I didn't reckon you was that scary , Suly ; why there's nothin ' to be scairt
我 没有 估计 你 曾是 那 可怕的 , 苏利 ; 为什么 有 什么也没有 - 到 是 斯凯尔特
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

我没想到你那么可怕，苏利；其实没什么好怕的;

[aɪm][hɪə(r)] [suːli] !
I'm here Suly !
我是 这里 苏利 !

我来了，苏利!

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [skɛrt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['trævlz] [ðiːz] [jə(r)] [m'aʊntɪŋz] — ['liːstwaɪz] [nɒt][ɒv; əv]
And I ain't scairt of anything that travels these yer mountings — leastwise not of
和 我 不是 斯凯尔特 的 任何事物 那 旅行 这些 你的 安装 — 最不明智的 不是 的
['eniθɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . ”
anything in flesh and blood . ”
任何事物 在 肉 和 血 . ”

“我什么都不怕，只要是骑着你们这些坐骑来的——至少是血肉之躯的——我都不会害怕。”

“ [wel] [aɪ] [eɪnt] [skɑːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . ”
“ Well I ain't scart of anything that isn't flesh and blood . ”
” 出色地 我 不是 疤痕 的 任何事物 那 不是 肉 和 血 . ”

“嗯，除了血肉之躯以外，我什么都不怕。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [eɪnt] ? ”
“ You say you ain't ? ”
” 你 说 你 不是 ? ”

“你说你不是? ”

“ [lɑː] , [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [bliːv] [ɪn] . ”
“ La , no ; I don't b'lieve in ha'nts . ”
” 拉 , 不 ; 我 不 相信 在 公鸡 . ”

“不，我不相信有鬼。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] ? ”
“ You say you don't ? ”
” 你 说 你 不 ? ”

“你说你没有? ”

“ [nəʊ][aɪ][doʊnt] ; [aɪ] [bliːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [wʌns] [plʌm] [ded] [ænd; ənd]
“ No I don't ; I b'lieve that when a body's once plumb dead and
” 不 我 不 ; 我 相信 那 什么时候 一个 身体的 一次 垂直 死的 和

“不，我不这么认为；我相信当一个人彻底死亡后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
buried in the ground ,
埋葬 在 这 地面 ,

埋在地下，

[hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] ['hɪzself] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt]
he ain't goin ' to show hisself on the top side of the earth again till judgment
他 不是 去 - 到 展示 他自己 在 这 顶部 边 的 这 地球 再次 直到 判断
[deɪ] .
day .
天 .

在审判日到来之前，他不会再出现在地球的顶端了。

“ [əʊ] ['lɔːdi] !
“ Oh lawdy !
” 哦 劳迪 !

“哦，我的天哪！”

” [ðə; ði][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][wɒz; wəz]['əʊnli]['æspəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [θæd] [brɔːt] ['boʊrɪˌgɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]
” the ejaculation was only aspirated , and Thad brought Beauregard to a
” 这 射精 曾是 仅有的 送气 , 和 萨德 带来 博雷加德 到 一个
[stænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
stand without speaking to him .
站立 没有 请讲 到 他 .

“射精只是被吸入，萨德没有和博雷加德说话就把他带到了被告席上。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ][bend][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
They were at a bend of the road where it crossed the river .
他们 是 在 一个 弯曲 的 这 路 在哪里 它 交叉 这 河 .

他们当时在道路转弯处，也就是道路跨越河流的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːd] , [dɑːk] ['hemlɒk] [ɑːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [lɒg] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]
Above the ford , dark hemlocks arched the stream and the foot log lay in their
多于 这 福特 , 黑暗的 铁杉 拱形 这 溪流 和 这 脚 日志 躺 在 他们的
[dens] ['ʃædəʊ] .
dense shadow .
稠密 阴影 .

渡口上方，深色的铁杉树拱起溪流，脚踏木躺在它们浓密的树荫下。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [klaʊd] , [nɒt] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
Upon it something moved like a pale gray cloud , not outlined against the blackness ,
之上 它 某物 已搬 喜欢 一个 苍白 灰色的 云 , 不是 概述 反对 这 黑 ,

上面有什么东西像淡灰色的云一样移动着，在漆黑的背景下轮廓不清。

[bʌt; bət] ['sɒftli] ['blendɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
but softly blending with it .
但 轻轻 混合 和 它 .

但又与之柔和地融合在一起。

['boʊrɪˌgɑːrd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Beauregard saw it too and pricked up his ears .
博雷加德 锯 它 也 和 刺痛 向上 他的 耳朵 .

博雷加德也看到了，竖起了耳朵。

[θæd] [wuːnd] [ðə; ði] [reɪnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [left] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

Thad	wound	the	reins	round	his	right	hand	and	even	brought	his	left	into	action
萨德	伤口	这	缰绳	圆形的	他的	正确的	手	和	甚至	带来	他的	左边	进入	行动

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] [suːli] :

though	with	a	soft	apology	to	Suly	:
尽管	和	一个	柔软的	道歉	到	苏利	:

萨德将缰绳绕在右手上，甚至还用左手做了些动作，不过他还是向苏利轻轻地道了歉：

" [lʊks] [laɪk] [ai] [mait] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] [hændz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] .

"	Looks	like	I	might	want	all	the	hands	I've	got	to	hold	him	.
"	看起来	喜欢	我	可能	想	全部	这	双手	我已经	得到	到	抓住	他	.

"看来我可能需要用尽我所有的双手来抱住他。"

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [taɪt] [həʊlt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['kaʊnsld] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ,

You	take	a	tight	holt	of	me	,	"	he	counselled	under	his	breath	and	,
你	拿	一个	紧的	霍尔特	的	我	,	"	他	建议	在下面	他的	气息	和	,

"你紧紧抓住我，"他低声告诫道，然后

[æz; əz] [ðə; ði] ['spektə(r)] [nɪə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] , [prə'siːdid] ['tʃaɪdɪŋli] : " [ɪts] ['paʊəf(ə)l]

as	the	spectre	neared	the	farther	side	,	proceeded	chidingly	:	"	It's	powerful
作为	这	幽灵	接近	这	更远	边	,	继续	责备地	:	"	它是	强大的

当幽灵靠近远处时，他带着责备的语气说道："它很强大。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['traɪflɪn] - , [suːli] ,

triflin	'	,	Suly	,
特里夫林	-	,	苏利	,

微不足道的，苏利，

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['tɔːkɪn] -

to	go	to	talkin	'
到	去	到	谈话	-

去谈话

- [baʊt] [wen] [jʊr; jər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] — [ɪts] ['təʊləbəl] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm]

'	bout	ha'nts	when	you're	out	in	the	woods	at	night	—	it's	tollable	sure	to	call	'	em
-	回合	公鸡	什么时候	你是	出去	在	这	树林	在	夜晚	—	它是	可收费的	当然	到	称呼	-	呃

[ʌp] " — [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

up	"	—	a	rustling	among	the	dry	leaves	under	the	bushes	changed	the	course	of
向上	"	—	一个	沙沙声	之中	这	干燥	树叶	在下面	这	灌木丛	已更改	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .

his	remarks	.
他的	评论	.

"晚上在树林里遇到的公鸡——一定要把它们叫出来"——灌木丛下枯叶沙沙作响，改变了他的谈话方向。

" [ɪf] [ðə; ði] [dɜːn] [θɪŋ] - [ʌd] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] ,

"	If	the	durn	thing	'	ud	move	a	little	faster	,
"	如果	这	该死	事物	-	ud	移动	一个	小的	快点	,

"如果那玩意儿能动得快点儿就好了，

[aɪ'd] [draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [stænd] [ə; eɪ] [spel] ;

I'd	drive	into	the	water	and	stand	a	spell	;
ID	驾驶	进入	这	水	和	站立	一个	拼写	;

我会把车开进水里，待上一会儿；

[witʃiz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

witches	and	ha'nts	and	all	them	things	is	shy	of	water	.
女巫	和	公鸡	和	全部	他们	事物	是	害羞的	的	水	.

女巫、幽灵以及所有那些东西都怕水。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['skʌri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" There was a closer scurry among the leaves and at a twitch of the
" 那里 曾是 一个 更近 疾走 之中 这 树叶 和 在 一个 抽搐 的 这
[reɪnz] ['boʊrɪˌgɑ:rd] [dru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:d] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
reins Beauregard drew them into the ford and stopped there in obedience to
缰绳 博雷加德 画 他们 进入 这 福特 和 停止 那里 在 服从 到
[ə'nʌðə(r)] ['saɪlənt] ['sɪgnəl] .
another silent signal .
其他 沉默的 信号 .

"树叶间传来一阵更近的窸窣声，博雷加德轻轻一拉缰绳，便将马牵进了浅滩，并在那里停了下来，服从着另一个无声的信号。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] , [ə; eɪ]['nɪmblə(r)]
Above the rustling they heard a panting breath , and another ghost , a nimbler
多于 这 沙沙声 他们 听到 一个 喘息 气息 , 和 其他 鬼 , 一个 更灵活
[wʌn] ,
one ,
一 ,

在沙沙声之上，他们听到一阵喘息声，还有另一个鬼魂，一个更敏捷的鬼魂。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lɒg] , [ə; eɪ] [laɪt] , ['flaɪɪŋ] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] , ['steɪʃənri] [wʌnz] .
was on the log , a light , flying shadow against the dark , stationary ones .
曾是 在 这 日志 , 一个 光 , 飞行 阴影 反对 这 黑暗的 , 静止的 一个 .

在圆木上，一道轻盈的、飞舞的影子与黑暗静止的影子形成鲜明对比。

" [ʃəʊ] , " [sed] [su:li] , " [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] .
" Sho , " said Suly , " it's only a dog .
" 翔 , " 说 苏利 , " 它是 仅有的 一个 狗 .

"小寿，"苏利说，"它只是一条狗而已。"

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [bʌt; bət] [θæd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] :
" She started to whistle but Thad clapped his hand over her mouth :
" 她 开始 到 哨 但 萨德 鼓掌 他的 手 超过 她 嘴 :

她刚要吹口哨，萨德就用手捂住了她的嘴：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [fɔ:(r); fə(r)] ['greɪʃəs] [seɪk] , [su:li] , [doʊnt][du:; də] [ðæt] — [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] ['dɛrɪn] - .
" For gracious sake , Suly , don't do that — it's awful darin ' .
" 为了 亲切 清酒 , 苏利 , 不 做 那 — 它是 可怕 达林 - .

"看在老天的份上，苏利，别那样做——那太鲁莽了。"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gɜ:g(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['spɜ:tɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]
" She was gurgling and spurting in an effort to regain her right of
" 她 曾是 淙淙 和 喷涌 在 一个 努力 到 恢复 她 正确的 的
[fri:] [spi:tʃ] [wen] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [si:md] [tu:; tə][slɪp] [ɒf] [ðə; ði][lɒg] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
free speech when together the apparitions seemed to slip off the log upon the other
自由的 演讲 什么时候 一起 这 幻影 似乎 到 滑 离开 这 日志 之上 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

"她一边咕哝着，一边喷涌着，试图重新获得言论自由的权利，这时，那些幽灵似乎一起从另一边的木头上滑了下来。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] ['kɜ:n(ə)l] [lɛdbɜtɜz] ['dɪksi] ,
" I tell you it's Colonel Ledbetter's Dixie ,
" 我 告诉 你 它是 上校 莱德贝特的 迪克西 ,

"我告诉你，这是莱德贝特上校的迪克西。"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [frisk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
" she cried as a dog frisked out into the moonlight ;
" 她 哭 作为 一个 狗 搜身 出去 进入 这 月光 ;

"她哭着，只见一只狗在月光下蹦蹦跳跳地跑了出来；

" [ænd; ənd] - [jʊr; jər] [bɔːn] [ðæts] ['lɪt(ə)l]['groʊvər] ['kliːvlənd] !
" and sure's you're born that's little Grover Cleveland !
" 和 - 你是 出生 那就是 小的 格罗弗 克利夫兰 !

"没错，这就是小格罗弗·克利夫兰！"

[ænd; ənd] [hiːz] [wɑːkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'gen] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
and he's walkin ' in his sleep again — poor little soul !
和 他是 步行 - 在 他的 睡觉 再次 — 贫穷的 小的 灵魂 !

他又开始梦游了——可怜的小家伙！

[gɪt] [ʌp] [bəʊ] !
Git up Beau !
git 向上 博 !

起来，博！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] , [bʌt; bət] [θæd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She clutched at the reins , but Thad caught her hand .
" 她 紧握 在 这 缰绳 , 但 萨德 捕捉 她 手 .

她紧紧抓住缰绳，但萨德抓住了她的手。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
" Poor little soul !
" 贫穷的 小的 灵魂 !

"可怜的小家伙！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [hɪz; ɪz] - [gəʊ] [plʌm] [dɪ'stræktɪd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn]
" His gran'daddy'd go plumb distracted if he knowed that little soul was out on
" 他的 - 去 垂直 愣 如果 他 已知 那 小的 灵魂 曾是 出去 在
[ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] ;
the mountings this time o ' night ;
这 安装 这 时间 o - 夜晚 ;

"如果他爷爷知道那个小家伙大半夜还在山上玩耍，肯定会吓得魂飞魄散；

['nʌθɪn] - [ɒn] [hɪm] ['aɪðə(r)] , [aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət][dʒʌst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] !
nothin ' on him either , I reckon , but just his little shirt !
什么也没有 - 在 他 任何一个 , 我 估计 , 但 只是 他的 小的 衬衫 !

我估计他身上也没穿什么，就只有一件小衬衫！

[θæd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [draɪv] [ɒn] [raɪt] [naʊ] , [aɪl] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [krɪk] , [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wɪl] !
Thad , if you don't drive on right now , I'll jump into the crick , I vow I will !
萨德 , 如果 你 不 驾驶 在 正确的 现在 , 患病的 跳 进入 这 板球 , 我 发誓 我 将要 !

萨德，如果你现在不开车走，我就跳进小溪里，我发誓我会这么做！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
I want to get my hands on him — poor little soul !
我 想 到 得到 我的 双手 在 他 — 贫穷的 小的 灵魂 !

我真想把他抓起来——可怜的小家伙！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

[wen] ['boʊrɪˌgɑːrd] [treɪld] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [suːli] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

When	Beauregard	trailed	out	upon	the	other	side	Suly	leaped	to	the	ground	.
什么时候	博雷加德	拖着	出去	之上	这	其他	边	苏利	跳跃	到	这	地面	.

当博雷加德走到另一边时，苏利跳到了地上。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [wen] [hiːz] [tʊk] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] .

“ I	want	to	see	how	he	looks	when	he's	took	this	-	a	-	way	.
” 我	想	到	看	如何	他	看起来	什么时候	他是	采取	这	-	一个	-	方式	.

“我想看看他把这个拿走之后会是什么样子。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [rɒdz] [ə'hed] [trʌdʒ] [æb'stræktɪdli] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] , ['feɪdɪd] ,

” The	boy	was	several	rods	ahead	trudging	abstractedly	along	,	his	little	,	faded	,
” 这	男生	曾是	一些	杆	前方	艰难跋涉	抽象地	沿着	,	他的	小的	,	褪色	,

“男孩走在前面几杆远的地方，心不在焉地拖着步子，他那小小的、褪色的……”

[bluː] - [tʃekt] [ʃɜːt] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

blue	-	checked	shirt	playing	about	his	knees	,	his	bare	feet	taking	the	road
蓝色的	-	已检查	衬衫	玩耍	关于	他的	膝盖	,	他的	裸	脚	采取	这	路

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

unhesitatingly	,
毫不犹豫	,

蓝格子衬衫滑落到膝盖处，赤着的双脚毫不犹豫地走在路上。

[hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [left] [nɔː(r)] ['siːmɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	half	-	closed	eyes	looking	neither	right	nor	left	nor	seemingly	before	him	.
他的	一半	-	关闭	眼睛	寻找	两者都不	正确的	也不	左边	也不	似乎	前	他	.

他半闭着眼睛，既不看向左边，也不看向右边，似乎也不看向前方。

['kjʊəriəs] , ['pɪtɪf(ə)l] , - [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .

Curious	,	pitiful	,	Arsula	walked	beside	him	for	a	few	steps	in	silence	.
好奇的	,	可怜	,	-	步行	旁	他	为了	一个	很少	步骤	在	沉默	.

阿苏拉既好奇又可怜，默默地在他身边走了几步。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	didn't	hear	her	nor	the	creak	of	the	wagon	behind	her	.
他	没有	听到	她	也不	这	吱嘎声	的	这	车皮	在后面	她	.

他既没听到她的声音，也没听到她身后马车的吱嘎声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带来圣诞节的男孩(The boy who brought Christmas)
第3/4页

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] .

His	**physical**	**senses**	**were**	**in**	**suspension**	**.**
他的	身体的	感官	是	在	暂停	.

他的身体感官仿佛处于一种停滞状态。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['æktɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [dri:m] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] .

He	**was**	**intently**	**acting**	**out**	**some**	**dream**	**that**	**dominated**	**his**	**little**	**brain**	**.**
他	曾是	专注地	表演	出去	一些	梦	那	占主导地位	他的	小的	脑	.

他全神贯注地演绎着脑海中萦绕不去的某个梦境。

[hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ə'dru:p] ,

Head	**and**	**tail**	**adroop**	**,**
头	和	尾巴	垂	,

头部和尾部下垂，

['dɪksi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lu:sli] ['hæŋɪŋ] [hænd] .

Dixie	**was**	**following**	**so**	**closely**	**that**	**now**	**and**	**again**	**his**	**muzzle**	**touched**	**the**	**little**	**loosely**	**hanging**	**hand**	**.**
迪克西	曾是	下列的	所以	密切	那	现在	和	再次	他的	枪口	感动	这	小的	松散地	绞刑	手	.

迪克西跟得非常近，时不时地，它的鼻子会碰到那只松松垮垮垂着的小手。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ][mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'brest] [ðæn; ðən][dɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]

He	**seemed**	**to**	**take**	**no**	**more**	**notice**	**of**	**Arsula**	**as**	**she**	**came**	**abreast**	**than**	**did**	**his**	**child**
他	似乎	到	拿	不	更多的	注意	的	-	作为	她	来了	并排	比	做过	他的	孩子

当阿苏拉走到他身边时，他似乎和对待自己的孩子一样，对她视而不见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

['mɑ:stə(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [hed] ['nevə(r)] [swə:v] ,

master	**;**	**but**	**he**	**was**	**not**	**walking**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**for**	**,**	**though**	**his**	**dejected**	**head**	**never**	**swerved**	**,**
掌握	;	但	他	曾是	不是	步行	在	他的	睡觉	,	为了	,	尽管	他的	垂头丧气	头	绝不	急转弯	,

主人；但他并非梦游，因为，尽管他沮丧的头颅从未转动，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] ['saɪdˌwaɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['rɪŋkld] [ɪn] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fəʊldz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

his	**eyes**	**turned**	**sidewise**	**in**	**their**	**sockets**	**and**	**his**	**lips**	**wrinkled**	**in**	**very**	**unbecoming**	**folds**	**above**	**his**	**teeth**	**.**
他的	眼睛	转向	横向	在	他们的	插座	和	他的	嘴唇	皱	在	非常	不体面	折叠	多于	他的	牙齿	.

他的眼睛在眼眶里歪向一边，嘴唇在牙齿上方皱成难看的皱纹。

“ ['groʊvər] ['kli:vlənd] , ” [su:li] [spəʊk] ['sɒftli] , [fɔ:(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ['kɒmən] [sens] ,

“	**Grover**	**Cleveland**	**,**	**”**	**Suly**	**spoke**	**softly**	**,**	**for**	**,**	**despite**	**her**	**brave**	**common**	**sense**	**,**
“	格罗弗	克利夫兰	,	”	苏利	辐	轻轻	,	为了	,	尽管	她	勇敢的	常见的	感觉	,

“格罗弗·克利夫兰，”苏莉轻声说道，因为，尽管她勇敢而理智，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] , [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [men'tæləti] ;

she	felt	awed	in	this	presence	of	a	ruling	,	supernatural	mentality	;
她	毛毡	敬畏	在	这	在场	的	一个	裁决	,	超自然	心理	;

她对这种统治性的、超自然的思维方式感到敬畏；

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sʌd(ə)n]

besides	she	wanted	to	spare	the	little	favourite	the	shock	of	a	too	sudden
除了	她	通缉	到	空闲的	这	小的	最喜欢的	这	震惊	的	一个	也	突然

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

此外，她也不想让这个小宝贝受到突然醒来的惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɒn] .

But	the	boy	walked	on	.
但	这	男生	步行	在	.

但男孩继续往前走。

“ ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [əʊ] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] !

“	Grover	Cleveland	,	oh	,	Grover	Cleveland	!
”	格罗弗	克利夫兰	,	哦	,	格罗弗	克利夫兰	!

“格罗弗·克利夫兰，哦，格罗弗·克利夫兰！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]

”	she	said	more	emphatically	and	gently	put	out	her	hand	to	take	him	by	the
”	她	说	更多的	强调地	和	轻轻地	放	出去	她	手	到	拿	他	经过	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她语气更加坚定地说着，同时温柔地伸出手，扶住他的肩膀。

“ [ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! ” [sed] ['dɪksi] .

“	Gr	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	!	”	said	Dixie	.
”	gr	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	!	”	说	迪克西	.

“嗷呜！”迪克西说道。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] ['dɪksi] ['lɛdˌbɛtər] , ” [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [sɪ'vɪəli] ,

“	Now	look	here	Dixie	Ledbetter	,	”	she	scolded	severely	,
”	现在	看	这里	迪克西	莱德贝特	,	”	她	责骂	严重	,

“听着，迪克西·莱德贝特，”她严厉地斥责道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [eəz] [æz; əz] [ðæt] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] .

“	you	needn't	go	to	putting	on	any	such	airs	as	that	when	I'm	around	.
”	你	不必	去	到	推杆	在	任何	这样的	播出	作为	那	什么时候	我是	大约	.

“在我面前，你没必要摆出那副架子。”

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də]['groʊvər] ['kliːvlənd] [miːn] [ə; eɪ] [maɪt] - [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	wouldn't	do	Grover	Cleveland	mean	a	mite	sooner'n	you	would	,	and	you
我	不会	做	格罗弗	克利夫兰	意思是	一个	螨虫	-	你	会	,	和	你

[nəʊ]

know
知道

我比你更早地就对格罗弗·克利夫兰表示不满，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ,
And **more** **than** **that** **,**
和 更多的 比 那 ,

不仅如此，

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [id]
if **I'd** **been** **in** **your** **place** **I'd** **have** **found** **some** **way** **to** **wake** **him** **up** **before** **he'd**
如果 ID 到过 在 你的 地方 ID 有 成立 一些 方式 到 唤醒 他 向上 前 他会
[træmp] [ðɪs] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
tramped **this** **far** **in** **the** **cold** **.**
践踏 这 远的 在 这 寒冷的 .

如果我是你，我会想办法在他冒着严寒走到这么远之前把他叫醒。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ,
And **more** **than** **that** **,**
和 更多的 比 那 ,

不仅如此，

['tʌðər] [saɪd][ðə; ði] [fɔːd] [juː; jʊ] [went] ['tɛrɪn] - [ɒf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] - ['pɒsəm] [ɔː(r)][ə; eɪ]
t'other **side** **the** **ford** **you** **went** **tearin** **'** **-** **off** **after** **a** **rabbit** **or** **a** **'** **-** **possum** **or** **a**
另一个 边 这 福特 你 去 撕裂 ' - 离开 后 一个 兔子 或者 一个 - 负鼠 或者 一个
[kuːn] ,
coon **,**
浣熊 ,

过了浅滩，你追着兔子、负鼠或浣熊飞奔而去。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ɔːl][baɪ] ['hɪzself] .
and **left** **him** **to** **find** **his** **way** **all** **by** **hisself** **.**
和 左边 他 到 寻找 他的 方式 全部 经过 他自己 .

然后就把他一个人丢在那里，让他自己想办法。

[naʊ] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now **you** **get** **over** **there** **and** **don't** **you** **say** **no** **more** **to** **me** **!**
现在 你 得到 超过 那里 和 不 你 说 不 更多的 到 我 !

现在你过去，不许再跟我说不！

" [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɔː(r)] [ɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
" **Ashamed** **of** **his** **shortcomings** **or** **awed** **by** **her** **gestures** **,** **which** **were**
" 羞愧 的 他的 缺点 或者 敬畏 经过 她 手势 , 哪个 是
[ɪm'pɪəriəs] ,
imperious **,**
专横 ,

“他或为自己的缺点感到羞愧，或为她盛气凌人的举止感到敬畏，

['dɪksi] [slʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [huː] , ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]
Dixie **slunk** **to** **the** **other** **side** **of** **his** **master** **who** **,** **partially** **recovered** **by** **the**
迪克西 斯伦克 到 这 其他 边 的 他的 掌握 WHO , 部分 恢复 经过 这
[ʌn'juːʒuəl] [təʊnz] ,
unusual **tones** **,**
异常 音调 ,

迪克西溜到主人另一边，主人被这不同寻常的语气稍稍唤醒了一些。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [deɪzd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
came **to** **a** **stand** **dazed** **and** **trembling** **.**
来了 到 一个 站立 茫然 和 发抖 .

他茫然地站在那里，浑身颤抖。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
“ **Poor** **little** **soul** **!**
" 贫穷的 小的 灵魂 !

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	she	said	dropping	to	her	knees	and	putting	her	arms	about	him	.
"	她	说	下降	到	她	膝盖	和	推杆	她	武器	关于	他	.

"她说着，跪倒在地，双臂环抱着他。"

" [weɪk] [ʌp] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [skɛrt] [ə; eɪ][maɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['əʊnli] [suːli] ; [juː; jʊ]

"	Wake	up	,	dear	,	and	don't	you	be	scairt	a	mite	,	for	it's	only	Suly	;	you
"	唤醒	向上	,	亲爱的	,	和	不	你	是	斯凯尔特	一个	螨虫	,	为了	它是	仅有的	苏利	;	你

[nəʊ] [suːli] ,

know	Suly	,
知道	苏利	,

"醒醒吧，亲爱的，别害怕，那只是苏利；你认识苏利，

[doʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] [ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	her	voice	broke	and	a	tear	or	two	ran	over	her	cheeks	.
"	她	嗓音	打破	和	一个	撕	或者	二	跑	超过	她	脸颊	.

她的声音哽咽了，一两滴眼泪顺着脸颊滑落。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə]

The	child	,	coming	slowly	back	to
这	孩子	,	未来	缓慢地	后退	到

孩子慢慢地恢复了意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['kɒnʃəsnəs] , [geɪzd] ['blæŋkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]

consciousness	,	gazed	blankly	into	her	face	,	then	turned	and	peered	into	the
意识	,	凝视	茫然地	进入	她	脸	,	然后	转向	和	窥视	进入	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

意识恍惚间，他茫然地凝视着她的脸，然后转身向树林深处望去。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɑːd] , [draɪ][sɒbz] .

drawing	his	breath	in	hard	,	dry	sobs	.
绘画	他的	气息	在	难的	,	干燥	啜泣	.

他喘着粗气，发出干涩的抽泣声。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['dɪksi] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tætəd] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːkli] [kə'resɪŋ]

Then	he	recognized	Dixie	and	felt	of	his	tattered	ears	with	a	weakly	caressing
然后	他	认可	迪克西	和	毛毡	的	他的	破烂	耳朵	和	一个	弱	爱抚

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

然后他认出了迪克西，无力地抚摸着自己破烂的耳朵。

" [jes] , ['dɪksiz] [hɪə(r)] , " [kəuks] [suːli] ,

"	Yes	,	Dixie's	here	,	"	coaxed	Suly	,
"	是的	,	迪克西的	这里	,	"	哄骗	苏利	,

"是的，迪克西来了，"苏利哄道。

“ [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)][ænd; ənd] [θædz] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri]
“ and I'm here and Thad's here with the wagon and we're goin ' to carry
“ 和 我是 这里 和 萨德的 这里 和 这 车皮 和 是 去 - 到 携带
[juː; jʊ] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - .
you right home to your gran'daddy .
你 正确的 家 到 你的 - .

“我在这里，萨德也带着马车在这里，我们要把你直接送回家，送到你爷爷那里。”

” [baɪ] [naʊ] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
” By now Thaddeus was beside them .
” 经过 现在 萨迪厄斯 曾是 旁 他们 .

“这时，塔德乌斯已经来到他们身边了。”

“ [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
“ Well , what about it ! ” was all he could say ,
“ 出色地 , 什么 关于 它 ! ” 曾是 全部 他 可以 说 ,

“那又怎样呢！”他只能说出这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd] ['prɒmptli] [ə'pɒn] - ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
but he acted promptly upon Suly's bidding and lifted the boy into the wagon .
但 他 行动 及时 之上 - 投标 和 抬起 这 男生 进入 这 车皮 .

但他立即按照苏利的吩咐，把男孩抱上了马车。

[suːli] [ræpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][taɪm] - [wɔːn] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [kən'fedərət] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Suly wrapped him in a time - worn blanket of confederate gray that had been
苏利 包装 他 在 一个 时间 - 磨损 毯子 的 南方邦联 灰色的 那 有 到过
['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][set] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
doing duty as a cushion and set him between them .
正在做 责任 作为 一个 软垫 和 放 他 之间 他们 .

苏利用一条磨损严重的南方邦联灰色毯子把他裹起来，这条毯子之前一直被当作垫子使用，然后把他放在他们中间。

“ [naʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] ? ” [ɪn'terəgeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['θædiəs] ,
“ Now where was you a - goin ' to ? ” interrogated the amazed Thaddeus ,
“ 现在 在哪里 曾是 你 一个 - 去 - 到 ? ” 审问 这 惊叹 萨迪厄斯 ,

“你刚才要去哪儿？”惊讶的萨迪厄斯问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] .
taking up the reins and driving slowly on .
采取 向上 这 缰绳 和 驾驶 缓慢地 在 .

接过缰绳，缓缓驶离。

“ [aɪ] — [dəʊnt] — [nəʊ] , ” [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I — don't — know , ” sobbed the child .
“ 我 — 不 — 知道 , ” 啜泣 这 孩子 .

“我……不知道，”孩子抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ” ['kaɪndli] [ə'sɪstɪd] [suːli] .
“ Why he was going home , ” kindly assisted Suly .
“ 为什么 他 曾是 去 家 , ” 亲切地 协助 苏利 .

“他为什么要回家？”苏利好心地问道。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] ? ” [pə'sistid] ['θædiəs] .
“ Where have you been at ? ” persisted Thaddeus .
“ 在哪里 有 你 到过 在 ? ” 持续 萨迪厄斯 .

“你这些年都去哪儿了？”萨迪厄斯追问道。

“ [ai] — [doʊnt] — [nəʊ] . ”
“ I — don't — know . ”
” 我 — 不 — 知道 . ”

“我不知道。”

“ [wel] [haʊd] [juː; jʊ][gɪt][hɪə(r)] , ['eniweɪ] ? ”
“ Well how'd you git here , anyway ? ”
” 出色地怎么做到的 你 git 这里 , 反正 ? ”

“话说回来，你是怎么到这儿来的？”

“ [naʊ] [θæd] , [juː; jʊ][kwɪt] - - [hɪm] , ” [kə'mɑːnd] [suːli] .
“ Now Thad , you quit pesterin ' him , ” commanded Suly .
” 现在 萨德 , 你 辞职 - - 他 , ” 命令 苏利 .

“萨德，你别再烦他了，”苏利命令道。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [briːð]
By now the boy was quite himself and making desperate efforts to breathe
经过 现在 这 男生 曾是 相当 他自己 和 制作 绝望的 努力 到 呼吸
[wɪ'ðaʊt] ['sɒbɪŋ] .
without sobbing .
没有 啜泣 .

此时男孩已经恢复了正常，他拼命地想要忍住不哭，平复呼吸。

“ [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
“ It's powerful mizzable to be borned with ways that you can't help , ” he faltered ,
” 它是 强大的 - 到 是 出生 和 方式 那 你 不能 帮助 , ” 他 犹豫不决 ,

“天生带有自己无法改变的特质，这真是一种强大的痛苦，”他结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['esei, e'sei][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and the girl essayed to change the current of his thoughts .
和 这 女孩 尝试 到 改变 这 当前的 的 他的 想法 .

女孩试图改变他的想法。

“ [juː; jʊ] [noʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪki][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə]
“ You knowed your Aunt Carliny and little Jakey had come back here to
” 你 已知 你的 阿姨 - 和 小的 杰基 有 来 后退 这里 到
[lɪv; laɪv] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ,
live , didn't you ,
居住 , 没有 你 ,

“你知道你卡琳妮阿姨和小杰基已经回到这里居住，对吧？”

['groʊvər] ['kliːvlənd] ? ”
Grover Cleveland ? ”
格罗弗 克利夫兰 ? ”

格罗弗·克利夫兰？

“ [ʃiː; ʃi] [dʌn] - [miːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
“ She done gran'daddy mean , ” answered the boy and added after a long ,
” 她 完毕 - 意思是 , ” 回答 这 男生 和 额外 后 一个 长的 ,
['tremjələs] [breθ] ,
tremulous breath ,
颤抖的 气息 ,

“她对爷爷很坏，”男孩回答道，然后长长地、颤抖着吸了一口气，补充道：

“ - ['ʃuːz] [ɪz][wɔː(r)] [aʊt] .
“ Jakey's shoes is wore out .
” - 鞋 是 穿着 出去 .

“杰克的鞋子破了。”

” [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .
” They drove on in silence .
” 他们 驾驶 在 在 沉默 .

他们默默地继续开车。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət][ænd; ənd] [tuː] ['sliːpi] , - [bɪ'liːvd] ,
the boy had become quiet and too sleepy , Arsula believed ,
这 男生 有 变得 安静的 和 也 困 , - 相信 ,

阿苏拉觉得，男孩变得安静又困倦了。

[tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
to take notice of what she was saying ,
到 拿 注意 的 什么 她 曾是 说 ,

注意她所说的话，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'stræktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
she ventured to relieve her mind of some of its distracting emotions .
她 冒险 到 缓解 她 头脑 的 一些 的 它是 分散注意力 情绪 .

她试图摆脱一些令她分心的情绪。

“ [ɪf] - [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ If Carliny was where she'd ought to be , a - keepin ' house for her
“ 如果 - 曾是 在哪里 棚 应该 到 是 , 一个 - 保持 - 房子 为了 她
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“如果卡琳妮待在她应该待的地方，在她父亲家操持家务的话，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [soʊd] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː]
this little soul'd never get out of the house at night without her knowin ' it
这 小的 灵魂 绝不 得到 出去 的 这 房子 在 夜晚 没有 她 知道 - 它
— [aɪm] [plʌm] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
— I'm plumb sure of that .
— 我是 垂直 当然 的 那 .

我敢肯定，这个小家伙晚上绝对不会瞒着别人出门。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪvɪn] - [ə'weɪ] [ɒf] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['gʌli] [weə(r)] ['neəri] ['sʌmbədi]
To think of her livin ' away off up there in that gully where nary somebody
到 思考 的 她 生活 - 离开 离开 向上 那里 在 那 沟壑 在哪里 几乎 某人
['pɑːsɪz] ,
passes ,
通过 ,

一想到她住在那条人迹罕至的山沟里，

[mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] ,
month in and month out ,
月 在 和 月 出去 ,

月复一月，

[ɪn][ə; eɪ][əʊl] [hʌt] [wɪð] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][dɜːt] [flɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['wɪndəʊ] ;
in a ole hut with nothin ' but a dirt floor and no window ;
在 一个 奥莱 小屋 和 什么也没有 - 但 一个 污垢 地面 和 不 窗户 ;

在一间只有泥土地面、没有窗户的简陋小屋里；

[ænd; ənd] [tʃɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɒgz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ['ɪntu:] [ænd; ənd]

and	chinks	between	the	logs	that	you	can	put	your	hand	into	and
和	裂缝	之间	这	日志	那	你	能	放	你的	手	进入	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [best] - [ɒf] [mæn] [raʊnd] [jə(r)] !

her	father	the	best	-	off	man	round	yer	!
她	父亲	这	最好的	-	离开	男人	圆形的	你的	!

木头之间还有缝隙，你可以把手伸进去，而她的父亲是周围最富有的人!

[wɒt] [ju:; jʊ] ['rekən] [id] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [frəʊz] [plʌm] [tu:; tə] [deθ] ?

What	you	reckon	he'd	say	if	they	was	found	froze	plumb	to	death	?
什么	你	估计	他会	说	如果	他们	曾是	成立	冻住了	垂直	到	死亡	?

你觉得如果他们被发现冻死在火刑柱上，他会说什么?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['paɪəs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [wei] [ʌp] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði]

And	he	such	a	powerful	pious	man	and	a	-	standin	'	way	up	high	in	the
和	他	这样的	一个	强大的	虔诚的	男人	和	一个	-	替身	-	方式	向上	高的	在	这

[tʃɜ:tʃ] !

church	!
教会	!

他是一位如此强大而虔诚的人，在教堂里地位很高!

[fri:] - ['hændɪd] [tu:] — [weə(r)] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] — ['gɪvɪn] - [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hɪz; ɪz] [rent] [fri:]

Free	-	handed	too	—	where	he	takes	a	notion	—	givin	'	the	preacher	his	rent	free
自由的	-	递交	也	—	在哪里	他	需要	一个	概念	—	给予	-	这	牧师	他的	租	自由的

他也是自由发挥——他把一个想法付诸实践——免费给牧师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wʊd] [hi:z] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['æplz]

and	all	the	wood	he's	a	mind	to	cut	and	haul	and	all	the	apples
和	全部	这	木头	他是	一个	头脑	到	切	和	运输	和	全部	这	苹果

[ænd; ənd] [kɔ:n] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [hi:z] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] ['hɑ:vɪst] ;

and	corn	and	potatoes	he's	a	mind	to	harvest	;
和	玉米	和	土豆	他是	一个	头脑	到	收成	;

他一心想砍伐和运输所有的木材，一心想收获所有的苹果、玉米和土豆;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['paɪlɪn] - [ʌp] ['fɒdə(r)] [stæks] [kləʊz] [tu:; tə] [əʊl] [ˌem aɪ 'es] - - [fens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] -

and	a	-	pilin	'	up	fodder	stacks	close	to	ole	Mis	'	Jimson's	fence	and	a	-
和	一个	-	菌毛	-	向上	饲料	堆栈	关闭	到	奥莱	误	-	-	栅栏	和	一个	-

['pʊlɪn] - [aʊt] [ə; eɪ] [reɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [soʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊl] [kaʊ] [kæn; kən] [get] [hɜ:(r); hə(r)]

pullin	'	out	a	rail	with	his	own	hands	so's	her	ole	cow	can	get	her
拉林	-	出去	一个	轨	和	他的	自己的	双手	所以也是	她	奥莱	奶牛	能	得到	她

[hed] [θru:] [ænd; ənd] [help] [hɜ:'self] .

head	through	and	help	herself	.
头	通过	和	帮助	她自己	.

然后，他把饲料堆在老吉姆森家的栅栏附近，亲手拉出一根栅栏杆，好让她的老母牛能把头伸进去吃饲料。

“ - [təʊld] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd]

“	Carliny	told	me	with	her	own	lips	that	after	she	and	her	boy	had
”	-	讲述	我	和	她	自己的	嘴唇	那	后	她	和	她	男生	有

[kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['jænsi] ['kaʊnti] — ['maɪti] [naɪ] ['evri] [step] [ə'fʊt] [tu:] — [hɜ:(r); hə(r)]

come	all	the	way	from	Yancey	County	—	mighty	nigh	every	step	afoot	too	—	her
来	全部	这	方式	从	扬西	县	—	强大的	夜	每一个	步	步行	也	—	她

['fɑ:ðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] .

father	wouldn't	let	her	in	.
父亲	不会	让	她	在	.

“卡琳妮亲口告诉我，她和她的儿子从扬西县一路走来——几乎每一步都走得很远——但她的父亲却不让她进门。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [gɒt] [əˈlɒŋ] [ˈtəʊləbəl] [sɪns] [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ]
She wouldn't have come — for she's got along tollable since she's been a widow
她 不会 有 来 — 为了 她是 得到 沿着 可收费的 自从 她是 到过 一个 寡妇
—
二
—

她本来不会来的——因为她守寡后过得还算不错——

[ˈəʊnli][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈgroʊvər] [ˈkliːvlənd] [ˈwʌznt] [ˈdɔɪɪn] - [ˈeni] [gʊd] [ə; eɪ]
only but she heard that he and Grover Cleveland wasn't doin ' any good a
仅有的 但 她 听到 那 他 和 格罗弗 克利夫兰 不是 做 - 任何 好的 一个
- - [baɪ] [ðeəˈselvz] ;
housekeepin ' by theirselves ;
- - 经过 他们自己 ;

只是她听说他和格罗弗·克利夫兰自己打理家务做得并不好；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [mɪˈzʊriz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
and it hurt her powerful to think that her sister Missouri's little boy
和 它 伤害 她 强大的 到 思考 那 她 姐姐 密苏里州的 小的 男生
[ˈwʌznt] [ˈgɛtɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][keə(r)] .
wasn't gettin ' the right kind of care .
不是 获得 - 这 正确的 种类 的 关心 .

想到她姐姐密苏里的小儿子没有得到正确的照顾，她就感到非常难过。

“ [ˈɛvriˌbɑːdiz] [kliːn] [dʌn] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Everybody's clean done out about it .
“ 每个人的 干净的 完毕 出去 关于 它 .

“大家都对此感到非常失望。”

[ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] , [hiː; hi] [set] [aʊt]
The preacher , he set out
这 牧师 , 他 放 出去

传教士，他出发了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
to labour with him ,
到 劳动 和 他 ,

与他一起劳作，

[bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈlɛdˌbɛtər] [hiː; hi] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [oʊvɝˈstɛpɪn] -
but Colonel Ledbetter he give him to understand that he was oversteppin '
但 上校 莱德贝特 他 给 他 到 理解 那 他 曾是 越界 -
[hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˈneəri] [ˈneɪbə(r)] [dɑːrst] [spiːk] [ʌp] .
his authority and since then nary neighbour darst speak up .
他的 权威 和 自从 然后 几乎 邻居 达斯特 说话 向上 .

但莱德贝特上校让他明白他越权了，从那以后，几乎没有邻居敢再说他的话了。

[bʌt; bət][aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tuː; tə] [tel] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈlɛdˌbɛtər] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
But I'd give a pretty to tell Colonel Ledbetter what I think of him ,
但 ID 给 一个 漂亮的 到 告诉 上校 莱德贝特 什么 我 思考 的 他 ,

但我真想好好跟莱德贝特上校说说我对他的看法。

[ænd; ənd][aɪ][eɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . ”
and I aim to do it this very night . ”
和 我 目的 到 做 它 这 非常 夜晚 . ”

我今晚就打算完成这件事。

“ [doʊnt][juː; jʊ] , [suːli] ; [əʊl][mæn] ['lɛdˌbɛtər] [eɪnt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wen] [hiːz] [rail] .

“	Don't	you	,	Suly	;	ole	man	Ledbetter	ain't	pleasant	to	talk	to	when	he's	riled	.
”	不	你	,	苏利	;	奥莱	男人	莱德贝特	不是	令人愉快的	到	讲话	到	什么时候	他是	激怒	.

“你可别这样，苏利；老莱德贝特生气的时候可不好说话。”

” [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['teərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

”	There	came	the	sound	of	some	one	tearing	through	the	woods	,
”	那里	来了	这	声音	的	一些	一	撕裂	通过	这	树林	,

“传来有人在树林中疾行的声音，

[ænd; ənd] [θæd] [brɔːt] ['boʊrɪˌgɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] .

and	Thad	brought	Beauregard	to	a	sudden	stand	.
和	萨德	带来	博雷加德	到	一个	突然	站立	.

萨德让博雷加德突然陷入僵局。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	Here	we	are	,	”	he	shouted	.
“	这里	我们	是	,	”	他	喊叫	.

“我们到了！”他喊道。

“ [juː; jʊ] - [ɔːl] [gɒt] [hɪm] !

“	You	-	all	got	him	!
“	你	-	全部	得到	他	!

“你们都抓到他了！”

” [kɔːld] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

”	called	a	quavering	voice	out	of	the	darkness	.
”	称为	一个	颤抖	嗓音	出去	的	这	黑暗	.

“黑暗中传来一个颤抖的声音。”

“ [gɒt] [hɪm] [ʃʊə(r)] - - ['nɔː] , ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] .

“	Got	him	sure	-	'	nough	,	Colonel	Ledbetter	.
“	得到	他	当然	-	-	足够了	,	上校	莱德贝特	.

“果然抓到他了，莱德贝特上校。”

['kæptʃəd] [hɪm] [weɪ] [ɒf] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːd] ! ”

Captured	him	way	off	down	by	the	ford	!	”
捕获	他	方式	离开	向下	经过	这	福特	!	”

在浅滩附近抓住了他!

“ [aɪ] [biːn] [træmpɪn] - [ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['aʊə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][aɪm] [hɔːs]

“	I	been	trampin	'	the	woods	for	a	hour	lookin	'	for	him	and	I'm	hoarse
”	我	到过	蹦床	-	这	树林	为了	一个	小时	在看	-	为了	他	和	我是	嘶哑

[æz; əz][ə; eɪ] [krəʊ] ['kælɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

as	a	crow	callin	'	for	him	.
作为	一个	乌鸦	卡林	-	为了	他	.

“我已经在树林里走了一个小时找他了，我的嗓子都哑了，就像乌鸦在呼唤他一样。”

[ɪz][hiː; hi] [drest] [ʌp] [mʌtʃ] ?

Is	he	dressed	up	much	?
是	他	穿着	向上	很多	?

他平时穿衣打扮很讲究吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	85	]
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

“ [nɒt] [mʌtʃ] .

“	Not	much	.
“	不是	很多	.

“不多。”

[sʌm; səm] [dɜːn] [fuːlz] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːnt]

Some	durn	fools	would	have	took	him	for	a	ha'nt
一些	该死	傻瓜	会	有	采取	他	为了	一个	没

一些傻瓜会把他当成一只大象。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] ['nevə(r)] [rʌn] [frɒm; frəm] ['nʌθɪn] - [ænd; ənd] [suːli] [hɪə(r)] , [ʃiːz] [sʌm; səm] ['spʌŋki] [tuː] .

but	I	don't	never	run	from	nothin	'	and	Suly	here	,	she's	some	spunky	too	.
但	我	不	绝不	跑步	从	什么也没有	-	和	苏利	这里	,	她是	一些	活泼的	也	.

但我从不逃避任何事情，而且苏莉也是个很有胆量的人。

" [ðeɪ] [drəʊv] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] .

"	They	drove	slowly	to	the	house	the	old	man	keeping	abreast	.
"	他们	驾驶	缓慢地	到	这	房子	这	老的	男人	保持	并排	.

他们慢慢地开车前往房子，老人跟在后面。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ʃɒn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [hɑːθ]

The	door	stood	open	and	from	within	shone	the	light	of	a	flickering	hearth
这	门	站立	打开	和	从	之内	闪耀	这	光	的	一个	闪烁	炉

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

门敞开着，里面透出壁炉里摇曳的火光。

['grəʊvər] ['kliːvlənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] , [spræŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn]

Grover	Cleveland	shed	his	blanket	,	sprang	over	the	wheel	while	it	was	yet	in
格罗弗	克利夫兰	棚	他的	毯子	,	弹簧	超过	这	车轮	尽管	它	曾是	然而	在

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

格罗弗·克利夫兰脱掉毯子，趁车轮还在转动时跳了过去。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	fled	into	the	house	and	out	of	sight	.
和	逃亡	进入	这	房子	和	出去	的	视线	.

然后逃进屋里，消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['tʃʌkl] .

The	old	man	chuckled	.
这	老的	男人	轻笑	.

老人轻笑了一声。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛlərz] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hɪzself] [wen] [hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	The	little	feller's	right	much	ashamed	of	hisself	when	he's	found	out	in	one	of	his
"	这	小的	伙计们	正确的	很多	羞愧	的	他自己	什么时候	他是	成立	出去	在	一	的	他的

[spelz] .

spells	.
咒语	.

"这小家伙在一次恶作剧中被人发现后，感到非常羞愧。"

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [kraɪd] [sʌm; səm] [wen] [juː; jʊ] - [ɔːl] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] — [hiː; hi] - [dʌz] .

I	reckon	he	cried	some	when	you	-	all	woke	him	up	—	he	gen'ally	does	.
我	估计	他	哭	一些	什么时候	你	-	全部	觉醒	他	向上	—	他	-	做	.

我估计你们把他叫醒的时候他哭了一会儿——他经常这样。

" [ðem; ðəm] [ðæts] [hæd; həd] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [kraɪ] [-] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæts] [dʌn] [ðə; ði] ['kraɪɪn] - , "

"	Them	that's	had	nothin	'	to	cry	for's	the	ones	that's	done	the	cryin	'	,	"
"	他们	那就是	有	什么也没有	-	到	哭	的	这	一个	那就是	完毕	这	哭泣	-	,	"

[tiːzd] [θæd] .

teased	Thad	.
戏弄	萨德	.

"那些没什么可哭的人才哭得最伤心，"萨德打趣道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] ,
“ I don't care if I did ,
” 我 不 关心 如果 我 做过 ,

“我不在乎我是否做过，

” [sed] [suːli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [stɒp] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] . ”
” said Suly preparing to accept the invitation to “ stop in by a spell . ”
” 说 苏利 准备 到 接受 这 邀请 到 ” 停止 在 经过 一个 拼写 . ”

苏利说着，准备接受邀请“顺道过来坐坐”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
“ It must
” 它 必须

它必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] ['nɑːsti] ['fiːlɪn] - [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ]
be a mighty nasty feelin ' to wake up in the woods at night and not know
是 一个 强大的 可恶的 感觉 - 到 唤醒 向上 在 这 树林 在 夜晚 和 不是 知道
[haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] . ”
how you got there . ”
如何 你 得到 那里 . ”

半夜醒来发现自己身处树林里，却不知道自己是怎么到那儿的，这种感觉真是糟透了。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
“ So it is , so it is , ” said Colonel Ledbetter leading the way into the house .
” 所以 它 是 , 所以 它 是 , ” 说 上校 莱德贝特 领导 这 方式 进入 这 房子 .

“正是如此，正是如此，”莱德贝特上校说着，带头走进了房子。

“ [ai] [eɪnt] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːn] [wɪð] [hɪm] ,
“ I ain't no mind to be stern with him ,
” 我 不是 不 头脑 到 是 船尾 和 他 ,

“我并不打算对他严厉一些。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [baɪ] [ðə; ði] [trɪk] .
for he comes true and honest by the trick .
为了 他 来 真的 和 诚实的 经过 这 诡计 .

因为他用计谋变得真诚而诚实。

[ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
I done it myself when I was a boy .
我 完毕 它 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候自己做过。

” [hiː; hi] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
” He replenished the fire and lit a candle .
” 他 补充 这 火 和 点燃 一个 蜡烛 .

他重新添满火，点燃了一支蜡烛。

“ [hiː; hi] [sliːp] [raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
“ He sleeps right there betwixt me and the wall ,
” 他 睡觉 正确的 那里 中间 我 和 这 墙 ,

“他就睡在我跟墙中间，

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
” he pointed to a bed in the corner ,
” 他 尖 到 一个 床 在 这 角落 ,

他指着角落里的一张床说：“

“ [ænd; ənd][ai][kænt] [kən'traɪv] [haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp][səʊ]['ɒf(ə)n] ;

“	and	I	can't	contrive	how	he	manages	to	give	me	the	slip	so	often	;
”	和	我	不能	精心策划	如何	他	管理	到	给	我	这	滑	所以	经常	;

“我百思不得其解，他怎么总是能从我手中溜走；

[hiːz] [gɒt][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪn] - ['slaɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wen]

he's	got	some	sort	of	sleepin	'	slyness	that	he	ain't	no	more	notion	of	when
他是	得到	一些	种类	的	睡觉	-	狡猾	那	他	不是	不	更多的	概念	的	什么时候

[hiːz] [ə'weɪk] ,

he's	awake	,
他是	醒	,

他睡着的时候似乎有一种狡猾劲儿，醒来后就完全意识不到了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['eɪndʒl] .

than	a	angel	.
比	一个	天使	.

比天使还像。

- - [ðə; ði][dɔː(r)] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] .

Barricadin	'	the	door	ain't	no	good	.
-	-	这	门	不是	不	好的	.

用障碍物堵住门是没用的。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][taɪd] [hɪm][fɑːst][tuː; tə][maɪ] [rɪst] [soʊz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [weɪkɪn] - [ˌem 'iː]

One	night	I	tied	him	fast	to	my	wrist	so's	he	couldn't	move	without	wakin	'	me
一	夜晚	我	系	他	快速地	到	我的	手腕	所以也是	他	不能	移动	没有	觉醒	-	我

[ʌp] ,

up	,
向上	,

一天晚上，我把他牢牢地绑在我的手腕上，这样他一动就会吵醒我。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['fiːlɪnz] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən] - [aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

but	that	seemed	to	hurt	the	little	fellow's	feelin's	powerful	an	'	I	didn't	try	it
但	那	似乎	到	伤害	这	小的	同伴们	感觉	强大的	一个	-	我	没有	尝试	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但那样做似乎伤了小家伙的心，所以我没再试了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv]['groʊvər] ['kliːvlənd] .

Nothing	was	to	be	seen	of	Grover	Cleveland	.
没有什么	曾是	到	是	已见	的	格罗弗	克利夫兰	.

格罗弗·克利夫兰踪影全无。

[suːli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Suly	went	to	the	bed	.
苏利	去	到	这	床	.

苏利上床睡觉了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] ['smʌðə(r)] [tuː; tə] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	should	think	he'd	smother	to	death	,	”	she	said	,
”	我	应该	思考	他会	窒息	到	死亡	,	”	她	说	,

“我觉得他会窒息而死，”她说。

“ [hiːz] ['drɔːd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kliːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiːz] [fɑːst]
“ he's drawed the Valley of the Mississippi clean over his head and he's fast
“ 他是 绘制 这 谷 的 这 密西西比州 干净的 超过 他的 头 和 他是 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“他把密西西比河谷画在了头顶上，然后就睡着了。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
” She arranged a little breathing place for him .
” 她 安排 一个 小的 呼吸 地方 为了 他 .

她为他安排了一个可以喘口气的小地方。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The old man came and stood beside her .
这 老的 男人 来了 和 站立 旁 她 .

老人走过来站在她身边。

“ [aɪ] [helpt] [kwɪlt] [ðɪs] [kwɪlt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ I helped quilt this quilt , ” she went on ,
“ 我 帮助 被子 这 被子 , ” 她 去 在 ,

“我参与了这床被子的缝制，”她接着说。

['keəfəli] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
carefully folding it away from the face of the child ,
小心 折叠式的 它 离开 从 这 脸 的 这 孩子 ,

小心地将它向外折叠，远离孩子的脸部。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] - - ['pɑːti] [aɪ]['evə(r)] [went] [tuː; tə]
“ it was the first quiltin ' party I ever went to
“ 它 曾是 这 第一的 - - 派对 我 曾经 去 到

“那是我第一次参加拼布聚会。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʌk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [frɒk] [tuː; tə][gəʊ] .
and I took the tuck out of my frock to go .
和 我 采取 这 塞进 出去 的 我的 连衣裙 到 去 .

于是我把裙子的褶裥从裙子里拿出来准备离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['evə(r)] [siːn] [raʊnd] [jə(r)][ænd; ənd] [mɪ'zʊəri]
This was the first Valley of the Mississippi ever seen round yer and Missouri
这 曾是 这 第一的 谷 的 这 密西西比州 曾经 已见 圆形的 你的 和 密苏里州
[wɒz; wəz] ['maɪti] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
was mighty proud of it ;
曾是 强大的 自豪的 的 它 ;

这是你们周围第一次见到密西西比河谷，密苏里州为此感到非常自豪；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [sent] [frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒɪ] . ”
she had the pattern sent from Georgy . ”
她 有 这 图案 发送 从 乔治 . ”

她让乔治把图纸寄了过来。

“ [ðem; ðəm] [bluː] ['piːsɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ɪz] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ;
“ Them blue pieces over there , ” said the old man , “ is pieces of her frock ;
“ 他们 蓝色的 件 超过 那里 , ” 说 这 老的 男人 , “ 是 件 的 她 连衣裙 ;

“那边那些蓝色的布片，”老人说，“是她裙子的碎片；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɔː(r)] [frɒk] ;
it was a store frock ;
它 曾是 一个 店铺 连衣裙 ;

那是一件商店买来的连衣裙；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jə(r)] [striːkt] ['piːsɪz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ” ([hiː; hi] [treɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi]

and	these	yer	streaked	pieces	on	this	side	”	(	he	traced	them	with	an	unsteady
和	这些	你的	条纹	件	在	这	边	”	(	他	追踪	他们	和	一个	不稳定

['fɪŋgə(r)]) ,

finger	)	,
手指	)	,

还有这边的这些条纹状碎片”(他用颤抖的手指描摹着它们),

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] .

“	was	my	wife's	.
“	曾是	我的	妻子的	.

“是我妻子的。”

['groʊvər] ['kliːvlənd] , [hiː; hi][kɔːlz] [ðæt] [saɪd][hɪz; ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

Grover	Cleveland	,	he	calls	that	side	his	,	because	it's	pieces	of	his	mother's
格罗弗	克利夫兰	,	他	呼叫	那	边	他的	,	因为	它是	件	的	他的	母亲的

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

格罗弗·克利夫兰称那边是他的，因为那是他母亲裙子上的布料。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪd] [maɪn]

and	this	side	mine
和	这	边	矿

还有这边的矿井

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt]['nevə(r)][get]['ɪntuː][bed] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['hæfs] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	he	won't	never	get	into	bed	till	his	half's	on	his	side	.
和	他	惯于	绝不	得到	进入	床	直到	他的	一半	在	他的	边	.

他非得把另一半放到自己那边才肯上床睡觉。

” [suːli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪlt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ; “ [hɪrz] [sʌm; səm][ɒv; əv] -

”	Suly	lifted	a	corner	of	the	quilt	into	the	light	;	“	Here's	some	of	Carliny's
”	苏利	抬起	一个	角落	的	这	被子	进入	这	光	;	“	这里是	一些	的	-

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

苏利掀起被子的一角，露出光亮处；“这是卡琳妮的裙子的一部分，

” [ʃiː; ʃi][led] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

”	she	led	,	but	he	would	not	follow	.
”	她	引领	,	但	他	会	不是	跟随	.

她带头，但他却不肯跟随。

“ [aɪ] [bɔːt] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

“	I	bought	Grover	Cleveland	a	pair	of	boots	this	mornin	'	and	he	was	the
“	我	买	格罗弗	克利夫兰	一个	一对	的	靴子	这	早晨	-	和	他	曾是	这

['praʊdɪst] ['lɪt(ə)l] ['sʌmbədi] [juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət] .

proudest	little	somebody	you	ever	looked	at	.
最引以为豪	小的	某人	你	曾经	看起来	在	.

“今天早上我给格罗弗·克利夫兰买了一双靴子，他是我见过最骄傲的小家伙。”

[naʊ] [weə(r)] [ɪz][ðem; ðəm] [buːts] [æt; ət] ?

Now	where	is	them	boots	at	?
现在	在哪里	是	他们	靴子	在	?

靴子在哪儿呢?

" — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] — " [hiː; hi][set] - [ɪm] [ʌp] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz]['keəf(ə)l]

" — he was looking under the bed — " he set ' em up right here as careful

" — 他 曾是 寻找 在下面 这 床 — " 他 放 - 呃 向上 正确的 这里 作为 小心

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

as if they was glass and they was there after he went to sleep .

作为 如果 他们 曾是 玻璃 和 他们 曾是 那里 后 他 去 到 睡觉 .

"——他正在床底下寻找——"他把它们放在这里，小心翼翼的，就像它们是玻璃一样，在他睡着后它们还在那里。

" [ðɪs] ['əʊnə(r)][ɪn] [fiː] - ['sɪmp(ə)l][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

" This owner in fee - simple of eleven hundred acres of land , more or less ,

" 这 所有者 在 费用 - 简单的 的 十一 百 英亩 的 土地 , 更多的 或者 较少的 ,

"这位业主拥有大约1100英亩土地的完全所有权，

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , ['kləʊðɪŋ] , ['ʃʌvəl] ,

was living in one room and dishes , cooking utensils , clothing , shovels ,

曾是 活的 在 一 房间 和 菜肴 , 烹饪 餐具 , 衣服 , 铲子 ,

当时住在一个房间里，房间里有碗碟、炊具、衣服、铲子.....

[reɪks] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [ˌpærəfə'neɪlɪə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz]

rakes and various paraphernalia of his farming and housekeeping operations

耙子 和 各种各样的 用具 的 他的 农业 和 家政 运营

耙子以及他务农和家务的各种用具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[wɜː(r); wə(r)] ['litə] [ə'baʊt] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn] .

were littered about in bewildering confusion .

是 垃圾 关于 在 扑朔迷离 困惑 .

散落在各处，一片混乱。

[hiː; hi] [muːvd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [buːts] , - [ə'sɪstɪŋ] .

He moved everything in his search for the boots , Arsula assisting .

他 已搬 一切 在 他的 搜索 为了 这 靴子 , - 协助 .

他搬动了所有东西去寻找靴子，阿尔苏拉在一旁帮忙。

" - [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] ,

" Carliny's a mighty good housekeeper ,

" - 一个 强大的 好的 管家 ,

"卡琳妮是个非常优秀的管家，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [ðæt][hæd; həd]

" she remarked as she shook out and hung up some wearing apparel that had

" 她 评论 作为 她 摇晃 出去 和 悬挂 向上 一些 穿着 服饰 那 有

[biːn] [paɪld][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

been piled in a corner .

到过 堆积 在 一个 角落 .

她一边抖开堆在角落里的衣物，一边说道："我把这些衣服都挂起来了。"

" [ʃɪd] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ə; eɪ] [hiːp] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "

" She'd make things look a heap different if she was here . "

" 棚 制作 事物 看 一个 堆 不同的 如果 她 曾是 这里 . "

"如果她在这里，一切都会截然不同。"

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['beəfʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əkrɔst] [hɪm] ? "

" Was he barefoot when you come acrost him ? "

" 曾是 他 赤脚 什么时候 你 来 横跨 他 ? "

"你遇见他的时候，他光着脚吗？"

“ [jes] . - , [ʃɪd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] [ˌwʊdnt] [gəʊ] - -
“ Yes . Carliny , she'd manage it so that poor little soul wouldn't go caperin '
” 是的 . - , 棚 管理 它 所以 那 贫穷的 小的 灵魂 不会 去 - -
[ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] . ”
about at night . ”
关于 在 夜晚 . ”

“是的。卡琳妮，她会安排好的，这样那个可怜的小家伙晚上就不会到处乱跑了。”

“ [ðem; ðəm] [buːts] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [ðeə'selvz] [wɪŋz] . ”
“ Them boots has taken to theirselves wings . ”
” 他们 靴子 有 已采取 到 他们自己 翅膀 . ”

“这些靴子仿佛长出了翅膀。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ʌp] [ðeə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] — [ɔː(r)] [stɑːv] —
“ I'm afraid Carliny's goin ' to freeze to death up there this winter — or starve —
” 我是 害怕的 - 去 - 到 冻结 到 死亡 向上 那里 这 冬天 — 或者 饿死 —
[wʌn] . ”
one . ”
— . ”

“我担心卡林尼今年冬天会在那里被冻死——或者饿死。”

“ [ðem; ðəm] [buːts] [hæd; həd] [bluː] [tɒps] ; [ðeɪ] [wɒz; wəz]['groʊvər] ['kliːvləndz] [əʊn] [tʃɔɪs] ; [bluː]
“ Them boots had blue tops ; they was Grover Cleveland's own choice ; blue
” 他们 靴子 有 蓝色的 最高额 ; 他们 曾是 格罗弗 克利夫兰的 自己的 选择 ; 蓝色的
['ɔːlweɪz] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪ] . ”
always takes his eye . ”
总是 需要 他的 眼睛 . ”

“那双靴子是蓝色的；那是格罗弗·克利夫兰自己选的；蓝色总是能吸引他的目光。”

“ [ɪts] [taɪm] [wiː; wi][wɒz; wəz]['muːvɪn] - [ɒn] , [suːli] , ” [sed] [θæd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ It's time we was movin ' on , Suly , ” said Thad going to the door .
” 它是 时间 我们 曾是 移动 - 在 , 苏利 , ” 说 萨德 去 到 这 门 .

“我们该走了，苏利，”萨德说着走向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] .
The girl had to stop beating the bush .
这 女孩 有 到 停止 殴打 这 衬套 .

这女孩不得不停止拐弯抹角了。

“ - [ænd; ənd]['dʒeɪki] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ['eni] [gʊd] [ʌp] [ðeə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ; ['ðer]
“ Carliny and Jakey ain't a - doin ' any good up there , Colonel Ledbetter ; they're
” - 和 杰基 不是 一个 - 做 - 任何 好的 向上 那里 , 上校 莱德贝特 ; 它们是
[bəuθ][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['pjuːni] .
both a - lookin ' puny .
两个都 一个 - 在看 - 弱小 .

“卡林尼和杰克在上面可没干出什么好事，莱德贝特上校；他们俩看起来都很瘦弱。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['groʊvər] ['kliːvlənd] , [hiː; hi] ['wɒnts]
She wants you and you want her , and Grover Cleveland , he wants
她 想要 你 和 你 想 她 , 和 格罗弗 克利夫兰 , 他 想要
[hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
her powerful , poor little soul !
她 强大的 , 贫穷的 小的 灵魂 !

她想要你，你也想要她，而格罗弗·克利夫兰，他想要她那强大而可怜的小灵魂！

- [teɪnt] [raɪt] , [nɔː(r)] ['krɪstʃən] , [nɔː(r)]['hjuːmən] , [nɔː(r)] ['kɒmən] [sens] , [nɔː(r)] [hɔːs] [sens] , [nɔː(r)]

'	Tain't	right	,	nor	Christian	,	nor	human	,	nor	common	sense	,	nor	horse	sense	,	nor
-	污点	正确的	,	也不	基督教	,	也不	人类	,	也不	常见的	感觉	,	也不	马	感觉	,	也不

['nɒns(ə)ns] ,

nonsense	,
废话	,

“这既不对，也不符合基督教义，既不人道，既不符合常识，也不合乎常理，更谈不上荒谬。”

[nɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [sens] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ][set] .

nor	any	kind	of	sense	for	you	to	be	so	set	.
也不	任何	种类	的	感觉	为了	你	到	是	所以	放	.

你这样坚持也完全没有道理。

[ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedi] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She's	your	own	flesh	”	—	she	stopped	,	awed	by	his	steady	stare	at	her	.
她是	你的	自己的	肉	”	—	她	停止	,	敬畏	经过	他的	稳定的	盯	在	她	.

“她是你的骨肉”——她停了下来，被他专注的目光所震撼。

“ [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	go	home	,	”	he	said	,
“	你	去	家	,	”	他	说	,

“你回家吧，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [səʊ] [ðə; ðɪ] [tʌk] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [frɒk] [juː; jʊ][wɔː(r)][tuː; tə] [mɪ'zʊriz] -

“	and	you	sew	the	tuck	back	into	that	ar	frock	you	wore	to	Missouri's	quiltin
“	和	你	缝	这	塞进	后退	进入	那	ar	连衣裙	你	穿着	到	密苏里州的	-

- [ænd; ənd][juː; jʊ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [ə'gen] [tɪl] [jʊr; jər] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [nɒt]

'	and	you	wear	it	and	be	a	little	gal	again	till	you're	smart	enough	not
-	和	你	穿	它	和	是	一个	小的	女孩	再次	直到	你是	聪明的	足够的	不是

[tuː; tə]['hænd(ə)l][nəʊ] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

to	handle	no	such	talk	as	that	in	my	house	.
到	处理	不	这样的	讲话	作为	那	在	我的	房子	.

“然后你把那件你去密苏里州参加绗缝活动时穿的连衣裙上的褶裥缝回去，穿上它，重新做回小女孩，直到你足够聪明，不会在我家说这种话为止。”

- , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed][ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] .

Carliny	,	she	made	her	own	bed	and	thar	she	must	lie	.
-	,	她	制成	她	自己的	床	和	那里	她	必须	说谎	.

卡琳妮，她自作自受，就得承受后果。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)][nəʊ] - - [kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] ['nevə(r)] [pʊt]

I	told	her	when	she	married	that	ar	no	-	'	count	that	she	shouldn't	never	put
我	讲述	她	什么时候	她	已婚	那	ar	不	-	-	数数	那	她	不应该	绝不	放

[fʊt] ['ɪntuː] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'gen] ;

foot	into	house	of	mine	again	;
脚	进入	房子	的	矿	再次	;

我告诉她，她结婚的时候就别想再踏进我的房子一步；

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['dædi]

and	you	go	ask	your	daddy
和	你	去	问	你的	爸爸

你去问你爸爸。

[ɪf] [hiː; hi]

if	he
如果	他

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['evə(r)] [noʊd] [ə; eɪ] ['lɛdˌbɛtər] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

ever	knowed	a	Ledbetter	to	go	back	on	his	word	.
曾经	已知	一个	莱德贝特	到	去	后退	在	他的	单词	.

你见过哪个莱德贝特会食言?

[ænd; ənd][aɪm] ['brɪŋɪn] - [ʌp]['groʊvər] ['kliːvlənd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [laɪk] [ai][duː; də] ;

And	I'm	bringin	'	up	Grover	Cleveland	the	same	way	;	he	believes	like	I	do	;
和	我是	引入	-	向上	格罗弗	克利夫兰	这	相同的	方式	;	他	相信	喜欢	我	做	;

我抚养格罗弗·克利夫兰的方式也一样；他的想法和我一样；

[hiː; hi] [θɪŋks] - [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] [naʊ] .

he	thinks	Carliny'd	ought	to	go	her	own	gait	now	.
他	思考	-	应该	到	去	她	自己的	步态	现在	.

他认为卡琳妮现在应该按照自己的方式行事了。

" - [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Arsula	went	out	of	the	house	with	her	hand	to	her	eyes	.
"	-	去	出去	的	这	房子	和	她	手	到	她	眼睛	.

“阿苏拉捂着眼睛走出了房子。”

“ [ai] - [ləʊ] [juː; jʊ] [miːn] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['spf(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	'	low	you	mean	right	,	"	he	said	softening	a	little	,
"	我	-	低的	你	意思是	正确的	,	"	他	说	软化	一个	小的	,

“我明白你的意思，”他语气缓和了一些说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪn] - [hɪm] [həʊm] ,

“	and	I'm	a	heap	o	'	times	obliged	to	you	for	bringin	'	him	home	,
"	和	我是	一个	堆	o	-	时代	有义务	到	你	为了	引入	-	他	家	,

“我万分感谢你把他带回家，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - - [ɪn][maɪ]['fæməli] [ə'feəz] .

but	you	ain't	no	call	to	go	to	interferin	'	in	my	family	affairs	.
但	你	不是	不	称呼	到	去	到	-	-	在	我的	家庭	事务	.

但你没资格干涉我的家事。

" [ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ]['groʊvər] ['kliːvlənd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	All	the	next	day	Grover	Cleveland	hunted	for	his	boots	.
"	全部	这	下一个	天	格罗弗	克利夫兰	猎杀	为了	他的	靴子	.

“第二天，格罗弗·克利夫兰到处寻找他的靴子。”

“ [ai][spt] - [ɪm] [raɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [tʌtʃt] - [ɪm] [sɪns] .

“	I	sot	'	em	right	here	,	"	he	said	,	“	and	I	ain't	touched	'	em	since	.
"	我	酒	-	呃	正确的	这里	,	"	他	说	,	"	和	我	不是	感动	-	呃	自从	.

“我就把它们放在这里，”他说，“之后我就没碰过它们了。”

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['evri] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

"	In	the	house	he	had	turned	every	thing	over	and	over	again	,
"	在	这	房子	他	有	转向	每一个	事物	超过	和	超过	再次	,

“他把房子里的所有东西都翻了个底朝天，

[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd][æt; ət]

had	gone	through	the	barn	and	out	-	houses	in	the	same	way	and	at
有	已消失	通过	这	谷仓	和	出去	-	房屋	在	这	相同的	方式	和	在

['sʌndaʊn] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] - [ə; eɪ] - [mjuːl] - [bæk] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

sundown	was	searching	the	woods	when	Arsula	a	-	mule	-	back	rode	up	to	the
日落	曾是	搜索	这	树林	什么时候	-	一个	-	骡子	-	后退	骑	向上	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们以同样的方式搜遍了谷仓和附属建筑，日落时分正在树林里搜寻，这时阿苏拉骑着骡子来到了房子前。

['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [went]

Colonel	**Ledbetter**	**was**	**chopping**	**wood**	**but**	**he**	**put**	**down**	**his**	**axe**	**and**	**went**
上校	莱德贝特	曾是	切碎	木头	但	他	放	向下	他的	斧头	和	去

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

莱德贝特上校正在砍柴，但他放下斧头，走向了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

“ [aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [hɪrz] [ðem; ðəm] [bluː] - [tɒp] [buːts] .

“	**I've**	**come**	**from**	**Carliny's**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**here's**	**them**	**blue**	**-**	**top**	**boots**	**.**
“	我已经	来	从	-	,	”	她	说	,	“	和	这里是	他们	蓝色的	-	顶部	靴子	.

“我刚从卡琳妮家过来，”她说，“这就是那双蓝色靴子。”

- [faʊnd] - [ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɪd] [nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n]

Carliny	**found**	**'**	**em**	**outside**	**her**	**door**	**this**	**morning**	**and**	**she'd**	**no**	**more**	**notion**
-	成立	-	呃	外部	她	门	这	早晨	和	棚	不	更多的	概念

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [huːz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ,

than	**the**	**dead**	**whose**	**they**	**was**	**or**	**how**	**they**	**got**	**there**	**,**
比	这	死的	谁	他们	曾是	或者	如何	他们	得到	那里	,

卡琳妮今天早上在她家门外发现了它们，她和死者一样，都不知道它们是谁的，也不知道它们是怎么到那儿的。

[tɪl] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [baʊt] [lɑːst] [naɪt] .

till	**I**	**told**	**her**	**'**	**bout**	**last**	**night**	**.**
直到	我	讲述	她	-	回合	最后的	夜晚	.

直到我告诉她昨晚发生的事。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [kən'fjuːzədli] .

”	**The**	**old**	**man**	**turned**	**them**	**in**	**his**	**hands**	**confusedly**	**.**
”	这	老的	男人	转向	他们	在	他的	双手	困惑地	.

老人茫然地把它们在手中翻来覆去地摆弄着。

“ [ɪf] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [tʊk] [ðiːz] [buːts] [ʌp][taː(r); taː(r), tə(r)][lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**If**	**Grover**	**Cleveland**	**took**	**these**	**boots**	**up**	**thar**	**last**	**night**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	如果	格罗弗	克利夫兰	采取	这些	靴子	向上	那里	最后的	夜晚	,	”	他	说	,

“如果格罗弗·克利夫兰昨晚穿着这双靴子去了那里，”他说。

“ [hɪz; ɪz] ['sliːpɪn] - [ə'pɪnjən] [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][weɪkɪn] - [ə'pɪnjən] .

“	**his**	**sleepin**	**'**	**opinion**	**is**	**a**	**heap**	**different**	**from**	**his**	**wakin**	**'**	**opinion**	**.**
“	他的	睡觉	-	观点	是	一个	堆	不同的	从	他的	觉醒	-	观点	.

“他睡着时的想法和他醒来时的想法截然不同。”

[wen] [hiːz] [ə'weɪk] [hiː; hi] - [griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

When	**he's**	**awake**	**he**	**'**	**grees**	**with**	**me**	**;**
什么时候	他是	醒	他	-	格里斯	和	我	;

他醒着的时候就同意我的观点；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][set][ɒn] [gɔɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] ,

he	**thinks**	**if**	**she**	**was**	**so**	**set**	**on**	**goin**	**'**	**her**	**own**	**gait**	**,**
他	思考	如果	她	曾是	所以	放	在	去	-	她	自己的	步态	,

他认为，如果她真的那么执意要按自己的方式行事，

[naʊ] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [gɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

now	**she'd**	**ought**	**to**	**keep**	**on**	**goin**	**it**	**.**
现在	棚	应该	到	保持	在	去	它	.

她现在应该继续下去。

" - [rəʊd] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [buːts] [aʊt] [ɒv; əv]
" **Arsula rode off and he went into the house and tucked the boots out of**
" - 骑 离开 和 他 去 进入 这 房子 和 塞进去 这 靴子 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

"阿苏拉骑马走了，他进了屋，把靴子藏了起来。"

[baɪ][ðə; ði][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [keɪm] [ɪn] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ,
By the by his grandson came in dispirited and weary , ate a little supper ,
经过 这 经过 他的 孙子 来了 在 颓废 和 厌倦 , 吃 一个 小的 晚餐 ,

这时，他的孙子垂头丧气、疲惫不堪地走了进来，吃了点东西当晚饭。

[ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
and crept away under his side of the Valley of the Mississippi .
和 悄悄地爬 离开 在下面 他的 边 的 这 谷 的 这 密西西比州 .

然后悄悄地从密西西比河谷的另一侧溜走了。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['iːtɪn] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [id]
" **He ain't eatin ' as much as he'd**
" 他 不是 吃 - 作为 很多 作为 他会

他吃得不如以前多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɔːt] [tuː; tə] ,
ought to ,
应该 到 ,

应该，

" [mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miːl] [ə'pɒn][ðə; ði]
" **mused his grandfather as he scraped the remnant of their meal upon the**
" 沉思 他的 祖父 作为 他 刮擦 这 剩 的 他们的 一顿饭 之上 这
[hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪksi] .
hearth for Dixie .
炉 为了 迪克西 .

"他爷爷一边沉思，一边把他们剩下的饭菜刮到炉子上，准备给迪克西吃。

" [ɪf] [mɪ'zʊəri] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [ʃɪd] [meɪk] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
" **If Missouri was alive she'd make somethin ' to tempt his appetite ,**
" 如果 密苏里州 曾是 活 棚 制作 某物 - 到 诱惑 他的 食欲 ,

"如果密苏里还活着，她一定会做些东西来满足他的胃口。"

[bʌt; bət][aɪ] - [ləʊ] [aɪ] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [slaɪt] [əʊ] - ['kʊkɪn] - .
but I ' low I ain't got the sleight o ' cookin ' .
但 我 - 低的 我 不是 得到 这 诡计 o - 烹饪 - .

但我承认我没有烹饪的诀窍。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði][kwɪlt] ['kləʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəuldəz] .
" **He went to the bed and tucked the quilt closely about the child's shoulders .**
" 他 去 到 这 床 和 塞进去 这 被子 密切 关于 这 孩子的 肩膀 .

他走到床边，把被子紧紧地掖好，盖住孩子的肩膀。

" [hiːl] [leɪ] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [hɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [tuː] [naɪts] ['rʌnɪn]
" **He'll lay quiet enough to - night ; I never knowed him to get up two nights runnin**
" 地狱 躺 安静的 足够的 到 - 夜晚 ; 我 绝不 已知 他 到 得到 向上 二 夜晚 跑步
- .
' .
- .

"他今晚会睡得很安稳；我从没见过他连续两晚起床睡觉。"

[siːm] [laɪk] [hiː; hi] [gets] [skɛrt] [ænd; ənd] [kiːps] [stɪl] [ə; eɪ] [spel] .

Seem	like	he	gets	scairt	and	keeps	still	a	spell	.
似乎	喜欢	他	获得	斯凯尔特	和	保持	仍然	一个	拼写	.

他似乎受到了惊吓，并且保持静止不动。

[aɪm] ['maɪti] [naɪ] [biːt] [aʊt] [maɪ'self] , [biːn] - [ʌp] [səʊ] [leɪt] ['jestədeɪ] ['iːvənɪn] - ;

I'm	mighty	nigh	beat	out	myself	,	bein	'	up	so	late	yesterday	evenin	'	;
我是	强大的	夜	打	出去	我	,	是	-	向上	所以	晚的	昨天	晚上	-	;

我昨晚熬夜到很晚，现在几乎累垮了；

[ai] ['rekən] [ai] [kæn; kən] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rɑːkɪn] - , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

I	reckon	I	can	sleep	without	any	rockin	'	,	"	and	he	went	to	bed	.
我	估计	我	能	睡觉	没有	任何	摇滚	-	,	"	和	他	去	到	床	.

"我想我不用摇晃也能睡着，"然后他就上床睡觉了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [θriː] - ['aʊəz] - [næp] .

He	awoke	after	a	three	-	hours	'	nap	.
他	醒来	后	一个	三	-	小时	-	午睡	.

他午睡了三个小时后醒了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]

The	room	was	cold	and	his	first	thought	was	to	see	if	the	Valley	of
这	房间	曾是	寒冷的	和	他的	第一的	想法	曾是	到	看	如果	这	谷	的

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['djuːti] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

the	Mississippi	was	doing	its	duty	by	his	grandson	.
这	密西西比州	曾是	正在做	它是	责任	经过	他的	孙子	.

房间很冷，他首先想到的是，密西西比河谷是否尽到了对他孙子的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ;

It	was	not	;
它	曾是	不是	;

并非如此；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

and	when	he	attempted	to	pull	it	into	place	he	found	there	was	no
和	什么时候	他	尝试过	到	拉	它	进入	地方	他	成立	那里	曾是	不

['grænsʌn] [ðeə(r)] ;

grandson	there	;
孙子	那里	;

当他试图把它拉到位时，却发现那里没有孙子；

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)]

neither	did	there	appear
两者都不	做过	那里	出现

也没有出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

to	be	a	complement	of	the	Valley	of	the	Mississippi	.
到	是	一个	补充	的	这	谷	的	这	密西西比州	.

成为密西西比河谷的补充。

" ['grəʊvər] ['kliːvlənd] !

"	Grover	Cleveland	!
"	格罗弗	克利夫兰	!

"格罗弗·克利夫兰！

['groʊvər] ['kliːvlənd] !

Grover	Cleveland	!
格罗弗	克利夫兰	!

格罗弗·克利夫兰！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [ɒv; əv][ræts][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	he	shouted	and	the	only	answer	was	a	stampede	of	rats	from	the
"	他	喊叫	和	这	仅有的	回答	曾是	一个	踩踏	的	老鼠	从	这

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

他大喊一声，得到的回应却是一群老鼠从炉灶里蜂拥而出。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .

He	got	up	,	lighted	his	candle	,	and	held	it	low	over	the	bed	.
他	得到	向上	,	照明	他的	蜡烛	,	和	握住	它	低的	超过	这	床	.

他起身，点燃蜡烛，把它低低地举在床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒn] .

The	boy	was	surely	gone	.
这	男生	曾是	一定	已消失	.

男孩肯定已经走了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][kwɪlt] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][bɪg][əʊld] [ʃɪəz] [ðæt]

He	pulled	the	quilt	toward	him	and	as	he	did	so	the	big	old	shears	that
他	拉	这	被子	朝向	他	和	作为	他	做过	所以	这	大的	老的	剪	那

[sɜːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['veəriəs] ['haʊshəʊld] [ɑːpə'reɪʃnz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

served	them	in	their	various	household	operations	fell	to	the	floor	.
服务	他们	在	他们的	各种各样的	家庭	运营	跌倒	到	这	地面	.

他把被子拉向自己，就在这时，他们用来做各种家务的大旧剪刀掉到了地上。

[ðə; ði][kwɪlt][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [θruː] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ;

The	quilt	had	been	cut	through	from	end	to	end	;
这	被子	有	到过	切	通过	从	结尾	到	结尾	;

被子从头到尾都被剪开了；

[ðə; ði][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] ['piːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [left][ɪn][ɪts] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː]

the	side	containing	the	striped	pieces	had	been	left	in	its	place	but	the	blue
这	边	包含	这	有条纹的	件	有	到过	左边	在	它是	地方	但	这	蓝色的

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

had	disappeared	!
有	消失	!

带有条纹图案的那一面仍然留在原地，但蓝色却消失了！

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

He	got	into	his	clothes	and	hurrying	out	among	the	shadows	of	the	moonlight
他	得到	进入	他的	衣服	和	匆忙	出去	之中	这	阴影	的	这	月光

[naɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['presiəns] .

night	took	his	direction	with	the	certainty	of	prescience	.
夜晚	采取	他的	方向	和	这	肯定	的	预知	.

他穿好衣服，匆匆走进月光下的阴影中，朝着自己的方向走去，仿佛预知未来一般笃定。

[wen] [hiː; hi][set] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪrəʊd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [baɪ] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

When	he	set	foot	upon	the	highroad	,	he	began	to	follow	by	sight	,	for	,
什么时候	他	放	脚	之上	这	大路	,	他	开始	到	跟随	经过	视线	,	为了	,

当他踏上大路时，他便开始凭目力前行，因为，

[ɪk'septɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

excepting	where	the	shadows	were	heaviest	,	he	could	discern	the	little
除外	在哪里	这	阴影	是	最重	,	他	可以	辨别	这	小的

除了阴影最浓的地方，他都能分辨出那些细小的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[trʌdʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['groʊvər] ['kliːvlənd] ,
trudging figure of Grover Cleveland ,
艰难跋涉 数字 的 格罗弗 克利夫兰 ,

格罗弗·克利夫兰步履蹒跚的身影，

[ɪts] ['aʊtlaɪn] ['mɑːd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [slʌŋ] [ɪn][mæn] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
its outline marred by something slung in man - like fashion across his shoulder and
它是 大纲 受损 经过 某物 吊着 在 男人 - 喜欢 时尚 穿过 他的 肩膀 和
[baɪ][ðə; ði][dɒg] ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] .
by the dog following closely .
经过 这 狗 下列的 密切 .

他的轮廓被肩上斜挎着的、类似人形的东西以及紧随其后的狗破坏了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['krʊkɪd] ,
He didn't try to overtake the child , but , though the road was crooked ,
他 没有 尝试 到 超过 这 孩子 , 但 , 尽管 这 路 曾是 歪 ,

他没有试图超过那个孩子，但是，尽管道路崎岖不平，

[hiː; hi]['nevə(r)] [let] [hɪm] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
he never let him get out of his sight for a second .
他 绝不 让 他 得到 出去 的 他的 视线 为了 一个 第二 .

他一刻也没让他离开自己的视线。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [dɑːk] , [rʌf] ['pleɪsɪz] [ðə; ði][mæn] ['stʌmb(ə)ld] .
Sometimes in dark , rough places the man stumbled .
有时 在 黑暗的 , 粗糙的 地方 这 男人 踉跄 .

有时在黑暗崎岖的地方，他会跌跌撞撞。

“ [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [ə; eɪ] - - - [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Seem like some spirit's a - guidin ' the boy , ” he said .
“ 似乎 喜欢 一些 精神的 一个 - - - 这 男生 , ” 他 说 .

“好像有什么神灵在指引这个孩子，”他说。

“ [hiː; hi][doʊnt] - [peə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ” ; [ænd; ənd] , [laɪk] [suːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːd] .
“ He don't ' pear to make a false step ” ; and , like Suly , he was awed .
“ 他 不 - 梨 到 制作 一个 错误的 步 ” ; 和 , 喜欢 苏利 , 他 曾是 敬畏 .

“他似乎不会犯错”；而且，和苏利一样，他也感到敬畏。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [fɔːd] [hiː; hi] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ,
As they neared the ford he lessened the distance between them but ,
作为 他们 接近 这 福特 他 减少 这 距离 之间 他们 但 ,

当他们靠近浅滩时，他缩短了与他们的距离，但是，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fʊt] [lɒg] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːm]
though his heart stood still when the boy got upon the foot log (for the stream
尽管 他的 心 站立 仍然 什么时候 这 男生 得到 之上 这 脚 日志 (为了 这 溪流
[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ]) [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][saɪn][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
was running high) he made no sign but to take off his coat ready for
曾是 跑步 高的) 他 制成 不 符号 但 到 拿 离开 他的 外套 准备好 为了
[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪf] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
a plunge if emergency called for it .
一个 暴跌 如果 紧急情况 称为 为了 它 .

虽然当男孩踏上脚踏木时，他的心跳都停止了（因为溪水水位很高），但他没有丝毫反应，只是脱下外套，准备在紧急情况下跳入水中。

[ðeɪ] [krɒst] [ɪn] [kləʊz] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpə(r)] , [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

They	crossed	in	close	procession	,	the	little	sleeper	,	the	dog	,	and	the	old	man	.
他们	交叉	在	关闭	游行	,	这	小的	轨枕	,	这	狗	,	和	这	老的	男人	.

小睡者、狗和老人紧挨着穿过马路。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [kept] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ]

Upon	the	other	side	the	leader	kept	the	highroad	for	a	furlong
之上	这	其他	边	这	领导者	保留	这	大路	为了	一个	弗隆

另一边，领头羊沿着大路走了一弗隆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ɔː(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] , [weə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌlvət] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	more	and	then	,	where	a	rough	culvert	conducted	a	small	branch	into	the
或者	更多的	和	然后	,	在哪里	一个	粗糙的	涵洞	实施	一个	小的	分支	进入	这

[ˌdʒuːnə'lʌskə] ,

Junaluska	,
朱纳卢斯卡	,

或者更多，然后，在一个简陋的涵洞处，一条小支流汇入朱纳卢什卡河，

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɒki] ['gʌli] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] , [stiːp] [pɑːθ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

turned	into	a	rocky	gully	and	ascended	by	a	rough	,	steep	path	,	the	others
转向	进入	一个	岩石	沟壑	和	上升	经过	一个	粗糙的	,	陡	小路	,	这	其他的

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

变成了一条岩石沟壑，沿着崎岖陡峭的小路向上攀登，其他人跟在后面。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['dɪksi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Two	or	three	times	Dixie	,	turning	to	the	old	man	,
二	或者	三	时代	迪克西	,	转弯	到	这	老的	男人	,

迪克西两三次转向老人，

[in'triːt] [wɪð] [teɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz]

entreated	with	tail	and	eyes	for	an	explanation	of	these	strange	proceedings
恳求	和	尾巴	和	眼睛	为了	一个	解释	的	这些	奇怪的	诉讼程序

,

,

,

它用尾巴和眼睛恳求解释这些奇怪的举动，

[bʌt; bət][baɪ] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['ɪntuː] [laɪn] [ə'gen] .

but	by	pantomime	was	ordered	into	line	again	.
但	经过	哑剧	曾是	订购	进入	线	再次	.

但他通过哑剧表演再次被命令列队。

['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [ðeɪ] [went] , [nəʊ] [saʊnd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðeə(r)]

Upward	and	onward	they	went	,	no	sound	accompanying	but	the	tramp	of	their
向上	和	向前	他们	去	,	不	声音	随同	但	这	流浪汉	的	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他们向上、向前走去，除了脚步声外，没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [li:vz] [æz; əz] [sʌm; səm] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [leə(r)] , [ðə; ði]

the	rustle	of	leaves	as	some	frightened	animal	darted	from	its	lair	,	the
这	沙沙	的	树叶	作为	一些	害怕	动物	飞镖	从	它是	巢穴	,	这

['gɜ:gl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

gurgle	of	the	brook	,
咕噜声	的	这	溪	,

受惊的动物从巢穴中窜出时，树叶发出沙沙声；溪水潺潺流淌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nɪmbli]

and	the	recoil	of	the	low	-	hanging	branches	which	two	of	them	nimbly
和	这	畏缩	的	这	低的	-	绞刑	分支	哪个	二	的	他们	敏捷地

[dɒdʒd] ,

dodged	,
躲避	,

还有低垂树枝的反弹力，他们两人敏捷地躲开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pʊt] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

but	the	old	man	put	aside	with	his	hands	.
但	这	老的	男人	放	旁边	和	他的	双手	.

但老人用手把它放到了一边。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ʃeɪl] , [draɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

At	last	they	came	out	upon	a	table	of	shale	,	dry	and	white	in	the	moonlight
在	最后的	他们	来了	出去	之上	一个	桌子	的	页岩	,	干燥	和	白色的	在	这	月光

.

:
.

最后，他们来到了一张页岩桌子上，在月光下，页岩干燥而洁白。

[ɒn] [ɪts] [edʒ] , [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪf] , [stʊd] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ['kæbɪn] ,

On	its	edge	,	backed	by	a	cliff	,	stood	a	forlorn	cabin	,
在	它是	边缘	,	支持的	经过	一个	悬崖	,	站立	一个	绝望	舱	,

在悬崖边，孤零零地矗立着一座小屋。

[bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [kleɪ]

built	for	a	stable	one	might	have	thought	,	but	for	the	pile	of	clay
建造	为了	一个	稳定的	一	可能	有	想法	,	但	为了	这	桩	的	黏土

[ænd; ənd] [stəʊnz]

and	stones
和	石头

人们或许会认为，这堆土石堆原本是为了稳固而建的，但事实并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðæt] [ʃəʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] .

that	showed	at	which	end	of	it	a	chimney	had	once	stood	.
那	显示	在	哪个	结尾	的	它	一个	烟囱	有	一次	站立	.

这表明烟囱曾经矗立在它的哪一端。

[streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] ['sægɪŋ] [dɔ:(r)] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sli:pə(r)] ,

Straight	up	to	its	sagging	door	marched	the	little	sleeper	,
直的	向上	到	它是	下垂	门	行军	这	小的	轨枕	,

小睡者径直走到摇摇欲坠的房门前，

[leɪd] [ðə; ði] [blu:] - [blɒkt] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [step] ,

laid	the	blue	-	blocked	half	of	the	Valley	of	the	Mississippi	upon	the	rotten	step	,
铺设	这	蓝色的	-	已屏蔽	一半	的	这	谷	的	这	密西西比州	之上	这	烂	步	,

将密西西比河谷蓝色方块覆盖的那一半放在腐朽的台阶上，

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]['saɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] “ ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	—	the	silent	procession	“	marched	down	again	.
和	然后	—	这	沉默的	游行	“	行军	向下	再次	.

然后——无声的队伍“再次列队行进”。

” [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l]

”	Next	morning	the	sun	was	shining	through	the	open	doorway	and	Colonel
”	下一个	早晨	这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	打开	门口	和	上校

['lɛdˌbɛtər] [wɪð] [æn; ən] [ɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wækst] - [end][wɒz; wəz] ['splaɪsɪŋ] [ə; eɪ][stræp] [wen] ['groʊvər]

Ledbetter	with	an	awl	and	a	waxed	-	end	was	splicing	a	strap	when	Grover
莱德贝特	和	一个	锥子	和	一个	打蜡	-	结尾	曾是	拼接	一个	带子	什么时候	格罗弗

['kli:vlənd] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

Cleveland	sat	up	in	bed	and	rubbed	his	eyes	open	with	his	fists	.
克利夫兰	卫星	向上	在	床	和	摩擦	他的	眼睛	打开	和	他的	拳头	.

“第二天早上，阳光透过敞开的门照进来，莱德贝特上校正用锥子和涂了蜡的一端拼接皮带，这时格罗弗·克利夫兰从床上坐起来，用拳头揉了揉眼睛睁开了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] :

Suddenly	he	shouted	:
突然	他	喊叫	:

他突然大喊：

“ - ! - !

“	Gran'daddy	!	gran'daddy	!
”	-	!	-	!

“爷爷！爷爷！”

[hɪrz] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kʌt] [plʌm] [ɪn][hɑ:f][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:rts] [hɪə(r)]

here's	the	Valley	of	the	Mississippi	cut	plumb	in	half	and	your	part's	here
这里是	这	谷	的	这	密西西比州	切	垂直	在	一半	和	你的	部分	这里

[ænd; ənd] ” — [hi:; hi] ['rigl] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz] - [baɪ][ðə; ði]

and	”	—	he	wriggled	to	the	floor	and	grabbed	his	gran'daddy	by	the
和	”	—	他	扭动	到	这	地面	和	抓住	他的	-	经过	这

['ʃəʊldə(r)] — “ [wɛrz] [maɪ][hɑ:f] [gɒn] [tu:; tə] ,

shoulder	—	“	where's	my	half	gone	to	,
肩膀	—	“	在哪里?	我的	一半	已消失	到	,

密西西比河谷被垂直切成两半，你的那一半在这里，然后”——他扭动着身子倒在地上，抓住他爷爷的肩膀——“我的那一半去哪儿了？”

- ?

gran'daddy	?
-	?

爷爷?

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪd]

”	Without	waiting	for	an	answer	the	child	went	back	to	the	bed	and	made
”	没有	等待	为了	一个	回答	这	孩子	去	后退	到	这	床	和	制成

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	more	thorough	examination	.
一个	更多的	彻底	考试	.

“孩子不等回答就回到床上，进行了更仔细的检查。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ - ! - !

“	Gran'daddy	!	gran'daddy	!
”	-	!	-	!

“爷爷！爷爷！”

[doʊnt][juː; jʊ] ['rekən] - [twɒz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ləʊ] - [daʊn] ['sʌmbədi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [trɪk] ? ”

don't	you	reckon	'	twas	a	mighty	low	-	down	somebody	to	do	that	trick	?	”
不	你	估计	-	那是	一个	强大的	低的	-	向下	某人	到	做	那	诡计	?	”

你不觉得做这种事的人真是卑鄙无耻吗?

“ [aɪ] - [ləʊ] - [twɒz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - , -

“	I	'	low	'	twas	,	Grover	Cleveland	—	that	is	,	if	he	knowed	what	he	was	doin	'	,	'
”	我	-	低的	-	那是	,	格罗弗	克利夫兰	—	那	是	,	如果	他	已知	什么	他	曾是	做	-	,	-

[twɒz] .

twas	.
那是	.

“我当时想，格罗弗·克利夫兰——也就是说，如果他知道自己在做什么的话，那就是了。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

”	The	boy's	eyes	grew	bigger	and	bigger	.
”	这	男孩们	眼睛	生长	大	和	大	.

男孩的眼睛越睁越大。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] - [pɜ·fɔrmɪn] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ə'gen] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] . ”

“	Maybe	you	been	a	-	performin	'	in	your	sleep	again	,	Grover	Cleveland	.	”
”	或许	你	到过	一个	-	表演	-	在	你的	睡觉	再次	,	格罗弗	克利夫兰	.	”

“格罗弗·克利夫兰，也许你又在睡梦中表演了。”

“ [nəʊ][aɪ] [eɪnt] - , [nəʊ][aɪ] [eɪnt] , ” [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɜːnɪst] .

“	No	I	ain't	gran'daddy	,	no	I	ain't	,	”	the	blue	eyes	were	very	earnest	.
”	不	我	不是	-	,	不	我	不是	,	”	这	蓝色的	眼睛	是	非常	认真	.

“不，我不是爷爷，真的不是，”蓝眼睛的人非常认真地说。

“ [aɪ] [dʌn] [biːn] [ɪn][bed] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] . ”

“	I	done	been	in	bed	close	up	to	you	all	night	.	”
”	我	完毕	到过	在	床	关闭	向上	到	你	全部	夜晚	.	”

“我整晚都和你睡在一起。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [bʌt; bət] - [peəz] [laɪk] [juː; jʊ][ˌoʊvər'slept] [jɔː'self] [ə; eɪ]

“	Maybe	you	have	,	Grover	Cleveland	,	but	'	pears	like	you	overslept	yourself	a
”	或许	你	有	,	格罗弗	克利夫兰	,	但	-	梨	喜欢	你	睡过头了	你自己	一个

[spel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

spell	this	morning	.
拼写	这	早晨	.

“也许你有，格罗弗·克利夫兰，但像你这样的梨子今天早上睡过头了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pəʊn] [ænd; ənd] [sʌm; səm]['beɪkən] ['kiːpɪŋ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

There's	the	pone	and	some	bacon	keeping	warm	for	you	by	the	fire	.
有	这	手机	和	一些	熏肉	保持	温暖的	为了	你	经过	这	火	.

火炉旁为你准备了热乎乎的烤肉和培根。

” ['pʌz(ə)ld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt]

”	Puzzled	that	his	grandfather	didn't	take	a	more	active	interest	in	the	calamity	that
”	困惑	那	他的	祖父	没有	拿	一个	更多的	积极的	兴趣	在	这	灾害	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

“他感到困惑，为什么祖父没有更积极地关注他所遭遇的灾难。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][hɑːf] - [drest] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	boy	ran	half	-	dressed	to	the	door	.
这	男生	跑	一半	-	穿着	到	这	门	.

男孩衣衫不整地跑到门口。

“ - ! - !

“	Gran'daddy	!	gran'daddy	!
”	-	!	-	!

“爷爷！爷爷！”

[wɒt]
what
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[juː; jʊ] [gɒt] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [gɪəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
you got Bonaparte and Butterfly geared up to the cart for ? ”
你 得到 波拿巴 和 蝴蝶 齿轮 向上 到 这 大车 为了 ? ”

你已经让波拿巴和蝴蝶准备好上车了吗?

“ [aɪ] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌdʒuːnə'lʌskə] .
“ I been down to Junaluska .
“ 我 到过 向下 到 朱纳卢斯卡 .

我去过朱纳卢什卡。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [kwɪk] ,
And now you eat your breakfast quick ,
和 现在 你 吃 你的 早餐 快的 ,

现在你赶紧吃早餐。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [hʌnt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;
and we'll go hunt up your half of the Valley of the Mississippi ;
和 出色地 去 打猎 向上 你的 一半 的 这 谷 的 这 密西西比州 ;

我们将去搜捕你那半个密西西比河谷;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ðem; ðəm] [bluː] - [tɒp] [buːts] ['groʊvər] ['kliːvlənd] ; [ðem; ðəm] [əʊld] ['ʃuːz] [lets]
and you put on them blue - top boots Grover Cleveland ; them old shoes lets
和 你 放 在 他们 蓝色的 - 顶部 靴子 格罗弗 克利夫兰 ; 他们 老的 鞋 让我们
[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] . ”
the water in . ”
这 水 在 . ”

你穿上那双蓝顶靴子吧，格罗弗·克利夫兰；那双旧鞋会漏水。”

“ [waɪ] [ðem; ðəm] [buːts] [ɪz] [dʌn] [gɒn] !
“ Why them boots is done gone !
“ 为什么 他们 靴子 是 完毕 已消失 !

“为什么那双靴子不见了！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , “ [doʊnt][juː; jʊ] - ['membə(r)] — [əʊ] -
” he shook his grandfather as if to wake him up , “ don't you ' member — oh -
” 他 摇晃 他的 祖父 作为 如果 到 唤醒 他 向上 , “ 不 你 - 成员 — 哦 -
[iː] - [iː] ,
ee - ee ,
ee - ee ,

他摇晃着祖父，仿佛要把他叫醒，“你不记得了吗——哦咿咿，

” [hiː; hi] [went] ['daɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ,
” he went diving under the bed and ,
” 他 去 潜水 在下面 这 床 和 ,

他钻到床底下去了，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [tɒps] [hʌgd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
coming up again with the blue - tops hugged close to his breast and another
未来 向上 再次 和 这 蓝色的 - 最高额 拥抱 关闭 到 他的 胸部 和 其他
[peə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
pair in his hand ,
一对 在 他的 手 ,

他再次走上前来，胸前紧紧抱着一双蓝色上衣，手里还拿着另一双。

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [dʌm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvəʊk(ə)l][ˈɔːrgənz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
stood **before** **his** **grandfather** **dumb** **as** **to** **the** **vocal** **organs** **but** **his** **eyes**
站立 前 他的 祖父 哑的 作为 到 这 声乐 器官 但 他的 眼睛
[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈwaɪldli] .
questioning **wildly** **.**
提问 疯狂地 .

他站在祖父面前，对声带一无所知，但他的眼神却充满了疑问。

“ [ðem; ðəm] [red] - [tɒps][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒeɪki] . ”
“ **Them** **red** **-** **tops** **is** **for** **Jakey** **.** **”**
” 他们 红色的 - 最高额 是 为了 杰基 . ”

“那些小报是给杰基的。”

“ [juː; jʊ][eɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [buːts] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , - ? ”
“ **You** **aim** **to** **carry** **them** **boots** **up** **to** **him** **,** **gran'daddy** **?** **”**
” 你 目的 到 携带 他们 靴子 向上 到 他 , - ? ”

“爷爷，您打算把靴子扛到他跟前吗？”

“ [nəʊ] , - , [aɪ][eɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdʒeɪki] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] .
“ **No** **,** **gran'son** **,** **I** **aim** **to** **bring** **Jakey** **down** **to** **the** **boots** **.**
” 不 , - , 我 目的 到 带来 杰基 向下 到 这 靴子 .

“不，孙子，我的目标是把杰基打到只剩靴子。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈlɛdˌbɛtər] [həʊm] [ðæt]
” **In** **the** **Ledbetter** **home** **that**
” 在 这 莱德贝特 家 那

在莱德贝特家中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ˌɑːftəˈnuːn] [ˌkærəˈlaɪnə] [drɒpt] [ðə; ði] [bruːm] [æz; əz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ˈfrɒlɪkɪŋ] [əˈbaʊt]
afternoon **Carolina** **dropped** **the** **broom** **as** **two** **little** **boys** **came** **frolicking** **about**
下午 卡罗莱纳 掉落 这 扫帚 作为 二 小的 男孩们 来了 嬉戏 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

下午，卡罗琳娜手中的扫帚掉在了地上，两个小男孩在她周围嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪm] [ˈræptʃərəsli] !
and **capturing** **the** **larger** **one** **,** **she** **squeezed** **him** **rapturously** **!**
和 捕捉 这 更大的 一 , 她 挤压 他 欣喜若狂 !

她抓住了个头较大的那只，欣喜若狂地把它紧紧抱在怀里！

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [əˈgen] , [ˈgroʊvər] [ˈkliːvlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **If** **you** **ever** **get** **out** **of** **this** **house** **at** **night** **again** **,** **Grover** **Cleveland** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 如果 你 曾经 得到 出去 的 这 房子 在 夜晚 再次 , 格罗弗 克利夫兰 , ” 她 说 ,

“格罗弗·克利夫兰，如果你胆敢再在晚上离开这栋房子，”她说。

“ [jʊl] [biː; bi] [ˈsmɑːtə] [ðæn; ðən][aiˌeɪ ˈem] ; [ðæts] [wɒt] .
“ **you'll** **be** **smarter** **than** **I** **am** **;** **that's** **what** **.**
” 你会 是 更聪明 比 我 是 ; 那就是 什么 .

“你会比我聪明；就是这样。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **101** **]**
” [页 -]

“[第101页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən]
OLD - TIME RELIGION
老的 - 时间 宗教

古老宗教

['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌæpə'leitʃənz] .
Autumn in the Southern Appalachians .
秋天 在 这 南方 阿巴拉契亚山脉 .

南阿巴拉契亚山脉的秋天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][praɪz] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][pʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
The little boy sat on the prize pumpkin that his grandfather had put in front of
这 小的 男生 卫星 在 这 奖 南瓜 那 他的 祖父 有 放 在 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
the house to challenge the comment of passers - by .
这 房子 到 挑战 这 评论 的 过路人 - 经过 .

小男孩坐在爷爷放在房子前面的那颗珍贵的南瓜上，爷爷这样做是为了回应路人的评论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['sɔːgəm] - [keɪn] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['snætʃɪz] :
He was chewing sorghum - cane and singing in snatches :
他 曾是 咀嚼 高粱 - 甘蔗 和 歌唱 在 抢夺 :

他一边嚼着高粱秆，一边断断续续地唱歌：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] - ,
“ Give me that old - time aligion ,
“ 给 我 那 老的 - 时间 - ,

“给我那种古老的宗教信仰吧，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] - ,
Give me that old - time aligion ,
给 我 那 老的 - 时间 - ,

给我那种古老的宗教信仰吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It is good enough for me .
它 是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说已经足够好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd]['saɪləs] ,
It was good for Paul and Silas ,
它 曾是 好的 为了 保罗 和 西拉斯 ,

这对保罗和西拉来说是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — —
It is good enough for me — —
它 是 好的 足够的 为了 我 — —

对我来说已经足够好了——

” [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ˌkærə'laɪnə] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['spɪnɪŋ] ['stɒkɪŋ] [jɑːn] , [waɪl]
” His Aunt Carolina stood on the porch spinning stocking yarn , while
” 他的 阿姨 卡罗莱纳 站立 在 这 门廊 旋转 袜 纱 , 尽管

他的卡罗琳娜阿姨站在门廊上纺着织袜子的线，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæt][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

near	her	sat	his	grandfather	,
靠近	她	卫星	他的	祖父	,

她旁边坐着她的祖父，

['kɔbliŋ] ['ʃuːz] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [ðæt]

cobbling	shoes	as	diligently	and	contentedly	as	if	born	and	bred	to	that
铺路	鞋	作为	勤勉地	和	心满意足地	作为	如果	出生	和	繁殖	到	那

['ləʊli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːhændɪd] ['fɑːmə(r)] ['həʊldɪŋ] ['kaʊnti] [ænd; ənd]

lowly	occupation	instead	of	being	a	forehanded	farmer	holding	county	and
卑微的	职业	反而	的	存在	一个	豫	农民	保持	县	和

['taʊnʃɪp] ['ɑː.fɪsɪz] .

township	offices	.
乡	办公室	.

他勤奋而满足地修鞋，仿佛天生就该从事这种卑微的职业，而不是一个身居县、乡镇要职的精明农民。

“ ['groʊvər] ['kliːvlənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋə(r)] , ” [sed] [ˌkærə'laɪnə] .

“	Grover	Cleveland	certainly	is	a	good	singer	,	”	said	Carolina	.
“	格罗弗	克利夫兰	当然	是	一个	好的	歌手	,	”	说	卡罗莱纳	.

“格罗弗·克利夫兰的确是一位优秀的歌手，”卡罗琳娜说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['evri] [lɑːst] [hɪm] [hiː; hi] [h'iəz] - [ɪm] [sɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

“	He	can	carry	the	tune	of	every	last	hymn	he	hears	'	em	sing	down	to
“	他	能	携带	这	调	的	每一个	最后的	圣歌	他	听到	-	呃	唱歌	向下	到

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː] ,

church	and	he	can	carry	the	words	too	,
教会	和	他	能	携带	这	字	也	,

“他能把教堂里听到的每一首赞美诗的旋律都背下来，歌词也能跟着唱。”

[kliːn] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] ['vɜːrsəz][ai] ['rekən] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kænt] [rɪ'membə(r)][hiː; hi][kæn; kən]

clean	up	to	twenty	verses	I	reckon	,	and	what	he	can't	remember	he	can
干净的	向上	到	二十	诗句	我	估计	,	和	什么	他	不能	记住	他	能

[meɪk] [ʌp] .

make	up	.
制作	向上	.

我估计他能记住二十节诗，记不住的他可以自己编。

” [ðə; ði][əʊld][mæn][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [baʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['stʌdiɪn] -

”	The	old	man	laid	down	his	implements	,	bowed	himself	to	his	“	studyin	'
”	这	老的	男人	铺设	向下	他的	实施	,	鞠躬	他自己	到	他的	“	在学习	-

老人放下工具，低头开始学习。

” ['ætɪtjuːd] ,

”	attitude	,
”	态度	,

“ 态度，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

and	looked	fondly	and	proudly	at	his	grandson	.
和	看起来	深情地	和	自豪地	在	他的	孙子	.

他满怀慈爱和自豪地看着他的孙子。

[ˌkærə'laɪnə][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪndʒ][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

Carolina	let	her	eyes	range	the	highroad	.
卡罗莱纳	让	她	眼睛	范围	这	大路	.

卡罗琳娜的目光扫过大路。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [əʊld][mæn]['sʌmtə(r)][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [sæl][hiː; hi] [bɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

“	Here	comes	old	man	Sumter	a	-	drivin	'	that	ar	'	Sal	he	bought	over	to
”	这里	来	老的	男人	萨姆特	一个	-	驾驶	-	那	ar	-	萨尔	他	买	超过	到

[ˌnænˌtə'heɪlə] .

Nantahala	.
南塔哈拉	.

“老萨姆特开着他从南塔哈拉带来的那辆萨尔牌汽车来了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz]['eərɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mjuːlz] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

She	was	round	and	plump	as	ary	one	of	our	mules	when	he	brought
她	曾是	圆形的	和	丰满	作为	ary	一	的	我们的	骡子	什么时候	他	带来

[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

her	here	,
她	这里	,

他把她带到这里时，她圆滚滚的，胖乎乎的，就像我们这里的一头骡子一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][dɪ'kleə(r)]

but	now	I	declare
但	现在	我	宣布

但我现在宣布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] - [mjuːl] [ðæt] ['trævlz] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

she's	the	gauntedest	mule	that	travels	the	road	.
她是	这	-	骡子	那	旅行	这	路	.

她是路上最瘦弱的骡子。

[ai] ['rekən] [hiːz] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [dʒɔːd] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [raɪt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] . ”

I	reckon	he's	jerked	and	jawed	the	flesh	right	off	her	bones	.	”
我	估计	他是	猛地一抖	和	下巴	这	肉	正确的	离开	她	骨头	.	”

我估计他把她身上的肉都咬下来了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['kæpən] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

“	You	say	Cap'n	Sumter's	a	-	comin	'	?	”	asked	her	father	,
”	你	说	船长	-	一个	-	即将到来	-	?	”	问	她	父亲	,

“你说萨姆特船长要来了？”她父亲问道。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊd] [saɪd] .

and	he	got	up	and	went	out	to	the	road	side	.
和	他	得到	向上	和	去	出去	到	这	路	边	.

于是他起身走到路边。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [twɪtʃt] [sæl][tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]

At	his	signal	his	neighbour	twitched	Sal	to	a	stand	and	stared	at	him
在	他的	信号	他的	邻居	抽搐	萨尔	到	一个	站立	和	凝视	在	他

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'læksɪŋ] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd] [əʊld] [feɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

without	a	relaxing	line	in	his	hard	old	face	or	a	gleam	of	friendliness	in	his
没有	一个	放松	线	在	他的	难的	老的	脸	或者	一个	闪耀	的	友善	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

听到他的信号，邻居示意萨尔站起来，然后盯着他，他那张坚硬的老脸上没有一丝放松的表情，眼中也没有一丝友善的光芒。

['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .

Colonel	Ledbetter	had	pleasant	information	to	impart	.
上校	莱德贝特	有	令人愉快的	信息	到	传授	.

莱德贝特上校有一些令人愉快的消息要告诉大家。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] [fɔː(r)] [wiːl] ,

He	lifted	one	foot	to	the	hub	of	the	clumsy	fore	wheel	,
他	抬起	一	脚	到	这	中心	的	这	笨拙	前	车轮	,

他抬起一只脚，踩在笨重的前轮轮毂上。

['restɪd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændi] [rəʊd] [lest] [hɪz; ɪz]

rested	an	arm	across	his	knees	and	looked	hard	into	the	sandy	road	lest	his
休息	一个	手臂	穿过	他的	膝盖	和	看起来	难的	进入	这	沙	路	免得	他的

[aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː'stɔːl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] .

eyes	should	forestall	his	tongue	as	the	bearer	of	good	news	.
眼睛	应该	垄断	他的	舌头	作为	这	持有人	的	好的	消息	.

他一只胳膊搭在膝盖上，目光紧紧盯着沙路，生怕自己的眼睛抢先于舌头，无法传达好消息。

“ [juː; jʊ][səʊld][ˌem 'iː][ðem; ðəm] - ['liːvən] - [triːz] [ɒn] ['sʌndaʊn] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [d'ɒləz]

“	You	sold	me	them	'	leven	wa'nut	trees	on	Sundown	Hill	for	thirty	dollars
“	你	卖	我	他们	-	十一	-	树木	在	日落	爬坡道	为了	三十	美元

[ə'piːs] , ['kæpən]['sʌmtə(r)] ? ”

apiece	,	Cap'n	Sumter	?	”
一块	,	船长	萨姆特	?	”

“萨姆特船长，你把日落山上的那十一棵核桃树，每棵三十美元卖给我了？”

“ [aɪ] ['rekən] [ðæts] - [baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ,

“	I	reckon	that's	'	bout	how	the	case	stands	,
“	我	估计	那就是	-	回合	如何	这	案件	站立	,

“我觉得案情大概就是这样。”

” [ðə; ði] [grɪm] [feɪs] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] ['sɔfənd] .

”	the	grim	face	looked	steadily	at	the	smiling	one	and	not	a	line	softened	.
”	这	严峻	脸	看起来	稳步	在	这	微笑	一	和	不是	一个	线	软化	.

那张表情严肃的脸直直地盯着那张面带微笑的脸，脸上没有一丝表情柔和下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

“ [wel] , [sɜː(r)] ,

“	Well	,	sir	,
“	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

” [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['spɑːk(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd]

”	the	pleasant	eyes	looked	up	with	a	lively	sparkle	that	might	have	been	borrowed
”	这	令人愉快的	眼睛	看起来	向上	和	一个	热闹	火花	那	可能	有	到过	借来的

[frɒm; frəm]['grəʊvər] ['kliːvləndz] [əʊn] ,

from	Grover	Cleveland's	own	,
从	格罗弗	克利夫兰的	自己的	,

那双和蔼的眼睛抬起头，闪烁着活泼的光芒，仿佛是从格罗弗·克利夫兰那里借来的。

“ [aɪ] ['hædnt] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [triːz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] - [peəz] [laɪk]

“	I	hadn't	examined	them	trees	as	close	as	I	ought	to	,	and	'	pears	like
“	我	之前没有	检查	他们	树木	作为	关闭	作为	我	应该	到	,	和	-	梨	喜欢

[juː; jʊ] ['hædnt] ['aɪðə(r)] ;

you	hadn't	either	;
你	之前没有	任何一个	;

“我没有像应该的那样仔细地观察那些树，像你这样的梨子也没有；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [wɪd] ['betə(r)]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:]

there's	a	little	mistake	about	one	of	'	em	and	I	expected	we'd	better	rectify	it
有	一个	小的	错误	关于	一	的	-	呃	和	我	预期的	我们会	更好的	纠正	它

[raɪt] [naʊ] — — ″

right	now	—	—	″
正确的	现在	—	—	″

其中一份文件有点小错误，我觉得我们最好现在就纠正它——″

“ - ! ″ [əʊld][mæn]['sʌmtə(r)][hɪt][ðə; ði][mju:l][ə; eɪ] “ [lɪk] , ″ ['seɪɪŋ] ['vɪʃəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ]

“	G'long	!	″	old	man	Sumter	hit	the	mule	a	“	lick	,	″	saying	viciously	as	she	sprang
″	-	!	″	老的	男人	萨姆特	打	这	骡子	一个	″	舔	,	″	说	恶毒地	作为	她	弹簧

['fɔ:wəd] ,

forward	,
向前	,

“滚开！”老萨姆特狠狠地打了骡子一下，骡子向前跳去时，他恶狠狠地说着。

“ [ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][ai][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ai][doʊnt]['rektɪfaɪ][nəʊ] [mɪ'steɪks]

“	You	got	the	timber	and	I	got	the	money	and	I	don't	rectify	no	mistakes
″	你	得到	这	木材	和	我	得到	这	钱	和	我	不	纠正	不	错误

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“你有木材，我有钱，我现在不会纠正任何错误；

[jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊd] [wɒt] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['gɪtɪn] -

you're	old	enough	to	have	knowed	what	you	was	gittin	'
你是	老的	足够的	到	有	已知	什么	你	曾是	吉廷	-

你年纪够大了，应该知道自己要买的是什么。

- [fɔ:(r)][ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ″

'	fore	you	paid	for	it	.	”
-	前	你	有薪酬的	为了	它	.	″

“在你付钱之前。”

“ [dʒes] - [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [sæm]['sʌmtə(r)] , [dʒes] - [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ″ ;

“	Jes	'	as	you	please	Sam	Sumter	,	jes	'	as	you	please	″	;
″	杰斯	-	作为	你	请	山姆	萨姆特	,	杰斯	-	作为	你	请	″	;

“Jes' 随你便吧，萨姆·萨姆特，Jes' 随你便吧”;

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [əʊld] ['dʒentlmən] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz][wʌn] [hu:] ['glædli] [wɒʃiz] [hɪz; ɪz][hændz]

the	indignant	old	gentleman	made	a	gesture	as	one	who	gladly	washes	his	hands
这	愤怒	老的	绅士	制成	一个	手势	作为	一	WHO	乐意	洗涤	他的	双手

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ]['sʌmtə(r)] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

of	a	responsibility	and	yielding	to	curiosity	Sumter	turned	toward	him	.
的	一个	责任	和	屈服	到	好奇心	萨姆特	转向	朝向	他	.

这位愤愤不平的老先生做了个推卸责任的手势，出于好奇，萨姆特转向了他。

['kɜ:n(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] ['dɪd(ə)nt] [pɔ:z]

Colonel	Ledbetter	didn't	pause
上校	莱德贝特	没有	暂停

莱德贝特上校没有停顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɔːk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]

in	his	slow	walk	toward	the	house	but	he	said	in	a	tone	of	supreme
在	他的	慢的	走	朝向	这	房子	但	他	说	在	一个	语气	的	最高

[ɪnˈdɪfrəns] :

indifference	:
漠不关心	:

他缓缓走向房子，语气却极其冷漠：

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ][men] [ʌp] [ðeə(r)][ə; eɪ] - [ˈfɛlɪn] - [ðem; ðəm] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] -

“ I've	had	my	men	up	there	a	-	fellin	'	them	trees	and	the	biggest	of	'
“ 我已经	有	我的	男人	向上	那里	一个	-	坠落	-	他们	树木	和	这	最大	的	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

“我已经派人上去砍伐那些树，包括最大的那些，

[ðə; ði][wʌn] [ˈfɜːðɪst] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɜːli] [ˈwɔːlnʌt] .

the	one	furthest	up	the	hill	,	is	a	curly	walnut	.
这	一	最远	向上	这	爬坡道	,	是	一个	卷曲	核桃	.

山坡上最远处的那棵是卷叶核桃树。

[faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ][aɪ][səʊld][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

Five	years	ago	I	sold	one	like	it	for	twelve	hundred	dollars	and	I	could
五	年	前	我	卖	一	喜欢	它	为了	十二	百	美元	和	我	可以

[hæv; həv] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔɪnts] - [baʊt] [ˈsɛlɪn] - [jɔːz] ;

have	give	you	points	'	bout	sellin	'	yours	;
有	给	你	积分	-	回合	销售	-	你的	;

五年前我卖过一辆类似的，卖了1200美元，我当时可以给你一些关于如何卖掉你的车的建议；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪn] - [juː; jʊ][doʊnt][ˈrektɪfaɪ][nəʊ] [mɪˈsteɪks] ,

but	seein	'	you	don't	rectify	no	mistakes	,
但	看到	-	你	不	纠正	不	错误	,

但看样子你根本不改正错误，

[waɪ] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wiːl; wil] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

why	that's	all	there	is	about	it	and	we'll	stick	to	the	bargain	.
为什么	那就是	全部	那里	是	关于	它	和	出色地	戳	到	这	便宜货	.

事情就是这样，我们会信守承诺。

” [əˈgen] [sæl][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ][ˈpɪvət(ə)l][hænd]

”	Again	Sal	was	jerked	to	a	stand	and	twisting	round	on	a	pivotal	hand
”	再次	萨尔	曾是	猛地一抖	到	一个	站立	和	扭曲	圆形的	在	一个	关键的	手

[prest] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,

pressed	to	the	seat	,
按下	到	这	座位	,

“萨尔再次被猛地拉起来站稳，一只手按在座位上，他扭动着身体。”

[əʊld][mæn][ˈsʌmtə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] [wɪð] [ɪnˈtens] [kənˈsɜːn] .

old	man	Sumter	regarded	his	interlocutor	with	intense	concern	.
老的	男人	萨姆特	认为	他的	对话者	和	激烈的	忧虑	.

萨姆特老人满怀关切地看着他的谈话者。

[bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈlɛdˌbɛtər] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)][left] [ænd; ənd] ,

But	Colonel	Ledbetter	proceeded	to	the	house	without	looking	right	or	left	and	,
但	上校	莱德贝特	继续	到	这	房子	没有	寻找	正确的	或者	左边	和	,

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ˈaɪəfəl] ,

disappointed	and	ireful	,
失望的	和	愤怒的	,

但莱德贝特上校头也不回地径直走向房子，失望又愤怒。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
his neighbour went on his way .
他的 邻居 去 在 他的 方式 .

他的邻居继续上路了。

['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst]
Colonel Ledbetter resumed his seat and his grandson came and leaned against
上校 莱德贝特 恢复 他的 座位 和 他的 孙子 来了 和 倾斜 反对
[hɪm] :
him :
他 :

莱德贝特上校重新坐下，他的孙子走过来靠在他身上：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

“ [lʊks] [laɪk] [hiːz] [plʌm] [mæd] , - . ”
“ Looks like he's plumb mad , gran'daddy . ”
“ 看起来 喜欢 他是 垂直 疯狂的 , - . ”

“看来他彻底疯了，爷爷。”

“ [jes] [hiː; hi][ɪz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,
“ Yes he is , Grover Cleveland ,
“ 是的 他 是 , 格罗弗 克利夫兰 ,

“是的，他就是格罗弗·克利夫兰。”

[hiːz] [plʌm] [mæd][ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [noʊd] [hɪm][ænd; ənd] [ðæts] ['maɪti]
he's plumb mad and he's been so ever since I've knowed him and that's mighty
他是 垂直 疯狂的 和 他是 到过 所以 曾经 自从 我已经 已知 他 和 那就是 强大的
[naɪ] ['sɪksti] [j'iəz] .
nigh sixty years .
夜 六十 年 .

他彻底疯了，自从我认识他以来就一直是这样，而我认识他已经快六十年了。

[hiːz] [səʊ] ['rɛrɪn] - [mæd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiːz] [tuː] [mæd]
He's so rarin ' mad that when the Lord throws a good thing in his way he's too mad
他是 所以 拉林 - 疯狂的 那 什么时候 这 主 投掷 一个 好的 事物 在 他的 方式 他是 也 疯狂的
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

他气得要死，以至于上帝给他带来好事时，他都因为愤怒而视而不见。

[naʊ] [laɪk] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] - ;
Now like that ar wa'nut ;
现在 喜欢 那 ar - ;

现在就像那样；

['eni] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtjuːz] - [ɒv; əv] [dɪ'fekts] [wʊd] [hæv; həv]
any man that was a - lookin ' out for virtues instid of defects would have
任何 男人 那 曾是 一个 - 在看 - 出去 为了 美德 - 的 缺陷 会 有
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kɜːli] .
discovered that ' twas a curly .
发现 那 - 那是 一个 卷曲 .

任何一个注重优点而不是缺点的人都会发现，这是一头卷发。

[bʌt; bət][əʊld][mæn] - [mæd][æt; ət] ['evri] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ['weðə(r)] [ɪts]['hjuːmən][ɔː(r)]

But	old	man	Sumter's	mad	at	every	thing	under	the	sun	whether	it's	human	or
但	老的	男人	-	疯狂的	在	每一个	事物	在下面	这	太阳	无论	它是	人类	或者

[biːst] [ɔː(r)] [triː] [ɔː(r)] [stəʊn] ;

beast	or	tree	or	stone	;
兽	或者	树	或者	石头	;

但老萨姆特对世间万物都充满愤怒，无论是人、动物、树木还是石头；

[ænd; ənd] [hiːz] [mæd][æt; ət] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ][mæd] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [nəʊ]

and	he's	mad	at	'	em	all	the	time	and	he's	so	mad	that	he	won't	take	no
和	他是	疯狂的	在	-	呃	全部	这	时间	和	他是	所以	疯狂的	那	他	惯于	拿	不

['nəʊtɪs] [tuː; tə] - [ɪm] .

notice	to	'	em	.
注意	到	-	呃	.

他总是对他们生气，而且非常生气，以至于他根本不理会他们。

[dʒes] - [laɪk] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒes] - [naʊ] ,

Jes	'	like	he	wouldn't	take	notice	to	me	jes	'	now	,
杰斯	-	喜欢	他	不会	拿	注意	到	我	杰斯	-	现在	,

他现在好像根本不会注意到我。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;

when	I	was	goin	'	to	put	more	than	a	thousand	dollars	right	into	his	hand	;
什么时候	我	曾是	去	-	到	放	更多的	比	一个	千	美元	正确的	进入	他的	手	;

当时我正准备把一千多美元直接放到他手里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['maɪti] [naɪ] [peɪd] [ɒf] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['mɔːgɪdʒ] [ðæt] [hiːz] [biːn] [skɪnɪn] - [hɪm'self]

it	would	mighty	nigh	paid	off	that	ar	mortgage	that	he's	been	skinnin	'	himself
它	会	强大的	夜	有薪酬的	离开	那	ar	抵押	那	他是	到过	脱皮	-	他自己

[tuː; tə] [peɪ] - [ɒn] [ðiːz] ['twenti]

to	pay	int'rest	on	these	twenty
到	支付	-	在	这些	二十

这笔钱几乎可以还清他为了支付这二十辆车的利息而拼命偿还的房贷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒes] - [kiːps] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)]

years	—	for	he	jes	'	keeps	a	-	goin	'	behind	and	a	-	goin	'	behind	for
年	—	为了	他	杰斯	-	保持	一个	-	去	-	在后面	和	一个	-	去	-	在后面	为了

[nəʊ] - ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][dʒes] -

no	airthly	reason	that	I	can	see	but	jes	'
不	-	原因	那	我	能	看	但	杰斯	-

多年来——因为他一直落后，一直落后，没有任何我看不出的理由，只是.....

- [kɔːz] [hiːz] [səʊ][mæd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kænt] ['stʌdi] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [piːs] .

'	cause	he's	so	mad	all	the	time	that	he	can't	study	any	of	the	arts	of	peace	.
-	原因	他是	所以	疯狂的	全部	这	时间	那	他	不能	学习	任何	的	这	艺术	的	和平	.

因为他总是怒气冲冲，根本没法学习任何和平的艺术。

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [krɒps] [feɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heɪts] - [ɪm] [səʊ] .

Why	his	very	crops	fails	because	he	hates	'	em	so	.
为什么	他的	非常	农作物	失败	因为	他	讨厌	-	呃	所以	.

因为他如此憎恨庄稼，所以他的庄稼才会歉收。

['groʊvər] ['kliːvlənd] , [doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [biːn] - [mæd][æt; ət] ['evri] ['bɒdi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Grover	Cleveland	,	don't	you	never	go	to	bein	'	mad	at	every	body	all	the	time	.
格罗弗	克利夫兰	,	不	你	绝不	去	到	是	-	疯狂的	在	每一个	身体	全部	这	时间	.

格罗弗·克利夫兰，你千万不要总是对每个人都生气。

[teɪnt] ['krɪstʃən] ,
Tain't **Christian** **,**
污点 基督教 ,

他不是基督徒，

[æn; ən] - [mə'rɛn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][əʊ] - [spaɪl] [jɔː(r); jə(r)][eɪm][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [brɪŋ] [daʊn] [nəʊ]
an **'** **more'n** **that** **it** **kind** **o** **'** **spiles** **your** **aim** **so** **that** **you** **don't** **bring** **down** **no**
一个 - 更多 那 它 种类 o - 尖刺 你的 目的 所以 那 你 不 带来 向下 不
[geɪm] . ”
game **.** **”**
游戏 . ”

而且它还会分散你的注意力，让你一个猎物都打不中。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɔːn] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , - ? ”
“ **Was** **he** **borned** **that** **-** **a** **-** **way** **,** **gran'daddy** **?** **”**
” 曾是 他 出生 那 - 一个 - 方式 , - ? ”

“他天生就是这样吗，爷爷？”

“ [ai][ɪk'spekt][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [ai][ɪk'spekt][hiː; hi][wɒz; wəz] . ”
“ **I** **expect** **he** **was** **,** **Grover** **Cleveland** **,** **I** **expect** **he** **was** **.** **”**
” 我 预计 他 曾是 , 格罗弗 克利夫兰 , 我 预计 他 曾是 . ”

“我猜他是，格罗弗·克利夫兰，我猜他是。”

“ [aɪm] ['maɪti] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ” ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
“ **I'm** **mighty** **sorry** **for** **him** **”** **;** **the** **little** **fellow** **twisted** **his** **hands** **together** **and**
” 我是 强大的 对不起 为了 他 ” ; 这 小的 同伴 扭曲 他的 双手 一起 和
[lʊkt] [ə'fɑː(r)] ;
looked **afar** **;**
看起来 远方 ;

“我真替他感到难过。”小家伙双手绞在一起，望着远方。

“ [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] .
“ **it's** **powerful** **mizzable** **to** **be** **borned** **with** **ways** **that** **you** **can't** **help** **.**
” 它是 强大的 - 到 是 出生 和 方式 那 你 不能 帮助 .

“天生带有自己无法改变的特质，这是一种强大的不幸。”

” [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” **The** **old** **man's** **attention** **and** **sympathy** **were** **his** **in** **an** **instant** **.**
” 这 老的 男人的 注意力 和 同情 是 他的 在 一个 立即的 .

“老人的注意力和同情心瞬间就转移到了他身上。”

“ [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['tɑːkiːn] - [ɒn] [ə'baʊt] [sliːp] [wɑːkɪn] - , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,
“ **Don't** **you** **go** **to** **takin** **'** **on** **about** **sleep** **walkin** **'** **,** **Grover** **Cleveland** **,**
” 不 你 去 到 拿 - 在 关于 睡觉 步行 - , 格罗弗 克利夫兰 ,

“别跟我提梦游的事，格罗弗·克利夫兰。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **108** **]**
” [页 -]

“[第 108 页]

[hiː; hi] [sed] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [ðæt]
he **said** **drawing** **his** **arm** **tightly** **about** **the** **child** **;** **“** **you're** **bound** **to** **outgrow** **that**
他 说 绘画 他的 手臂 紧紧 关于 这 孩子 ; “ 你是 边界 到 不再适合 那
[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . ”
before **long** **.** **”**
前 长的 . ”

他一边说着，一边将手臂紧紧地搂住孩子；“你很快就会改掉这个习惯的。”

“ [ai] [peɪd] [hɪm] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ɒn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
“ **I** **paid** **him** **,** **”** **the** **old** **man** **went** **on** **addressing** **his** **daughter** **,**
” 我 有薪酬的 他 , ” 这 老的 男人 去 在 解决 他的 女儿 ,

“我付钱给他了，”老人继续对女儿说。

“ [ai] [peɪd] [hɪm] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [triːz] [ðæn; ðən]['eərɪ]['ʌðə(r)] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['ɒfəd]
“ I paid him more for them trees than ary other somebody had offered
“ 我 有薪酬的 他 更多的 为了 他们 树木 比 ary 其他 某人 有 提供
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“我付给他的树钱比其他人给他的出价都高。”

[dʒes] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][help] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɑːn]
jes ' because I was willin ' to help make up to him the loss of his barn
杰斯 - 因为 我 曾是 威林 - 到 帮助 制作 向上 到 他 这 损失 的 他的 谷仓
[ðæt] [bɜːnt] [daʊn] ;
that burnt down ;
那 烧焦的 向下 ;

因为我愿意帮他弥补谷仓被烧毁的损失;

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdn̩] - [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
but he didn ' thank me for it . ”
但 他 没 - 感谢 我 为了 它 . ”

但他并没有为此感谢我。

“ [wʌts] ['kɜːli] - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , - ? ”
“ What's curly wa'nuts good for , gran'daddy ? ”
“ 是什么 卷曲 - 好的 为了 , - ? ”

“卷曲的坚果有什么用，爷爷？”

“ ['ðer] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - - , ['groʊvər] ['kliːvlənd] .
“ They're good for veneerin ' , Grover Cleveland .
“ 它们是 好的 为了 - - , 格罗弗 克利夫兰 .

“它们很适合做贴面，”格罗弗·克利夫兰说。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] - [tɪz] :
You see this is how ' tis :
你 看 这 是 如何 - 的 :

你看，事情就是这样:

[ðeɪ] [doʊnt] [sɔː] [ðə; ði] [lɒgz] [θruː] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] [daʊn] [tuː; tə] ['kæmbəlz] [sɔː] - [mɪl]
they don't saw the logs through like they do down to Campbell's saw - mill
他们 不 锯 这 日志 通过 喜欢 他们 做 向下 到 坎贝尔 锯 - 磨

他们不像坎贝尔锯木厂那样把原木锯断。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] - [ɪm] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['ɪntuː] [ʃiːts] ['maɪti] [naɪ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz]
but they saw ' em , round and round , into sheets mighty nigh as thin as
但 他们 锯 - 呃 , 圆形的 和 圆形的 , 进入 纸张 强大的 夜 作为 薄的 作为
['raɪtɪn] - - ['peɪpə(r)] .
writin ' - paper .
写作 - - 纸 .

但他们看到，它们一圈又一圈地被擀成薄如纸张的片状。

[ðeə(r)] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kʌts] [ɔː(r)] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][lɒg] ,
There hadn't ought to be any cuts or holes in the log ,
那里 之前没有 应该 到 是 任何 削减 或者 孔 在 这 日志 ,

原木上原本不应该有任何切口或孔洞。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [bɪg] [smuːð] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
so that they can make big smooth sheets of it ,
所以 那 他们 能 制作 大的 光滑的 纸张 的 它 ,

这样他们就可以把它制成大块光滑的薄片。

[ænd; ənd] [ðel] [sɔ:] [ðæt] [lɒg] [ʌp] [tɪl] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][kɔ:(r)] [left] [ðæts] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [ɑ:m]
and **they'll** **saw** **that** **log** **up** **till** **there** **ain't** **a** **core** **left** **that's** **as** **thick** **as** **my** **arm**
和 他们会 锯 那 日志 向上 直到 那里 不是 一个 核 左边 那就是 作为 厚的 作为 我的 手臂
.
:
.

他们会把那根原木锯成碎片，直到连一根像我手臂一样粗的木芯都不剩为止。

〃 [[ˌpi: 'dʒi:] -]
〃 [Pg 109]
〃 [页 -]

“[第 109 页]

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['raɪtɪn] - - ['peɪpə(r)] , - ?
“ What can they make out of timber as thin as writin ' - paper , gran'daddy ?
〃 什么 能 他们 制作 出去 的 木材 作为 薄的 作为 写作 - - 纸 , - ?

“爷爷，用薄如纸张的木材能做出什么来呢？”

〃 [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'nɪərɪŋ] ['prəʊses] ,
〃 Then to the extent of his own imperfect knowledge of the veneering process ,
〃 然后 到 这 程度 的 他的 自己的 不完善 知识 的 这 饰面 过程 ,

“然后，就他自身对贴面工艺的不完全了解而言，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
the old man explained it to the child .
这 老的 男人 解释 它 到 这 孩子 .

老人向孩子解释道。

“ [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [θri:] [və'nɪərɪŋ] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ So far as I know , there's only three veneering mills in the country .
〃 所以 远的 作为 我 知道 , 有 仅有的 三 饰面 磨坊 在 这 国家 .

据我所知，全国只有三家单板加工厂。

[wen] [ai][səʊld][maɪ] [tri:] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd][təʊld] - [ɪm] [wɒt]
When I sold my tree I wrote a letter to all three of ' em and told ' em what
什么时候 我 卖 我的 树 我 写道 一个 信 到 全部 三 的 - 呃 和 讲述 - 呃 什么
[ai][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['ɒfə(r)] — ['əʊnli] [ðæt]
I had to sell and they wrote back and made me a offer — only that
我 有 到 卖 和 他们 写道 后退 和 制成 我 一个 提供 — 仅有的 那
[ken'tʌki] ['feləʊ] ,
Kentucky fellow ,
肯塔基州 同伴 ,

我卖树的时候，给他们三个都写了信，告诉他们我要卖什么，他们都回信给我报了价——只有那个肯塔基州的家伙.....

[hi:z] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [baɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [laɪk] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]
he's the nearest by and he made out like he had business in this direction
他是 这 最近的 经过 和 他 制成 出去 喜欢 他 有 商业 在 这 方向
[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ;
and he stopped round to see it ;
和 他 停止 圆形的 到 看 它 ;

他离得最近，他装作有事要往这边走，就停下来看看。

[ænd; ənd] - [twɒz] [hɪm] [ai][səʊld][ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] .
and ' twas him I sold the tree to .
和 - 那是 他 我 卖 这 树 到 .

我把树卖给了他。

“ [ænd; ənd][ai] [eɪmd] [tu:; tə] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:][dʒes] - [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [fɔ:(r); fə(r)]['kæpən]['sʌmtə(r)] ;
“ And I aimed to work it jes ' that - a - way for Cap'n Sumter ;
〃 和 我 旨在 到 工作 它 杰斯 - 那 - 一个 - 方式 为了 船长 萨姆特 ;

“而我的目标是按照萨姆特船长的方式去做；

[ai] [eɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [maɪt] ['hændi] [wɪð]

I	aimed	to	write	the	letters	for	him	—	for	he	ain't	a	mite	handy	with
我	旨在	到	写	这	信件	为了	他	—	为了	他	不是	一个	螨虫	便利	和

[ə; eɪ][pen] ,

a	pen	,
一个	笔	,

我打算替他写信——因为他一点也不擅长用笔。

[sæm]['sʌmtə(r)] [eɪnt] ([ə; eɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hændi] [θɪŋ] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv]['groʊvər]

Sam	Sumter	ain't	(	a	education	is	a	mighty	handy	thing	to	get	hold	of	Grover
山姆	萨姆特	不是	(	一个	教育	是	一个	强大的	便利	事物	到	得到	抓住	的	格罗弗

['kliːvlənd]) ,

Cleveland	)	,
克利夫兰	)	,

山姆·萨姆特可不是（受过教育对搞定格罗弗·克利夫兰来说可是个大用处），

[ænd; ənd][get][ɪn]

and	get	in
和	得到	在

然后进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] [θriː] [bɪdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][let] [hɪm] [teɪk] [ʌp] [wɪð] ['eərɪ][wʌn][hiː; hi] [siː] [fɪt] . ”

the	three	bids	for	the	tree	and	let	him	take	up	with	ary	one	he	see	fit	.	”
这	三	出价	为了	这	树	和	让	他	拿	向上	和	ary	一	他	看	合身	.	”

三个竞标者都出价竞标这棵树，他可以随意选择一个合适的。

“ [juːv] [ʃʊə(r)] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][baɪ][hɪm] [naʊ] , ['dædi] , ” [sed] [ˌkærə'laɪnə] ,

“	You've	sure	done	your	duty	by	him	now	,	daddy	,	”	said	Carolina	,
“	你已经	当然	完毕	你的	责任	经过	他	现在	,	爸爸	,	”	说	卡罗莱纳	,

“爸爸，你现在肯定已经尽到你对他的责任了，”卡罗琳娜说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [triː] [ɪz] [jɔːz] ['eniweɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	that	tree	is	yours	anyway	you	can	fix	it	.	”
“	和	那	树	是	你的	反正	你	能	使固定	它	.	”

“无论如何，只要你能把它修好，那棵树就是你的了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] , - ? ”

“	Is	it	yours	,	gran'daddy	?	”
“	是	它	你的	,	-	?	”

“这是你的吗，爷爷？”

“ [ɪts] [maɪn] [baɪ] [ruːl] [əʊ] - [lɔː] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ,

“	It's	mine	by	rule	o	'	law	,	Grover	Cleveland	,
“	它是	矿	经过	规则	o	-	法律	,	格罗弗	克利夫兰	,

“根据法律，这东西是我的，格罗弗·克利夫兰。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ɪts] [maɪn] [baɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)]['gəʊldən] [ruːl] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['priːtʃə(r)]

but	I	don't	know	as	it's	mine	by	that	ar	golden	rule	that	you	and	Preacher
但	我	不	知道	作为	它是	矿	经过	那	ar	金的	规则	那	你	和	牧师

[kɑː(r)][let][ɒn][tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

Carr	let	on	to	know	so	much	about	.
卡尔	让	在	到	知道	所以	很多	关于	.

但我不知道，因为这是我的，根据你和卡尔牧师透露的那条黄金法则，我了解了很多。

〞 [hɪz; ɪz] ['dəʊtɪŋ] ['grænpeərənt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] [ɒv; əv] ['eθɪk(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

〞	His	doting	grandparent	considered	the	child	a	prodigy	of	ethical	understanding	,
〞	他的	溺爱	祖父母	经过考虑的	这	孩子	一个	神童	的	伦理道德	理解	,

[ɔ:(r)] “ [dʒɛdʒmənt] ,

or	“	jedgment	,
或者	〞	审判	,

他慈爱的祖父母认为这个孩子在道德理解力或“判断力”方面是个天才。

〞 [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

〞	as	he	would	have	expressed	it	,	and	,
〞	作为	他	会	有	表达	它	,	和	,

正如他会表达的那样，而且，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɒn] [ɔ:l] [sɔ:rts]

although	he	was	continually	plying	him	with	information	and	advice	on	all	sorts
虽然	他	曾是	持续	合奏	他	和	信息	和	建议	在	全部	排序

[ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] ,

of	subjects	,
的	主题	,

尽管他不断地向他提供各种主题的信息和建议，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['i:v(ə)n] [ɪn]

it	was	no	uncommon	thing	for	him	to	consult	the	little	fellow	even	in
它	曾是	不	罕见	事物	为了	他	到	咨询	这	小的	同伴	甚至	在

['mætəz] [ɒv; əv] ['məʊmənt] .

matters	of	moment	.
事情	的	片刻	.

即使是小事，他也经常向这个小家伙请教。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [stɔ:(r)d] [hɪz; ɪz] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] [ˌædməu'niʃən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lə'bɒrətri]

It	was	as	if	he	stored	his	maxims	and	admonitions	into	the	laboratory
它	曾是	作为	如果	他	存储	他的	格言	和	告诫	进入	这	实验室

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [ˌrekwi'ziʃən]

of	the	child's	mind	and	then	requisitioned
的	这	孩子的	头脑	和	然后	征用

仿佛他把自己的格言和训诫储存在孩童心灵的实验室里，然后从中征用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [kən'vi:niənt] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ju:z] .

it	for	them	in	convenient	form	for	practical	use	.
它	为了	他们	在	方便的	形式	为了	实际的	使用	.

以方便实际使用的形式提供给他们。

“ [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['grəʊvər] ['kli:vlənd] ? -

“	What's	your	opinion	,	Grover	Cleveland	?	'
〞	是什么	你的	观点	,	格罗弗	克利夫兰	?	-

“格罗弗·克利夫兰，你的看法是什么？”

〞 [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [reɪzd] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grɪzld] [wʌn] :

〞	The	child	hesitated	,	his	bright	face	raised	earnestly	to	the	grizzled	one	:
〞	这	孩子	犹豫了一下	,	他的	明亮的	脸	提高	切实	到	这	斑白	一	:

孩子犹豫了一下，抬起他明亮的小脸，认真地看着那位满脸胡茬的老者：

“ [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [eɪnt]

“	Me	and	you	,	gran'daddy	,	me	and	you	,	we	don't	want	anything	that	ain't
”	我	和	你	,	-	,	我	和	你	,	我们	不	想	任何事物	那	不是

[ʃʊə(r)] - [ˈnɔː] [ˈaʊəz] ;

sure	'	nough	ours	;
当然	-	足够了	我们的	;

“爷爷，你和我，我们不要任何不够属于我们的东西；

[duː; də][wiː; wi] ? ”

do	we	?	”
做	我们	?	”

是吗?

“ [nəʊ] - [əʊ][sɜː(r)] - [iː] !

“	No	-	o	sir	-	ee	!
”	不	-	o	先生	-	ee	!

“不，先生！”

[ðæt] [ˈset(ə)lz] [ˌaɪ ˈtiː] , - ;

That	settles	it	,	Carliny	;
那	定居点	它	,	-	;

事情就这么定了，卡林尼；

[ˈgroʊvər] [ˈkliːvlənd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [ruːl] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [wiː; wi]

Grover	Cleveland	and	me	we	want	a	golden	rule	title	to	every	thing	we
格罗弗	克利夫兰	和	我	我们	想	一个	金的	规则	标题	到	每一个	事物	我们

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

格罗弗·克利夫兰和我希望我们所宣称的一切都符合黄金法则。

” [səʊ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈlɛdˌbɛtər] [gɒt][hɪz; ɪz][ɪŋk] [ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd][pen] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] ,

”	So	Colonel	Ledbetter	got	his	ink	bottle	and	pen	off	the	shelf	,
”	所以	上校	莱德贝特	得到	他的	墨水	瓶子	和	笔	离开	这	架子	,

于是莱德贝特上校从架子上取下墨水瓶和钢笔。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,

a	sheet	and	a	half	of	writing	-	paper	out	of	the	front	of	the	Bible	,
一个	床单	和	一个	一半	的	写作	-	纸	出去	的	这	正面	的	这	圣经	,

从圣经扉页撕下一张半的信纸，

[ænd; ənd] [θriː] [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [ɪnˈdaɪtɪd][ðə; ði]

and	three	envelopes	out	of	the	back	,	and	laboriously	indited	the
和	三	信封	出去	的	这	后退	,	和	费力地	起诉	这

[ˈlɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈnɪərɪŋ] [mɪlz] ,

letters	to	the	veneering	mills	,
信件	到	这	饰面	磨坊	,

从后面拿出三个信封，费力地给单板厂写信，

[waɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ˈpʌmpkɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [krækt] [ˈbʌtənʌt]

while	out	in	the	shadow	of	the	prize	pumpkin	his	grandson	cracked	butternuts
尽管	出去	在	这	阴影	的	这	奖	南瓜	他的	孙子	裂纹	冬南瓜

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪm] [greɪ] [ˈskwɪrəlz] .

for	the	tame	gray	squirrels	.
为了	这	驯服	灰色的	松鼠	.

在奖品南瓜的阴影下，他的孙子正在给驯服的灰松鼠剥冬南瓜。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [njuː] [aɪˈdiə][wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hed] ,

But	all	the	while	new	ideas	were	whirling	through	the	little	boy's	head	,
但	全部	这	尽管	新的	想法	是	旋转	通过	这	小的	男孩们	头	,

但与此同时，小男孩的脑子里不断涌现出新的想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɒn'sentə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kɜːli] ['wɔːlnʌt] .

and	they	concentred	in	that	curly	walnut	.
和	他们	浓缩的	在	那	卷曲	核桃	.

他们全神贯注于那棵卷曲的核桃树上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðæt] [naɪt] “ [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [stɑːr] [laɪt] ” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] ,

That	night	“	when	there	was	naught	but	starre	light	”	a	little	human	figure	,
那	夜晚	“	什么时候	那里	曾是	零	但	明星	光	”	一个	小的	人类	数字	,

[ˌbeə'hedɪd] , [ˌbeə'fʊtɪd] ,

bareheaded	,	barefooted	,
免冠	,	赤足	,

那天晚上，“除了星光什么也没有”，出现了一个小人影，没戴帽子，也没穿鞋。

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['luːsli] ['hæŋɪŋ] ['gɑːmənt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛdˌbɛtər] [haʊs] .

and	clad	in	a	single	,	loosely	hanging	garment	came	out	of	the	Ledbetter	house	.
和	覆膜	在	一个	单身的	,	松散地	绞刑	服装	来了	出去	的	这	莱德贝特	房子	.

她身穿一件宽松的单件衣服，从莱德贝特家走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ['nɔɪzləsli] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [stelθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ,

It	proceeded	noiselessly	,	though	without	stealth	,	for	it	kept	in	the	open	,
它	继续	无声	,	尽管	没有	隐身	,	为了	它	保留	在	这	打开	,

它悄无声息地行进着，虽然并不隐蔽，因为它始终暴露在光天化日之下。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['fɪələs] [tred] .

taking	the	middle	of	the	road	with	a	free	and	fearless	tread	.
采取	这	中间	的	这	路	和	一个	自由的	和	无畏	踏	.

以自由无畏的步伐走在道路的中间。

[ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Though	the	eyes	were	partly	shut	and	the	night	was	dark	,
尽管	这	眼睛	是	部分	关闭	和	这	夜晚	曾是	黑暗的	,

虽然双眼半闭，夜色漆黑，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [fɔːls] [ɔː(r)] ['stʌmblɪŋ] [step] ;

it	made	no	false	or	stumbling	step	;
它	制成	不	错误的	或者	踉跄	步	;

它没有迈出任何错误的或绊倒的步伐；

[sʌm; səm] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪt] [ɔː(r)] ['meɪbi] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

some	intuition	or	spiritual	sight	or	maybe	an	angelic	presence	was	guiding	it
一些	直觉	或者	精神	视线	或者	或许	一个	天使般的	在场	曾是	指导	它

.

:
.

或许是某种直觉、某种精神启示，又或许是天使在指引着他。

['dɪksi] [keɪm] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['set(ə)ld]

Dixie	came	yawning	and	stretching	to	the	edge	of	the	porch	,	settled
迪克西	来了	打哈欠	和	伸展	到	这	边缘	的	这	门廊	,	定居

['medəˌtetɪvli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

meditatively	upon	his	haunches	,
冥想地	之上	他的	臀部	,

迪克西打着哈欠伸了个懒腰，走到门廊边，若有所思地蹲了下来。

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [bend] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ðen] ['fɒləʊd] [baund] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

watched	it	to	the	first	bend	in	the	road	,	then	followed	boundingly	until	he	came
观看	它	到	这	第一的	弯曲	在	这	路	,	然后	随后	无限地	直到	他	来了

[ə'brest] [wen] ,

abreast	when	,
并排	什么时候	,

他一直注视着它，直到路的第一个弯道，然后便飞快地跟了上去，直到与它并肩而行。

[dɪ'mjʊəli] ['drɒpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ,

demurely	dropping	head	and	tail	,
端庄地	下降	头	和	尾巴	,

端庄地垂下头和尾，

[hiː; hi] [fel] [bɪ'haɪnd] [bʌt; bət] [kept] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [bləʊn] [ʃɜːt] ['flʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	fell	behind	but	kept	so	close	that	the	little	wind	-	blown	shirt	fluttered	in	his
他	跌倒	在后面	但	保留	所以	关闭	那	这	小的	风	-	吹	衬衫	飘动	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他落后了，但始终紧跟在后面，以至于被风吹起的衬衫在他脸上飘动。

[wen] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [hæd; həd] [biːn] ['trævld]

When	half	a	mile	had	been	travelled
什么时候	一半	一个	英里	有	到过	旅行

行进了半英里后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ə; eɪ] ['brɑːntʃɪŋ] ['wægən] [træk] , ['skeəsli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

a	branching	wagon	track	,	scarcely	discernible	even	in	the	daytime	,
一个	分枝	车皮	追踪	,	几乎	可辨别的	甚至	在	这	白天	,

一条岔开的马车道，即使在白天也很难辨认。

[led] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bɑːrz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːm] - [fens] [ðæt] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] .

led	up	to	some	bars	in	the	worm	-	fence	that	outlined	the	road	.
引领	向上	到	一些	酒吧	在	这	蠕虫	-	栅栏	那	概述	这	路	.

通往道路周围蜿蜒栅栏上的一些栏杆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['driːmə(r)] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn]

The	little	dreamer	climbed	over	and	took	the	rough	road	beyond	without	a	sign
这	小的	梦想家	攀登	超过	和	采取	这	粗糙的	路	超过	没有	一个	符号

[ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

of	doubt	or	hesitation	.
的	怀疑	或者	犹豫	.

这个怀揣梦想的小家伙翻过山，毫不犹豫地踏上了前面崎岖的道路。

[ˌaɪ 'tiː] ['zɪgzægd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [bʌt; bət] ['stedəli] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðəʊz] ['wɔːlnʌt] [triːz] ,

It	zigzagged	through	the	woods	but	steadily	upward	to	where	those	walnut	trees	,
它	之字形	通过	这	树林	但	稳步	向上	到	在哪里	那些	核桃	树木	,

它蜿蜒穿过树林，但稳步向上，最终到达了那些核桃树所在的位置。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [pɪəz] , [əʊk] , ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] ['waɪtwʊd] [hæd; həd] [kraʊnd]

with	a	goodly	company	of	peers	,	oak	,	chestnut	,	and	whitewood	had	crowned
和	一个	很好	公司	的	同龄人	,	橡木	,	板栗	,	和	白木	有	加冕

[ə; eɪ] ['sʌmɪt] .

a	summit	.
一个	首脑	.

与众多同类树木一起，橡树、栗树和白木为山顶锦上添花。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [waɪd] - [ə'weɪk] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	followed	it	a	few	times	before	,	but	wide	-	awake	beside	his
他	有	随后	它	一个	很少	时代	前	,	但	宽的	-	醒	旁	他的

['grænfɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɒks]['wægən] ,

grandfather	in	the	ox	wagon	,
祖父	在	这	牛	车皮	,

他以前也走过这条路几次，但这次他却清醒地坐在祖父身边的牛车里。

[wɪð] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] ['bəʊnəpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] .

with	Butterfly	and	Bonaparte	for	motive	power	.
和	蝴蝶	和	波拿巴	为了	动机	力量	.

以蝴蝶和波拿巴为动力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ðæt] [ʃed] [ðeə(r)] [djuː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt]

It	was	overgrown	with	grass	and	weeds	that	shed	their	dew	upon	his	little	feet
它	曾是	长得太茂盛了	和	草	和	杂草	那	棚	他们的	露	之上	他的	小的	脚

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌpeni'rɔɪəl] [ænd; ənd] ['dɪtəni] ,

and	perfumed	them	with	pennyroyal	and	dittany	,
和	香	他们	和	薄荷	和	白鲜	,

那里长满了杂草，露水滴落在他的小脚上，散发出薄荷和白鲜的香气。

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ˌɪntər'wiv] ['brɑːntʃɪz] [hɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] [saɪt] .

while	overhead	interweaving	branches	hid	even	the	stars	from	sight	.
尽管	开销	交织	分支	隐藏	甚至	这	明星	从	视线	.

头顶上交错的树枝遮蔽了一切，连星星都看不见了。

[ðəʊ] ['temptɪd] [frɒm; frəm] ['duːtiz] [pɑːθ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['kɒtn] [teɪl] , ['dɪksi] [kept] [kləʊz]

Though	tempted	from	duty's	path	by	many	a	springing	cotton	tail	,	Dixie	kept	close
尽管	受诱惑	从	职责	小路	经过	许多	一个	弹簧	棉布	尾巴	,	迪克西	保留	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

behind	his	master
在后面	他的	掌握

尽管无数活泼的棉尾兔诱惑着他偏离职责，迪克西始终紧紧跟在主人身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][æks] [keɪm] ['θʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

until	the	sound	of	an	axe	came	thudding	through	the	forest	,
直到	这	声音	的	一个	斧头	来了	砰砰声	通过	这	森林	,

直到一声斧头砍向森林的沉闷声响，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] ['remnənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪəz] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði]

at	which	he	cocked	his	remnant	for	ears	,	stood	for	a	second	on	the
在	哪个	他	上膛	他的	剩	为了	耳朵	,	站立	为了	一个	第二	在	这

[ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] ,

qui	vive	,
qui	活力	,

于是他竖起残存的耳朵，在警戒线上站了一会儿。

[ðen] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

then	shot	away	in	the	direction	of	the	sound	.
然后	射击	离开	在	这	方向	的	这	声音	.

然后朝着声音传来的方向猛射出去。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] , ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpwɔːkə(r)] ,

He	returned	panting	and	,	planting	himself	in	front	of	the	little	sleepwalker	,
他	返回	喘息	和	,	种植	他自己	在	正面	的	这	小的	梦游者	,

他气喘吁吁地回来，站在那个梦游的小家伙面前，

[traɪd] [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] ,

tried	to	head	him	in	a	different	direction	,
尝试	到	头	他	在	一个	不同的	方向	,

试图引导他走另一条路，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊnli] [swəːv] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [kɔːs] .

but	the	child	only	swerved	and	continued	his	upward	course	.
但	这	孩子	仅有的	急转弯	和	持续	他的	向上	课程	.

但孩子只是转向，继续向上攀登。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɒg] ['hedɪd] [hɪm] [ɒf] ,

Again	the	dog	headed	him	off	,
再次	这	狗	标题	他	离开	,

那条狗再次拦住了他。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wei] ,

again	and	again	until	he	had	turned	him	quite	out	of	the	road	way	,
再次	和	再次	直到	他	有	转向	他	相当	出去	的	这	路	方式	,

他反复这样做，直到把他完全赶出路外。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd]

but	the	boy	threaded	his	way	through	undergrowth	and	over	rocks	and
但	这	男生	螺纹	他的	方式	通过	灌木丛	和	超过	岩石	和

['hʌmək] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [mə'tɪəriəl]

hummocks	as	easily	as	if	he	had	been	of	spiritual	rather	than	material
小丘	作为	容易地	作为	如果	他	有	到过	的	精神	相当	比	材料

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

但男孩却能轻松地穿过灌木丛，越过岩石和土丘，仿佛他是由精神而非物质实体构成。

['faɪnəli] ['dɪksi] [græbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [tʌg] [səʊ]

Finally	Dixie	grabbed	in	his	teeth	the	border	of	the	little	shirt	and	tugged	so
最后	迪克西	抓住	在	他的	牙齿	这	边界	的	这	小的	衬衫	和	拉扯	所以

['lʌstɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] ['fɑːðə(r)] ,

lustily	that	his	master	could	not	advance	a	single	step	farther	,
热情地	那	他的	掌握	可以	不是	进步	一个	单身的	步	更远	,

最后，迪克西用牙齿咬住小衬衫的下摆，使劲拉扯，以至于他的主人再也走不动一步了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌg] [hiː; hi] [hwain] [ɪn] ['θʌrə] ['frenzi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ]

and	as	he	tugged	he	whined	in	thorough	frenzy	;	and	if	his	language
和	作为	他	拉扯	他	抱怨	在	彻底	狂热	;	和	如果	他的	语言

他一边拉扯一边发出彻底疯狂的呜咽声；如果他的语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['rendəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] :

could	have	been	rendered	into	the	vernacular	it	would	have	been	:
可以	有	到过	渲染	进入	这	白话	它	会	有	到过	:

原本可以用它原本应该有的通俗语言来表达：

“ [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒə(r)] [ə'hed] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] !

“	There's	danger	ahead	,	Grover	Cleveland	!
“	有	危险	前方	,	格罗弗	克利夫兰	!

“前方有危险，格罗弗·克利夫兰！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bæd] [əʊld] [mæn] [ʌp] [ðeə(r)] ,

There's	a	bad	old	man	up	there	,
有	一个	坏的	老的	男人	向上	那里	,

上面有个坏老头。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['nevə(r)] [siːz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

a	**man**	**that**	**never**	**sees**	**me**	**without**	**making**	**a**	**lick**	**at**	**me**	**with**	**his**	**stick**	**,**
一个	男人	那	绝不	看到	我	没有	制作	一个	舔	在	我	和	他的	戳	,

一个每次见到我都要用棍子打我的男人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] [miːn] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][ai] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

and	**if**	**he**	**does**	**you**	**mean**	**and**	**there's**	**only**	**I**	**left**	**to**	**tell**	**the**	**tale**	**,**
和	如果	他	做	你	意思是	和	有	仅有的	我	左边	到	告诉	这	故事	,

如果他真的这么做了，你的意思是，那就只剩下我来讲述这个故事了吗?

[huːl] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

who'll	**I**	**tell**	**it**	**to**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**
谁会	我	告诉	它	到	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，我该告诉谁呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ðæts] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	**there's**	**not**	**a**	**human**	**that's**	**smart**	**enough**	**to**	**understand**	**my**	**language**	**,**
为了	有	不是	一个	人类	那就是	聪明的	足够的	到	理解	我的	语言	,

因为没有人类聪明到能理解我的语言。

[ðəʊ] [aɪv] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] .

though	**I've**	**understood**	**English**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**a**	**pup**	**.**
尽管	我已经	理解	英语	曾经	自从	我	曾是	一个	小狗	.

虽然我从小就能听懂英语。

[kʌm] [bæk] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] !

Come	**back**	**,**	**Grover**	**Cleveland**	**!**
来	后退	,	格罗弗	克利夫兰	!

回来吧，格罗弗·克利夫兰!

[kʌm] [bæk] , [ai] [seɪ] , [kʌm] [bæk] !

come	**back**	**,**	**I**	**say**	**,**	**come**	**back**	**!**
来	后退	,	我	说	,	来	后退	!

回来吧，我说，回来吧!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] " [kʌm] [bæk] ,

"	**and**	**with**	**that**	**last**	**"**	**come**	**back**	**,**
"	和	和	那	最后的	"	来	后退	,

而最后那句"回来"

" ['dɪksi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [dʒɜːk] [ðæt] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ]

"	**Dixie**	**gave**	**such**	**a**	**sudden**	**and**	**powerful**	**jerk**	**that**	**Grover**	**Cleveland**	**came**	**tumbling**
"	迪克西	给予	这样的	一个	突然	和	强大的	混蛋	那	格罗弗	克利夫兰	来了	翻滚

['bækwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['geɪlæks] .

backward	**into**	**a**	**bed**	**of**	**galax**	**.**
落后	进入	一个	床	的	星系	.

"迪克西猛地一震，格罗弗·克利夫兰向后倒去，摔进了一片星系之中。"

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [liːvz]

He	**righted**	**himself**	**and**	**sat**	**there**	**with**	**a**	**hand**	**on**	**either**	**side**	**pressing**	**the**	**leaves**
他	右	他自己	和	卫星	那里	和	一个	手	在	任何一个	边	紧迫	这	树叶

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] ,

down	**into**	**the**	**turf**	**,**
向下	进入	这	草皮	,

他稳住身子，坐在那里，双手撑在身侧，把落叶压进草皮里。

[ðə; ði][dɒg] [kraʊtʃt] [kləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz]

the	**dog**	**crouched**	**close**	**with**	**his**	**paws**
这	狗	蹲着	关闭	和	他的	爪子

狗用爪子紧紧地蜷缩着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带来圣诞节的男孩(The boy who brought Christmas)
第4/4页

[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[beə(r)]	[niːz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[spæzˈmɒdɪkli]	[ˈlɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪˈwɪldəd]
across	**the**	**little**	**bare**	**knees**	**and**	**his**	**tongue**	**spasmodically**	**licking**	**the**	**bewildered**
穿过	这	小的	裸	膝盖	和	他的	舌头	间歇性地	舔舐	这	困惑

[feɪs]	.
face	**.**
脸	.

他的舌头滑过她光裸的小膝盖，不时地舔舐着她茫然的脸庞。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hiːv]	[ə; eɪ]	[sləʊ]	,	[ˈsɒbɪŋ]	[saɪ]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ænd; ənd]	[bɪˈkeɪm]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɒnʃəs]	[self]	,
The	**child**	**heaved**	**a**	**slow**	**,**	**sobbing**	**sigh**	**or**	**two**	**and**	**became**	**his**	**conscious**	**self**	**,**
这	孩子	喘息	一个	慢的	,	啜泣	叹	或者	二	和	成为	他的	有意识的	自己	,

孩子缓缓地、抽泣着叹了口气，又叹了口气，恢复了意识。

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[əˈləʊn]	[æt; ət]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	[ˈsaɪlənt]	[wʊdz]	,	[ˈfraɪt(ə)nd]	,
a	**little**	**boy**	**alone**	**at**	**night**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**silent**	**woods**	**,**	**frightened**	**,**
一个	小的	男生	独自的	在	夜晚	在	这	黑暗的	,	沉默的	树林	,	害怕	,

一个小男孩独自一人在夜晚黑暗寂静的树林里，感到害怕。

[nɒt]	[baɪ]	[ˈdɑːknəs]	[ɔː(r)]	[ˈsaɪləns]	[ɔː(r)]	[ˌæprɪˈhenʃn]	[ɒv; əv]	[ˈdeɪndʒə(r)]	,
not	**by**	**darkness**	**or**	**silence**	**or**	**apprehension**	**of**	**danger**	**,**
不是	经过	黑暗	或者	沉默	或者	忧虑	的	危险	,

并非因为黑暗、寂静或对危险的恐惧，

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[mɪˈstɪəriəs]	[ˈpaʊə(r)]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[kənˈveɪ]	[hɪm]	[səʊ]	[fɑː(r)]
but	**by**	**the**	**thought**	**of**	**that**	**mysterious**	**power**	**that**	**could**	**convey**	**him**	**so**	**far**
但	经过	这	想法	的	那	神秘	力量	那	可以	传达	他	所以	远的

[frɒm; frəm]	[həʊm]	[ænd; ənd]	-	,
from	**home**	**and**	**gran'daddy**	**,**
从	家	和	-	,

但一想到那股神秘的力量能让他远离家乡和祖父，

[ænd; ənd]	[ɑːnt]	-	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈnɒlɪdʒ]	[ɔː(r)]	[kənˈsent]	.
and	**Aunt**	**Carliny**	**without**	**any**	**of**	**their**	**knowledge**	**or**	**consent**	**.**
和	阿姨	-	没有	任何	的	他们的	知识	或者	同意	.

在他们毫不知情或未经同意的情况下，将此事告知了卡琳妮阿姨。

[səʊ]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[əˈpɒn]	[ˈdɪksiz]	[nek]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[gɒt]	[əˈpɒn]
So	**he**	**laid**	**his**	**head**	**upon**	**Dixie's**	**neck**	**and**	**cried**	**it**	**out**	**and**	**then**	**got**	**upon**
所以	他	铺设	他的	头	之上	迪克西的	脖子	和	哭	它	出去	和	然后	得到	之上

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
his	**feet**	**,**
他的	脚	,

于是他把头靠在迪克西的脖子上，放声大哭，然后站了起来。

[wʌns]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	[ˈpræktɪkl]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˌmaʊntəˈnɪə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[ˈkjʊəriəs]	[tuː; tə]	[siː]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]
once	**more**	**a**	**practical**	**little**	**mountaineer**	**with**	**a**	**mind**	**curious**	**to**	**see**	**and**	**to**
一次	更多的	一个	实际的	小的	登山	和	一个	头脑	好奇的	到	看	和	到

[ˌʌndəˈstænd]	,
understand	**,**
理解	,

又是一位务实的小登山者，他有着一颗好奇心，渴望观察和理解。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ɪts]

a	loving	heart	and	willing	,	eager	little	hands	and	feet	to	wait	upon	its
一个	爱	心	和	愿意的	,	渴望的	小的	双手	和	脚	到	等待	之上	它是

['prɔmptiŋ] .

promptings	.
提示	.

一颗充满爱的心，以及愿意、渴望地等待它召唤的小手小脚。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['daʊnwəd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['həʊmwəd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ([les] ['kɒnfɪdənt] [naʊ]

He	knew	that	downward	must	be	homeward	and	cautiously	(	less	confident	now
他	知道	那	向下	必须	是	回家	和	谨慎地	(较少的		自信的	现在

[ðæn; ðən] [wen] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [men'tæləti]) [hiː; hi] [bɪ'gæn]

than	when	guided	by	that	unconscious	mentality	)	he	began
比	什么时候	引导	经过	那	无意识	心理	)	他	开始

他知道向下走就一定是回家的路，于是小心翼翼地（现在远不如以前受那种无意识思维引导时那么自信了）开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

to	grope	for	his	footing	.
到	摸索	为了	他的	立足点	.

他摸索着寻找立足之地。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [æks] [keɪm] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['groʊvər]

Then	again	the	sound	of	that	axe	came	cleaving	the	silence	and	this	time	Grover
然后	再次	这	声音	的	那	斧头	来了	劈裂	这	沉默	和	这	时间	格罗弗

['kliːvlənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['dɪksi] [dɪd] .

Cleveland	heard	it	as	plainly	as	Dixie	did	.
克利夫兰	听到	它	作为	显然	作为	迪克西	做过	.

随后，斧头的砍击声再次划破寂静，这一次，格罗弗·克利夫兰和迪克西一样听得清清楚楚。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] , ['dɪksi] ['fɒləʊɪŋ] [kən'tentɪdli] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	turned	to	investigate	the	phenomenon	,	Dixie	following	contentedly	now	that	his
他	转向	到	调查	这	现象	,	迪克西	下列的	心满意足地	现在	那	他的

['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

master	was	himself	again	.
掌握	曾是	他自己	再次	.

他转身去调查这种现象，迪克西也心满意足地跟在后面，因为他的主人又恢复了正常。

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɪnə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ]

The	undergrowth	had	become	thinner	as	they	had	ascended	and	soon	they
这	灌木丛	有	变得	更薄	作为	他们	有	上升	和	很快	他们

[keɪm] [aʊt] [weə(r)] [greɪt] [triːz] [rəʊz] [ɪn] ['steɪtli] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ˌʌnɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['lesə(r)] [grəʊθ]

came	out	where	great	trees	rose	in	stately	exclusiveness	unintruded	upon	by	lesser	growths
来了	出去	在哪里	伟大的	树木	玫瑰	在	庄严	独家性	未受干扰	之上	经过	较少	增长

.

:
.

随着他们向上攀登，灌木丛变得越来越稀疏，很快他们就来到了高大树木耸立、庄严而又独具特色的地方，周围没有其他矮小的植物侵扰。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [les] [dens] , [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfi]

Here	the	darkness	was	less	dense	,	stars	looked	down	through	rifts	in	the	leafy
这里	这	黑暗	曾是	较少的	稠密	,	明星	看起来	向下	通过	裂痕	在	这	绿叶

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

这里的黑暗不那么浓重，繁星透过树叶间的缝隙向下照耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wʌn] [fɪkst] [stɑː(r)] [gliːm] ['skeəsli] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm]

and	a	little	farther	up	the	hill	one	fixed	star	gleamed	scarcely	eight	feet	from
和	一个	小的	更远	向上	这	爬坡道	一	固定的	星星	闪闪发光	几乎	八	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌɪntə'septid] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɜːθwəd] [trɪp][ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ə'pɒn][ə; eɪ]

the	ground	as	if	intercepted	upon	an	earthward	trip	and	impaled	upon	a
这	地面	作为	如果	截获	之上	一个	向地球	旅行	和	刺穿	之上	一个

[baʊ] .

bough	.
买	.

再往山上走一点，一颗恒星在离地面不到八英尺的地方闪耀，仿佛是在向地球飞去的途中被截住，然后被树枝刺穿了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spenst] ['əʊnli][ə; eɪ][dɪm]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ,

It	dispensed	only	a	dim	circle	of	light	,
它	分发	仅有的	一个	暗淡	圆圈	的	光	,

它只散发出一圈昏暗的光。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['tʃɒpə(r)] ,

but	in	it	the	boy	could	discern	the	figure	of	the	wood	chopper	,
但	在	它	这	男生	可以	辨别	这	数字	的	这	木头	直升机	,

但男孩从中辨认出了伐木工人的身影。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪnt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

could	even	catch	an	occasional	glint	reflected	from	the	blade	of	the	swinging
可以	甚至	抓住	一个	偶然	闪烁	反映	从	这	刀刃	的	这	摇摆

甚至偶尔还能捕捉到挥舞的刀刃反射出的闪光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[æks] .

axe	.
斧头	.

斧头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ə'pɒn]

He	had	come	up	against	a	fallen	tree	and	he	climbed	up	and	sat	upon
他	有	来	向上	反对	一个	倒下	树	和	他	攀登	向上	和	卫星	之上

[ðə; ði] [trʌŋk] ,

the	trunk	,
这	树干	,

他走到一棵倒下的树旁，爬上去坐在树干上。

['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

hugging	his	knees	while	he	peered	into	the	gloom	.
拥抱	他的	膝盖	尽管	他	窥视	进入	这	愁云	.

他抱着膝盖，凝视着昏暗的光线。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə]

All	at	once	a	suspicion	of	his	whereabouts	entered	his	head	and	to
全部	在	一次	一个	怀疑	的	他的	下落	进入	他的	头	和	到

[kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][lɒg][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒə(r)][end] .

confirm	it	he	got	off	the	log	and	made	his	way	to	its	larger	end	.
确认	它	他	得到	离开	这	日志	和	制成	他的	方式	到	它是	更大的	结尾	.

他突然怀疑自己身在何处，为了确认这一点，他从圆木上下来，走到圆木较粗的一端。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [stʌmp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [ænd; ənd]

there	stood	the	stump	from	which	it	had	been	cut	but	recently	and
那里	站立	这	树桩	从	哪个	它	有	到过	切	但	最近	和

[gri:n] [tʃɪps] ['litə] [ðə; ði] [graʊnd] .

green	chips	littered	the	ground	.
绿色的	芯片	垃圾	这	地面	.

树桩还立在那里，树干就是不久前砍伐下来的，绿色的木屑散落在地上。

[hi:; hi] [ɪk'splɔ:rd] ['fɑ:ðə(r)] .

He	explored	farther	.
他	探索	更远	.

他继续探索。

[ˌnɪə'baɪ] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒg] , [dʒʌst]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] !

Nearby	lay	another	log	,	just	over	there	another	—	why	they	were	all	about	him	!
附近	躺	其他	日志	,	只是	超过	那里	其他	—	为什么	他们	是	全部	关于	他	!

附近还有一根原木，那边还有一根——为什么他们都和他有关！

[hi:; hi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

He	knew	perfectly	well	where	he	was	.
他	知道	完美	出色地	在哪里	他	曾是	.

他非常清楚自己身在何处。

[ɒn] [əʊld] [mæn] - [hɪl] [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] ['wɔ:lnʌt] [tri:z] !

On	old	man	Sumter's	hill	and	these	were	his	grandfather's	walnut	trees	!
在	老的	男人	-	爬坡道	和	这些	是	他的	祖父的	核桃	树木	!

这是萨姆特老人的山坡，这些是他祖父的核桃树！

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] !

But	that	man	!
但	那	男人	!

但是那个人！

[waɪ] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] , [dɑ:k] [naɪt] ['tʃɒpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ?

Why	was	he	here	in	the	dark	,	dark	night	chopping	away	with	might	and	main	?
为什么	曾是	他	这里	在	这	黑暗的	,	黑暗的	夜晚	切碎	离开	和	可能	和	主要的	?

他为何会在漆黑的夜晚在这里拼命砍伐?

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

The	boy	made	his	way	toward	him	,
这	男生	制成	他的	方式	朝向	他	,

男孩朝他走去，

['dɪksɪ] ['kwaɪət] [bʌt; bət] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] .

Dixie	quiet	but	alert	and	as	full	of	curiosity	as	his	master	.
迪克西	安静的	但	警报	和	作为	满的	的	好奇心	作为	他的	掌握	.

迪克西安静但机警，像他的主人一样充满好奇心。

[ðæt] [stɑ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læntən] ['pendənt]

That	star	was	a	lantern	pendant
那	星星	曾是	一个	灯笼	吊坠

那颗星星是一个灯笼吊坠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [lɪm] ; [ɪts] [laɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

from	a	chestnut	limb	;	its	light	shone	upon	the	man's	face	.
从	一个	板栗	肢	;	它是	光	闪耀	之上	这	男人的	脸	.

从栗树枝上照下来的光线，照在了男人的脸上。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][mæn]['sʌmtə(r)] [hɪm'self] !

Why	**it**	**was**	**old**	**man**	**Sumter**	**himself**	**!**
为什么	它	曾是	老的	男人	萨姆特	他自己	！

原来是老萨姆特本人！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒg][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːli] ['wɔːlnʌt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [haɪɪst] [ɒn][ðə; ði]

and	**that**	**log**	**was**	**the**	**curly**	**walnut**	**,**	**for**	**it**	**was**	**the**	**one**	**highest**	**on**	**the**
和	那	日志	曾是	这	卷曲	核桃	,	为了	它	曾是	这	一	最高	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	**,**
山坡	,

那根原木就是卷曲的胡桃木，因为它是山坡上最高的那棵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] !

and	**he**	**was**	**gashing**	**it**	**all**	**along**	**its**	**length**	**!**
和	他	曾是	伤口	它	全部	沿着	它是	长度	！

他沿着它的长度把它全部割开了！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [mæd][æt; ət] [ðæt] ['kɜːli] [tuː] ([dʒʌst] [laɪk] - [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	**he**	**was**	**right**	**mad**	**at**	**that**	**curly**	**too**	**(**	**just**	**like**	**gran'daddy**	**said**	**he**	**was**
和	他	曾是	正确的	疯狂的	在	那	卷曲	也	(	只是	喜欢	-	说	他	曾是

['ɔːlweɪz] [mæd][æt; ət] ['evriθɪŋ]) ,

always	**mad**	**at**	**everything**	**)**	**,**
总是	疯狂的	在	一切	)	,

他也确实对那个卷毛狗很生气（就像爷爷说的那样，他总是对所有事都生气），

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [raɪt] ['ʌgli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

for	**he**	**kept**	**talking**	**right**	**ugly**	**to**	**it**	**!**
为了	他	保留	说	正确的	丑陋的	到	它	！

因为他一直用非常难听的话骂它！

“ [haɪ] !

“	**Hi**	**!**
”	你好	！

“你好！

” [ðə; ði][tʃaɪld] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [lʌŋz]

”	**the**	**child**	**sprang**	**forward**	**shouting**	**to**	**the**	**full**	**capacity**	**of**	**his**	**sturdy**	**lungs**
”	这	孩子	弹簧	向前	喊叫	到	这	满的	容量	的	他的	结实的	肺

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][kəʊt] [teɪlz] .

and	**caught**	**the**	**old**	**man**	**by**	**the**	**coat**	**tails**	**.**
和	捕捉	这	老的	男人	经过	这	外套	尾巴	.

“孩子猛地向前一跃，用他强壮的肺活量大声喊叫，一把抓住老人的衣角。”

“ [weɪk] [ʌp] !

“	**Wake**	**up**	**!**
”	唤醒	向上	！

“醒醒！”

[əʊ] , [weɪk] [ʌp] !

oh	**,**	**wake**	**up**	**!**
哦	,	唤醒	向上	！

哦，醒醒！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - !

Don't	**you**	**see**	**what**	**you're**	**a**	**-**	**doin**	**'**	**!**
不	你	看	什么	你是	一个	-	做	-	！

你难道看不见你在做什么吗！

" ['groʊvər] ['kliːvlənd] [tʌg] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['dɪksi] [bɑːkt] [ænd; ənd] [liːpt] [ænd; ənd] [graul]

"	Grover	Cleveland	tugged	and	shouted	,	Dixie	barked	and	leaped	and	growled
"	格罗弗	克利夫兰	拉扯	和	喊叫	,	迪克西	吠叫	和	跳跃	和	咆哮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

and	the	echoes	multiplied	the	tumult	.
和	这	回声	乘以	这	骚乱	.

"格罗弗·克利夫兰拉扯着、喊叫着，迪克西吠叫着、跳跃着、咆哮着，回声加剧了骚动。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði][əʊld][mæn][let][ðə; ði][æks][slɪp][frɒm; frəm]

Stunned	by	the	suddenness	of	the	attack	the	old	man	let	the	axe	slip	from
目瞪口呆	经过	这	突然	的	这	攻击	这	老的	男人	让	这	斧头	滑	从

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bækt] [raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][lɒg] .

his	hand	and	backed	round	against	the	log	.
他的	手	和	支持的	圆形的	反对	这	日志	.

袭击来得如此突然，老人惊慌失措，斧头从手中滑落，他向后退去，背靠着圆木。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

He	was	feeble	,	he	had	been	exerting	himself	beyond	his	strength	and
他	曾是	微弱	,	他	有	到过	施力	他自己	超过	他的	力量	和

[hiː; hi]

he
他

他身体虚弱，因为他过度劳累了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪksiz] ['veri] ['ɜːθli] [pə'fɔːməns]

was	frightened	too	—	had	it	not	been	for	Dixie's	very	earthly	performance
曾是	害怕	也	—	有	它	不是	到过	为了	迪克西的	非常	尘世的	表现

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][met] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːnt] .

he	would	have	been	sure	he	had	met	up	with	a	ha'nt	.
他	会	有	到过	当然	他	有	遇见	向上	和	一个	没	.

他也吓坏了——要不是迪克西表现得非常接地气，他肯定会以为自己遇到了一只鬼。

" [wɒt] [biː; bi][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?

"	What	be	you	anyway	?
"	什么	是	你	反正	?

你究竟是什么样的人?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwevərɪŋli] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði][lɒg] .

"	he	asked	quaveringly	,	sinking	to	a	seat	upon	the	log	.
"	他	问	颤抖地	,	下沉	到	一个	座位	之上	这	日志	.

他颤抖着问道，然后瘫坐在圆木上。

" [waɪ] [aɪm]['groʊvər] ['kliːvlənd] , - ['grænsʌn] .

"	Why	I'm	Grover	Cleveland	,	gran'daddy's	grandson	.
"	为什么	我是	格罗弗	克利夫兰	,	-	孙子	.

"我就是格罗弗·克利夫兰，爷爷的孙子。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	The	boy	looked	the	man	over	with	a	face	full	of	compassion	.
"	这	男生	看起来	这	男人	超过	和	一个	脸	满的	的	同情	.

男孩满怀怜悯地上下打量着那个男人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [ə'flɪktɪd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Here	was	a	big	man	afflicted	just	as	he	was	,
这里	曾是	一个	大的	男人	受苦的	只是	作为	他	曾是	,

眼前这位身材魁梧的男子，也正遭受着同样的病痛折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [səʊ] ['wʌndrəs] [kaɪnd] [ɪn'θrɔ:ld] [hɪm] .

and	that	fellow	-	feeling	that	makes	us	all	so	wondrous	kind	enthralled	him	.
和	那	同伴	-	感觉	那	制作	我们	全部	所以	奇妙的	种类	着迷	他	.

那种让我们如此善良美好的同情心深深吸引了他。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [brɔ:d] [ə'weɪk] [naʊ] ?

"	Are	you	sure	you're	broad	awake	now	?
"	是	你	当然	你是	广阔	醒	现在	?

你确定你现在完全清醒了吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ni:] .

"	he	asked	coming	very	close	and	laying	his	hand	upon	the	old	man's	knee	.
"	他	问	未来	非常	关闭	和	躺下	他的	手	之上	这	老的	男人的	膝盖	.

他走近老人，把手放在老人的膝盖上，问道。

" [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ; [ai] [fi:l] ['maɪti] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	It's	awful	to	walk	in	your	sleep	;	I	feel	mighty	sorry	for	you	.
"	它是	可怕	到	走	在	你的	睡觉	;	我	感觉	强大的	对不起	为了	你	.

"梦游走路太可怕了；我非常同情你。"

" [hi:; hi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [lɒg] , ['rigl] [hɪm'self] [æz; əz] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɔ:kə(r)]

"	He	scrambled	up	on	the	log	,	wriggled	himself	as	close	to	the	night	-	walker
"	他	打乱	向上	在	这	日志	,	扭动	他自己	作为	关闭	到	这	夜晚	-	沃克

[æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] ,

as	he	could	get	,
作为	他	可以	得到	,

他爬上圆木，尽可能地靠近夜行者。

[tʊk] [ə; eɪ] [kɔ:s] , [lɪmp] [əʊld] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

took	a	coarse	,	limp	old	hand	in	his	,	and	patted	it	.
采取	一个	粗	,	跛行	老的	手	在	他的	,	和	轻拍	它	.

他拿起一只粗糙、无力的老手，轻轻拍了拍。

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɒri]

"	I	certainly	am	sorry
"	我	当然	是	对不起

我深感抱歉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] - [kɔ:z] [ai] [nəʊ] [dʒes] - [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

for	you	'	cause	I	know	jes	'	how	it	feels	to	be	woked	up	in	the	dark	,
为了	你	-	原因	我	知道	杰斯	-	如何	它	感觉	到	是	觉醒	向上	在	这	黑暗的	,

给你，因为我知道在黑暗中醒来是什么感觉，

[ə'weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] .

away	off	from	home	and	not	know	how	you	got	there	.
离开	离开	从	家	和	不是	知道	如何	你	得到	那里	.

离家在外，不知道自己是怎么到那里的。

[ai] [wɔ:k] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [tu:] — [ðæts] [haʊ] [ai] [kʌm] [aʊt] [jə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət] [ju:v] [gɒt]

I	walk	in	my	sleep	too	—	that's	how	I	come	out	yer	to	-	night	—	but	you've	got
我	走	在	我的	睡觉	也	—	那就是	如何	我	来	出去	你的	到	-	夜晚	—	但	你已经	得到

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] ,

it	worse	than	me	,
它	更糟	比	我	,

我也会梦游——我今晚就是这样出来的——但你的情况比我更糟。

[juː; jʊ][hæv; həv] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][duː; də] ['mɪstʃɪf] [wen] [aɪm] [tʊk] , [bʌt; bət]

you	have	;	for	I	don't	do	mischief	when	I'm	took	,	but
你	有	;	为了	我	不	做	恶作剧	什么时候	我是	采取	,	但

你有的；因为我被带走的时候不会作恶，而是

[juː; jʊ] — [waɪ] - [iː] - [iː] - [iː] !

you	—	why	-	e	-	e	-	e	!
你	—	为什么	-	e	-	e	-	e	!

你——为什么！

" ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][lɒg] — " [juːv] [dʌn] [hækt] [jɔː(r); jə(r)] [triː]

"	twisting	himself	about	and	surveying	the	log	—	"	you've	done	hacked	your	tree
"	扭曲	他自己	关于	和	测量	这	日志	—	"	你已经	完毕	被黑客攻击	你的	树

[ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] - - [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - - !

all	to	pieces	and	'	twon't	be	no	more	good	for	veneerin	'	!
全部	到	件	和	-	-	是	不	更多的	好的	为了	-	-	!

"他扭动着身子，打量着那根木头——"你把这棵树砍成了碎片，再也做不了单板了！"

- [sez] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['neəri][snæg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

Gran'daddy	says	they	don't	want	nary	snag	in	it	.	"
-	说道	他们	不	想	几乎	障碍物	在	它	.	"

爷爷说他们不想让事情出现任何差错。

- [wɒt] [biː; bi][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?

'	What	be	you	anyway	?
-	什么	是	你	反正	?

你到底是什么人?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwevərɪŋli] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði][lɒg] . "

'	he	asked	quaveringly	,	sinking	to	a	seat	upon	the	log	.	"
-	他	问	颤抖地	,	下沉	到	一个	座位	之上	这	日志	.	"

"他颤抖着问道，然后瘫坐在圆木上。"

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] ['kɜːli] , " [hiː; hi] [piə] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ;

"	But	maybe	this	ain't	the	curly	,	"	he	peered	eagerly	into	the	woods	;
"	但	或许	这	不是	这	卷曲	,	"	他	窥视	急切地	进入	这	树林	;

"但也许这不是卷发，"他急切地向树林里张望；

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [les] [ɪts] [ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] [wʌn] [ʌp] . "

"	it	ain't	'	less	it's	the	furtherest	one	up	.	"
"	它	不是	-	较少的	它是	这	最远	一	向上	.	"

"除非它是最上面的那个。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːli] - [ɔːl] [raɪt] ,

"	This	is	the	curly	wa'nut	all	right	,
"	这	是	这	卷曲	-	全部	正确的	,

"这就是卷曲的瓦努特，没错。"

" [graul] ['sʌmtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'leveləənt] [twæŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	growled	Sumter	with	a	malevolent	twang	unintelligible	to	the	child	.
"	咆哮	萨姆特	和	一个	恶意的	颤音	无法理解	到	这	孩子	.

"萨姆特用一种孩子听不懂的、充满恶意的口音低声咆哮道。"

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	certainly	am	sorry	for	you	.
"	我	当然	是	对不起	为了	你	.

"我真心为你感到难过。"

- [rəʊt] [θriː] ['lɛtəz] - [baʊt]

Gran'daddy	wrote	three	letters	'	bout
-	写道	三	信件	-	回合

爷爷写了三封信，内容是关于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðɪs] [jə(r)] [triː] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]
this yer tree and he was goin ' to turn the answers over to you
这 你的 树 和 他 曾是 去 - 到 转动 这 答案 超过 到 你

这是你的树，他本来打算把答案交给你。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ˈeərɪ][wʌn] [jʊd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] — [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — —
so't you could take up with ary one you'd a mind to — that's what he said — —
- 你 可以 拿 向上 和 ary 一 你会 一个 头脑 到 — 那就是 什么 他 说 — —
〃
〃
〃

所以你可以和任何你想交往的人交往——他是这么说的——〃

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ?
“ You say he did ?
〃 你 说 他 做过 ?

“你说他做了？〃

[ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] - [ləʊ] [id] [bɔːt] [ðə; ði] [triː] [feə(r)] - [ˈnɔː] ? 〃
Didn't he ' low he'd bought the tree fair ' nough ? 〃
没有 他 - 低的 他会 买 这 树 公平的 - 足够了 ? 〃

他买这棵树的价格难道不够合理吗?

“ [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] - , [juː; jʊ]
“ That ain't the way he thought about it — and me and gran'daddy , you
〃 那 不是 这 方式 他 想法 关于 它 — 和 我 和 - , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“他可不是那样想的——还有我和爷爷，你知道的，

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [eɪnt] [ʃʊə(r)] - [ˈnɔː] [ˈaʊəz] ;
we don't want anything that ain't sure ' nough ours ;
我们 不 想 任何事物 那 不是 当然 - 足够了 我们的 ;

我们不想拥有任何不够“属于我们”的东西；

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [əud] .
he said you could sell it for enough money to pay all you owed .
他 说 你 可以 卖 它 为了 足够的 钱 到 支付 全部 你 欠款 .

他说你可以把它卖掉，换取足够的钱来偿还你所有的债务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌm] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [biː; bi] [ˈmaɪti] [naɪ] [æz; əz] [ˈsɒri] [æz; əz]
He was plumb glad of it and now he'll be mighty nigh as sorry as
他 曾是 垂直 高兴的 的 它 和 现在 地狱 是 强大的 夜 作为 对不起 作为
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz] .
you and me is .
你 和 我 是 .

他当时高兴极了，现在他肯定会像你我一样后悔莫及。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][sæd] , [ˈsaɪlənt] [θɔːt] [held] [sweɪ] .
〃 For a moment sad , silent thought held sway .
〃 为了 一个 片刻 伤心 , 沉默的 想法 握住 摇摆 .

“一时间，悲伤的沉默占据了上风。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] ['taɪtli]

“	There's	one	good	thing	about	it	though	,	”	the	child	tucked	his	garment	tightly
“	有	一	好的	事物	关于	它	尽管	,	”	这	孩子	塞进去	他的	服装	紧紧

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ,

under	his	knees	,
在下面	他的	膝盖	,

“不过，也有个好处，”孩子说着，把衣服紧紧地掖在膝盖下。

“ [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['drɛsɪn] - [jɔː'self] , [ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] ;

“	you	don't	get	out	without	dressin	'	yourself	,	the	way	I	do	;
“	你	不	得到	出去	没有	着装	-	你自己	,	这	方式	我	做	;

“你不会像我一样不穿戴整齐就出门；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ə'baʊt] [ðæt] .

you	ought	to	be	glad	about	that	.
你	应该	到	是	高兴的	关于	那	.

你应该为此感到高兴。

- [sez]

Gran'daddy	says
-	说道

爷爷说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bædəst] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

there's	always	some	good	even	in	the	baddest	things	if	we	watch	out	for	it
有	总是	一些	好的	甚至	在	这	最坏的	事物	如果	我们	手表	出去	为了	它

.

:

.

即使在最糟糕的事情中，只要我们留心观察，也总能发现一些好的方面。

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [ɒv; əv]

”	His	companion	made	no	response	and	the	boy	resumed	his	role	of
”	他的	伴侣	制成	不	回复	和	这	男生	恢复	他的	角色	的

['sɪmpəθaɪzə(r)] .

sympathizer	.
同情者	.

他的同伴没有回应，男孩又继续扮演同情者的角色。

“ [ai] ['rekən] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , [dʒes] - [laɪk] [ˌem 'iː] ,

“	I	reckon	you	was	borned	that	-	a	-	way	,	jes	'	like	me	,
“	我	估计	你	曾是	出生	那	-	一个	-	方式	,	杰斯	-	喜欢	我	,

“我觉得你天生就是这样，就像我一样。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] ;

and	it's	powerful	mizzable	to	be	borned	with	ways	that	you	can't	help	;
和	它是	强大的	-	到	是	出生	和	方式	那	你	不能	帮助	;

天生具有一些自己无法改变的特质，这是一种强大的不幸；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['dɪksi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	you	ain't	got	any	Dixie	to	watch	out	for	you	.
和	你	不是	得到	任何	迪克西	到	手表	出去	为了	你	.

而且你也没有南方邦联的人来保护你。

[ænd; ənd] [ɑːnt] - , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['dʒeɪki] ,

And	Aunt	Carliny	,	she	makes	me	sleep	with	her	and	Jakey	,
和	阿姨	-	,	她	制作	我	睡觉	和	她	和	杰基	,

还有卡琳妮阿姨，她让我和她还有杰基一起睡。

[soʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ges] [juːv] [gɒt] ['eni] [ɑːnt] -

so's	she	can	catch	me	at	it	,	but	I	don't	guess	you've	got	any	Aunt	Carliny
所以也是	她	能	抓住	我	在	它	,	但	我	不	猜测	你已经	得到	任何	阿姨	-

['aɪðə(r)] . ”

either	.	”
任何一个	.	”

这样她就能抓到我了，但我猜你也没有卡琳妮阿姨吧。”

“ [nɔː] , ” [əʊld][mæn]['sʌmtə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['læntən] ,

“	Naw	,	”	old	man	Sumter	got	up	and	reached	for	his	lantern	,
”	不	,	”	老的	男人	萨姆特	得到	向上	和	达到	为了	他的	灯笼	,

“不，”萨姆特老头站起身，伸手去拿他的灯笼。

“ [ai] [eɪnt] [gɒt]['neəri] ['sʌmbədi] [ðæt] [k'eəz] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	ain't	got	nary	somebody	that	cares	what	becomes	of	me	.
”	我	不是	得到	几乎	某人	那	关心	什么	变成	的	我	.

“我身边没有一个人关心我的未来。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][lɒg][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	The	boy	got	down	off	the	log	and	pityingly	took	his	hand	.
”	这	男生	得到	向下	离开	这	日志	和	可怜地	采取	他的	手	.

男孩从圆木上下来，怜悯地握住他的手。

“ [lɛz] [gəʊ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Le's	go	home	,	”	he	said	,
”	le's	去	家	,	”	他	说	,

“我们回家吧，”他说。

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai][biː; bi] [naʊ] [æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər] [kaɪnd][əʊ] - [mɪkst] [ʌp] [jet] ,

“	I	know	where	I	be	now	an	'	if	you're	kind	o	'	mixed	up	yet	,
”	我	知道	在哪里	我	是	现在	一个	-	如果	你是	种类	o	-	混合	向上	然而	,

“我知道我现在在哪里，如果你还有点迷糊的话，

[waɪ] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [treɪl] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][led] [ə'weɪ] [æz; əz]

why	I	can	show	you	the	trail	,	”	and	he	led	away	as
为什么	我	能	展示	你	这	踪迹	,	”	和	他	引领	离开	作为

“所以我可以带你走这条路，”说完，他就领着你走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌʃeɪm'feɪst] [æn; ən][əʊld] ['sɪnə(r)] [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

shamefaced	an	old	sinner	as	ever	trod	the	mountains	.
羞愧	一个	老的	罪人	作为	曾经	践踏	这	山脉	.

羞愧难当，一个曾经行走于群山之间的老罪人。

(['siːɪŋ] [ðə; ði][peə(r)][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] , ['dɪksi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] -

(	Seeing	the	pair	on	friendly	terms	,	Dixie	indulged	in	a	brief	interview	with	a	'
(	看到	这	一对	在	友好的	条款	,	迪克西	沉溺其中	在	一个	简短的	面试	和	一个	-

['pɒsəm] .)

possum	.	)
负鼠	.	)

（看到这对伙伴相处融洽，迪克西便与一只负鼠进行了简短的采访。）

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , ” ['kʌmfət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [baɪ]

“	As	I	was	a	-	sayin	'	,	”	comforted	the	child	as	they	picked	their	way	by
”	作为	我	曾是	一个	-	说	-	,	”	安慰	这	孩子	作为	他们	挑选	他们的	方式	经过

[ðə; ði] ['læntərnz] [lait] ,

the	lantern's	light	,
这	灯笼的	光	,

“正如我刚才说的，”他们一边借着灯笼的光亮小心翼翼地走着，一边安慰着孩子。

“ [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] ;
“ it's powerful mizzable to be borned with ways that you can't help ;
〃 它是 强大的 - 到 是 出生 和 方式 那 你 不能 帮助 ;

“天生具有你无法改变的特质，这是一种强大的痛苦；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['tɑːkiːn] - - [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ]
but don't you go to takin ' - on about it , for we're bound to outgrow
但 不 你 去 到 拿 - - 在 关于 它 , 为了 是 边界 到 不再适合
[ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] - [sez] .
it — so gran'daddy says .
它 — 所以 - 说道 .

但你不要为此争论不休，因为我们终究会长大——爷爷是这么说的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [weə(r)] [jʊr; jər] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] :
And there's another thing where you're worse off than me :
和 有 其他 事物 在哪里 你是 更糟 离开 比 我 :

还有一点你比我更惨：

- [sez] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] [mæd][æt; ət] ['evrɪbɒdi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ðæt] [mʌst; məst]
gran'daddy says you was borned mad at everybody all the time — that must
- 说道 你 曾是 出生 疯狂的 在 大家 全部 这 时间 — 那 必须
[biː; bi] ['paʊəf(ə)l] - [tuː] ,
be powerful mizzable too ,
是 强大的 - 也 ,

爷爷说你生来就对所有人充满怨恨——这肯定也很有威慑力吧，米兹。

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [jʊl] [ˌaʊt'grəʊ] [ðæt] [tuː] .
but I reckon you'll outgrow that too .
但 我 估计 你会 不再适合 那 也 .

但我认为你以后也会不再那样做的。

〃 [ðeɪ] ['paːtɪd] [æt; ət] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['dɪksi] [sped]
“ They parted at Sumter's door and then Grover Cleveland and Dixie sped
〃 他们 分手了 在 - 门 和 然后 格罗弗 克利夫兰 和 迪克西 加速
['həʊmwəd] .
homeward .
回家 .

“他们在萨姆特家门口告别，然后格罗弗·克利夫兰和迪克西飞速赶回家。

['nɔɪzləsli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Noiselessly the little fellow entered the house ,
无声 这 小的 同伴 进入 这 房子 ,

小家伙悄无声息地进了屋子。

[krept] ['ɪntuː][bed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] - [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] “ - ”
crept into bed beside his Aunt Carliny and straightway forgot his “ mizzable ”
悄悄地爬 进入 床 旁 他的 阿姨 - 和 立刻 忘了 他的 “ - ”
[ɪn'herɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

他悄悄爬上卡琳妮阿姨身边的床，立刻就忘记了他那笔“可怜的”遗产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]

But	he	had	it	embarrassingly	recalled	to	his	mind	next	morning	at
但	他	有	它	尴尬地	召回	到	他的	头脑	下一个	早晨	在

['brekfəst] [wen] [ɑːnt] - [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒmɪni] :

breakfast	when	Aunt	Carliny	said	as	she	gave	him	his	second	helping	of	hominy	:
早餐	什么时候	阿姨	-	说	作为	她	给予	他	他的	第二	帮助	的	玉米粥	:

但第二天早上吃早餐时，卡琳妮阿姨一边给他盛第二份玉米粥，一边说着什么，这让他尴尬地想起了这件事：

“ ['groʊvər] ['kliːvləndz] ['getɪŋ] [raɪt] [gʊd] - [baʊt] [steɪɪn] - [ɪn][bed][əʊ] - [naɪts] ;

“	Grover	Cleveland's	getting	right	good	'	bout	stayin	'	in	bed	o	'	nights	;
”	格罗弗	克利夫兰的	获得	正确的	好的	-	回合	待在	-	在	床	o	-	夜晚	;

“格罗弗·克利夫兰晚上待在床上可真是太好了；

[hiː; hi] [eɪnt] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːgz] [eɪdʒ] .

he	ain't	tried	to	get	up	in	a	dog's	age	.
他	不是	尝试	到	得到	向上	在	一个	狗的	年龄	.

他还没尝试过像狗一样长大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['kætʃɪn] - [hɪm] ,

Of	course	he	couldn't	get	up	without	my	catchin	'	him	,
的	课程	他	不能	得到	向上	没有	我的	捕捉	-	他	,

当然，要不是我抓住他，他根本起不来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['ɔːlweɪz] ['sliːpɪn] - [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [siːm] [laɪk][hiː; hi][doʊnt][traɪ]['eni] [mɔː(r)]

for	I'm	always	sleepin	'	with	one	eye	open	,	but	seem	like	he	don't	try	any	more
为了	我是	总是	睡觉	-	和	一	眼睛	打开	,	但	似乎	喜欢	他	不	尝试	任何	更多的

. ”

.	”
.	”

因为我总是睁着一只眼睡觉，但他似乎不再努力了。

“ [ai] ['rekən] [hiːz] - - [ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] ['keɪpəz] , ” - [riːtʃt] [aʊt] ,

“	I	reckon	he's	outgrowin	'	them	kind	of	capers	,	”	gran'daddy	reached	out	,
”	我	估计	他是	-	-	他们	种类	的	刺山柑	,	”	-	达到	出去	,

“我觉得他已经过了玩这种游戏的年纪了，”爷爷说。

[strəʊkt] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [peɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [peɪt] [bent] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli]

stroked	the	yellow	pate	and	the	yellow	pate	bent	lower	and	lower	and	finally
抚摸	这	黄色的	肉酱	和	这	黄色的	肉酱	弯曲	降低	和	降低	和	最后

[ðə; ðɪ] [həʊl] [bɔɪ] [went] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

the	whole	boy	went	down	under	the	table	.
这	所有的	男生	去	向下	在下面	这	桌子	.

他抚摸着黄色的头皮，黄色的头皮越弯越低，最后整个男孩都沉到了桌子底下。

[hiː; hi][nekst] [ə'pɪəd] ['tægɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi]

He	next	appeared	tagging	dumbly	at	the	heels	of	the	old	gentleman	as	he
他	下一个	出现	标签	默默地	在	这	高跟鞋	的	这	老的	绅士	作为	他

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [tʊə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɒk] ,

was	making	his	morning	tour	among	his	stock	,
曾是	制作	他的	早晨	旅游	之中	他的	库存	,

接下来，他呆呆地跟在老先生身后，老先生正在晨练巡视牲畜。

[huː] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

who	,	when	a	sudden	turn	brought	them	into	collision	,
WHO	,	什么时候	一个	突然	转动	带来	他们	进入	碰撞	,

当突然转弯导致他们相撞时，

[riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti] .

reached	behind	him	and	brought	the	boy	out	of	his	obscurity	.
达到	在后面	他	和	带来	这	男生	出去	的	他的	朦胧	.

他伸手到身后，把男孩从隐蔽处拉了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 126] “
[页 -] ”

[第126页]“

- [peəz] [laɪk] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [maɪt] [pɪət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] ; [juː; jʊ] [gɒt] ['sʌmθɪŋ]
' Pears like you ain't a mite peart this morning , Grover Cleveland ; you got something
- 梨 喜欢 你 不是 一个 螨虫 梨 这 早晨 , 格罗弗 克利夫兰 ; 你 得到 某物
[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?
on your mind ?
在 你的 头脑 ?

“像你这样的梨子今天早上一点儿也不像梨子，格罗弗·克利夫兰；你有什么心事吗？”

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] :
” The child bored the soil with his toes :
” 这 孩子 无聊的 这 土壤 和 他的 脚趾 :

孩子用脚趾刨着土：

“ [aɪ] — ['wʌznt] [ɪn] [bed] [ɔːl] [naɪt] , - , [nɒt] ['evri] ['mɪnɪt] , [aɪ] ['wʌznt] . ”
“ I — wasn't in bed all night , gran'daddy , not every minute , I wasn't . ”
“ 我 — 不是 在 床 全部 夜晚 , - , 不是 每一个 分钟 , 我 不是 . ”

“我——我并没有整晚都躺在床上，爷爷，不是每分每秒都躺在床上，我真的没有。”

“ [juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ə'gen] ?
“ You been a - walkin ' in your sleep again ?
“ 你 到过 一个 - 步行 - 在 你的 睡觉 再次 ?

你又梦游了？

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [nˈɒdɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [pɔːz] [ɪn'sjuː] .
” The child nodded guiltily and a very awkward pause ensued .
” 这 孩子 点头 内疚地 和 一个 非常 尴尬的 暂停 随后 .

孩子愧疚地点了点头，随后陷入了非常尴尬的沉默。

- [lʊkt] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪ'stresfəl] ['sɪmptəmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Gran'daddy looked serious , but as soon as distressful symptoms began to
- 看起来 严肃的 , 但 作为 很快 作为 令人痛苦的 症状 开始 到
[dɪ'veləp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] ,
develop in the little culprit ,
发展 在 这 小的 罪魁祸首 ,

爷爷神情严肃，但当小家伙开始出现令人担忧的症状时，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
he applied , as usual , the healing balm of consolation .
他 应用 , 作为 通常 , 这 康复 香脂 的 安慰 .

他像往常一样，施以抚慰的良药。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] - [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ,
“ I wouldn't take - on about it , Grover Cleveland , not a mite , I wouldn't ,
“ 我 不会 拿 - 在 关于 它 , 格罗弗 克利夫兰 , 不是 一个 螨虫 , 我 不会 ,

“我不会去管这件事，格罗弗·克利夫兰，一点也不会，我不会。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [plʌm] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
for you're plumb sure to outgrow it .
为了 你是 垂直 当然 到 不再适合 它 .

因为你肯定会长大不再需要它了。

- [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [seɪm] [trɪks]
Gran'daddy used to be up to them same tricks
- 用过的 到 是 向上 到 他们 相同的 技巧

爷爷以前也玩过同样的把戏。

[bʌt; bət] [hiːz] - - [ɪm] .
but **he's** **outgrowed** **'** **em** **.**
但 他是 - - 呃 .

但他现在已经不需要它们了。

[ai][dʒes] - [gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][ai] [leɪ] [ðeə(r)][æz; əz][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [guːs] [pɒnd]
I **jes** **'** **go** **to** **bed** **and** **I** **lay** **there** **as** **firm** **as** **a** **island** **in** **a** **goose** **pond**
我 杰斯 - 去 到 床 和 我 躺 那里 作为 公司 作为 一个 岛 在 一个 鹅 池塘
[ænd; ənd]
and
和

我上床睡觉，像鹅塘里的一座小岛一样稳稳地躺在那里。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt]
you **couldn't**
你 不能

你做不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[dræg][ˌem 'iː][aʊt] — [nɒt] [wɪð] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] ['bəʊnəpɑːt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] — [nɒt] [ən'les]
drag **me** **out** **—** **not** **with** **Butterfly** **and** **Bonaparte** **you** **couldn't** **—** **not** **unless**
拖 我 出去 — 不是 和 蝴蝶 和 波拿巴 你 不能 — 不是 除非
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
something **was** **the** **matter** **with** **Grover** **Cleveland** **and** **he** **wanted** **me** **in** **the**
某物 曾是 这 事情 和 格罗弗 克利夫兰 和 他 通缉 我 在 这
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

把我拖出去——带着蝴蝶夫人和波拿巴，你不可能——除非格罗弗·克利夫兰出了什么事，他想在夜里把我拖出去；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [dʌz] ,
if **he** **did** **,** **if** **he** **ever** **does** **,**
如果 他 做过 , 如果 他 曾经 做 ,

如果他真的这么做了，如果他将来真的这么做了的话

[aɪl] [ʃuːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bed] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [klaʊd] .
I'll **shoot** **out** **of** **that** **bed** **like** **lightning** **out** **of** **a** **thunder** **cloud** **.**
患病的 射击 出去 的 那 床 喜欢 闪电 出去 的 一个 雷 云 .

我会像闪电破雷云一样从床上跳起来。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kəuks] [ænd; ənd] ['petɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪmd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
" **And** **so** **he** **coaxed** **and** **petted** **until** **the** **shamed** **little** **face** **was** **ready** **to**
" 和 所以 他 哄骗 和 被宠爱 直到 这 羞愧 小的 脸 曾是 准备好 到
[lʊk] [ðə; ði] [wɜːld] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .
look **the** **world** **squarely** **in** **the** **eyes** **again** **.**
看 这 世界 完全 在 这 眼睛 再次 .

于是他哄着、抚摸着，直到那张羞愧的小脸准备好再次直视这个世界。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][juː; jʊ][æt; ət] , [lɑːst] [naɪt] , [eɪ] ? ”
“ **Where** **was** **you** **at** **,** **last** **night** **,** **eh** **?** **”**
“ 在哪里 曾是 你 在 , 最后的 夜晚 , 嗯 ? ”

“你昨晚在哪儿呢？”

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['sʌndaʊn] [hɪl] [weə(r)] [ðem; ðəm] - [triːz] [ɪz] . ”
“ **When** **I** **come** **to** **,** **I** **was** **up** **to** **Sundown** **Hill** **where** **them** **wa'nut** **trees** **is** **.** **”**
“ 什么时候 我 来 到 , 我 曾是 向上 到 日落 爬坡道 在哪里 他们 - 树木 是 . ”

“当我醒来时，我已经到了日落山，那里长着核桃树。”

" [wɒz; wəz][juː; jʊ] - [wei] [ɒf] [ðeə(r)] , ['grænsʌn] ?
" Was you ' way off there , grandson ?
" 曾是 你 - 方式 离开 那里 , 孙子 ?

"孙子，你当时是不是走得太远了？"

" - ['set(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ]['wægən] [tʌŋ] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [snʌg] [ɑːm] [ə'baʊt]
" Gran'daddy settled to a seat on a wagon tongue and put a snug arm about
" - 定居 到 一个 座位 在 一个 车皮 舌头 和 放 一个 舒适 手臂 关于
[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['vɒljəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .
the boy who grew suddenly voluble in the recollection of stirring times .
这 男生 WHO 生长 突然 健谈的 在 这 回忆 的 搅拌 时代 .

"爷爷在马车车厢的横梁上坐了下来，用一只胳膊搂住男孩，男孩突然滔滔不绝地回忆起激动人心的往事。

" [haɪ] , - !
" Hi , gran'daddy !
" 你好 , - !

"嗨，爷爷！"

['kæpən]['sʌmtə(r)] , [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [dʒes] - [laɪk] [ˌem 'iː] !
Cap'n Sumter , he walks in his sleep jes ' like me !
船长 萨姆特 , 他 散步 在 他的 睡觉 杰斯 - 喜欢 我 !

萨姆特船长，他梦游走路的样子跟我一模一样！

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] !
He does a heap of things in his sleep !
他 做 一个 堆 的 事物 在 他的 睡觉 !

他睡着的时候会做很多事情！

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɔːks] [raɪt] [aʊt] [laʊd] [tuː] ; [ðæts] [ə; eɪ] [hiːp] - [ˌem 'iː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
An ' he talks right out loud too ; that's a heap worse'n me , ain't it ?
一个 - 他 会谈 正确的 出去 大声 也 ; 那就是 一个 堆 - 我 , 不是 它 ?

而且他还大声说话；这比我糟糕多了，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

"[第 128 页]

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ə; eɪ] [hiːp] - [juː; jʊ] .
" If he does it , it's a heap worse'n you .
" 如果 他 做 它 , 它是 一个 堆 - 你 .

"如果他这么做，那比你糟糕得多。"

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] ? "
Did you meet up with him last night ? "
做过 你 见面 向上 和 他 最后的 夜晚 ? "

你昨晚和他见面了吗?

" [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ['mɪstʃɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] !
" Why he was a - doin ' mischief , he was !
" 为什么 他 曾是 一个 - 做 - 恶作剧 , 他 曾是 !

"他当时肯定在捣蛋！"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːpɪn] - [ʌp] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['kɜːli] - [ænd; ənd] ['evri] [lɪk] [hiː; hi][hɪt] , [hiː; hi] [sez] ,
He was choppin ' up that ar curly wa'nut and every lick he hit , he says ,
他 曾是 砍 - 向上 那 ar 卷曲 - 和 每一个 舔 他 打 , 他 说道 ,

他把那卷曲的甜甜圈剁碎了，他说，他每砍一下，

- [nəʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [twelv] - ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] - , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɒpt]
' Now will you bring twelve - hundred dollars for veneerin , ' and he chopped
- 现在 将要 你 带来 十二 - 百 美元 为了 - , - 和 他 切碎
[bɪg] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
big holes in it ! ”
大的 孔 在 它 ! ”

“现在你拿来一千二百美元买贴面，”说完，他就在贴面上凿了几个大洞！

“ [ðæt] ['kɜːli] ? ”
“ That curly ? ”
“ 那 卷曲 ? ”

“是卷发吗？”

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)][wʌn] [ðæt] [leɪz] ['fɜːrðərɪst] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
“ Ye - e - s , that ar one that lays furtherest up the hill .
“ 叶 - e - s , 那 ar 一 那 躺下 最远 向上 这 爬坡道 .

“是的，那是山顶上最远处的那一个。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” The old man loosened his hold of the lad and rose slowly to his feet ,
” 这 老的 男人 松动 他的 抓住 的 这 小伙子 和 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ,

老人松开了抓着男孩的手，缓缓站了起来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðæt]
a look on his face that Grover Cleveland had never seen there before and that
一个 看 在 他的 脸 那 格罗弗 克利夫兰 有 绝不 已见 那里 前 和 那
[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['veɪgli] [ɪn'tɜːprət] ,
he could only vaguely interpret ,
他 可以 仅有的 依稀 解释 ,

格罗弗·克利夫兰从未在他脸上见过这种表情，只能隐约解读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] .
but it made him feel sorry for his companion in misery .
但 它 制成 他 感觉 对不起 为了 他的 伴侣 在 苦难 .

但这让他对同病相怜的同伴感到同情。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [hænd][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]
So he took his grandfather's hand and as they walked toward the house he
所以 他 采取 他的 祖父的 手 和 作为 他们 步行 朝向 这 房子 他
['diskɔːs, dis'kɔːs] :
discoursed :
谈论的 :

于是他牵起祖父的手，一边往房子走去，一边说道：

“ [hiː; hi] [kænt] [help] ['dɔɪɪn] - [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei]
“ He can't help doin ' things in his sleep for he was borned that - a - way
“ 他 不能 帮助 做 - 事物 在 他的 睡觉 为了 他 曾是 出生 那 - 一个 - 方式
,
,
,

“他无法控制自己在睡梦中做出一些事情，因为他天生如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [help] [biːn] - [mæd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] - [ə; eɪ] -

and	he	can't	help	bein	'	mad	all	the	time	for	he	was	borned	that	-	a	-
和	他	不能	帮助	是	-	疯狂的	全部	这	时间	为了	他	曾是	出生	那	-	一个	-

[wei] [tuː] ;

way	too	;
方式	也	;

他总是忍不住生气，因为他生来如此；

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [hiː; hi] [fiːlz] ['maɪti] [ʃeɪmd] [ɒv; əv]['hɪzself] [naʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] .

and	I	reckon	he	feels	mighty	shamed	of	hisself	now	—	that's	the	way	I	feel	.
和	我	估计	他	感觉	强大的	羞愧	的	他自己	现在	—	那就是	这	方式	我	感觉	.

我想他现在一定感到非常羞愧——我也是这么觉得的。

" [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'mɑːndɪŋ]

"	Receiving	no	response	he	squeezed	the	hand	he	held	in	both	his	own	demanding
"	接收	不	回复	他	挤压	这	手	他	握住	在	两个都	他的	自己的	要求

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːˈɪtəreɪtɪd] ['sentɪmənt] :

recognition	of	his	reiterated	sentiment	:
认出	的	他的	重申	情绪	:

“得不到回应后，他握紧了手中的手，既是对自己的一种要求，也是对自己重申的情感的一种确认：

“ [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] .

“	It's	powerful	mizzable	to	be	borned	with	ways	that	you	can't	help	.
“	它是	强大的	-	到	是	出生	和	方式	那	你	不能	帮助	.

“天生带有自己无法改变的特质，这是一种强大的痛苦。”

" [ænd; ənd] - [rɪ'pleɪd] :

"	And	gran'daddy	replied	:
"	和	-	回复	:

“爷爷回答说：”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	So	it	is	,	Grover	Cleveland	,	so	it	is	.
“	所以	它	是	,	格罗弗	克利夫兰	,	所以	它	是	.

“没错，格罗弗·克利夫兰，没错。”

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz][ræn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

"	For	two	or	three	days	the	lives	of	our	heroes	ran	along	in	the	usual
"	为了	二	或者	三	天	这	生活	的	我们的	英雄	跑	沿着	在	这	通常

['kwaɪət] ['tʃæn(ə)lz] ,

quiet	channels	,
安静的	频道	,

“在接下来的两三天里，我们英雄们的生活像往常一样平静地流逝着。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['ledˌbetər] [drəʊv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] -

and	then	one	morning	Colonel	Ledbetter	drove	up	in	front	of	Captain	Sumter's
和	然后	一	早晨	上校	莱德贝特	驾驶	向上	在	正面	的	队长	-

['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

broken	-	spirited	-	looking	dwelling	-	place	.
破碎的	-	精神抖擞	-	寻找	住宅	-	地方	.

一天早上，莱德贝特上校开车来到萨姆特上尉那座看起来破败不堪的住所前。

[ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['sɪti] - [drest] ['feləʊ] " [ænd; ənd]['groʊvər] ['kliːvlənd]

On	the	seat	beside	him	was	a	"	city	-	dressed	fellow	"	and	Grover	Cleveland
在	这	座位	旁	他	曾是	一个	"	城市	-	穿着	同伴	"	和	格罗弗	克利夫兰

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pendənt] [teɪl] [bɔːd] .

swung	his	legs	over	the	pendant	tail	board	.
摇摆	他的	腿	超过	这	吊坠	尾巴	木板	.

他旁边座位上坐着一位“穿着城里衣服的家伙”，格罗弗·克利夫兰把腿搭在了垂下的尾板上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][əʊld][mæn]['sʌmtə(r)] [əˈpɪəd] .
In response to a call old man Sumter appeared .
在 回复 到 一个 称呼 老的 男人 萨姆特 出现 .

接到电话后，老萨姆特出现了。

" [ðɪs] [jə(r)][mæn] " ([ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz]) ,
" This yer man " (the mountaineer is apt to be off - hand in his introductions) ,
" 这 你的 男人 " (这 登山 是 易于 到 是 离开 - 手 在 他的 介绍) ,

"就是这个人"(登山者在自我介绍时往往比较随意)，

" [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] - - [mɪl] [ɪn] [kenˈtʌki] .
" is the owner of that veneerin ' mill in Kentucky .
" 是 这 所有者 的 那 - - 磨 在 肯塔基州 .

"是肯塔基州那家单板厂的老板。"

[hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌeɪ ˈɑː(r)] ['kɜːli] - [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['ɒfə(r)]
He's come to look at that ar curly wa'nut and to make you a offer
他是 来 到 看 在 那 ar 卷曲 - 和 到 制作 你 一个 提供
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

他来看那颗卷曲的坚果，并想向你提出购买报价；

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [rʌnz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [mɪlz] .
and here's two letters from two other men that runs that kind of mills .
和 这里是 二 信件 从 二 其他 男人 那 跑步 那 种类 的 磨坊 .

这里还有另外两位经营类似工厂的人写的两封信。

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [bɪdz] - ['liːvən] - ['hʌndrəd] - [æn; ən] - - ['fɪfti] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]
One of ' em bids ' leven - hundred - an ' - fifty dollars for it and the
一 的 - 呃 出价 - 十一 - 百 - 一个 - - 五十 美元 为了 它 和 这
['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] .
other a hundred or two more .
其他 一个 百 或者 二 更多的 .

其中一人出价1150美元，另一人则出价高出100美元或200美元。

" ['sʌmtə(r)]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [əˈfektɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] ['grʌfnəs] .
" Sumter fumbled with the letters , affecting even more than his habitual gruffness .
" 萨姆特 笨手笨脚 和 这 信件 , 影响 甚至 更多的 比 他的 习惯性的 粗鲁 .

萨姆特笨拙地摆弄着信件，表现得比他平时的粗鲁更加凶狠。

" [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ['leɪtli] .
" Looks like you ain't been to look at your property lately .
" 看起来 喜欢 你 不是 到过 到 看 在 你的 财产 最近 .

"看来你最近都没去看你的房产了。"

[ðæt] [ˌeɪ ˈɑː(r)] ['kɜːli] - [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - - [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - [els] ; [ɪts] [dʌn]
That ar curly wa'nut ain't no good for veneerin ' nor nothin ' else ; it's done
那 ar 卷曲 - 不是 不 好的 为了 - - 也不 什么也没有 - 别的 ; 它是 完毕
[tʃɒpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
chopped to pieces .
切碎 到 件 .

那种卷曲的坚果既不适合做贴面，也不适合做其他任何用途；它已经被切成碎片了。

" [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['swɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][flai] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] [mju:lz]
" Apparently his neighbour was absorbed in switching a fly off the white mule's
" 显然 他的 邻居 曾是 吸收 在 交换 一个 飞 离开 这 白色的 骡子的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

"显然，他的邻居正全神贯注地赶走白骡背上的一只苍蝇。"

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][flai] :
for he replied with his eye following the fly :
为了 他 回复 和 他的 眼睛 下列的 这 飞 :

因为他一边回答，一边目光追随着苍蝇：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['jestədeɪ] ['i:vnɪŋ] [æn; ən] - [twɒz] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
" I was up thar yesterday evening an ' twas all right then .
" 我 曾是 向上 那里 昨天 晚上 一个 - 那是 全部 正确的 然后 .

"我昨天晚上在那儿待过，当时一切都还好。"

[ju:; jʊ][dʒʌmp][ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - [lɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk]
You jump in thar ' long side of my boy and we'll go up and look
你 跳 在 那里 - 长的 边 的 我的 男生 和 出色地 去 向上 和 看
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

你跳到我儿子那边去，我们上去看看。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [əʊld][mæn] [gɒt] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə]
" and the embarrassed old man got in because he didn't know what else to
" 和 这 尴尬的 老的 男人 得到 在 因为 他 没有 知道 什么 别的 到
[du:; də][ɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .
do or what to say .
做 或者 什么 到 说 .

"那位尴尬的老人只好进去了，因为他不知道还能做什么，还能说什么。"

[wen] [nekst] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [feld] [tri:z] .
When next they halted they were among the felled trees .
什么时候 下一个 他们 停止 他们 是 之中 这 倒下 树木 .

他们再次停下来时，发现自己身处倒下的树木之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,
It was strange ,
它 曾是 奇怪的 ,

这很奇怪。

[bʌt; bət] ['kɜ:n(ə)l] [lɛdbɜtɜz] [aɪz] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] [laɪt] [ɒn] [ðæt] [skɑ:d] [lɒg] [æz; əz][hi:; hi]
but Colonel Ledbetter's eyes never happened to light on that scarred log as he
但 上校 莱德贝特的 眼睛 绝不 发生 到 光 在 那 疤痕 日志 作为 他
[led][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [pɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
led his party past it and toward the summit of the hill .
引领 他的 派对 过去的 它 和 朝向 这 首脑 的 这 爬坡道 .

但莱德贝特上校的目光始终没有落在那根伤痕累累的原木上，他带领着队伍经过它，向山顶进发。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ten] [tri:z] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] ['kɜ:li] [aɪ] [left] ['stændɪŋ] .
" There's only ten trees lying here , " he said , " that curly I left standing .
" 有 仅有的 十 树木 说谎 这里 , " 他 说 , " 那 卷曲 我 左边 常设 .

"这里只剩下十棵树了，"他说，"我留下的那棵卷曲的树还立在那里。"

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ]

Sometimes	**the**	**man**	**that**	**buys**	**it**	**will**	**give**	**more**	**for**	**it**	**that**	**-**	**a**	**-**	**way**
有时	这	男人	那	购买	它	将要	给	更多的	为了	它	那	-	一个	-	方式

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [pə'tɪkjələ(r)] ;

because	**he**	**wants**	**to**	**have**	**it**	**cut**	**particular**	**;**
因为	他	想要	到	有	它	切	特别的	;

有时买家会为了这种特定的切割方式而支付更高的价格;

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kaʊnt] [ɒn] ['gɛtɪn] - [ruːt] [ænd; ənd][ɔːl] . ”

sometimes	**they**	**count**	**on**	**gettin**	**'**	**root**	**and**	**all**	**.**	**”**
有时	他们	数数	在	获得	-	根	和	全部	.	”

有时候他们指望能扎根什么的。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['neɪbə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ken'tʌkiən] ,

“	**Thar**	**she**	**is**	**neighbour**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**Kentuckian**	**,**
“	塔尔	她	是	邻居	,	”	他	说	到	这	肯塔基人	,

“她就是我的邻居,”他对那位肯塔基人说。

['slæpɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] [triːz] [saɪdz] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] -

slapping	**the**	**old**	**tree's**	**sides**	**as**	**proudly**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**three**	**-**	**year**	**-**
拍打	这	老的	树的	侧面	作为	自豪地	作为	如果	它	有	到过	一个	三	-	年	-

[əʊld] ['θʌrəbred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

old	**thoroughbred**	**and**	**his**	**own**	**,**
老的	纯种马	和	他的	自己的	,

他骄傲地拍打着老树的树干，仿佛那是一匹三岁大的纯种马，是他自己的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] - [ləʊ]

“	**and**	**if**	**you**	**don't**	**'**	**low**
“	和	如果	你	不	-	低的

如果你不“低”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lʌmbə(r)] ['bɪznəs] .

she's	**a**	**giant**	**and**	**a**	**beauty**	**,**	**you**	**want**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**lumber**	**business**	**.**
她是	一个	巨大的	和	一个	美丽	,	你	想	到	去	出去	的	这	木材	商业	.

她身材高大，容貌美丽，你想退出木材行业吗?

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd] [ðen] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

”	**He**	**waited**	**to**	**hear**	**his**	**sentiment**	**confirmed**	**and**	**then**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**his**
”	他	等待	到	听到	他的	情绪	确认的	和	然后	手	在	手	和	他的

['grænsʌn] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] ['sʌmtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɑːgən] .

grandson	**walked**	**away**	**leaving**	**Sumter**	**to**	**make**	**his**	**own**	**bargain**	**.**
孙子	步行	离开	离开	萨姆特	到	制作	他的	自己的	便宜货	.

“他等着听到自己的想法得到证实，然后牵着孙子的手离开了，留下萨姆特自己去达成交易。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['groʊvər] ['kliːvlənd] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hækt] [lɒg] ,

“	**You**	**see**	**,**	**Grover**	**Cleveland**	**,**	**”**	**he**	**said**	**as**	**they**	**came**	**up**	**to**	**the**	**hacked**	**log**	**,**
“	你	看	,	格罗弗	克利夫兰	,	”	他	说	作为	他们	来了	向上	到	这	被黑客攻击	日志	,

“你看，格罗弗·克利夫兰，”当他们走到被黑的日志前时，他说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mæd][tuː; tə] [siː] [streɪt]

“	**he**	**was**	**too**	**mad**	**to**	**see**	**straight**
“	他	曾是	也	疯狂的	到	看	直的

他当时气疯了，根本看不清东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [triː] . ”

and	**he**	**lit**	**on**	**the**	**wrong**	**tree**	**.**	**”**
和	他	点燃	在	这	错误的	树	.	”

他踩错了树。

“ [waɪ] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɑːkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ! ”

“	Why	gran'daddy	,	he	was	walkin	'	in	his	sleep	!	”
”	为什么	-	,	他	曾是	步行	-	在	他的	睡觉	！	”

“哎呀，爷爷，他竟然在梦游！”

“ [ʃʊə(r)] - ['nɔː] ;

“	Sure	'	nough	;
”	当然	-	足够了	;

“果然如此；

- [plʌm] [fə'gɒt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ” — [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [sʌm; səm] [tʃɪps] [ə'baʊt]

gran'daddy	plumb	forgot	that	part	of	the	story	”	—	he	sorted	some	chips	about
-	垂直	忘了	那	部分	的	这	故事	”	—	他	已排序	一些	芯片	关于

[wɪð] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] — “ [bʌt; bət] ,

with	the	toe	of	his	boot	—	“	but	,
和	这	脚趾	的	他的	启动	—	“	但	,

“爷爷完全忘了故事的那部分，”——他用靴子尖拨弄着薯片——“但是，

['grəʊvər] ['kliːvlənd] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] ['æktɪn] - [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] , ['sliːpɪn] - [ɔː(r)] [weɪkɪn] - .

Grover	Cleveland	,	don't	you	never	go	to	actin	'	that	spiteful	,	sleepin	'	or	wakin	'	.
格罗弗	克利夫兰	,	不	你	绝不	去	到	肌动蛋白	-	那	恶毒的	,	睡觉	-	或者	觉醒	-	.

格罗弗·克利夫兰，无论睡着还是醒着，都不要表现得那么刻薄。

” [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [sæl] [stʊd] ['sɑːmplɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['lɪmbə(r)] - [twɪgz] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

”	Two	days	afterward	Sal	stood	sampling	a	pile	of	choice	limber	-	twigs	while	her
”	二	天	之后	萨尔	站立	采样	一个	桩	的	选择	柔韧	-	树枝	尽管	她

['mɑːstə(r)] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɛdˌbɛtər] [pɔːtʃ] .

master	sat	on	the	Ledbetter	porch	.
掌握	卫星	在	这	莱德贝特	门廊	.

两天后，萨尔站在一堆精选的柔嫩树枝旁品尝，而她的主人则坐在莱德贝特家的门廊上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [əʊld] [feɪs] .

It	is	difficult	to	describe	the	expression	of	his	hard	old	face	.
它	是	难的	到	描述	这	表达	的	他的	难的	老的	脸	.

他那张饱经风霜的老脸上的表情很难描述。

[ɪts] ['ɒbdjərəsi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

Its	obduracy	was	there
它是	顽固	曾是	那里

它的顽固性一直存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət] [les] [mɑːkt] ; [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɑːvə] - [fləʊ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd]

but	less	marked	;	as	if	a	thin	lava	-	flow	of	astonishment	had	hardened
但	较少的	标记	;	作为	如果	一个	薄的	岩浆	-	流动	的	惊讶	有	硬化

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

upon	his	features	.
之上	他的	特征	.

但并不那么明显；仿佛一道薄薄的、惊讶的熔岩流凝固在他的脸上。

“ [ðæt] [taː(r); təː(r)] ['felə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “

“	That	thar	feller	,	”	he	said	,	“
”	那	那里	伙计	,	”	他	说	,	“

“那个家伙，”他说，“

- [ləu] [ˌem 'iː] - ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːli] - [ænd; ənd] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ]
' lowed me fo'teen hundred dollars for the curly wa'nut and yesterday evening I
- 低 我 - 百 美元 为了 这 卷曲 - 和 昨天 晚上 我
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [ænd; ənd] — ['neəri][mænz] [gɒt][ə; eɪ] ['nɪkəlz] [wɜːθ] [ɒv; əv]
druv over to the cou't - house and — nary man's got a nickel's worth of
德鲁夫 超过 到 这 - - 房子 和 — 几乎 男人的 得到 一个 镍的 值得 的
[kleɪm] [ɒn][maɪ] [fɑːm] [naʊ] .
claim on my farm now .
宣称 在 我的 农场 现在 .

他借给我一千四百美元买那棵卷曲的核桃树，昨天晚上我开车去了法院，结果——现在没人能对我的农场拥有一分钱的权利了。

" ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [græbd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] .
" Colonel Ledbetter grabbed his hand and shook it heartily .
" 上校 莱德贝特 抓住 他的 手 和 摇晃 它 衷心地 .

莱德贝特上校抓住他的手，用力地握了握。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] . "
" I certainly am glad , Sam , " he said , " I certainly am . "
" 我 当然 是 高兴的 , 山姆 , " 他 说 , " 我 当然 是 . "

"我当然很高兴，萨姆，"他说，"我当然很高兴。"

" [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪk] .
" Looks like you think as you say , Jake .
" 看起来 喜欢 你 思考 作为 你 说 , 杰克 .

"看来你的想法和你说的一样，杰克。"

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ,
" The old fellow hoisted himself on his feet and ,
" 这 老的 同伴 吊起 他自己 在 他的 脚 和 ,

"那老头子撑起身子，站了起来，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
after the distortions of figure necessary to get possession of his pocket - book ,
后 这 失真 的 数字 必要的 到 得到 拥有 的 他的 口袋 - 书 ,
[sed] :
said :
说 :

在扭曲了身体以夺取钱包之后，他说：

" [hɪrz] [ðə; ði] ['θɜːti] [d'ɒləz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːli] [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['θɜːti]
" Here's the thirty dollars you give me for the curly and here's another thirty
" 这里是 这 三十 美元 你 给 我 为了 这 卷曲 和 这里是 其他 三十
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg] [ðæt] [gɒt] [hækt] .
for the log that got hacked .
为了 这 日志 那 得到 被黑客攻击 .

"这是你给我的三十美元买卷发，这是被砍倒的木头的三十美元。"

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [stʌmpt] ['klʌmzɪli] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən] , ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər]
" Without another word he stumped clumsily out to his wagon , Colonel Ledbetter
" 没有 其他 单词 他 难住了 笨拙地 出去 到 他的 车皮 , 上校 莱德贝特
['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəli] [wei] .
following in a neighbourly way .
下列的 在 一个 邻里 方式 .

"他一言不发，笨拙地走到自己的马车旁，莱德贝特上校友好地跟了上去。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['hefə(r)] [juːv] [gɒt] [taɪd] [bɪ'haɪnd] , [sæm] ; ['təʊləbəl] [mʌtʃ] ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] [ɪn]
“ That's a fine heifer you've got tied behind , Sam ; tollable much Holstein in
“ 那就是 一个 美好的 小母牛 你已经 得到 系 在后面 , 山姆 ; 可收费的 很多 荷斯坦 在
[hɜː(r); hə(r)] , [eɪnt] [ðeə(r)] ? ”
her , ain't there ? ”
她 , 不是 那里 ? ”

“萨姆，你拴在后面的那头小母牛真不错；她身上肯定有很多荷斯坦牛的血统，对吧？”

“ [lʊks] [laɪk] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɪz] ; - !
“ Looks like thar is ; g'long !
“ 看起来 喜欢 那里 是 ; - !

“看起来就是这样；g'long！

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [bæk] .
” He turned into the road , but a second thought made him look back .
” 他 转向 进入 这 路 , 但 一个 第二 想法 制成 他 看 后退 .

他拐进了马路，但转念一想，又回头看了看。

“ [siː] [hɪə(r)] ” ; ['kɜːn(ə)l] ['lɛdˌbɛtər] [went] [tuː; tə] [hɪm] .
“ See here ” ; Colonel Ledbetter went to him .
“ 看 这里 ” ; 上校 莱德贝特 去 到 他 .

“你看这里，”莱德贝特上校走到他跟前。

“ [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [laɪn] [fens] [ðæt] ['hɪgɪnz] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - [snɑːrlɪn] -
“ That thar line fence that Higgins has been a - snarlin '
“ 那 那里 线 栅栏 那 希金斯 有 到过 一个 - 咆哮 -

“希金斯一直在破坏的那道围栏

- [baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jɪə(r)] — [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] - [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] .
' bout for twenty year — he says it b'longs on my side the branch .
- 回合 为了 二十 年 — 他 说道 它 - 在 我的 边 这 分支 .

大约二十年来——他说这根树枝应该在我这边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [jɒn] [saɪd] [wen] [ðə; ði] ['prɒpəti] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [bʌt; bət] ,
It was on yon side when the property come into my hands but ,
它 曾是 在 远 边 什么时候 这 财产 来 进入 我的 双手 但 ,

当我接手这处房产时，它就在那边，但是，

- - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekɔːdz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [haʊs] ,
' cordin ' to the records over to the cou't - house ,
- - - 到 这 记录 超过 到 这 - - 房子 ,

根据法院记录，

[lʊks] [laɪk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] [biːn] - [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
looks like there's a chance of him bein ' in the right of it .
看起来 喜欢 有 一个 机会 的 他 是 - 在 这 正确的 的 它 .

看来他有可能是对的。

[ænd; ənd] [aɪm] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['groʊvər] ['kliːvlənd] , [dʒeɪk] ; [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] -
And I'm like you and Grover Cleveland , Jake ; I don't want nothin '
和 我是 喜欢 你 和 格罗弗 克利夫兰 , 杰克 ; 我 不 想 什么也没有 -

我就像你和格罗弗·克利夫兰一样，杰克；我什么都不想要。

- [teɪnt] [maɪn] .
' tain't mine .
- 污点 矿 .

不是我的。

[aɪ] [doʊnt] ['rekən] - [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I don't reckon Higgins'll have anything to say to me ,
我 不 估计 - 有 任何事物 到 说 到 我 ,

我觉得希金斯不会跟我说什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	you're	a	mind	to	go	over	and	talk	to	him	'	bout	it	,
但	如果	你是	一个	头脑	到	去	超过	和	讲话	到	他	-	回合	它	,

但如果你愿意过去和他谈谈这件事的话，

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

we'll	have	it	straightened	out	.
出色地	有	它	拉直	出去	.

我们会把事情理顺的。

- .

G'long	.
-	.

格朗。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [went] , [dʒɜːk] [sæl]

"	Over	the	hill	he	went	,	jerked	Sal
"	超过	这	爬坡道	他	去	,	猛地一抖	萨尔

"他翻过山头，猛地一拽，萨尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem aɪ 'es] - - [lɒg] - ['kæbɪn] , ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	a	stand	in	front	of	Mis	'	Jimson's	log	-	cabin	,	clambered	out	of	the
到	一个	站立	在	正面	的	误	-	-	日志	-	舱	,	攀爬	出去	的	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

她走到吉姆森太太的小木屋前，从马车上爬了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [kaʊ] .

and	began	to	untie	the	cow	.
和	开始	到	解开	这	奶牛	.

然后开始解开牛的绳子。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [sə'praɪz] [bʌt; bət] [nəʊ] ['welkəm] [ɪn]

The	old	woman	came	limping	down	the	walk	with	surprise	but	no	welcome	in
这	老的	女士	来了	跛行	向下	这	走	和	惊喜	但	不	欢迎	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

老妇人一瘸一拐地沿着小路走来，脸上带着惊讶，但没有丝毫欢迎的神情。

" [hwɛəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Where'll	you	have	her	?
"	会在哪里	你	有	她	?

"你要把她带到哪里去？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	he	asked	with	his	eyes	on	his	fingers	.
"	他	问	和	他的	眼睛	在	他的	手指	.

他眼睛盯着自己的手指问道。

" [wɒt'evə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sæm] ['sʌmtə(r)] ? "

"	Whatever	do	you	mean	,	Sam	Sumter	?	"
"	任何	做	你	意思是	,	山姆	萨姆特	?	"

"萨姆·萨姆特，你这话是什么意思？"

“ [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɪmsən] , [juː; jʊ] - [ləu] [aɪ'd] [pʊt] [maɪ] [brænd] ['ɒntə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːf] .

“	Mis	'	Jimson	,	you	'	lowed	I'd	put	my	brand	onto	the	ears	of	your	calf	.
”	误	-	吉姆森	,	你	-	低	ID	放	我的	品牌	到	这	耳朵	的	你的	小牛	.

“吉姆森小姐，你允许我把你的烙印烙在你的小牛耳朵上。”

[ðɪs] - [eə(r)] - [rʌn] [wɪð] [maɪn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [wen]

This	'	ere	creeter	run	with	mine	up	on	the	mounting	the	whole	season	and	when
这	-	埃雷	-	跑步	和	矿	向上	在	这	安装	这	所有的	季节	和	什么时候

[ðeɪ] [brɔːt] [maɪ] ['kæt(ə)l] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] - [ɪm] ;

they	brought	my	cattle	down	she	was	with	'	em	;
他们	带来	我的	牛	向下	她	曾是	和	-	呃	;

这只小母牛整个季节都和我的牛一起在牧场上，当他们把我的牛赶下来的时候，它也和它们在一起；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiːz] [jɔːz] — — ”

but	if	you	say	she's	yours	—	—	”
但	如果	你	说	她是	你的	—	—	”

但如果你说她是你的——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] , [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['blæŋkit] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

“	She	is	mine	,	I	know	her	by	the	shape	of	the	white	blanket	on	her	back
”	她	是	矿	,	我	知道	她	经过	这	形状	的	这	白色的	毯子	在	她	后退

.

:

.

“她是我的，我通过她背上白色毯子的形状认出她。”

- [teɪnt] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wen] [wʌn] [ɪz] [ɔːl] [juːv] [gɒt] . ”

'	Tain't	hard	to	know	your	own	when	one	is	all	you've	got	.	”
-	污点	难的	到	知道	你的	自己的	什么时候	一	是	全部	你已经	得到	.	”

“当你只有自己一个的时候，认清自己的身份并不难。”

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

“	Here	she	is	,	”	he	opened	the	gate	,
”	这里	她	是	,	”	他	打开	这	门	,

“她在这儿，”他打开大门说道。

[pʊt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd]

put	the	animal	into	the	yard	and	had	regained	his	seat	before	she	recovered
放	这	动物	进入	这	院子	和	有	恢复	他的	座位	前	她	恢复

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

her	speech	.
她	演讲	.

他把动物放进院子里，等她恢复说话能力时，他已经重新坐下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [haʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] , ['kæpən] ['sʌmtə(r)] ? ”

“	How's	all	the	folks	,	Cap'n	Sumter	?	”
”	怎么样	全部	这	各位	,	船长	萨姆特	?	”

“大家好吗，萨姆特船长？”

“ ['təʊləbəl] ; - !

“	Tollable	;	g'long	!
”	可收费的	;	-	!

“收费；g'long！

" [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪld][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kʌm] [nɪə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd]

"	The	cow	was	too	wild	to	let	her	mistress	come	near	so	she	stood	and
"	这	奶牛	曾是	也	荒野	到	让	她	情妇	来	靠近	所以	她	站立	和

[əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][ə'fɑː(r)] [ɒf] :

admired	her	afar	off	:
钦佩	她	远方	离开	:

"那头母牛性情暴烈，不让女主人靠近，于是远远地站着，欣赏着她：

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] - [hæz; həz] [dʌn] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Looks	like	the	millenyum	has	done	come	,	"	she	said	,
"	看起来	喜欢	这	-	有	完毕	来	,	"	她	说	,

"看来千禧年真的已经到来了，"她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'm	mighty	glad	I've	lived	to	see	it	.	"
"	和	我是	强大的	高兴的	我已经	居住地	到	看	它	.	"

"我非常庆幸自己能活着看到这一幕。"

" [wel] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	what	about	it	!
"	出色地	什么	关于	它	!

"那又怎样呢！"

" [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['daɪsi] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [klɒk]

"	exclaimed	Aunt	Dicey	the	next	Sunday	,	pointing	to	her	dingy	little	wooden	clock
"	惊呼	阿姨	危险	这	下一个	星期日	,	指向	到	她	昏暗的	小的	木制的	钟

,

,

,

"下一个星期天，迪西阿姨指着她那破旧的小木钟惊呼道，"

" [ʃiːz] [dʌn] [stɒpt] — [ə; eɪ]['aʊə(r)][ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

"	she's	done	stopped	—	a	hour	ago	for	all	I	know	.
"	她是	完毕	停止	—	一个	小时	前	为了	全部	我	知道	.

"她已经停工了——据我所知，可能一个小时前就停工了。"

[wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æn; ən] - [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [wɒt] ['priːtʃə(r)] [kɑː(r)][hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə]

We'll	be	late	to	church	an	'	I	wouldn't	miss	what	Preacher	Carr	has	got	to
出色地	是	晚的	到	教会	一个	-	我	不会	错过	什么	牧师	卡尔	有	得到	到

[seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] .

say	this	mornin	'	—	not	for	a	pretty	.
说	这	早晨	-	—	不是	为了	一个	漂亮的	.

我们去教堂会迟到，我可不想错过卡尔牧师今天早上要讲的道——就算给我再漂亮的东西也不行。

[waɪ] , - , ['ðer] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ðæt] [əʊl][mæn] - [ʃʊə(r)] - ['nɔː] [gɒt] [rɪ'lɪdʒən] ! "

Why	,	Zeb'lon	,	they're	a	-	sayin	'	that	ole	man	Sumter's	sure	'	nough	got	religion	!	"
为什么	,	-	,	它们是	一个	-	说	-	那	奥莱	男人	-	当然	-	足够了	得到	宗教	!	"

哎哟，泽布隆，他们都说萨姆特老头肯定信教呢！

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] !

"	You	say	he	has	!
"	你	说	他	有	!

"你说他有！"

" [zɛbz] [təʊn] [wɒz; wəz][æz; əz]['rɒθɪ; 'rɔːθɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .

"	Zeb's	tone	was	as	wrathy	as	it	was	incredulous	.
"	泽布的	语气	曾是	作为	愤怒的	作为	它	曾是	难以置信	.

泽布的语气既愤怒又难以置信。

" [ʃʊə(r)] - ['nɔː] ; [ˌem aɪ 'es] - ['kæmb(ə)l] [sez] [hiːz] [ə; eɪ] - - - ['fɔːfəʊld] !

"	Sure	'	nough	;	Mis	'	Campbell	says	he's	a	-	restorin	'	fourfold	!
"	当然	-	足够了	;	误	-	坎贝尔	说道	他是	一个	-	-	-	四重	!

"果然如此；坎贝尔小姐说他要恢复四倍！"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 137]
〃 [页 -]

“[第 137 页]

“ [θɑːrz] [ðə; ði][əʊld]['sɪnə(r)] [naʊ] , 〃 ['grʌmbld] [zɛb] ;
“ Thar's the old sinner now , 〃 grumbled Zeb ;
〃 塔尔的 这 老的 罪人 现在 , 〃 咕哝 泽布 ;

“现在那个老罪人又来了，”泽布抱怨道；

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [gʊd] [fəʊks][ænd; ənd] ['ðer] [plʌm] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [hiːv] ['ɪntuː] [saɪt] . 〃
“ talk about good folks and they're plumb sure to heave into sight . 〃
〃 讲话 关于 好的 各位 和 它们是 垂直 当然 到 举 进入 视线 . 〃

“说到好人，他们肯定会立刻出现在人们的视线中。”

“ [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what about it ?
“ 出色地 , 什么 关于 它 ?

“那又怎样呢？〃

[hiːz] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ʌp] ! 〃
He's a - drivin ' up ! 〃
他是 一个 - 驾驶 - 向上 ! 〃

他正开车过来呢！

“ [hə'ləʊ][ɪn][ðeə(r)] !
“ Hullo in there !
〃 你好 在 那里 !

“里面有人吗！〃

- !
Zeb'lon !
- !

泽布隆！

〃 [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [saɪt] , [ɑːnt] ['daɪsi] ['kaʊnsld]
〃 Just within the door but out of the old man's sight , Aunt Dicey counseled
〃 只是 之内 这 门 但 出去 的 这 老的 男人的 视线 , 阿姨 危险 咨询
[hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] :
her grandson :
她 孙子 :

“就在门内，但又不在老人的视线范围内，迪西阿姨叮嘱她的孙子：”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [hɪm][feə(r)] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ][hiː; hi][ʃʊə(r)][hæz; həz][gɒt] [rɪ'lɪdʒən] ;
“ You speak him fair , Zeb'lon , for they say he sure has got religion ;
〃 你 说话 他 公平的 , - , 为了 他们 说 他 当然 有 得到 宗教 ;

“泽布伦，你对他的评价很中肯，因为他们说他确实有宗教信仰；

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] [wɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] [gʊd] ;
but I'll stand on the porch with the gun whar he can see me good ;
但 患病的 站立 在 这 门廊 和 这 枪 码头 他 能 看 我 好的 ;

但我会站在门廊上，拿着枪，让他能清楚地看到我；

['meɪbi] ['ðætl] [kiːp] [hɪm][frɒm; fram] - - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] .
maybe that'll keep him from backslidin ' all of a suddent .
或许 那将 保持 他 从 - - 全部 的 一个 突然 .

或许那样能防止他突然重蹈覆辙。

〃 [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
〃 They went out together .
〃 他们 去 出去 一起 .

他们一起出去了。

[zɛb] [sed] “ ['mɔːrnɪn] -
Zeb said “ Mornin '
泽布 说 “ 早晨 -

泽布说：“早上好。”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪliətəri] .
” but his tone was not conciliatory .
” 但 他的 语气 曾是 不是 和解 .

但他的语气并不和解。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [jɪə(r)] - [əʊld][kəʊlt][ʌp][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ; [kʌm] [ɒv; əv][fɜːst] - [klɑːs]
“ I've got a mighty pretty year - old colt up to my place ; come of first - class
” 我已经 得到 一个 强大的 漂亮的 年 - 老的 小马 向上 到 我的 地方 ; 来 的 第一的 - 班级
[ken'tʌki] [stɒk] .
Kentucky stock .
肯塔基州 库存 .

“我这里有一匹非常漂亮的一岁小马驹；它是肯塔基州一流血统的。”

[ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][gɪt][hɪm] ,
If you're a mind to , you can come up and git him ,
如果 你是 一个 头脑 到 , 你 能 来 向上 和 git 他 ,

如果你愿意的话，你可以上去把他抓住。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taː(r); taː), təː(r)] [teɪm] [dɪə(r)][aɪ] [ʃɒt] .
to pay for that thar tame deer I shot .
到 支付 为了 那 那里 驯服 鹿 我 射击 .

用来支付我射杀的那只驯鹿的费用。

- !
G'long !
- !

加油!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 138]
” [页 -]

“[第 138 页]

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] “ [ɪn] ” [wen] [ɑːnt] ['daɪsi] [ænd; ənd] [zɛb] [drəʊv] [ʌp] ,
Church was “ in ” when Aunt Dicey and Zeb drove up ,
教会 曾是 “ 在 ” 什么时候 阿姨 危险 和 泽布 驾驶 向上 ,

当迪西阿姨和泽布开车过来的时候，教堂里正在举行礼拜。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuː]
and before they had alighted and found a place to hitch among the two
和 前 他们 有 下车 和 成立 一个 地方 到 拴住 之中 这 二
[skɔː(r)] [biːsts] [ɒv; əv] [drɑːft] [ɔː(r)]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] ,
score beasts of draught or burden that were disposed in the surrounding woods ,
分数 野兽 的 草稿 或者 负担 那 是 处置 在 这 周围 树林 ,

他们还没来得及下车，找到地方拴住周围树林里二十来头役畜或驮畜，

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] “ [aʊt] .
church was “ out .
教会 曾是 “ 出去 .

教会“出局了”。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'spɜːs] ;
” But the congregation didn't disperse ;
” 但 这 会众 没有 分散 ;

但会众并没有散去；

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] .

they	stood	about	in	groups	discussing	the	wonderful	events	of	the	past	week	.
他们	站立	关于	在	团体	讨论	这	精彩的	活动	的	这	过去的	星期	.

他们三五成群地站着，讨论着过去一周发生的精彩事件。

['priːtʃə(r)] [kɑː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] :

Preacher	Carr	came	and	stood	in	the	doorway	:
牧师	卡尔	来了	和	站立	在	这	门口	:

卡尔牧师走了过来，站在门口：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] , ” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] ,

“	Give	me	that	old	-	time	religion	,	”	he	sang	out	lustily	,
“	给	我	那	老的	-	时间	宗教	,	”	他	唱	出去	热情地	,

他高声唱道：“给我那古老的宗教吧！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

and	his	people	joined	joyously	in	the	refrain	.
和	他的	人们	加入	欣喜地	在	这	避免	.

他的人民也欢欣地加入到副歌中。

- ['gærət] ['ɔːlweɪz] [led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] :

Arsula	Garrett	always	led	the	singing	and	she	followed	him	with	:
-	加勒特	总是	引领	这	歌唱	和	她	随后	他	和	:

阿苏拉·加勒特总是领唱，她随后唱道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] ,

“	It	was	good	for	the	Hebrew	children	,
“	它	曾是	好的	为了	这	希伯来语	孩子们	,

这对希伯来儿童来说是件好事，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɒn] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] ” [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

”	and	they	kept	on	chanting	the	efficacy	of	the	“	old	-	time	religion	”	in	the	case
”	和	他们	保留	在	吟唱	这	功效	的	这	“	老的	-	时间	宗教	”	在	这	案件

[ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['dænjəl] , ”

of	“	the	prophet	Daniel	,	”
的	“	这	先知	丹尼尔	,	”

他们不断高呼“古老的宗教”在“先知但以理”身上的功效，

“ [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'laɪdʒə] , ”

“	the	good	Elijah	,	”
“	这	好的	以利亚	,	”

“善良的以利亚”，

“ [ðə; ði] ['sɑːmɪst] ['deɪvɪd] , ”

“	the	psalmist	David	,	”
“	这	诗篇作者	大卫	,	”

“诗人大卫”，

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['nəʊə] , ”

“	poor	old	Noah	,	”
“	贫穷的	老的	诺亚	,	”

“可怜的老诺亚，”

“ [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] - ,

“	the	patriarch	Abr'ham	,
“	这	族长	-	,

“族长亚伯拉罕，

” [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] -

”	and	,	when	they	had	exhausted	Arsula's
”	和	,	什么时候	他们	有	筋疲力尽的	-

当他们耗尽了阿尔苏拉的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[lɪst] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hɪərəʊz] , [ðeɪ] [sæŋ] :
list of sacred - history heroes , they sang :
列表 的 神圣 - 历史 英雄 , 他们 唱 :

他们唱道：历史英雄名录

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊld] ['mʌðə(r)] , ”
“ It was good for my old mother , ”
“ 它 曾是 好的 为了 我的 老的 母亲 , ”

“这对我的老母亲有好处。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , ”
“ It will be good in the time of trouble , ”
“ 它 将要 是 好的 在 这 时间 的 麻烦 , ”

“患难之时，它将是件好事。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
“ It will be good when the world's on fire ,
“ 它 将要 是 好的 什么时候 这 世界的 在 火 ,

“世界陷入战火时，那将是件好事。”

” [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] ['hjuːmən]
” and finally they rounded up the catalogue of human experiences and human
” 和 最后 他们 圆润 向上 这 目录 的 人类 经历 和 人类
[ˌæpriˈhenʃən] [wɪð] :
apprehensions with :
担忧 和 :

最后，他们总结了人类的各种经验和忧虑，并总结如下：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['daɪɪŋ] ,
“ It will be good when I am dying ,
“ 它 将要 是 好的 什么时候 我 是 垂死 ,

“当我临死的时候，这会是一件好事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
It is good enough for me .
它 是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说足够好了。

” [bʌt; bət] ['groʊvər] ['kliːvlənd] ['wʌznt] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [jet] [ænd; ənd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] -
” But Grover Cleveland wasn't ready to go home yet and , tugging at Arsula's
” 但 格罗弗 克利夫兰 不是 准备好 到 去 家 然而 和 , 拉扯 在 -
[skɜːt] , [hiː; hi] [paɪpt] ['tɪmərəsli] :
skirt , he piped timorously :
裙子 , 他 管道 胆怯地 :

“但格罗弗·克利夫兰还没准备好回家，他拽着阿苏拉的裙子，怯生生地说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [waɪl] [aɪm] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] ,
“ It will be good while I'm a - livin ,
“ 它 将要 是 好的 尽管 我是 一个 - 生活 ,

“在我还活着的时候，这会是件好事。”

” — ['prɒbəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ɪnˈspaɪəd] [hɪz; ɪz]
” — probably it was only dislike of the thought of dying that inspired his
” — 大概 它 曾是 仅有的 不喜欢 的 这 想法 的 垂死 那 灵感 他的
[ˌɪmprəvaɪˈzeɪʃn] , [bʌt; bət]
improvisation , but
即兴创作 , 但

——或许正是对死亡的厌恶激发了他的即兴创作，但是

- [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt] :

Arsula	**and**	**the**	**rest**	**took**	**it**	**up**	**with**	**all**	**their**	**heart**	**:**
-	和	这	休息	采取	它	向上	和	全部	他们的	心	:

阿苏拉和其他人全心全意地接受了这件事：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ,

“	**It**	**will**	**be**	**good**	**while**	**I**	**am**	**living**	**,**
”	它	将要	是	好的	尽管	我	是	活的	,

“在我有生之年，这会是一件好事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	**is**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**.**
它	是	好的	足够的	为了	我	.

对我来说已经足够好了。

” [-] [nəʊts]

”	**Transcriber's**	**Notes**
”	转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [æn; ən] “ [ˌʌndə'stændɪŋ] , ” [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twɛn]

pg	**72**	**Changed**	**:**	**an**	**“**	**understanding**	**,**	**”**	**existed**	**betwen**
页	-	已更改	:	一个	“	理解	,	”	存在	之间

第72页 改变：双方之间存在一种“理解”。

[tuː; tə] : [æn; ən] “ [ˌʌndə'stændɪŋ] , ” [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

to	**:**	**an**	**“**	**understanding**	**,**	**”**	**existed**	**between**
到	:	一个	“	理解	,	”	存在	之间

至：两者之间存在一种“默契”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神